

# GOSPEL OF ST. MATTHEW

## Sahidic

1:Α πεγαγγεδιον ετουααβ ηκατα  
μαθαιος συν θε(ωι)  
1:1 πχωμε υπεχπο ης πεχς πωηρε  
ηδανειδ πωηρε παβραζαμ.  
1:2 αβραζαμ αqxπο ηςαακ. ισαακ δε  
αqxπο ητακωβ. ιτακωβ δε αqxπο ηιου-  
δας μη πεqсnnу.  
1:3 ιουδας δε αqxπο μφαres μη  
ζαρα εβολ ηη θαμαρ. φαres δε αq-  
xπο ηесρωμ. есρωμ δε αqxπο ηαραμ.  
1:4 араμ δε αqxπο ηαμпадаβ. αμ-  
падаβ δε αqxπο η<η>ααссωη. ηααссωη  
δε αqxπο ηсаδμωη.  
1:5 саδμωη δε αqxπο ηβοес εβολ ηη  
εραхаβ. βοес δε αqxπο ηιωβηη εβολ  
ηη εροуθ. ιωβηη δε αqxπο ηηессаι.  
1:6 ηессаι δε αqxπο ηδανειδ. ηρο.  
δανειδ δε αqxπο ηсоδμωη εβολ ηη  
οιμε ηουριас.  
1:7 содμωη δε αqxπο ηεροβοам.  
εροβοам δε αqxπο ηαβια. αβιαс δε  
αqxπο ηасаф.  
1:8 асаф δε αqxπο ηιωсафат. ιωса-  
фат δε αqxπο ηιωрам. ιωрам δε  
αqxπο ηозеиас.  
1:9 озеиас δε αqxπο ηιωааам.  
ιω{η}ааам δε αqxπο ηахаз. ахаз  
δε αqxπο ηезекиас.  
1:10 езекиас δε αqxπο ημманасн.  
μανасн δε αqxπο ηгамωс. гамωс δε  
αqxπο ηїωсиас.  
1:11 ιωсиас δε αqxπο ηηεχомиас μη  
ηессnnу ηι ππωηηε εβολ ηтβαβυλωη.  
1:12 μηηса ππωηηε δε εβολ ηт-  
βαβυλωη. ηεχомиас αqxπο ηсадаθиηλ.  
садаθиηλ δε αqxπο ηзоробаβελ.  
1:13 зоробаβελ δε αqxπο ηαβиουλ.  
αβиουλ δε αqxπο ηελιαкиμ. елиаким  
δε αqxπο ηазωра.  
1:14 азωрас δε αqxπο ηсаδωк. са-  
δωк δε αqxπο ηаχειμ. аχειμ δε αq-  
xπο ηελιουλ.

## Middle Egyptian

1:Α  
1:1 πχωμε υπεχπα ηης πεχрс πωηρε  
ηδανειδ πωηρε παβραζαμ.  
1:2 αβραζαμ δε εαqxπα ηηсаκ. ιсаκ  
δε εαqxπα ηητακωβ. ιτακωβ δε εαqxπα  
ηιουδас μη ηессnnу.  
1:3 ιουδас δε εαqxπα ιφарес μη  
ζаре εβαλ ηη θαμαρ. φαres δε εαq-  
xπα ηёсρωμ есρωμ δε εαqxπα ηараμ.  
1:4 араμ δε εαqxπα ηαμпадаβ.  
αμпадаβ δε εαqxπα ηηααссωη.  
ηααссωη δε εαqxπα ηсаδμωη  
1:5 саδμωη δε εαqxπα ηβοес εβαλ  
ηη εραхаб. βοес δε εαqxπα ηιωβηη  
εβαλ ηη εроуθ. ιωβηη δε εαqxπα  
ηηессаι.  
1:6 ηессаι δε εαqxπα ηδανειδ ηера.  
δανηδ δε εαqxπα ηсодμωη εβαλ ηη  
тазоуриас.  
1:7 содμωη δε εαqxπα ηεροβοам.  
εροβοам δε εαqxπα ηαβια. αβια δε  
εαqxπα ηасаф.  
1:8 асаф δε εαqxπα ηιωсафат. ιω-  
сафат δε εαqxπα ηιωрам. ιωрам δε  
εαqxπα ηозеиас.  
1:9 озеиас δε εαqxπα ηιωааам.  
ιωааам δε εαqxπα ηахас. ахас δε  
εαqxπα ηезебиас.  
1:10 езебиас δε εαqxπα ημманасн.  
μανасн δε (ε)αqxπα ηгамμωη. гам-  
μωη δε εαqxπα ηїωсиас.  
1:11 ιωсиас δε εαqxπα ηηεχомиас μη  
ηессnnу ημ πпone εβαλ ηтβαβυλωη.  
1:12 μηηса πпone εβαλ ηтβαβυλωη  
εα ηεχомиас εαqxπα ηсадаθиηλ. сада-  
θиηλ δε εαqxπα ηзоробаβελ.  
1:13 зоробаβελ δε εαqxπα ηαβиουλ.  
αβиουλ δε εαqxπα ηελιαδим. елиадим  
δε εαqxπα ηазωр.  
1:14 азωр δε εαqxπα ηсаδωк. са-  
δωк δε εαqxπα ηахиμ. ахиμ δε εαq-  
xπα ηελιουλ.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

1:15 ἐλίουλ δε αϥχπο π̄ελεαζαρ.  
ἐλεαζαρ δε αϥχπο ὡματ̄οαμ.  
ματ̄οαμ δε αϥχπο ἡ̄ακωβ̄.

1:16 ἱακωβ̄ δε αϥχπο ἡ̄ωσνφ̄ π̄ρ̄αι  
ἡ̄μαρια. ταῖ̄ π̄ταγχε ἱς̄ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄ρ̄ητ̄ς.  
παῖ̄ ἡ̄ψ̄αγ̄μοϥτε̄ ε̄ροϥ̄ χε̄ πε̄χ̄ς.

1:17 ἡ̄νεᾱ θε̄ ἡ̄ιμ̄ χ̄ιν̄ ἀβ̄ραζαμ̄ ψ̄α  
ε̄ρ̄αῖ̄ ἐλᾱνειδ̄ μ̄π̄ταϥτε̄ ἡ̄νεᾱ. ᾱγ̄ω  
χ̄ιν̄ λᾱνειδ̄ ψ̄α ε̄ρ̄αῖ̄ ἐπ̄πωωνε̄ ἐβ̄ολ̄  
ἡ̄τ̄βαβ̄γ̄λ̄ων̄ μ̄π̄ταϥτε̄ ἡ̄νεᾱ. ᾱγ̄ω χ̄ιν̄  
ἐπ̄πωωνε̄ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄τ̄βαβ̄γ̄λ̄ων̄ ψ̄α ε̄ρ̄αῖ̄  
ἐπε̄χ̄ς μ̄π̄ταϥτε̄ ἡ̄νεᾱ.

1:18 πε̄χπο̄ δε̄ ἡ̄ις̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄γ̄τεῖ̄ρε̄ πε̄.  
ἡ̄τεροϥ̄ωπ̄̄ τοοτ̄ς̄ ἡ̄τεϣ̄μᾱαϥ̄ μᾱριᾱ ἡ̄-  
ἱωσνφ̄. ἐμ̄πατοϥ̄ωκ̄ ε̄ροϥ̄ν̄ ψ̄ᾱ πε̄γ̄ερ̄ηϥ̄.  
ᾱγ̄ρε̄ ε̄ρο̄ς̄ ε̄σε̄ετ̄ ἐβ̄ολ̄ ρ̄ἡ̄ οϥ̄π̄η̄ ε̄ρ̄-  
οϥ̄ααβ̄.

1:19 ἱωσνφ̄ δε̄ πε̄ς̄ρ̄αῑ ἐνεϥ̄λ̄ικ̄αιος̄ πε̄.  
ᾱγ̄ω πε̄φοϥ̄ωϥ̄ ᾱη̄ ε̄τ̄ ὡ̄πε̄ς̄σο̄ε̄ιτ̄ ᾱρ̄-  
οϥ̄ωϥ̄ ἐνο̄χ̄ς̄ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄χ̄ιοϥ̄ε̄.

1:20 παῖ̄ δε̄ ἡ̄τερεϣ̄με̄εϥ̄ε̄ ε̄ροοϥ̄ εἰς̄  
πᾱγ̄γε̄λος̄ ὡ̄π̄χο̄ε̄ις̄ ᾱρ̄οϥ̄ωη̄ρ̄ πᾱϥ̄ ἐβ̄ολ̄  
ρ̄ἡ̄ οϥ̄ρ̄ᾱσοϥ̄ ε̄ρ̄χω̄ ὡ̄μο̄ς̄. χε̄ ἱωσνφ̄  
π̄ω̄η̄ρε̄ ἡ̄λᾱνειδ̄ μ̄π̄ρ̄ρ̄οτε̄ ε̄χῑ ἡ̄μᾱριᾱ  
τε̄κ̄ς̄ρ̄ῑμε̄. πε̄τοϥ̄η̄ᾱχ̄ποϥ̄ γ̄αρ̄ ἐβ̄ολ̄  
ἡ̄ρ̄ητ̄ς̄ οϥ̄ε̄β̄ολ̄ ρ̄ἡ̄ οϥ̄π̄η̄ ε̄ρ̄οϥ̄ααβ̄ πε̄.

1:21 σ̄νᾱχπο̄ δε̄ ἡ̄οϥ̄ω̄η̄ρε̄. ἡ̄τ̄μοϥ̄τε̄ ε̄-  
πε̄ϣ̄ραν̄ χε̄ ἱς̄. ἡ̄τοϥ̄ γ̄αρ̄ πε̄τ̄η̄ᾱτοϥ̄χο̄  
ὡ̄πε̄ρ̄λ̄ᾱος̄ ἐβ̄ολ̄ ρ̄ἡ̄ πε̄γ̄η̄οβ̄ε̄.

1:22 παῖ̄ δε̄ τ̄η̄ρ̄ϥ̄ ἡ̄ταϥ̄ω̄ω̄πε̄ χε̄κᾱς̄  
ε̄ρ̄ε̄χω̄κ̄ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄β̄ῑ πε̄η̄τᾱ π̄χο̄ε̄ις̄ χο̄οϥ̄  
ρ̄ῑτ̄μ̄ πε̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ ε̄ρ̄χω̄ ὡ̄μο̄ς̄.

1:23 χε̄ εἰς̄ τ̄πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄ ἡ̄ᾱω̄. ἡ̄ς̄χπο̄  
ἡ̄οϥ̄ω̄η̄ρε̄. ἡ̄σε̄μοϥ̄τε̄ ἐπε̄ϣ̄ραν̄ χε̄ ἐμ̄μᾱ-  
νοϥ̄η̄λ̄. ε̄τε̄ παῖ̄ πε̄ ἡ̄ψ̄ᾱγοϥ̄ᾱρ̄με̄ϥ̄ χε̄  
π̄νοϥ̄τε̄ ἡ̄μ̄μᾱν̄.

1:24 ᾱρ̄τ̄ωοϥ̄ν̄ δε̄ ἡ̄β̄ῑ ἱωσνφ̄ ε̄ρ̄ἡ̄κοτ̄κ̄  
ᾱρ̄ε̄ῑρε̄ κᾱτᾱ θε̄ ἡ̄ταϥ̄ρ̄ω̄ν̄ ε̄τοοτ̄ϥ̄ ἡ̄β̄ῑ  
πᾱγ̄γε̄λος̄ ὡ̄π̄χο̄ε̄ις̄. ᾱρ̄χῑ ἡ̄μᾱριᾱ τε̄ρ̄-  
ς̄ρ̄ῑμε̄.

1:25 ὡ̄πε̄ρ̄σοϥ̄ω̄η̄ς̄ ψ̄ᾱη̄τε̄ς̄χπο̄ ὡ̄πε̄ς̄-  
ω̄η̄ρε̄. ᾱρ̄μ̄οϥ̄τε̄ ἐπε̄ϣ̄ραν̄ χε̄ ἱς̄.

### Middle Egyptian

1:15 ἐλίουλ δε̄ ρ̄αϥ̄χ̄πᾱ π̄ε̄λε̄ᾱζαρ̄.  
ἐλε̄ᾱζαρ̄ δε̄ ρ̄αϥ̄χ̄πᾱ ὡ̄μᾱθ̄ο̄αν̄. μᾱθ̄-  
ο̄αν̄ δε̄ ρ̄αϥ̄χ̄πᾱ ἡ̄ἱ̄ακωβ̄.

1:16 ἱακωβ̄ δε̄ ρ̄αϥ̄χ̄πᾱ ἡ̄ἱ̄ωσνφ̄  
π̄ρ̄αοϥ̄τ̄ ὡ̄μᾱριᾱ τεῖ̄ ε̄θ̄ᾱς̄χ̄πᾱ ἡ̄ἱ̄η̄ς̄ πε̄τε̄  
πε̄ϣ̄ρε̄ν̄ πε̄ πε̄χ̄ρ̄ς̄.

1:17 ἡ̄νε̄ᾱ οϥ̄η̄ ἡ̄ιμ̄ ἡ̄χ̄ιν̄ ἀβ̄ραζαμ̄  
ψ̄ᾱ λᾱγ̄ῖλ̄ μ̄η̄τε̄ρ̄τε̄ ἡ̄νε̄ᾱ ἡ̄ε̄. ᾱγ̄ω  
ἡ̄χ̄ιν̄ λᾱνειδ̄ ψ̄ᾱ π̄πο̄νε̄ ἐβ̄αλ̄ ἡ̄τ̄-  
βαβ̄γ̄λ̄ων̄ μ̄η̄τε̄ρ̄τε̄ ἡ̄νε̄ᾱ ἡ̄ε̄. ᾱγ̄ω ἡ̄χ̄ιν̄  
π̄πο̄νε̄ ἐβ̄αλ̄ ἡ̄τ̄βαβ̄γ̄λ̄ων̄ ψ̄ᾱ πε̄χ̄ρ̄ς̄  
μ̄η̄τε̄ρ̄τε̄ ἡ̄νε̄ᾱ ἡ̄ε̄.

1:18 πε̄χ̄πᾱ δε̄ ἡ̄ἱ̄η̄ς̄ πε̄χ̄ς̄ ἡ̄ε̄ οϥ̄τεῖ̄ρ̄η̄  
ἡ̄ε̄. ρ̄ῑ π̄τροϥ̄σοϥ̄τ̄ ὡ̄μᾱριᾱ τε̄ρ̄με̄ϥ̄ ἡ̄-  
ἱωσνφ̄. ρ̄ᾱθ̄η̄ ἐμ̄πατοϥ̄ω̄ν̄ ε̄ροϥ̄ν̄ μ̄η̄  
πε̄γ̄η̄ρ̄ ρ̄ᾱρ̄β̄η̄τ̄ς̄ ε̄ς̄η̄τ̄ ἐβ̄αλ̄ ρ̄ἡ̄ οϥ̄π̄η̄  
ε̄ρ̄οϥ̄ε̄β̄.

1:19 ἱωσνφ̄ δε̄ πε̄ς̄ρ̄αοϥ̄τ̄ ἡ̄ε̄ οϥ̄λ̄ικ̄ε̄ος̄  
ἡ̄ε̄. ᾱγ̄ω ἡ̄η̄ᾱρ̄οϥ̄ε̄ϥ̄ χ̄πᾱ ὡ̄πε̄ς̄ᾱϥ̄ε̄λ̄  
ἐβ̄αλ̄ ἐη̄. ρ̄ᾱρ̄ς̄ᾱχ̄η̄ε̄ ε̄ᾱπολ̄ϥ̄ ὡ̄μᾱς̄ ρ̄ἡ̄  
οϥ̄ρ̄οπ̄.

1:20 ἡ̄εῖ̄ δε̄ ε̄ρ̄μ̄η̄οϥ̄ε̄ ἐ̄ρᾱγ̄. ρ̄ῑ  
πᾱγ̄γε̄λος̄ ὡ̄π̄χ̄ς̄ ρ̄ᾱρ̄οϥ̄η̄ρ̄ ἐ̄ρᾱϥ̄ ρ̄ἡ̄ οϥ̄-  
ρε̄ϣ̄οϥ̄ε̄ ε̄ρ̄χω̄ ὡ̄μᾱς̄ ἡ̄ε̄. χε̄ ἱωσνφ̄  
π̄ω̄η̄ρε̄ ἡ̄λᾱνειδ̄ ὡ̄π̄ρ̄ε̄ρ̄ζᾱτε̄ ε̄χῑ ὡ̄μᾱριᾱ  
τε̄κ̄ς̄ρ̄ῑμε̄. πε̄τ̄ς̄νε̄χ̄πᾱϥ̄ γ̄αρ̄ οϥ̄ε̄β̄αλ̄ ρ̄ἡ̄  
οϥ̄π̄η̄ ε̄ρ̄οϥ̄ε̄β̄ ἡ̄ε̄.

1:21 σ̄νε̄χ̄πᾱ γ̄αρ̄ ἡ̄οϥ̄ω̄η̄ρε̄ ἡ̄κ̄τ̄ρ̄η̄  
πε̄ϣ̄ρε̄ν̄. χε̄ ἡ̄η̄ς̄. ἡ̄τᾱϥ̄ γ̄αρ̄ πε̄τ̄η̄ε̄νοϥ̄ρ̄ῑ  
ὡ̄πε̄ρ̄λ̄ᾱος̄ ἐβ̄αλ̄ ρ̄ἡ̄ πε̄γ̄η̄ᾱβε̄:

1:22 πεῖ̄ δε̄ τ̄η̄ρ̄ϥ̄ ρ̄ᾱρ̄ω̄ω̄πε̄. χε̄ ἐ̄ρ̄ε̄χο̄κ̄  
ἐβ̄αλ̄ ἡ̄β̄η̄ πε̄θ̄ᾱ π̄χ̄ς̄ χ̄ᾱϥ̄ ἐβ̄αλ̄ ρ̄ῑτ̄η̄  
πε̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ ε̄ρ̄χω̄ ὡ̄μᾱς̄.

1:23 χε̄ ρ̄ῑ τ̄πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄ σ̄νε̄ω̄ ἡ̄ς̄χ̄πᾱ  
ἡ̄οϥ̄ω̄η̄ρε̄ ἡ̄σε̄μοϥ̄τε̄ ἐπε̄ϣ̄ρε̄ν̄ χε̄ ἐμ̄μᾱ-  
νοϥ̄η̄λ̄. ε̄τε̄ πε̄ρ̄οϥ̄οϥ̄ρ̄ῑ πε̄ π̄τ̄ ἡ̄ε̄η̄ε̄ν̄.

1:24 ρ̄ᾱρ̄τοϥ̄η̄ρ̄ δε̄ ἡ̄β̄η̄ ἱωσνφ̄ ἐβ̄αλ̄  
ρ̄ῑ π̄ρ̄ῑη̄η̄β̄. ρ̄ᾱρ̄ῑρε̄ κᾱτᾱ θ̄η̄ ε̄θ̄ᾱ  
πᾱγ̄γε̄λος̄ ὡ̄π̄χ̄ς̄ τᾱς̄ε̄ ὡ̄μᾱς̄ ἡ̄ε̄. ρ̄ᾱρ̄χῑ  
ἡ̄τε̄ρ̄ς̄ρ̄ῑμε̄.

1:25 ὡ̄π̄ρ̄ς̄ποϥ̄η̄ς̄ ψ̄ᾱη̄τ̄ς̄χ̄πᾱ ἡ̄οϥ̄ω̄η̄ρε̄.  
ᾱγ̄ω ρ̄ᾱρ̄μ̄οϥ̄τε̄ ἐπε̄ϣ̄ρε̄ν̄ χε̄ ἡ̄η̄ς̄.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

2:1 ἰς δε ἡ̅τερου̅χποϥ ρ̅ραϊ ρ̅η̅ β̅η̅-  
λ̅ε̅ε̅μ ἡ̅τε̅ ϣ̅ου̅λ̅α̅ι̅α ρ̅η̅ νε̅ρο̅ου̅ ἡ̅ρη̅-  
ρω̅λ̅η̅ς π̅ρ̅ρο̅. ε̅ι̅ς ρ̅ε̅μ̅α̅γ̅ος̅ α̅υ̅ει̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ρ̅η̅ νε̅μ̅α̅η̅ψ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅θ̅ι̅λ̅η̅μ̅ ε̅γ̅χω̅ μ̅μ̅ος̅.

2:2 κε̅ ε̅ϣ̅τ̅ω̅η̅ π̅ρ̅ρο̅ ἡ̅η̅ι̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅γ̅-  
χ̅ποϥ̅. α̅η̅η̅α̅γ̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅πε̅ϣ̅σι̅ο̅υ̅ ρ̅η̅ νε̅μ̅α̅η̅ψ̅α̅  
α̅ν̅ει̅ ε̅ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ϥ̅.

2:3 α̅ϣ̅ω̅τ̅η̅μ̅ δε̅ ἡ̅β̅ι̅ ρ̅η̅ρω̅λ̅η̅ς π̅ρ̅ρο̅  
α̅ϣ̅ω̅τ̅ο̅ρ̅τ̅ρ̅ ε̅μ̅α̅τε̅ μ̅η̅ θ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σ̅ο̅λ̅γ̅μ̅α̅  
τ̅η̅ρ̅ς̅ η̅μ̅μ̅α̅ϥ̅.

2:4 α̅ϣ̅ω̅ου̅γ̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ἡ̅η̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅  
μ̅η̅ νε̅γ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τε̅υ̅ς̅ μ̅π̅λ̅α̅ος̅. α̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ ε̅-  
β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅ κε̅ ε̅γ̅η̅α̅χ̅πο̅ μ̅πε̅χ̅ς̅ τ̅ω̅η̅.

2:5 ἡ̅τ̅ο̅ου̅ δε̅ πε̅χ̅α̅γ̅ η̅α̅ϥ̅ κε̅ ρ̅ρα̅ϊ̅ ρ̅η̅  
β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ ἡ̅τε̅ ϣ̅ου̅λ̅α̅ι̅α. ε̅ϣ̅η̅ρ̅ γ̅α̅ρ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϊ̅ρ̅ε̅ ρ̅ι̅τ̅η̅μ̅ πε̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.

2:6 κε̅ ἡ̅τ̅ο̅ ρ̅ω̅α̅τε̅ β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ π̅κα̅ρ̅ ἡ̅-  
ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅ ἡ̅τε̅χ̅ο̅λ̅ρ̅ α̅η̅ ρ̅η̅ ἡ̅ρ̅η̅γ̅ε̅μ̅α̅η̅ ἡ̅ἰ̅ο̅υ̅-  
λ̅α̅. ϣ̅η̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅τε̅ ἡ̅β̅ι̅ ο̅γ̅ρ̅η̅-  
γ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ος̅. πα̅ϊ̅ ε̅τ̅η̅α̅μ̅ο̅ο̅νε̅ μ̅πα̅λ̅α̅ος̅  
π̅η̅λ̅.

2:7 τ̅ο̅τε̅ ρ̅η̅ρω̅λ̅η̅ς̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅μ̅μ̅α̅γ̅ος̅  
ἡ̅χ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ α̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅  
πε̅γ̅ο̅ει̅ψ̅ μ̅π̅σι̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅ο̅γ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

2:8 α̅ϣ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ε̅ ρ̅ρα̅ϊ̅ ε̅β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ε̅ϣ̅χω̅  
μ̅μ̅ος̅. κε̅ β̅ω̅κ̅ ἡ̅τε̅τ̅η̅ψ̅ω̅η̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅ω̅ρ̅χ̅  
ε̅τ̅β̅ε̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ψ̅η̅μ̅. ε̅ψ̅ω̅πε̅ δε̅ ε̅τε̅τ̅η̅-  
ψ̅α̅η̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ϥ̅ μ̅α̅τ̅α̅μ̅μ̅ο̅ι̅ ρ̅ω̅ κε̅α̅ς̅ ε̅ι̅ε̅ι̅  
ἡ̅τ̅α̅ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ϥ̅.

2:9 ἡ̅τ̅ο̅ου̅ δε̅ ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ς̅ω̅τ̅η̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅μ̅  
π̅ρ̅ρο̅ α̅γ̅β̅ω̅κ̅ α̅γ̅ω̅ ε̅ι̅ς̅ π̅σι̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅η̅α̅γ̅ ε̅-  
ρο̅ϥ̅ ρ̅η̅ νε̅μ̅α̅η̅ψ̅α̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅ο̅ψ̅ε̅ ρ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ψ̅α̅η̅-  
τε̅ϣ̅ει̅ ἡ̅ϣ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ϥ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅μ̅α̅ ε̅νε̅ρε̅ π̅ω̅η̅ρε̅  
ψ̅η̅μ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϥ̅.

2:10 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅η̅α̅γ̅ ε̅π̅σι̅ο̅υ̅ α̅γ̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ ρ̅η̅  
ο̅γ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ ε̅μ̅α̅τε̅.

2:11 α̅γ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ει̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅π̅η̅ϊ̅ α̅γ̅η̅α̅γ̅  
ε̅π̅ω̅η̅ρε̅ ψ̅η̅μ̅ μ̅η̅ μ̅α̅ρ̅ι̅α̅ τε̅ϣ̅μ̅α̅α̅γ̅ α̅γ̅-  
πα̅ρ̅τ̅ο̅υ̅ α̅γ̅ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ϥ̅. α̅γ̅ο̅γ̅ω̅η̅ ἡ̅π̅ε̅γ̅-  
α̅ρ̅ω̅α̅ρ̅ α̅γ̅ε̅ι̅νε̅ η̅α̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅ε̅η̅λ̅ω̅ρο̅η̅. ο̅γ̅η̅ο̅υ̅β̅.  
μ̅η̅ ο̅γ̅λ̅ι̅β̅α̅η̅ος̅. μ̅η̅ ο̅γ̅ψ̅α̅λ̅.

### Middle Egyptian

2:1 ἡ̅ς̅ δε̅ ρ̅α̅γ̅χ̅πα̅ϥ̅ ρ̅η̅ τ̅β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ̅  
ἡ̅τε̅ ϣ̅ου̅λ̅α̅ι̅α ρ̅η̅ νε̅ρ̅α̅γ̅ ἡ̅ρ̅η̅ρω̅λ̅η̅ς̅  
πε̅ρα̅. ρ̅ε̅ϊ̅πε̅ ρ̅α̅γ̅ει̅ ἡ̅β̅η̅ ρ̅ε̅μ̅α̅γ̅ος̅ ε̅β̅α̅λ̅  
ρ̅ι̅ ρ̅α̅ψ̅ε̅ε̅ ε̅ρ̅η̅ϊ̅ ε̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ρο̅σ̅ο̅λ̅γ̅μ̅α̅ ε̅γ̅χω̅  
μ̅μ̅α̅ς̅.

2:2 κε̅ α̅ϣ̅τ̅ο̅η̅ πε̅ρα̅ ἡ̅ἡ̅ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅ει̅ ε̅θ̅α̅γ̅-  
χ̅πα̅ϥ̅. ρ̅α̅η̅η̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅πε̅ϣ̅σι̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅ ρ̅α̅ψ̅ε̅ε̅  
ρ̅α̅η̅ει̅ ε̅ο̅γ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅ε̅ϥ̅.

2:3 ρ̅α̅ϣ̅ο̅τ̅η̅μ̅ δε̅ ἡ̅β̅η̅ ρ̅η̅ρω̅λ̅η̅ς̅ ρ̅α̅ϣ̅-  
ω̅τ̅α̅ρ̅τ̅ρ̅ ε̅μ̅α̅ψ̅α̅ μ̅η̅ πα̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ρο̅σ̅ο̅λ̅γ̅μ̅α̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ η̅ε̅μ̅ε̅ϥ̅.

2:4 α̅γ̅ω̅ ρ̅α̅ϣ̅τ̅α̅γ̅τε̅ ἡ̅η̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅  
μ̅η̅ νε̅γ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τε̅υ̅ς̅ μ̅π̅λ̅α̅ος̅. ρ̅α̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ ε̅-  
β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ο̅υ̅ κε̅ α̅γ̅η̅ε̅χ̅πα̅ μ̅πε̅χ̅ρ̅ς̅ τ̅ο̅η̅.

2:5 ἡ̅τ̅α̅γ̅ δε̅ πε̅χε̅γ̅ η̅ε̅ϥ̅. κε̅ ρ̅η̅ τ̅-  
β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅τε̅ ϣ̅ου̅λ̅α̅ι̅α̅. α̅ϣ̅ρ̅η̅ο̅γ̅τ̅ γ̅α̅ρ̅  
ε̅τ̅β̅η̅τ̅ϥ̅ ἡ̅τε̅ϊ̅ρ̅η̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ϥ̅ μ̅πε̅π̅ρο̅-  
φ̅η̅τ̅η̅ς̅

2:6 κε̅ ἡ̅τ̅α̅ ρ̅ω̅α̅τε̅ β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ̅ π̅κε̅ρ̅ε̅  
ἡ̅ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅. ἡ̅τε̅ ο̅γ̅ε̅λ̅α̅χ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ε̅η̅ ἡ̅η̅η̅ε̅ϊ̅ ρ̅η̅  
ἡ̅ρ̅η̅γ̅ε̅μ̅α̅η̅ ἡ̅ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅. ε̅ρε̅ ο̅γ̅ρ̅η̅γ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ος̅ ε̅ει̅  
ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅τε̅ ε̅ϣ̅η̅ε̅μ̅α̅η̅ε̅ μ̅πα̅λ̅α̅ος̅ π̅ι̅λ̅

2:7 τ̅ο̅τε̅ ρ̅η̅ρω̅λ̅η̅ς̅ ρ̅α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅μ̅μ̅α̅-  
γ̅ος̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅ρ̅ο̅π̅. ρ̅α̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ο̅υ̅  
ἡ̅ς̅α̅ πε̅ο̅γ̅α̅ϊ̅ψ̅ μ̅π̅σι̅ο̅υ̅ ε̅θ̅α̅ϣ̅ο̅γ̅ο̅η̅ρ̅ ε̅β̅α̅λ̅.

2:8 α̅γ̅ω̅ ρ̅α̅ϣ̅χ̅η̅ε̅γ̅ ε̅τ̅β̅η̅λ̅ε̅ε̅μ̅. πε̅χε̅ϥ̅.  
κε̅ μ̅ε̅ψ̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅ ψ̅η̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅χ̅α̅ρ̅α̅ ε̅τ̅β̅ε̅  
πε̅ϊ̅λ̅λ̅ο̅γ̅. ε̅ψ̅ο̅πε̅ α̅τε̅τ̅η̅ψ̅α̅η̅β̅η̅ε̅ μ̅μ̅α̅ϥ̅  
α̅μ̅η̅ε̅ι̅νε̅ μ̅α̅τ̅α̅μ̅α̅ϊ̅ ρ̅ω̅. κε̅ε̅ς̅ ε̅ἴ̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅-  
ο̅γ̅ο̅ψ̅τ̅ η̅ε̅ϥ̅

2:9 ἡ̅τ̅α̅γ̅ δε̅ ρ̅α̅γ̅σ̅ο̅τ̅η̅μ̅ ἡ̅ς̅α̅ πε̅ρα̅  
ρ̅α̅γ̅ψ̅ε̅ η̅ε̅γ̅. α̅γ̅ω̅ ρ̅ε̅ϊ̅πε̅ ρ̅ι̅ π̅σι̅ο̅υ̅ ε̅θ̅α̅γ̅η̅ε̅  
ε̅ρ̅α̅ϥ̅ ρ̅ι̅ ρ̅α̅ψ̅ε̅ε̅ η̅α̅ϣ̅ο̅κ̅ ρ̅α̅χ̅ο̅ο̅γ̅ ψ̅α̅η̅τ̅ϣ̅ει̅  
ἡ̅ϣ̅ο̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ π̅μ̅ε̅ ε̅τ̅η̅α̅ρε̅ πα̅λ̅ο̅υ̅  
μ̅μ̅α̅ϥ̅.

2:10 ρ̅α̅γ̅η̅ε̅ δε̅ ε̅π̅σι̅ο̅υ̅. ρ̅α̅γ̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ ρ̅η̅  
ο̅γ̅η̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ ε̅μ̅α̅ψ̅α̅.

2:11 ρ̅α̅γ̅ει̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅η̅ϊ̅ ρ̅α̅γ̅η̅ε̅ ε̅πα̅λ̅ο̅υ̅  
μ̅η̅ τε̅ϣ̅μ̅ε̅γ̅ μ̅α̅ρ̅ι̅α̅. ρ̅α̅γ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ε̅πε̅σ̅η̅τ̅  
ρ̅α̅γ̅ο̅γ̅ο̅ψ̅τ̅ η̅ε̅ϥ̅. α̅γ̅ω̅ ρ̅α̅γ̅ο̅γ̅ο̅η̅ ε̅νε̅γ̅λ̅ω̅ρ̅  
ρ̅α̅γ̅ε̅ι̅νε̅ η̅ε̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅ε̅η̅λ̅ω̅ρο̅η̅. ο̅γ̅η̅ο̅υ̅β̅. ο̅γ̅λ̅ι̅-  
β̅α̅η̅ος̅. ο̅γ̅ψ̅ε̅λ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

2:12 αὐτοῦνεῖατοῦ δε εἰς οὐ-  
ρασοῦ ἐτῆκοτοῦ ὡς θηρωδῆς. εἰς  
θῆτην κερῖν ἀναπαύσει ἐρραῖ ἐτεν-  
χώρα.

2:13 ἡτεροῦβωκ δε εἰς παγγέλως ἡ-  
πχοεῖς ἀφοῦωνθῆ εἰς οὐρασοῦ εἴω-  
σνφ ἐφχω ἡμωс. хе τωοῦν ἡγχι ἡπ-  
ῡнре ῡнн ἡп τεφмаау ἡгβωк ἐрраῖ  
ἐκнмε ἡгῡпπε θῡ πма ἐтмаау ῡан-  
†хоос нак. θηρωδῆς γαρ ἡῡпне ἡса  
ῡῡнре ῡнн етакωс.

2:14 ἡτοс δε ἀφτωοῦн ἀφχι ἡῡῡнре  
ῡнн ἡп τεφмаау ἡтеῡῡн ἀφβωк ἐрраῖ  
ἐκнмε.

2:15 πεφῡοоп δε θῡ πма ἐтмаау  
ῡанте θηρωδῆς μωс. хекас ἐφехωк  
εἰς ἡβι πεпта πχοεῖς χοос θῆτη  
πεпрофнтнс ἐφχω ἡμωс. хе аимоῦте  
ἐпаῡнре εἰς ἡн кнмε.

2:16 тоте θηρωδῆς ἡтереφнау хе  
аῡсωβе ἡμωс θῆτη ἡмагос ἀφбонт  
εмате ἀφχοоу ἀφмоуоут ἡῡнре ῡнн  
нн етгн βнθеем ἡп нетῡооп θῆ  
нестоῡ тнроу хнн рмпе снте елеснт.  
κατα πεῡоеῡῡ ἡтауθетгωтс εἰς  
θῆтоотоῡ ἡмагос.

2:17 тоте ἀφχωк εἰς ἡβι πεп-  
таухоос θῆτη ἡернмιαс πεпрофнтнс  
ἐφχω ἡμωс.

2:18 хе οῡснн аῡсωтн ерос θῆ  
грамма. οῡрме ἡп οῡтоεит енаῡωс.  
θραχнδ есрме епесῡнре аῡω ἡпес-  
оῡωῡ есδсωдс хе ἡпоус ап не.

2:19 ἡтереφмоῡ δε ἡβι θηρωδῆς. εἰς  
παγγέλως ἡπχοεῖς ἀφοῦωνθῆ εἰς οὐ-  
расоῦ εἴωснф θῆ кнмε

2:20 ἐφχω ἡμωс. хе τωοῦн ἡгχι  
ἡῡῡнре ῡнн ἡп τεφмаау ἡгβωк ἐрраῖ  
ἐпкаг ἡпнл. аῡмоῡ γαρ ἡβι нетῡпне  
ἡса тефγхн ἡῡῡнре ῡнн.

2:21 ἡтос δε ἀφτωοῡн ἀφχι ἡῡῡнре  
ῡнн ἡп τεφмаау ἀφβωк ἐрраῖ епкаг  
ἡпнл.

### Middle Egyptian

2:12 αῡω θαῡτοῡне εἰετοῡ εἰαλ θῆ  
οῡресоῡè хе ἡпекаттоῡ ἐретс ἡθηρω-  
δῆς. ἡтау δε θαῡῡе пег εἰαλ θῆ ке-  
гн ἐθрнῆ ἐтеγχωра.

2:13 ἐθαῡῡе пег δε. θῆ παγγέλως  
ἡпхс θαфоуонθῆ εἴωснф θῆ οῡресоῡè  
ἐφχω ἡмас. хе тоῡнк қи ἡπεῖδлоῡ ἡп  
тефмег ποт ἐθрнῆ ἐкнме ῡоπε ἡме  
ῡан†хес нек. θηρωδῆς γαρ неῡпне ἡса  
пеῖкоῡῖ ἡδлоῡ ἐтакαқ.

2:14 ἡтас δε θαфтоῡнс θῆ теῡῡн  
θαқчи ἡπαлоῡ ἡп тефмег θақи ἐθрнῆ  
ἐкнмε

2:15 θақбω ἡме ῡанте θηρωδῆς  
μωс. хе ἐφехок εἰαλ ἡбн пеа πхс  
хақ εἰαλ θῆτη πεпрофнтнс ἐφχω  
ἡмас. хе θаῖмоῡте ἐпаῡнре {}εἰαλ  
θῆ кнмε:

2:16 тоте θηρωδῆς θақеме хе θа  
ἡмагос ерθελ ἡмас. θақбонт емаῡа.  
θақхау θақготб ἡἡкоῡῖ ἡлоῡдаоῡè  
етгн βнθеем ἡп нетгн нестеῡноῡ  
тнроῡ ἡхнн раппе снте елеснт. ката  
пеоῡदैῡ εῡақакрйбазе ἡмас εἰαλ  
θῆτη ἡмагос.

2:17 тоте θақхок εἰαλ ἡбн пеа  
ῖеремιαс πεпрофнтнс хақ ἐφχω ἡмас.

2:18 хе θῆ οῡθрау θаῡсотн ерас θῆ  
грамма. οῡрме ἡп οῡмак енаῡωс.  
θραχнδ есрме епесῡнре. аῡω ἡпсер-  
гнес е†ток ἡгнт нес хе ἡпaῡῡап еп:

2:19 ἐа θηρωδῆς δε μωс. θῆ  
παγγέλως ἡпхс θαфоуонθῆ εἴωснф θῆ  
οῡресоῡè θῆ кнмε

2:20 ἐφχω ἡмас. хе тоῡнк қи  
ἡπεῖδлоῡ ἡп тефмег меῡе нек ἐпкеге  
ἡпнл. θаῡмоῡ γαρ тнроῡ ἡбн οῡан  
нн етῡпне ἡса тефγхн ἡπεῖδлоῡ.

2:21 ἡтас δε θақчи ἡπαлоῡ ἡп  
тефмег θақῡе неқ ἐпкеге ἡпнл.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

2:22 αἰσῶτῃ Δε καὶ ἀρχιῆλδος πέτο  
ἥρρο ἐκῆ ἴουδαία ἐπῆα ἡρῆρωλῆς  
πεφειῶτ αἰρῶτε ἐβῶκ ἐπῆα ἐτῆμα  
αὐτοῦνειατῇ Δε ἐβῶλ ῥῆ οὐρασὸν αἰ-  
ἀπαῶρει ἐρῶϊ ἐμμοῶε ἡτῆαλῖλῆα.  
2:23 αἰεῖ αἰσῶτ ῥῆ οὐπολῖς ἡῶα-  
μῶτε ἐρος καὶ παζαρεῖ. καὶ ἐφῆκ  
ἐβῶλ ἡβῖ πενταῶοτ ῥῖτῃ πεπροφῆτης  
καὶ σεπαμῶτε ἐροτ καὶ παζωραῖος.

3:1 ῥῶι Δε ῥῆ νερῶν ἐτῆμα αἰεῖ  
ἡβῖ ἰωρῶνῆς πῶαπῖςτῆς ἐφῆαῶε  
ῥῶϊ ῥῃ παῖε ἡἴουδαία  
3:2 ἐφῆκ ἡμῶς. καὶ μετῶν. αἰσῶν  
ῆρ ἐρῶν ἡβῖ τῆπῆρρο ἡμῆνε.  
3:3 παῖ ῆρ πενταῶοτ ῥῖτῃ ἡαῖας  
πεπροφῆτης ἐφῆκ ἡμῶς. καὶ τῆσῃ  
ἡπετῶε ἐβῶλ ῥῖ παῖε καὶ σῆτε τῆρῃ  
ἡπῶοῖς ἡτετῆσοῦτῃ ἡνεμῶμῶε.  
3:4 ἡτοτ Δε ἰωρῶνῆς νερε τεφῆσῶ  
ῶοπ ἐβῶλ ῥῆ ῥεῆῶ ἡῶαμῶλ. ἐρε  
οὐμῶτ ἡῶαρ ὁοῶε ἐτεφῆτε. τεφῆρε  
Δε νε ῥεῶε νε ἡν οὐεῖε ῥοῶτ.

3:5 τότε πεσῆνῃ ἐβῶλ ἐρατῇ ἡβῖ  
ῆεροςὸλῶμα τῆρς. ἡν ἴουδαία ἡν τ-  
περιῶρος τῆρς ἡπεῖορῶλῆς.  
3:6 ἐφῆκ βαπτῖσῶ ἐβῶλ ῥῖτοοτῇ ῥῃ  
πεῖορῶλῆς πεῖρο ἐνεζομῶοτῇ ἡνεῦ-  
ποε.  
3:7 ἡτερεφῆα καὶ ἐρῶ ῥῆ πεφῶρῖς-  
αῖος ἡν ἡαῶλῶκαῖος ἐφῆνῃ ἐκῃ π-  
βαπτῖσῶ πεῶα καὶ. καὶ πεῶο ἡνε-  
ῥῶνῖ ἡμ πενταφῆσε τῆτῇ ἐπῶτ  
ἐβῶλ ῥῆτς ἡτορῆν ἐτῆνῃ.  
3:8 ἀρεῖ ὁε ἡοκαρπὸς ἐφῆπῶα ἡτ-  
μετῶα.  
3:9 ἡτετῆτῆμεεῦε ἐχοὸς ἡῆτῆτῆτῇ.  
καὶ οὐῆταν ἡμῶν ἡπεῖωτ ἀβραῶμ.  
ἴῶ ῆρ ἡμῶς ἡτῇ καὶ οὐῆ ὁμ ἡπ-  
ῶντε ἐτοῦνῆς ῥεῶνρε ἡαβραῶμ  
ἐβῶλ ῥῆ πεῖωνε.

### Middle Egyptian

2:22 ῥαῖσῶτῃ Δε καὶ ἀρχιῆλδος πέτα  
ἡῆρα ἐἴουδαία ἐπῆε ἡῆρῶλῆς πεφ-  
εῖοτ. ῥαῖερῶτε ἐῶε πεφ ἐπῆε ἐτῆμε.  
ῥαῖτοῦνε ἡῆτῇ ἐβῶλ ῥῆ οὐρεσὸν.  
ῥαῖαπαῶρι ἐμῶαῶν ἐἴτῆαλῖλῆα.  
2:23 ἀῶ ῥαῖ ῥαῖῶπε ῥῆ οὐπολῖς  
ἐπερεν πε παζαρεῖ. καὶ ἐφῆκ  
ἡβῆ πεῶα πεπροφῆτης καὶ ἐφῆκ ἡμῶς.  
καὶ. ἐοῦεῖμῶτε ἐρατ καὶ παζωραῖος.

3:1 ῥῆῖ Δε ῥῆ νεῥῶν ἐτῆμε. ῥαῖ  
ἡβῆ ἰωρῶνῆς πῶαπῖςτῆς ἐφῆρῆσε  
ῥῖ τερῆμῶς ἡἴουδαία  
3:2 ἐφῆκ ἡμῶς. καὶ μετῶν. ῥαῖ  
ῆρ ἐρῶν ἡβῆ τῆπῆρα ἡμῆνε.  
3:3 πεῖ ῆρ πεῶα ἡαῖας πεπροφῆτης  
καὶ ἐφῆκ ἡμῶς. καὶ οὐῥῶν ἐφῶ  
ἐβῶλ ῥῖ τερῆμῶς καὶ σαῖτε ἡτεῖρῃ  
ἡπῶς. ἀῶ σαῖτῃ ἡνεῥῇ ἡμῶε.  
3:4 ἡτατ Δε ἰωρῶνῆς νε οὐῆτεφ  
ἡτεφῆεῶ ἐβῶλ ῥῆ ῥεῖοῖ ἡῶαμῶλ.  
ἀῶ παῖμῆρ ἡοῦμαῶ ἡῶερ ἐῥῆῖ  
ἐκῆ τεφῆτε. τεφῆρῃ Δε νε ῥεῖσῆν  
νε ῥῖ ἐῖε ἡταῦ:

3:5 τότε παῦῆνῶν ἐρετῇ ἡβῆ πα-  
τῆρῶσὸλῶμα ἡν παἴουδαία τῆρῶ.  
ἡν πα τπεριῶρος τῆρς ἡτε πῶρῶλῆς.  
3:6 ἀῶ παῦβαπτῖζε ἐβῶλ ῥῖτατῇ  
ῥῃ πῶα ἡπῶρῶλῆς ἐνεζομῶοτῇ ἡ-  
νεῦναῖε:  
3:7 ῥαῖνε Δε ἐῶατῃ ἡνεφῶρῖςαῖος  
ἡν ἡαῶλῶκαῖος ἐφῆπῖσῶ  
πεῶεφ πεῦ. καὶ ἡῶνρε ἡῆρῶ. ἡμ  
ἐρῆμε τῆρῶ ἐπῶτ ῥαῖ ἡπῶντ  
ἐτῆνῶν.  
3:8 ἀρεῖ ἡοκαρπὸς ἐφῆπῶε ἡτμετ-  
ῶνῖ.  
3:9 ἀῶ ἡπερῆνε ῥῃ πετῆρῇ  
ἐτετῆῶ ἡμῶς. καὶ οὐῆτεν ἡπεῖοτ  
ἀβρα-  
ῶμ. ἴῶ ῆρ ἡμῶς ἡτῇ. καὶ οὐῆ-  
ῶα ἡπῆτ ἐτῶνῆς ῥεῶνρε ἡαβρα-  
ῶμ ἐβῶλ ῥῆ πεῖνε.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

3:10 χιν̄ τenoῡ Δε̄ κκελεβιν̄ κη̄ ρᾱ  
τποῡνε̄ π̄π̄ω̄ν. ω̄ν̄ βε̄ μῑμ̄ ε̄τε̄ η̄κ̄η̄αῑρε̄  
αν̄ πο̄υκαρπο̄с̄ ε̄νᾱνο̄ῡ ρε̄νᾱκοο̄ρε̄ η̄σε̄-  
πο̄χ̄ ε̄тса̄те̄.

3:11 ἀνοκ̄ με̄ν̄ εἵβᾱπτιζε̄ μ̄μω̄τη̄ ρ̄η̄  
ο̄ῡμο̄ο̄ῡ ε̄ῡμε̄τᾱνο̄ιᾱ πε̄τ̄νη̄ῡ Δε̄ ϣ̄χο̄ο̄ρ  
ε̄ροῑ πᾱϊ̄ η̄τ̄μ̄π̄ω̄ᾱ αν̄ η̄ϣ̄ῑ ρᾱ πε̄ϣ̄το̄ο̄ῡε̄.  
η̄το̄ϣ̄ πε̄τ̄νᾱβᾱπτιζε̄ μ̄μω̄τη̄ ρ̄η̄ ο̄ῡπ̄η̄ᾱ  
ε̄ϣ̄ο̄ῡᾱᾱβ̄ μ̄η̄ ο̄ῡса̄те̄.

3:12 πᾱϊ̄ ε̄τε̄ρε̄ πε̄ϣ̄ρᾱ ρ̄η̄ τε̄ϣ̄β̄ῑχ̄ ε̄ϣ̄-  
νᾱτ̄β̄βο̄ μ̄πε̄ϣ̄η̄ο̄ο̄ῡ. η̄ϣ̄ω̄ο̄ῡ ρ̄ε̄ο̄ῡη̄ μ̄-  
πε̄ϣ̄ο̄ο̄ῡ ε̄τᾱπο̄θ̄η̄κ̄η̄. π̄τω̄ ρ̄ Δε̄ η̄ϣ̄ρο̄κ̄ρ̄ϣ̄  
ρ̄η̄ ο̄ῡса̄те̄ ε̄με̄с̄ω̄μ̄.

3:13 το̄τε̄ ᾱϣ̄εῑ η̄β̄ῑ ῑс̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ τ̄γᾱ-  
λῑλῑᾱιᾱ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χ̄μ̄ π̄ιο̄ρ̄Δ̄ᾱη̄η̄с̄ ω̄ᾱ ῑω̄-  
ρ̄ᾱη̄η̄η̄с̄ ε̄тρε̄ϣ̄βᾱπτιζε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑто̄ο̄т̄ϣ̄.

3:14 η̄το̄ϣ̄ Δε̄ ᾱϣ̄κ̄ω̄λ̄ῡ μ̄μο̄ϣ̄ ε̄ϣ̄ω̄  
μ̄μο̄с̄. χε̄ ἀνοκ̄ ε̄т̄ρ̄χ̄ρ̄ιᾱ η̄βᾱπτιζε̄ ε̄βο̄λ̄  
ρ̄ῑто̄ο̄т̄κ̄ ᾱγ̄ω̄ η̄то̄κ̄ ε̄т̄η̄η̄ῡ ω̄ᾱροῑ.

3:15 ᾱϣ̄ο̄ῡω̄μ̄β̄ Δε̄ η̄β̄ῑ ῑс̄ ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μο̄с̄  
η̄ᾱϣ̄. χε̄ β̄ω̄ тenoῡ. та̄ϊ̄ γ̄αρ̄ т̄ε̄ θ̄ε̄ ε̄τε̄  
ω̄μ̄ε̄ ε̄ρο̄η̄ ε̄χ̄ω̄к̄ ε̄βο̄λ̄ η̄Δ̄ῑκᾱιο̄с̄ῡη̄η̄ μῑμ̄.  
το̄τε̄ ᾱϣ̄ка̄ᾱϣ̄.

3:16 η̄т̄ε̄ρε̄ϣ̄βᾱπτιζε̄ β̄ε̄ η̄β̄ῑ ῑс̄ η̄т̄ε̄ῡη̄ο̄ῡ  
ᾱϣ̄εῑ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ρ̄μ̄ π̄μο̄ο̄ῡ. ᾱγ̄ω̄ ε̄ӣс̄ ρ̄η̄η̄т̄ε̄  
ᾱγ̄ο̄ῡω̄η̄ η̄β̄ῑ μ̄η̄η̄ῡε̄. ᾱϣ̄η̄ᾱγ̄ ε̄πε̄π̄η̄ᾱ μ̄п̄-  
η̄ο̄ῡт̄ε̄ ε̄ϣ̄η̄η̄ῡ ε̄πε̄с̄η̄т̄ η̄θ̄ε̄ η̄ο̄ῡβ̄ρο̄ο̄μ̄πε̄  
ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄χ̄ω̄ϣ̄.

3:17 ᾱγ̄ω̄ ε̄ӣс̄ ρ̄η̄η̄т̄ε̄ ε̄ӣс̄ ο̄ῡс̄μ̄η̄ ε̄βο̄λ̄  
ρ̄η̄ μ̄η̄η̄ῡε̄ ε̄с̄ω̄ μ̄μο̄с̄. χε̄ πᾱϊ̄ πε̄ πᾱ-  
ω̄η̄ρε̄ πᾱμε̄ρῑт̄ πε̄η̄т̄ᾱ πᾱο̄ῡω̄μ̄ ω̄ω̄πε̄  
ρ̄ᾱϊ̄ η̄ρ̄η̄т̄ϣ̄.

4:1 το̄τε̄ ῑс̄ ᾱγ̄χῑт̄ϣ̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄т̄ε̄ρ̄η̄μ̄ο̄с̄  
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ӣт̄μ̄ πε̄π̄η̄ᾱ ε̄т̄ρε̄ῡπ̄ӣρᾱζε̄ μ̄μο̄ϣ̄  
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ӣт̄μ̄ π̄Δ̄ιᾱβ̄ο̄λ̄ο̄с̄.

4:2 ᾱϣ̄η̄η̄с̄т̄ε̄ῡε̄ Δε̄ η̄ρ̄μ̄ε̄ η̄ρ̄ο̄ο̄ῡ μ̄η̄  
ρ̄μ̄ε̄ η̄ο̄ῡω̄η̄ μ̄η̄η̄с̄ω̄с̄ ᾱϣ̄ρ̄κο̄.

4:3 ᾱϣ̄т̄ πε̄ϣ̄ο̄ῡο̄ῑ ε̄ρο̄ϣ̄ η̄β̄ῑ πε̄т̄π̄ӣρᾱζε̄  
πε̄χ̄ᾱϣ̄ η̄ᾱϣ̄. χε̄ ε̄ω̄χ̄ε̄ η̄то̄κ̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρε̄  
μ̄п̄η̄ο̄ῡт̄ε̄ ᾱχ̄ӣс̄ χε̄ка̄с̄ ε̄ρε̄ η̄ε̄ϊ̄ω̄η̄ε̄ ρ̄ο̄ε̄ӣк̄.

### Middle Egyptian

3:10 ρ̄ῑ κκελεβιν̄ κη̄ ε̄ρ̄η̄η̄ ρ̄ᾱ τ̄πο̄ῡη̄ε̄  
η̄η̄ω̄η̄ε̄. ω̄η̄ε̄ ο̄ῡη̄ μῑμ̄ ε̄τε̄ η̄η̄ε̄ϣ̄т̄κᾱρ̄πο̄с̄  
ε̄η̄ᾱνο̄ῡ ρε̄νᾱβ̄ᾱχ̄ε̄ ρ̄ε̄ε̄ρ̄ӣт̄ϣ̄ ε̄πε̄κ̄ρο̄μ̄.

3:11 ἀνακ̄ με̄ν̄ ο̄ῡη̄ αἵβᾱπτιζε̄ μ̄μο̄т̄η̄  
ρ̄η̄ ο̄ῡμᾱγ̄ ε̄ῡμε̄τᾱνο̄ιᾱ. πε̄т̄η̄η̄η̄ο̄ῡ Δε̄  
μ̄η̄η̄с̄ο̄ϊ̄ ο̄ῡχ̄ω̄ρε̄ η̄ρ̄ο̄ῡε̄ρᾱϊ̄ πε̄. πε̄ϊ̄ ε̄τε̄  
η̄т̄μ̄π̄ω̄ε̄ ε̄η̄ ἀνακ̄ ε̄то̄ο̄ῡη̄ ρ̄ᾱ πε̄ϣ̄та̄ο̄ῡε̄.  
η̄т̄ᾱϣ̄ ε̄ϣ̄ε̄βᾱπτιζε̄ μ̄μο̄т̄η̄ ρ̄η̄ ο̄ῡп̄η̄ᾱ ε̄ϣ̄-  
ο̄ῡε̄β̄ μ̄η̄ ο̄ῡκ̄ρο̄μ̄.

3:12 πε̄ϊ̄ ε̄τε̄ πε̄ϣ̄ρ̄ε̄ ρ̄η̄ τε̄ϣ̄β̄ῑχ̄  
ε̄ϣ̄(ε̄)то̄ῡβ̄ᾱ μ̄πε̄ϣ̄η̄ᾱγ̄. πε̄с̄ο̄ῡᾱ η̄ϣ̄то̄ῡη̄т̄ϣ̄  
ε̄те̄ϣ̄ᾱπο̄θ̄η̄κ̄η̄. π̄то̄ ρ̄ Δε̄ η̄ϣ̄ρᾱχ̄ρ̄ϣ̄ ρ̄η̄  
ο̄ῡκ̄ρο̄μ̄ ε̄με̄ϣ̄ο̄μ̄

3:13 το̄τε̄ ρ̄ᾱϣ̄ῑ η̄β̄η̄ η̄η̄с̄ ε̄βᾱλ̄ ρ̄η̄ т̄-  
γ̄ᾱλῑλῑᾱιᾱ ε̄χ̄η̄ π̄μᾱγ̄ μ̄π̄ιο̄ρ̄Δ̄ᾱη̄η̄с̄ ε̄ρε̄т̄ϣ̄  
η̄ϊ̄ω̄ρ̄ᾱη̄η̄η̄с̄ ε̄βᾱπτιζε̄ ε̄βᾱλ̄ ρ̄ӣт̄ᾱт̄ϣ̄.

3:14 ῑω̄ρ̄ᾱη̄η̄η̄с̄ Δε̄ ρ̄ᾱϣ̄κ̄ω̄λ̄ῡ μ̄μᾱϣ̄  
ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μᾱс̄. χε̄ ἀνακ̄ ε̄т̄μ̄π̄ω̄ε̄ η̄βᾱπτιζε̄  
ε̄βᾱλ̄ ρ̄ӣт̄ᾱт̄κ̄ ᾱγ̄ω̄ η̄т̄ᾱκ̄ ε̄т̄η̄η̄η̄ο̄ῡ ε̄ρε̄т̄.

3:15 ρ̄ᾱϣ̄χ̄ε̄ο̄ῡω̄ η̄β̄η̄ η̄η̄с̄ ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μᾱс̄  
η̄ε̄ϣ̄. χε̄ β̄ω̄ тenoῡ. т̄ε̄ϊ̄ γ̄αρ̄ т̄ε̄ θ̄η̄ ε̄τε̄-  
ω̄μ̄η̄ με̄η̄ ε̄χ̄ο̄к̄ ε̄βᾱλ̄ η̄Δ̄ῑκᾱιο̄с̄ῡη̄η̄ μῑμ̄.  
το̄τε̄ ρ̄ᾱϣ̄κε̄ϣ̄.

3:16 ε̄θ̄ᾱϣ̄βᾱπτιζε̄ η̄η̄η̄с̄. η̄т̄ε̄ῡη̄ο̄ῡ ρ̄ᾱϣ̄ῑ  
ε̄ρ̄η̄η̄ ρ̄μ̄ π̄μᾱγ̄. ᾱγ̄ω̄ ρ̄ε̄ϊ̄πε̄ ρ̄ӣ μ̄п̄η̄ο̄ῡε̄  
ρ̄ᾱγ̄ο̄ῡο̄η̄ η̄ε̄ϣ̄. ρ̄ᾱϣ̄η̄ε̄ ε̄πε̄п̄η̄ᾱ μ̄п̄η̄т̄  
ε̄ρ̄ᾱϣ̄ῑ ε̄п̄β̄ᾱη̄ ε̄ρ̄η̄η̄ ε̄χο̄ϣ̄ η̄θ̄η̄ η̄ο̄ῡ-  
β̄ρᾱμ̄πε̄.

3:17 ᾱγ̄ω̄ ρ̄ӣ ο̄ῡс̄μ̄η̄ ρ̄ᾱс̄ω̄η̄ε̄ ε̄βᾱλ̄ ρ̄η̄  
т̄п̄η̄ ε̄с̄ω̄ μ̄μᾱс̄. χε̄ πε̄ϊ̄ πε̄ πᾱω̄η̄ρε̄  
πᾱμε̄ρ̄рӣт̄. πε̄θ̄ᾱϊ̄ε̄ρ̄ρ̄η̄ε̄ ρ̄η̄η̄ η̄ρ̄η̄т̄ϣ̄

4:1 το̄τε̄ η̄η̄с̄ ρ̄ᾱ πε̄п̄η̄ᾱ χ̄ӣт̄ϣ̄ ε̄βᾱλ̄  
ε̄т̄ε̄ρ̄η̄μ̄ο̄с̄ ε̄π̄ӣρᾱζε̄ μ̄μᾱϣ̄ ε̄βᾱλ̄ ρ̄ӣт̄η̄  
π̄Δ̄ιᾱβ̄ο̄λ̄ο̄с̄.

4:2 ᾱγ̄ω̄ ρ̄ᾱϣ̄η̄η̄с̄т̄ε̄ῡε̄ η̄ρ̄μ̄η̄ η̄ρ̄ᾱγ̄ μ̄η̄  
ρ̄μ̄η̄ η̄ο̄ῡω̄η̄. ρ̄ӣρ̄ᾱη̄ Δε̄ ρ̄ᾱϣ̄ка̄.

4:3 ᾱγ̄ω̄ ρ̄ᾱϣ̄ῑ η̄β̄η̄ πε̄т̄π̄ӣρᾱζε̄ πε̄χ̄ε̄ϣ̄  
η̄ε̄ϣ̄. χε̄ ε̄ω̄χ̄ε̄ η̄т̄ᾱκ̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄п̄η̄т̄.  
ᾱχ̄ӣс̄ χε̄ ε̄ρε̄ η̄ε̄ϊ̄ο̄η̄ε̄ ρ̄ᾱϊ̄к̄.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

## Middle Egyptian

4:4 ἡτοιγασεν ἡ ἐκκλησία τὴν ἑαυτῆς τὴν ἑορτήν.  
καὶ ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ πόλις ἡ πρώτη καὶ ἡ πόλις ἡ  
ἐκκλησία ἡ ἀρχαία καὶ ἡ πόλις ἡ ἐκκλησία  
ἐκκλησία ἡ πρώτη καὶ ἡ πόλις ἡ ἐκκλησία.

4:5 τότε αἰχῆ ἡμοῦ ἡβί ἡ πλιαβοῦλος  
εἰραῖ ἡ ἐπολις ἡ ετοῦααβ ἡμοῦ ἡ ερατῆ  
ἡ πτηνῆ ἡ πρπε.

4:6 πεχαϑ παϑ χε ευχε ντοκ πε π-  
 ωνρε μπνωτε νοχк елеснт ехм пейма  
 ϑснϑ γαρ χε ϑпаϑωп етоотου нпес-  
 аγγелос етвннтк. нсесι μμοκ езраї  
 ехн певбix μπποте нγχωρп еγωпe  
 нтекоуернте.

4:7 πελαγοι ον ἡβι ἱς κε ςχηζ ον κε  
ἡνεκπιραζε ὑποοεις πεκνοϋτε.

4:8 παλιν ον αριστη̄ν̄ ἡ̄ςῑ πλιαβοδος  
εβραϊ̄ ἐξ̄ ὁ̄υτοοῡ εφκοσε̄ εματε̄. αq-  
τοουq̄ εμ̄ν̄τ̄ρρωοῡ τηροῡ ἡ̄λκος̄μος̄  
ἡ̄ν̄ πευσοοῡ.

4:9 πεχαq ναq. xe ναϊ τηρου tνα-  
ταay νακ εκωανπαρ,τκ ηγouωωt ναϊ.

4:10 ΤΟΤΕ ΠΕΧΑϞ ΝΑϞ ἡἸ ἡ ἸΕ ΧΕ ΒΛΑΚ  
ΠΣΑΤΑΝΑϞ. ϞΗΘ ϞΑΡ ΧΕ ΠΧΘΕΙϞ ΠΕΚ-  
ΝΟΥΤΕ ΠΕΤΚΕΟΥῶΤ ΝΑϞ. ΔΥῶ ἡΠΤΟϞ  
ἡΔΥΔΑϞ ΠΕΤΚΕῶῶῶ ΝΑϞ.

4:11 τότε ἀρκάσῃ ἡβί· πλῆθος  
 αὐτῶ εἰς θῆντε εἰς παῖτερος αὐτοῦ· αὐ-  
τὸς διακονεῖ ἡς.

4:12 αἰσῶται δὲ καὶ ἀντιπαράδοτον ἡ-  
 ῖωζαντες ἀφαναχῶρει ἐβραΐ ἐτγὰλι-  
 λαια.

4:13    αϥκω    ἡσωϥ    ἡπαζαρεθ.    αϥει  
αϥορωϥ    ϥἡ    καϥρηαοϥυ.    ταἱ    ετϥατἡ  
θαλασσα    ϥἡ    ἡτωϥ    ἡζαβοϥλων    υἡ  
ἡεϥθαλειυ.

4:14 xekac eqexowk ebol nb pentay-  
xooq zith ncalac pēprofhntc eqxw  
uuuoc.

4:15 κε παρ ἡ ζα βο υ λ ω ν α υ ω παρ ἡ π ε φ θ α δ ε ι μ. τ ε ρ ῖ ν ἡ θ α λ α σ σ α π ε κ ρ ο ἡ π ε ι ο ρ θ α ν η ς. τ γ α λ ι λ α ι α ἡ ρ ε θ ο ς.

4:4 ἵνα καὶ δε θαυματοῦν περερ. κα  
 ρεθνοῦτ κα ἵναρε προμε νεονθ επαικ  
 ἡμετε εν. αλθα εσεχε νημ ετνηνοῦ  
 εβαλ θη ρωρ μηπφ:

4:5 τότε θαφαιτω ἡσιν πλιαβοδος  
ἐρρηι ἐτποδις ἐτορεβ. αρω θαφταθαφ  
ἐρετω ριαν πτηρ, μπρι ἐρον.

4:6 περεq πεq. xe ewxe itak pe  
 πwne μππ† ριτκ επеснт. qсρνουτ far  
 xe qnepon nneqatfeloc etbhtk xe  
 eweqitk ρι neybix μπποτε ite tekoyn-  
 erhte xixrap ewone.

4:7 θαρξεοϣω αν περ ηβη ιης. ξε  
παλι<ν> αν ϣςζηοϣτ ξε ηνεκπιραζε  
υπ̄χς πεκ̄τ̄:

4:8 παλιν ἀν θραξίτq ἡσθ πλῖλβοδoς  
ἐχθ οὐταv εφχασε ἐμωv. <θ>q-  
τανοvαθ εμμεντερωv τηρoυ μκκς μν  
πεvλoυ.

4:9 πεχερ νεφ. хе неї тнроу †неуеу  
нек ёуопе акуанзѣтк ёпеснт нкоуоуѣ  
неї.

4:10    τοτε περεν νεν ηδн ιης.    xe  
 μενε νεκ πατανας.    qсhнoyт    far xe  
 пхс    пекнѣ    петекеоуoyт    неq.    ayw    ηταq  
 ουαετq    πετεкеууene    ιιιιαq.

4:11 τότε θαρρεῖ ἡβὴ πλιὰβολος.  
αὐὸ θεῖτε θαυεὶ ἡβὴ ἡαγγελος θαυ-  
διακομι περ:

4:12 θαρσύνε με καὶ παραδίδου  
ἐν ῥαβδίῳ σου. θαρσύνε με ἐν  
ἐλπίδι σου.

4:13 ραρκω ἥσοϋ ἡτναζαρα. ραϑι  
 ραϑωπε ρη καθαρραουη τρολις ἑατη  
 θαλασσα ρη ἡτεωμοϋ ἡζαβοϋλων μη  
 νεφθαλειη.

4:14 хекес ёҗеҗок ёβλ ἰβн πεθα  
нсаїас πεпрофнтис хад.

4:15 **κε κερε ἡγαγοντων κερε**  
**ἡνεφθαλειμ. τριη ἡθαλασσα παετ ἡ-**  
**πιορδανης. τγαδιδαὶ ἡῆρεθνος.**

Sahidic

Middle Egyptian

4:16 πλᾶος ἐτῆμοος ῥμ πκακε ἀφναγ  
 εὔνοβ πογόμεν. πετογνηρ ῥη τεχώρα μῃ  
 θαῖβες ὑπμογ πογόμεν ἀφωα παγ.

4:17 χιν πεγόμεγ ἐτμμάγ ἀφάρχει  
 ἡβι ις ἐταψοειγ ἀγω ἐχοος. χε  
 μετανοῖ ἀσθων γαρ ἐρογν ἡβι  
 τμῃτῖρο ἡμῃνγε.

4:18 ἐμμοογε δε ῥατῃ θαλάσσα ἡτ-  
 γαλιλαία ἀφναγ ἐσον σναγ. σμωῃν πετε  
 ψαγμογτε ἐρογ χε πετρος μῃ ἀνδρεας  
 περσον εγρι γυε ἐβραῖ θαλάσσα χε πε  
 ῥεπογωρε γαρ πε.

4:19 πεχαγ παγ χε ἀμῃτῃ ογερτῃτῃ  
 ἡσωῖ. τартῃτῃ πογωρε ἡρωμε.

4:20 ἡτοογ δε ἡτεγνογ ἀγκω ἡνεγ-  
 γμῃγ ἀγογαρογ ἡσωγ.

4:21 ἀμμοογε δε οἱ ἐθῃ ἡκεκογι. ἀφ-  
 ναγ ἐκεσον σναγ ιακωβος πωῃρε ἡζε-  
 βελαιος μῃ ἰωρᾶνῃς περσον ῥαῖ ῥμ  
 πχοῖ μῃ ζεβελαιος πεγείωτ εγσογτε  
 ἡνεγγμῃγ ἀμμογτε ἐροογ.

4:22 ἡτοογ δε ἡτεγνογ ἀγκω ἡνεγ-  
 γμῃγ μῃ πεγείωτ ἀγογαρογ ἡσωγ.

4:23 ἀφει δε ἐβολ ῥῃ τγαλιλαία  
 τηρς ἐγτῖ σβω ῥραῖ ῥῃ πεγσγῃαγωγῃ  
 ἀγω ἐγταψοειγ ὑπεγαγγελιον ἡτμῃτ-  
 ῖρο ἐγρ παρρε ἐγωῃε ἡμ ῥι λουδᾶ  
 ἡμ ἐτῆμ πλᾶος.

4:24 περσοειτ ἀφβωκ ἐβολ ῥῃ τσγρια  
 τηρς. ἀγείνε παγ πογον ἡμ ἐτμοκῥ ῥῃ  
 ῥεγγωῃε ἐγγωβε. ἀγω ἐγωοοπ ῥῃ  
 ῥεγτκας. μῃ πετο ἡλαιομῃον. μῃ  
 πετῥιτε. μῃ πετςῃβ ἀφρπαρρε ἐροογ.

4:25 ἀγω ἀγογαρογ ἡσωγ ἡβι ῥεγ-  
 μῃγ ἐπαψωογ ἐβολ ῥῃ τγαλιλαία.  
 μῃ τδεκαπολις. μῃ θιεροσοδυμα. μῃ  
 τούδαία μῃ πεκρο ὑπειορδανῃς.

4:16 πλᾶος ἐτῆμας ῥμ πκεκε ῥαγνε  
 εὔναβ ἡογᾶειν. ἀγω πετῆμας ῥῃ τε-  
 χώρα ῥα θεῖβε ὑπμογ ογογᾶειν ῥαγ-  
 γεε πεγ.

4:17 ἡχιν πεογᾶειγ ἐτμμε ῥαγαρ-  
 χεςθε ἡβῃ ἡς ἐκῃργςσε ἐγχα ὑμας. χε  
 μετανοῖ. ῥαςθον γαρ ἐρογν ἡβῃ τμῃ-  
 τῆρα ἡμῃνογ:

4:18 ἐμμαγε δε ῥατῃ θαλάσσα ἡτ-  
 γαλιλαία ῥαγνε ἐσαν σνεγ. σμωῃν πετε  
 πεγρεν πε πετρος ἀγω ἀνδρεας περσαν  
 εγριογ ἡνεγγμῃογ ἐθαλάσσα πε ῥεγ-  
 ογορε γαρ πε.

4:19 πεχεγ πεγ. χε ἀμῃεμε ογερ τῃ-  
 νογ ἡσοῖ ἡταερ τῃνογ πογορε ἡβαπ-  
 ρομε.

4:20 ἡταγ δε ἡτεγνογ ῥαγκω ἡνεγ-  
 γμῃογ ῥαγογῆρογ ἡσογ.

4:21 ἀγω ῥαγπονε ἐβαλ ῥμ πμε ἐτ-  
 μμε. ῥαγβῃε ἡκεσαν σνεγ. ἰακωβος πα-  
 ζεβελαιος μῃ ἰωρᾶνῃς περσαν εγρι  
 παῖ μῃ ζεβελαιος πεγῖοτ εγσαῃτε ἡ-  
 νεγγμῃογ. ἀγω ῥαγμογτε ἐραγ.

4:22 ἡταγ δε ἡτεγνογ ῥαγκω ὑπχαῖ  
 μῃ πεγείοτ ῥαγογῆρογ ἡσογ.

4:23 ἀγω παγμαγε ῥῃ τγαλιλαία  
 τηρς ἐγτσαβα ῥῃ πεγσγῃαγωγῃ. ἐκῃ-  
 ργςσε ὑπεγαγγελιον ἡτμῃτῆρα. ἐφθερα-  
 πεγῆ ἡγωῃε ἡμ μῃ μαχῥς ἡμ ῥμ  
 πλᾶος.

4:24 ῥα περσαειτ γε πεγ ἐβαλ ῥῃ  
 τσγρια τηρς. ἀγω ῥαγείνε πεγ ἡογαν  
 ἡμ ἐτψαπ κακως ῥῃ ῥεγγωῃε ἐγγε-  
 βῃογτ. μῃ ῥαῖνε εγσγνεχε ῥῃ ῥεγβα-  
 σανος. μῃ πετδαιομῃοζε. μῃ πετσε-  
 λῃῃιᾶζε μῃ πετςῃβ. ἀγω ῥαγθεραπεγῆ  
 ὑμαγ.

4:25 ῥαγογῆρογ ἡσογ ἡβῃ ογᾶτεμῃγε  
 ἐβαλ ῥῃ τγαλιλαία μῃ τδεκαπολις.  
 μῃ τῥιεροσοδυμα. μῃ τούδαία. μῃ  
 παετ ὑπιορδανῃς:



## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

5:1 ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅να̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅μ̅μ̅η̅ν̅ϥ̅ε̅ α̅ϥ̅α̅λ̅ε̅  
ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅το̅ο̅υ̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅ζ̅μο̅ο̅ς̅  
α̅υ̅†̅ π̅ε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

5:2 α̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅η̅ ε̅ρ̅ω̅ϥ̅ α̅ϥ̅†̅ς̅β̅ω̅ ν̅α̅υ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅  
μ̅μο̅ς̅.

5:3 χ̅ε̅ ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ρ̅η̅κε̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅π̅η̅α̅ χ̅ε̅  
τ̅ω̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅ϥ̅ε̅.

5:4 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅η̅β̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅  
ν̅ε̅το̅υ̅ν̅α̅ς̅π̅ω̅πο̅υ̅.

5:5 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ρ̅μ̅ρα̅ϥ̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅τ̅-  
ν̅α̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ε̅ μ̅π̅κα̅ρ̅.

5:6 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅α̅ε̅ι̅τ̅ ε̅το̅β̅ε̅ ἡ̅τ̅λ̅ι̅-  
κα̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅τ̅η̅α̅ς̅ε̅ι̅.

5:7 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅η̅α̅η̅τ̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅τ̅-  
ο̅υ̅ν̅α̅η̅α̅ ν̅α̅υ̅.

5:8 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅ν̅ε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅υ̅ρ̅η̅τ̅  
χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅τ̅η̅α̅η̅α̅υ̅ ε̅π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

5:9 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅ϥ̅ρ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅  
ν̅ε̅το̅υ̅ν̅α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ϥ̅η̅ρ̅ε̅ μ̅π̅-  
η̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

5:10 ν̅α̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅η̅τ̅α̅υ̅π̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅β̅ε̅  
τ̅λ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ χ̅ε̅ τ̅ω̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅μ̅-  
π̅η̅ϥ̅ε̅.

5:11 ν̅α̅ϊ̅α̅τ̅τ̅η̅υ̅τ̅η̅ ε̅ϥ̅ϥ̅α̅ν̅ν̅ε̅β̅ν̅ε̅β̅ τ̅η̅υ̅τ̅η̅.  
ἡ̅ς̅ε̅π̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅ω̅τ̅η̅. ἡ̅ς̅ε̅χ̅ε̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅θ̅ο̅ο̅υ̅  
ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ε̅ϥ̅χ̅ι̅ β̅ο̅λ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅.

5:12 ρ̅α̅ϥ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅ χ̅ε̅ π̅ε̅τ̅η̅β̅ε̅κ̅ε̅  
ν̅α̅ϥ̅ω̅ϥ̅ ρ̅ρ̅α̅ϊ̅ ρ̅η̅ μ̅π̅η̅ϥ̅ε̅. τ̅α̅ϊ̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅ θ̅ε̅  
ἡ̅τ̅α̅υ̅π̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅τ̅ρ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅.

5:13 ἡ̅τ̅ω̅τ̅η̅ π̅ε̅ π̅ε̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ μ̅π̅κα̅ρ̅. ε̅ρ̅ϥ̅α̅ν̅  
π̅ε̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ β̅α̅α̅β̅ε̅ ε̅ν̅η̅α̅μ̅ο̅λ̅ρ̅ϥ̅ ν̅ο̅υ̅.  
μ̅ε̅ϥ̅ρ̅ϥ̅α̅υ̅ ἡ̅λ̅α̅α̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅ ν̅ο̅χ̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ς̅ε̅-  
ρ̅ο̅μ̅ϥ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ ν̅ε̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.

5:14 ἡ̅τ̅ω̅τ̅η̅ π̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ μ̅π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅. μ̅η̅  
ϥ̅β̅ο̅μ̅ ν̅ο̅υ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅ρ̅ω̅π̅ ε̅ς̅κ̅η̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ρ̅ι̅χ̅η̅  
ο̅υ̅τ̅ο̅ο̅υ̅.

5:15 ο̅υ̅λ̅ε̅ μ̅ε̅ν̅χ̅ε̅ρ̅ε̅ ο̅υ̅ρ̅η̅β̅ς̅ ἡ̅ς̅ε̅κα̅α̅ϥ̅  
ρ̅α̅ ο̅υ̅ϥ̅ι̅. α̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅ϥ̅α̅ν̅κα̅α̅ϥ̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ τ̅λ̅ν̅χ̅-  
η̅α̅ ν̅ϥ̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ ε̅ν̅ε̅τ̅ϥ̅ο̅ο̅π̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ρ̅μ̅ π̅η̅ϊ̅.

### Middle Egyptian

5:1 ρ̅α̅ϥ̅η̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅π̅μ̅η̅ϥ̅ε̅ ρ̅α̅ϥ̅λ̅λ̅ϥ̅ ε̅ρ̅η̅η̅  
ε̅χ̅η̅ π̅τ̅α̅υ̅. ε̅θ̅α̅ϥ̅ρ̅μ̅α̅ς̅ λ̅ε̅ ρ̅α̅υ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅  
ἡ̅β̅η̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

5:2 α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅ο̅υ̅ο̅η̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ ρ̅α̅ϥ̅τ̅ς̅α̅β̅α̅υ̅  
ε̅ϥ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅:

5:3 χ̅ε̅ ν̅α̅ε̅ι̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅η̅κε̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅π̅η̅α̅ χ̅ε̅  
το̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅α̅ ἡ̅μ̅π̅η̅ο̅υ̅ε̅:

5:4 ν̅α̅ε̅ι̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅η̅β̅ε̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅ ν̅ε̅τ̅-  
ς̅ε̅ν̅ε̅†̅ ν̅ο̅υ̅τ̅ο̅κ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅

5:5 ν̅α̅ϊ̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅μ̅ρ̅ε̅ϥ̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅ ν̅ε̅τ̅η̅ε̅-  
κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ι̅ μ̅π̅κ̅ε̅ρ̅ε̅:

5:6 ν̅α̅ϊ̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅α̅κ̅ρ̅ μ̅η̅ ν̅ε̅τ̅α̅β̅ε̅ ἡ̅τ̅-  
λ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅ ν̅ε̅τ̅η̅ε̅ς̅:

5:7 ν̅α̅ϊ̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅π̅η̅α̅ε̅τε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅ ν̅ε̅τ̅-  
ς̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ε̅ ν̅ε̅υ̅:

5:8 ν̅α̅ϊ̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅ν̅ε̅το̅υ̅ε̅β̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅υ̅ρ̅η̅τ̅ χ̅ε̅  
ἡ̅τ̅α̅υ̅ ε̅τ̅η̅ε̅ν̅ε̅ ε̅π̅η̅†̅.

5:9 ν̅α̅ϊ̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅ρ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅  
ν̅ε̅τ̅ς̅ε̅ν̅ε̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ϥ̅η̅ρ̅ε̅ μ̅π̅η̅†̅.

5:10 ν̅α̅ϊ̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅ν̅ε̅θ̅α̅υ̅λ̅ι̅ω̅γ̅ε̅ μ̅μ̅α̅υ̅ ε̅τ̅β̅ε̅  
τ̅λ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅. χ̅ε̅ το̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅α̅ ἡ̅μ̅-  
π̅η̅ο̅υ̅ε̅

5:11 ν̅α̅ϊ̅ε̅τ̅η̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅ ρ̅ο̅τ̅α̅ν̅ α̅ϥ̅ϥ̅α̅ν̅λ̅ι̅ω̅γ̅ε̅  
μ̅μ̅ο̅τ̅η̅ ἡ̅ς̅ε̅χ̅π̅ι̅ε̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅. ἡ̅ς̅ε̅χ̅ε̅ ϥ̅ε̅χ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅  
μ̅π̅ε̅θ̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅ ε̅τ̅β̅η̅τ̅ ε̅ϥ̅χ̅ε̅β̅α̅λ̅.

5:12 ρ̅ε̅ϥ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ τ̅ε̅λ̅η̅λ̅. χ̅ε̅ ν̅α̅ϥ̅ο̅ϥ̅  
π̅ε̅τ̅η̅β̅ε̅κ̅η̅ ρ̅η̅ μ̅π̅η̅ο̅υ̅ε̅. ἡ̅τ̅ε̅ϊ̅ρ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ρ̅α̅υ̅-  
λ̅ι̅ω̅γ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅τ̅ρ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅.

5:13 ἡ̅τ̅ο̅τ̅η̅ π̅ε̅ π̅ε̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ μ̅π̅κ̅ε̅ρ̅ε̅. ε̅ϥ̅ο̅π̅ε̅  
α̅ρ̅ε̅ϥ̅α̅ν̅ π̅ε̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ π̅χ̅ε̅ϊ̅. α̅ϥ̅η̅ε̅ρ̅ϥ̅ϥ̅ε̅ν̅ ε̅-  
μ̅α̅λ̅ρ̅ϥ̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅. μ̅ε̅ϥ̅β̅ε̅μ̅β̅α̅μ̅ ε̅π̅η̅η̅ε̅ι̅ λ̅μ̅-  
μ̅η̅τ̅η̅ ε̅ρ̅ι̅τ̅ϥ̅ ε̅β̅α̅λ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅ε̅  
κα̅τ̅α̅π̅α̅τ̅ι̅ μ̅μ̅α̅ϥ̅.

5:14 ἡ̅τ̅ο̅τ̅η̅ π̅ε̅ ν̅ο̅υ̅λ̅ε̅ι̅ν̅ μ̅π̅κ̅μ̅ς̅. ἡ̅ν̅ε̅υ̅-  
ν̅ε̅ϥ̅ρ̅ε̅π̅ ο̅υ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅ς̅κ̅η̅ ε̅ρ̅η̅η̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ ο̅υ̅τ̅α̅υ̅.

5:15 ο̅υ̅λ̅ε̅ μ̅ε̅ν̅χ̅ε̅ρ̅α̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅ρ̅η̅β̅ς̅ ἡ̅ς̅ε̅κ̅ε̅ϥ̅  
ἡ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ρ̅α̅ ο̅υ̅μ̅ο̅λ̅ι̅ο̅ν̅. α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ϥ̅α̅ν̅κ̅ε̅ϥ̅  
ρ̅ι̅χ̅η̅ τ̅λ̅ν̅χ̅η̅α̅ ν̅ϥ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅λ̅ε̅ι̅ν̅ ε̅ν̅ε̅τ̅ρ̅η̅ π̅η̅ϊ̅  
τ̅η̅ρ̅ϥ̅.

Sahidic

Middle Egyptian

5:16 ταῖ τε θε μαρεφ̄ροϋοειν ἡ̄βι πε-  
τ̄ποϋοειν ὑπε̄μτο εβ̄ολ̄ ἡ̄περω̄με̄ χεкас  
ε̄υεναϋ̄ ενε̄τ̄η̄β̄νη̄ε̄ ε̄τ̄η̄ᾱποϋοϋ̄ ἡ̄σε̄τ̄εοοϋ̄  
ὑπε̄τ̄η̄ειω̄т̄ е̄т̄η̄ ὑ̄п̄н̄ε̄.

5:17 ὑ̄π̄ρω̄ϣ̄ хе̄ ἡ̄та̄ϊ̄εῑ е̄κᾱта̄λ̄ϣ̄ ὑ̄п̄-  
но̄мос̄. ἡ̄ не̄про̄φ̄η̄т̄η̄с̄. ἡ̄та̄ϊ̄εῑ а̄п̄ е̄ка̄-  
та̄λ̄ϣ̄ ὑ̄μ̄οοϋ̄ а̄λ̄λ̄а̄ е̄χο̄κοϋ̄ εβ̄ολ̄.

5:18 ρ̄ᾱμ̄η̄η̄ γ̄ᾱρ̄ τ̄х̄ω̄ ὑ̄μ̄οс̄ ἡ̄η̄т̄η̄. хе̄  
ϣ̄а̄п̄т̄е̄ т̄п̄е̄ па̄ρᾱγ̄е̄ ὑ̄п̄ п̄ка̄ρ̄ οϣ̄ω̄та̄  
поϣ̄ω̄т̄. ἡ̄ οϣ̄ω̄λ̄ρ̄̄ поϣ̄ω̄т̄ ἡ̄п̄еϣ̄ε̄ӣе̄  
εβ̄ολ̄ ρ̄μ̄ π̄но̄μ̄οс̄ ϣ̄а̄п̄т̄οϣ̄ω̄п̄е̄ т̄η̄ροϣ̄.

5:19 πε̄τ̄η̄ᾱβ̄ω̄λ̄ β̄ε̄ εβ̄ολ̄ ἡ̄οϣ̄ε̄ ἡ̄п̄ε̄ϊ̄-  
ε̄п̄т̄ολ̄η̄ е̄т̄с̄οβ̄к̄ ἡ̄q̄т̄с̄β̄ω̄ ἡ̄п̄ρω̄μ̄е̄ ἡ̄т̄ε̄ϊ̄ρ̄ε̄.  
с̄ε̄па̄μ̄οϣ̄т̄е̄ е̄ροϣ̄ хе̄ πε̄λ̄а̄χ̄ӣс̄т̄οс̄ ρ̄η̄  
т̄μ̄η̄т̄ρ̄ро̄ ἡ̄п̄п̄н̄ε̄. πε̄т̄η̄ᾱа̄а̄ϣ̄ λ̄е̄ а̄ϣ̄ω̄  
ἡ̄q̄т̄с̄β̄ω̄ ἡ̄ρ̄η̄т̄οϣ̄. па̄ϊ̄ с̄ε̄па̄μ̄οϣ̄т̄е̄ е̄роϣ̄  
хе̄ π̄но̄б̄ ρ̄η̄ т̄μ̄η̄т̄ρ̄ро̄ ὑ̄п̄ноϣ̄т̄е̄.

5:20 τ̄х̄ω̄ γ̄ᾱρ̄ ὑ̄μ̄οс̄ ἡ̄η̄т̄η̄. хе̄ ес̄-  
ϣ̄а̄п̄т̄μ̄ρ̄ ρ̄οϣ̄ο ἡ̄β̄ӣ т̄ε̄т̄η̄λ̄ӣка̄ӣοс̄ϣ̄η̄η̄ ἡ̄-  
ρ̄οϣ̄ο е̄т̄а̄ не̄γ̄ρᾱμ̄μ̄а̄т̄еϣ̄с̄ ὑ̄п̄ не̄фа̄-  
рӣс̄са̄ӣοс̄ ἡ̄п̄ε̄т̄η̄β̄ω̄к̄ ε̄ρ̄οϣ̄η̄ е̄т̄μ̄η̄т̄ρ̄ро̄  
ἡ̄п̄п̄н̄ε̄.

5:21 а̄т̄ε̄т̄η̄с̄ω̄т̄μ̄ хе̄ а̄ϣ̄х̄οοс̄ ἡ̄п̄ᾱρ̄χ̄а̄ӣοс̄  
хе̄ ἡ̄п̄ε̄κ̄ρ̄ω̄т̄β̄. πε̄т̄η̄ᾱρ̄ω̄т̄β̄ λ̄е̄ ϣ̄ο ἡ̄-  
ε̄но̄χ̄οс̄ е̄т̄е̄к̄ρῑс̄ӣс̄.

5:22 а̄п̄οк̄ λ̄е̄ τ̄х̄ω̄ ὑ̄μ̄οс̄ ἡ̄η̄т̄η̄ хе̄  
οϣ̄οп̄ ἡ̄μ̄ е̄т̄η̄ᾱп̄οϣ̄б̄с̄ е̄п̄е̄q̄с̄а̄п̄ е̄ӣк̄η̄ ϣ̄ο  
ἡ̄ε̄но̄χ̄οс̄ е̄т̄е̄к̄ρῑс̄ӣс̄. πε̄т̄η̄ᾱх̄οοс̄ ὑ̄п̄е̄q̄с̄а̄п̄  
хе̄ к̄ϣ̄οϣ̄е̄ӣт̄ ϣ̄ο ἡ̄ε̄но̄χ̄οс̄ е̄п̄с̄ϣ̄η̄ρ̄ε̄δ̄ρῑοп̄.  
πε̄т̄η̄ᾱх̄οοс̄ хе̄ π̄с̄οб̄ ϣ̄ο ἡ̄ε̄но̄χ̄οс̄ е̄т̄-  
г̄ε̄ρ̄ε̄п̄п̄а̄ ἡ̄с̄а̄т̄е̄.

5:23 ε̄ϣ̄ω̄п̄е̄ λ̄е̄ е̄κ̄ϣ̄а̄п̄е̄ӣ е̄к̄п̄а̄та̄λ̄ο ὑ̄-  
п̄ε̄к̄λ̄ω̄ροп̄ е̄ρ̄ᾱϊ̄ е̄х̄μ̄ пе̄θ̄ϣ̄ӣа̄с̄т̄η̄ρῑοп̄.  
ἡ̄γ̄ρ̄μ̄е̄е̄ϣ̄е̄ ὑ̄п̄μ̄а̄ е̄т̄μ̄μ̄а̄ϣ̄ хе̄ οϣ̄η̄т̄е̄  
п̄ε̄к̄с̄οп̄ οϣ̄ρ̄ω̄β̄ ε̄ρ̄οϣ̄η̄ е̄ро̄к̄.

5:24 к̄ω̄ ὑ̄п̄μ̄а̄ е̄т̄μ̄μ̄а̄ϣ̄ ὑ̄п̄ε̄к̄λ̄ω̄ροп̄  
ρ̄ӣοп̄ ὑ̄п̄ε̄θ̄ϣ̄ӣа̄с̄т̄η̄ρῑοп̄ ἡ̄γ̄β̄ω̄к̄ ἡ̄ϣ̄ο̄ρ̄п̄ ἡ̄γ̄-  
ρ̄ω̄т̄п̄ ὑ̄п̄ п̄ε̄к̄с̄οп̄. т̄ο̄т̄е̄ ἡ̄γ̄е̄ӣ ἡ̄γ̄т̄а̄λ̄ο  
е̄ρ̄ᾱϊ̄ ὑ̄п̄ε̄к̄λ̄ω̄ροп̄.

5:25 ϣ̄ω̄п̄е̄ е̄κοϣ̄ω̄ω̄μ̄е̄ ὑ̄μ̄οк̄ ὑ̄п̄ πε̄т̄-  
х̄ӣρ̄а̄п̄ ὑ̄μ̄μ̄а̄к̄ ρ̄η̄ οϣ̄б̄ε̄п̄. е̄п̄ρ̄οс̄οп̄ к̄-  
ϣ̄οοп̄ ὑ̄μ̄μ̄а̄q̄ ρ̄ӣ т̄ε̄ρ̄ӣ. ὑ̄п̄п̄ο̄т̄е̄ ἡ̄т̄е̄  
п̄ε̄т̄х̄ӣρ̄а̄п̄ ὑ̄μ̄μ̄а̄к̄ т̄а̄а̄к̄ е̄т̄οο̄т̄q̄ ὑ̄п̄ρ̄ε̄q̄-  
т̄ρ̄а̄п̄. ἡ̄т̄е̄ п̄ρ̄ε̄q̄т̄ρ̄а̄п̄ т̄а̄а̄к̄ е̄т̄οο̄т̄q̄  
ὑ̄п̄ρ̄η̄πε̄ρ̄ε̄т̄η̄с̄. ἡ̄с̄ε̄п̄ο̄ж̄ е̄п̄ε̄ϣ̄т̄е̄к̄ο̄.

5:16 ἡ̄т̄ε̄ϊ̄ρ̄η̄ μᾱρε̄ πε̄т̄поϣ̄а̄εῑп̄ е̄ροϣ̄а̄εῑп̄  
ὑ̄п̄μ̄η̄т̄ ε̄β̄а̄λ̄ ἡ̄η̄ρ̄ομ̄е̄. хе̄к̄εс̄ ε̄οϣ̄ε̄п̄е̄ ε̄п̄е̄-  
т̄η̄ρ̄β̄η̄οϣ̄ε̄ ε̄т̄η̄ᾱп̄οοϣ̄ ἡ̄с̄ε̄т̄а̄οϣ̄ ὑ̄п̄ε̄т̄η̄ӣο̄т̄  
е̄т̄η̄ ὑ̄п̄η̄οϣ̄ε̄

5:17 ὑ̄п̄ρ̄μ̄η̄οϣ̄ε̄ хе̄ ε̄ρ̄а̄ϊ̄εῑ е̄ка̄та̄λ̄ϣ̄ ὑ̄-  
п̄η̄ομ̄οс̄ ὑ̄п̄ не̄про̄φ̄η̄т̄η̄с̄. ἡ̄ε̄ρ̄а̄ϊ̄εῑ е̄п̄ е̄ка̄-  
та̄λ̄ϣ̄ ὑ̄μ̄а̄ϣ̄ а̄λ̄λ̄а̄ ε̄ха̄κοϣ̄ εβ̄а̄λ̄.

5:18 ρ̄ᾱμ̄η̄η̄ γ̄ᾱρ̄ τ̄х̄ω̄ ὑ̄μ̄а̄с̄ ἡ̄η̄т̄η̄. хе̄  
ϣ̄а̄п̄т̄е̄ т̄п̄η̄ ὑ̄п̄ п̄κε̄ρ̄ε̄ οϣ̄ο̄т̄β̄. οϣ̄ω̄та̄  
οϣ̄ο̄т̄ ἡ̄ οϣ̄κε̄ρε̄а̄ οϣ̄а̄т̄е̄ ἡ̄п̄εϣ̄οϣ̄ο̄т̄β̄ ρ̄μ̄  
п̄η̄ομ̄οс̄ ϣ̄а̄п̄т̄е̄ ἡ̄к̄е̄ ἡ̄μ̄ ϣ̄ο̄п̄е̄.

5:19 πε̄т̄η̄ε̄β̄ολ̄ οϣ̄η̄ ε̄β̄а̄λ̄ ἡ̄οϣ̄ϊ̄ ἡ̄п̄ε̄ϊ̄-  
ε̄п̄т̄ολ̄η̄ ἡ̄ε̄λ̄а̄χ̄ӣс̄т̄οп̄ ἡ̄q̄т̄с̄а̄β̄а̄ ἡ̄т̄ε̄ϊ̄ρ̄η̄ ἡ̄η̄-  
ρ̄ομ̄е̄. п̄ε̄ϊ̄ ε̄οϣ̄ε̄μ̄οϣ̄т̄е̄ ε̄ρᾱq̄ хе̄ πε̄λ̄а̄-  
χ̄ӣс̄т̄οс̄ ρ̄η̄ т̄μ̄η̄т̄ε̄ρ̄а̄ ἡ̄ὑ̄п̄η̄οϣ̄ε̄. πε̄т̄η̄ε̄ӣρ̄е̄  
λ̄е̄ ἡ̄т̄а̄q̄ ἡ̄q̄т̄с̄а̄β̄а̄ п̄ε̄ϊ̄ ε̄οϣ̄ε̄μ̄οϣ̄т̄е̄ ε̄ρᾱq̄  
хе̄ п̄η̄а̄б̄ ρ̄η̄ т̄μ̄η̄т̄ε̄ρ̄а̄ ἡ̄ὑ̄п̄η̄οϣ̄ε̄.

5:20 τ̄х̄ω̄ γ̄ᾱρ̄ ὑ̄μ̄а̄с̄ ἡ̄η̄т̄η̄. хе̄ а̄с̄т̄μ̄-  
ε̄ρ̄ρ̄οϣ̄а̄ ἡ̄б̄η̄ т̄ε̄т̄η̄λ̄ӣка̄ӣοс̄ϣ̄η̄η̄ ἡ̄ρ̄οϣ̄а̄ε̄ӣс̄т̄е̄  
е̄т̄а̄п̄ε̄γ̄ρᾱμ̄μ̄а̄т̄еϣ̄с̄ ὑ̄п̄ не̄фа̄ρῑса̄ӣοс̄. ἡ̄п̄е̄-  
т̄η̄п̄ε̄ϣ̄е̄ӣ ε̄ρ̄οϣ̄η̄ ε̄т̄μ̄η̄т̄ε̄ρ̄а̄ ἡ̄ὑ̄п̄η̄οϣ̄ε̄:

5:21 ρ̄а̄т̄ε̄т̄η̄с̄ο̄т̄μ̄ хе̄ ρ̄а̄ϣ̄х̄а̄с̄ ἡ̄п̄ᾱρ̄-  
χ̄а̄ӣοс̄ хе̄ ἡ̄п̄ε̄к̄ρ̄ο̄т̄β̄. πε̄т̄η̄ε̄ρ̄ο̄т̄β̄ λ̄е̄ ϣ̄а̄  
ἡ̄ε̄но̄χ̄οс̄ е̄т̄е̄к̄ρῑс̄ӣс̄.

5:22 а̄п̄а̄к̄ λ̄е̄ τ̄х̄ω̄ ὑ̄μ̄а̄с̄ ἡ̄η̄т̄η̄. хе̄  
οϣ̄а̄п̄ ἡ̄μ̄ е̄т̄б̄а̄п̄т̄ е̄п̄е̄q̄с̄а̄п̄ е̄ӣк̄η̄. ϣ̄а̄ ἡ̄ε̄-  
п̄οϣ̄οс̄ е̄т̄е̄к̄ρῑс̄ӣс̄. πε̄т̄η̄ε̄х̄а̄с̄ е̄п̄е̄q̄с̄а̄п̄ хе̄  
ρ̄ра̄х̄а̄. ϣ̄а̄ ἡ̄ε̄но̄χ̄οс̄ е̄п̄с̄ϣ̄η̄ρ̄ε̄δ̄ρῑοп̄. πε̄т̄-  
η̄ε̄х̄а̄с̄ хе̄ π̄с̄а̄б̄. ϣ̄а̄ ἡ̄ε̄но̄χ̄οс̄ е̄т̄с̄ε̄μ̄ӣс̄е̄  
ὑ̄п̄ε̄к̄ρ̄ομ̄.

5:23 ε̄ϣ̄ο̄п̄е̄ οϣ̄η̄ а̄к̄ӣ е̄к̄п̄ε̄ӣе̄ ὑ̄п̄ε̄к̄-  
λ̄ω̄ροп̄ е̄х̄η̄ пе̄θ̄ϣ̄ӣа̄с̄т̄η̄ρῑοп̄. ἡ̄к̄ρ̄п̄μ̄η̄οϣ̄ε̄  
ρ̄μ̄ п̄μ̄е̄ ε̄т̄μ̄μ̄е̄ хе̄ οϣ̄η̄т̄к̄ οϣ̄ρ̄ο̄β̄ οϣ̄т̄ο̄к̄  
οϣ̄т̄е̄ п̄ε̄к̄с̄а̄п̄.

5:24 к̄ω̄ ὑ̄п̄ε̄к̄λ̄ω̄ροп̄ ὑ̄п̄ε̄μ̄т̄а̄ ὑ̄п̄ε̄θ̄-  
с̄ӣа̄с̄т̄η̄ρῑοп̄. μ̄е̄ϣ̄е̄ п̄ε̄к̄ ἡ̄ϣ̄а̄ρ̄п̄ ρ̄ο̄т̄п̄  
е̄п̄ε̄к̄с̄а̄п̄. а̄ϣ̄ω̄ т̄ο̄т̄е̄ а̄п̄ӣп̄е̄ ὑ̄п̄ε̄к̄λ̄ω̄ροп̄.

5:25 ϣ̄ο̄п̄е̄ е̄к̄β̄η̄λ̄ ὑ̄п̄ п̄ε̄к̄х̄ε̄х̄ε̄ ὑ̄п̄ρ̄η̄т̄е̄  
ρ̄οс̄οп̄ е̄к̄ρ̄ӣ т̄ε̄ρ̄ӣη̄η̄μ̄е̄q̄. ὑ̄п̄п̄ο̄т̄е̄ ἡ̄т̄е̄  
п̄ε̄ка̄п̄т̄ӣλ̄ӣк̄οс̄ т̄е̄к̄ е̄т̄а̄т̄q̄ ὑ̄п̄ε̄к̄ρ̄ӣт̄η̄с̄.  
а̄ϣ̄ω̄ ἡ̄т̄е̄ п̄ε̄к̄ρ̄ӣт̄η̄с̄ т̄е̄к̄ е̄т̄а̄т̄q̄ ὑ̄п̄-  
ρ̄η̄п̄η̄ρ̄ε̄т̄η̄с̄. ἡ̄с̄ε̄ρ̄ӣт̄к̄ е̄п̄ε̄ϣ̄т̄е̄к̄а̄.

Sahidic

Middle Egyptian

5:26 ραμην †χω υμμοc πακ γε η̄νεκει  
εβολ ρμ πμα ετμμλν ϣαντεκ† μπ-  
ραε η̄κονδραντηc.

5:27 ατετηcωτμ γε αγχοοc γε η̄νεκ-  
ρνοεικ.

5:28 ανοκ λε †χω υμμοc η̄νητ̄ γε  
ογον η̄μ ετπαδωτ η̄σα ογcρμμε ε-  
επειθυμει εροc. αqογω εqρνοεικ εροc ρμ  
πεqρητ.

5:29 εωχε πεκβαλ λε η̄νογμμ cκαν-  
δαλιζε υμμοκ. πορκ η̄τποχ η̄σαβολ  
υμμοκ. cερηοqρε γαρ πακ χεκαc εqεξε  
εβολ η̄βι ογα η̄νεκμελοc. η̄cετμπογχε  
μπεκcωμα τηρ η̄ττερεηηα η̄cατε.

5:30 αγω εωχε τεκβix η̄νογμμ cκαν-  
δαλιζε υμμοκ cολπc η̄τποχc cαβολ  
υμμοκ. cερηοqρε γαρ πακ χεκαc εqεξε  
εβολ η̄βι ογα η̄νεκμελοc. η̄cετμπογχε  
μπεκcωμα τηρ η̄ττερεηηα.

5:31 αγχοοc λε γε πετπαπογχε εβολ  
η̄τεqρμμε μαρεq† παc η̄ογχωμμε η̄-  
τογειο.

5:32 ανοκ λε †χω υμμοc η̄νητ̄ γε  
πετπαπογχε εβολ η̄τεqρμμε αχη ϣαχε  
μπορηα. qηατρεγρνοεικ εροc. αγω πετ-  
παρμμοοc μ̄ ογει εα πεcραι η̄οχc εβολ  
qο η̄ποεικ.

5:33 ατετηcωτμ οη γε αγχοοc ρη̄  
η̄αρχαιοc γε η̄νεκωρκ η̄πογχε εκε† λε  
η̄νεκαηαγμ μ̄ποχειc.

5:34 ανοκ λε †χω υμμοc η̄νητ̄ γε  
μ̄πρωρκ η̄λααγ. μ̄πρωρκ η̄τπε γε πεθ-  
ροηοc μ̄πογχε πε.

5:35 ογλε μ̄πρωρκ μ̄пкаρ γε πργπο-  
πολιον η̄νεqογερητε πε. ογλε μ̄πρωρκ  
η̄ηεροcολγμα γε τπολιc μ̄ηηοb η̄ρο  
τε.

5:36 ογλε μ̄πρωρκ η̄τεκαπε γε μ̄  
ωβομ υμμοκ ετρε ογβω η̄ογωτ ογβαγ.  
η̄ η̄qκμμ.

5:37 μαρε πετ̄ηαχε λε ωπε η̄ce  
η̄ce. αγω υμμον η̄μμον. περογο λε η̄ηαι  
ογεβολ ρμ πποηηροc πε.

5:38 ατετηcωτμ γε αγχοοc γε ογβαλ  
επμα η̄ογβαλ ογορβε επμα η̄ογορβε.

5:26 ραμην †χω υμμαc η̄εκ. γε η̄νεκει  
εβαλ ρμ πμε ετμμε ϣαντκτογ̄λ μπ-  
ραν η̄κονδραντηc:

5:27 ρατετηcοτμ γε ραγχαc γε η̄νεκ-  
ερηαικ.

5:28 ανακ λε †χω υμμαc η̄νητ̄ γε  
ογαν η̄μ ετδωτ εγcρμμε η̄qεπιθυμει  
εραc. ραqογω εqερηαικ εραc ρμ πεq-  
ρητ.

5:29 ει λε εωχε πεκβελ η̄ογ̄ηεμ  
cκανδαλιζε υμμακ. παρκ η̄ιτ η̄βαλ  
υμμακ. cρηαqρε γαρ η̄εκ η̄τε ογ̄ε  
η̄νεκμελοc τακα. η̄ρογ̄ε η̄ceρ̄ι πεκcωμα  
τηρ η̄τceμμεc μ̄πεκρομ.

5:30 εωχε τεκβix η̄ογ̄ηεμ cκανδαλιζε  
υμμακ. cαλπc η̄ιτc ραβαλ υμμακ. cρ-  
ηαqρε γαρ η̄εκ η̄τε ογ̄ε η̄νεκμελοc  
τακα. η̄ πεκcωμα τηρ η̄ceρ̄ιτc η̄τce-  
μμεc μ̄πεκρομ:

5:31 ραγχαc λε γε πετπερ̄ιογ̄ε  
η̄τεqρμμε εβαλ μαρεq† η̄ec η̄ογχομμε  
μ̄πορc.

5:32 ανακ λε †χω υμμαc η̄νητ̄ γε  
ογαν η̄μ η̄τπερ̄ιογ̄ε η̄τεqρμμε εβαλ  
αχηη̄ ceχε μ̄πορηα αqηετρεγερηαικ  
εραc. αγω πετπεχ̄ι η̄τεθαγ̄απολγ υμμαc  
αρε κη̄ α η̄ηαικ:

5:33 παλιν αν ρατετηcοτμ γε ραγ-  
χαc η̄ηαρχαιοc γε η̄νεκορκ η̄πογχε.  
εκετογ̄λ λε η̄νεκαηηγ μ̄πεκχc.

5:34 ανακ λε †χω υμμαc η̄νητ̄ γε  
μ̄πρωρκ ρω μ̄πορ η̄τπη γε πεθροηοc πε  
μ̄ηη†.

5:35 μ̄πορ μ̄κεξε γε πργποπολιον  
η̄νεqογ̄ερητε πε. μ̄πορ η̄τρ̄ῑεροcολγμα  
γε τπολιc μ̄ηηαb η̄ερα τε.

5:36 ογλε μ̄πρωρκ η̄τεκαλη. γε η̄νεκ-  
η̄εγ̄τρε ογqο̄ε η̄ιρε η̄ η̄τε ογ̄ε κμμ.

5:37 μαρε πετπερ̄ε λε ωπε εγ̄εξε πε.  
αγω πετπηαν ευμ̄αν πε. περογ̄α λε  
ε̄η̄ει παπποηηροc πε:

5:38 παλιν αν ρατετηcοτμ γε ογβελ.  
ογ̄ηεχε ρα ογ̄ηεχε.

Sahidic

Middle Egyptian

5:39 ἀποκ λє †χω ὡμος нηтн. хє ὡ-  
 παρєрат тнγтн οὐβє ππεθοογ. αλλὰ  
 петпаααггтк етекоуобє πογпаμ. ктo  
 еρογ нткєтє.

5:40 αγω петoγωω ехιγαп нмак eqи  
 нтекωтнм кω ёβoλ ηсωq ὡπεккєρoїтє.

5:41 петпакообєк πογкот βωк нмаq  
 ηспаγ.

5:42 петaitει ὡмок † паq. αγω пет-  
 oγωω ехι нтоотк ὡпрктоq ηсаβoλ  
 ὡмок.

5:43 атетηсωтм хє αγχοос. хє еке-  
 мєре петгїтоγωк нγмєстє некххє.

5:44 ἀποκ λє †χω ὡμος нηтн. хє  
 мєре петηхιηхєєє. ηтетηγληλ єхп  
 петпнт ηсатηγтн.

5:45 хєкас ететηсωпє ηγωнє ὡпетη-  
 еїωт етгн ὡпнγє. хє qтρε пєqрн γα  
 єхп ηαγαθос μп ὡпoннрос. αγω qгoγ  
 єхп ηΔικαїос μп ηρεqχιηбoнс.

5:46 ететηγанамерє петмє γар ὡω-  
 тн. αγ пє петηβєкє етєγηтнтнq. ηтє-  
 λωηηс ηтоoγ еїре аη ηтєїгє.

5:47 αγω ететηγанаспагє ηпетηєрнγ  
 ὡматє oγ пє пєгoγo ететηєїре ὡмоq.  
 ηкєгєθпос ηтоoγ еїре аη ὡпаї.

5:48 γωпє бє ηтoγтн ηтєλїос ηєє  
 ὡпетηєїωт етгн ὡпнγє єγтєλїос пє.

6:1 †ггтнтн елетн† етмааq ὡпєтo  
 ёβoλ ηпєрωмє хєкас єγєпаγ єрωтн.  
 єγωпє ὡмон ὡптнтн βєкє ὡмаγ паг-  
 рм петпєїωт етгн ὡпнγє.

6:2 готан бє кγαпєїре πογμптна ὡ-  
 прωω ёβoλга тєкгн ηєє етєре ηгγ-  
 покритηс еїре ὡмос ггаї гн ηсγпагωгн  
 αγω ггаї гн ηггїр. хєкас єγєхї єoογ  
 ёβoλ гїтоoтoγ ηпрωмє. гамнн †χω  
 ὡмос нηтн хє αγoγω єγхї ὡпєγβєкє.

6:3 ηтoк λє екєїре πογμптна ὡпртρε  
 тєкгβoγр еїмє хє oγ пєтєрє тєкoγпаμ  
 еїре ὡмоq.

5:39 ἀпак λє †χω ὡмас нηтн. хє  
 ὡпрогєретн тнпoγ ρω ηoγє πпoннрос.  
 αλλὰ петпє† нек ηoγєс єтєкoγὰбє  
 ηoγїпєμ. кoтє пєq ηтєккєoγї.

5:40 αγω петпєхєгєп ηoγηк єхї ηтєк-  
 γтнп кω ёβaλ ηсoγ ὡпєккєгаїтє.

5:41 петпєкаqєк ηoγμλїoп мєγє нек  
 пємєq ηспєγ.

5:42 петaitι ὡмак маї пєq. αγω  
 петoγєγ хї ηтaтк єпєγγєп ὡпркoтє  
 ὡпєкга гaβaλ ὡмаq.

5:43 гатетηсoтм хє гaγxαс хє мєрє  
 петгїтоγoк мєстє пєкхєхє.

5:44 ἀпак λє †χω ὡмас нηтн. хє  
 мєре петηхαхηoγ. αγω тoβг єхп пет-  
 λїωгє ὡмoтн. сμoγє єпєтсєгoγє єрoтн.  
 ари ппетпапoγq ηпєтмaстє ὡмoтн.

5:45 хєкєс ететпєєрγωнє ὡпетηїoт  
 етгн ὡпнoγє. хє γαqтє пєqрє γєє єхп  
 ηαγαθос μп ηїтoпнрос. αγω qгoβ єхп  
 ηΔικαїос μп ηїρεqєрχιηбaнс.

5:46 єγoпє γар атетпмєррє петμптє  
 ὡмoтн ὡмєтє єγ пє петηβєкн ηгoγa.  
 oγxι ηкєтєλωηηс сєєїре ὡпєї.

5:47 αγω єγoпє атпaспагє ηпєтп-  
 спнoγ oγaєγ. oγ пє пєгoγa єтетпєїре  
 ὡмаq. ηкєгєθпос гωoγ сєєїре ὡпєї.

5:48 γoпє oγп ηтoтн єтетпa ηтєλїoс.  
 ηθп ὡпетηїoт етгн ὡпн єтє oγтєλїoс  
 пє.

6:1 †ггтнтн єрoтн єтмєїре ηтетп-  
 єλєηмoсγпн ὡпємтa ёβaλ ηпрoмє єп-  
 тpoγпє єрoтн. ємaп ὡμптєтн βєкн  
 ὡмє ηтн петпїoт етгн ὡпнoγє.

6:2 єγoпє oγп aкї екєїре ηoγєλє-  
 нмoсγпн. ὡпрcaλпїгє гaтєкгн ηθп ηпї-  
 гγпoкpїтηс. γαγєїре γар ηтєїгн гн  
 ηсγпагωгн μп ηггїр. хєкєс єγєxїaγ  
 ёβaλ гїтн ηрoмє. гaмнн †χω ὡмас  
 нηтн. хє гaγoγω єγхї ὡпєγβєкн.

6:3 ηтaк λє aкєї екєїре ηтєк-  
 єλєηмoсγпн ὡпртє тєкгβoγр еїмє єпєтє  
 тєкoγїпєμ еїре ὡмаq.

## Gospel of St. Matthew

**Sahidic**

6:4 хεκας ερε τεκμη̄тна ѡ̄πε ρ̄η ο̄υ-  
πε̄οντ̄ ᾱτω πεκειωτ̄ ετδ̄ω̄ϗ̄т̄ ерок̄ ρ̄η̄  
πε̄οντ̄ ϣ̄ηατ̄ω̄βε̄ πακ̄.

6:5 етет̑не̑ι λε̑ етет̑на̑ω̑λ̑η̑λ̑ η̑νε̑τη̑-  
 ω̑πε̑ η̑θε̑ η̑νει̑ρυ̑πο̑κρι̑της̑ хе̑ се̑ме̑ η̑α̑-  
 ρε̑ρα̑το̑υ̑ ρ̑η̑ η̑συ̑να̑γω̑γη̑ μ̑η̑ η̑κ̑λ̑χε̑ η̑νε̑-  
 π̑λα̑τια̑ ω̑λ̑η̑λ̑ хе̑ка̑с̑ е̑υ̑ε̑ου̑ω̑η̑ς̑ ε̑βο̑λ̑  
 η̑η̑ρω̑με̑. ρ̑α̑μ̑η̑η̑ †̑χω̑ μ̑μο̑с̑ η̑η̑τη̑ хе̑  
 α̑γ̑ου̑ω̑ е̑υ̑χι̑ μ̑πε̑υ̑βε̑κε̑.

6:6 πτοκ λε εκναυ2η2λ βακ εροϋη  
ελεκταμιοη ηϋταμ πεκρο. ηϋ2η2λ  
επεκειωτ ετ2η πεεηη. αϋω πεκειωτ  
ετ6ωϋτ εροκ 2η πεεηη ϣηατωωβε  
ηακ.

6:7 ετετηγγαλη λε μπρρ ραρ πωαχε  
 ηθε ηπειρεθηνικος ευμεεγε γαρ χε ρραϊ  
 ρη τευμντραρ πωαχε ευνασωτμ εροογ.

6:8 μπρεινε βε μμου. πνουτε γαρ  
σοουη πετνειωτ μπετετηρχρια μμου  
μπατετηδιτε μμου.

6:9 ταῖς τε θεῖς ἡγεμεῖς ἐπεταγμέναις  
 ἡμῶς. καὶ πεποιθὲς ἐπὶ τῇ ἡμεῖς  
 περὶ τὴν οὐρανόν.

6:10 τεκ<sup>1</sup>μη<sup>2</sup>τρ<sup>3</sup>ο μα<sup>4</sup>ρε<sup>5</sup>σει πε<sup>6</sup>κου<sup>7</sup>ω<sup>8</sup> μα<sup>9</sup>-  
ρε<sup>10</sup>ω<sup>11</sup>π<sup>12</sup>ε. η<sup>13</sup>θε<sup>14</sup> ε<sup>15</sup>τε<sup>16</sup> φ<sup>17</sup>ρ<sup>18</sup>η<sup>19</sup> τ<sup>20</sup>πε<sup>21</sup> μα<sup>22</sup>ρε<sup>23</sup>ω<sup>24</sup>π<sup>25</sup>ε  
ο<sup>26</sup>η<sup>27</sup> ρ<sup>28</sup>ι<sup>29</sup>χ<sup>30</sup>η<sup>31</sup> π<sup>32</sup>κα<sup>33</sup>ρ.

6:11 ΠΕΝΘΕΙΚ ΕΤΗΝΥ ΤΑΔΩ ΝΑΝ ΜΠΟΥ.

6:12 κω παν εβoλ νηπετερον. νηε  
 ζωων οη ετεκω εβoλ νηετε οηηταν  
 εροογ.

6:13    ἡ τῆς κτῆ νῆς    ἐροῦν    ἐπιδρασμός.  
αλλα    ἡ παρ αὐ μὲν    ἐβόλ    δὲ τῶν    πονηρός  
κε τωκ    τε    τῶν    μὲν    πεοῦ    ὡς    πινερε  
δαμνη.

6:14 ететн̄ц̄анк̄а г̄ар ево̄л п̄п̄ц̄нре  
п̄неӯноѳе ц̄нак̄а з̄аац̄ н̄т̄н̄ ево̄л п̄б̄  
пет̄не̄а̄т̄ е̄т̄н̄ м̄н̄уе п̄пет̄н̄ноѳе.

6:15 ετετηντωκω δε εβολ ηπρωμε  
ηνευνοβε ηννακω ηντη αν εβολ ηβι  
πετηνωτ ετρη μπηυ ηπετηνοβε.

## Middle Egyptian

6:4 хекес ёре текёленмосуни ёсешоупе  
 2м петрзпт. аѡ ꙗкелют етѡѡт 2м  
 петрзпт ёретѡѡ ꙗк:

6:5 ἀτετηγανει ἐτετηνπροσευχε ἡπρ-  
ωοπε ἡθн ἡπигυποκριτης. κε ζενμαῖ-  
οζερετοу не ἐπροσευχε θн ἡсυнагωγη  
μн ἡεδке ἡнепλaтiа κεкес ευεοуонθ  
ἐβaλ ἡῖrome. θамнн †xω ἡмaс ннтн  
xe θa πeυβekн oγw.

6:6 ἵνακ Δε ἀκι ἐκνεπροσεύχε. μεψε  
 нек ἐροῦν ἐπεκταμιον ὡτεμ ἡπεκρα  
 ἐрок προσεύχε ἡπεκειот ετρη πετρηпт.  
 аѡω πεκїот етбѡѡт ерак зѡ петρηпт  
 ἐεετογїа нек.

6:7 ἐτετι προσερχε λε ὑπρβατταλογι  
 ἡν ἡπιζυποκριτнс. ψαυμνοὲ γαρ xe  
 ἐβαλ ρη τεγὰτεσεξε αὔνεσοτμ ἐραγ.

6:8 ἡτοτι οὐκ ἔπρεπε ὑμᾶς. ἡσυχῇ  
 γὰρ ὄντι πρὸς πένητος ἐπετενηχρία  
 ὑμῶν ῥαθὲν ἐμπατεῖσθαι ὑμᾶς

6:9 προσευχε ουν ἡτοιμη ἡτεῖσθ. καὶ  
πνευματι εὐλογεῖτε πάντοτε κυρίω μετὰ  
καρδίας ἀνυπόκριτης, ὡς τῷ κυρίῳ  
προσκύνηται.

6:10 **ТЕКМНТЕРА** **МАРЕСЕΙ.** **ΠΕΤΕΖΝΕΚ**  
**ΜΑΡΕΦΩΠΕ.** **ΝΘΝ** **ΕΤΨΑΠ** **ΖΝ** **ΤΠΗ** **ΜΑΡΕΣ-**  
**ΩΠΕ** **ΖΙΧΝ** **ΠΚΕΖΕ.**

6:11 πενδεκ ἡρεστε μαλειᾷ πην ὑπαιου.

6:12 κω ἐβαλ ἡμετεραν ἡθι ζωη ἐτ-  
 ρανκω ἐβαλ ἡμετε ουντεν ἐραγ.

6:13 αὐτὸς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας τοῦ ἐπιπρασμοῦ.  
ἀλλὰ περὶ ἐξουσίας ἡτατοῦ ὑποπνῆρος:

6:14 ἐξοτε οὐκ ἀτετηγανκω ἐβαλ  
 ἡνρομε ἡνευπαραπτωμα. φνεκω ἡντη  
 ρωτη ἐβαλ ἡνετηπαραπτωμα ἡξε  
 πετηνειοτ ετρη ἡπη.

6:15 ἐγώ πε λέ ἀτετητωκω ἐβαλ ἡν-  
ρομε. ὑπετηϊοτ πεκω ητητη ἔβαλ εν  
ἡνετηπαρπτωμα

Sahidic

6:16 ετετῆνῃστεγε δε ὑπῤωπε ἡε  
ἡπειρῡποκριτῃς εὔοκμ̄ σετακο γαρ  
ἡπευρο хεкас ευεοῡωῃε εβoλ̄ ἡῤωμε  
εὔνῃστεγε. ραμῃν †χω ὑμοc ἡντῃ хе  
αῡοῡω εὔχι ὑπεῡβεке.

6:17 ἡτοκ δε εκῃῃστεγε τωρc ἡτεκαπε  
ἡῤεω ὑπεκρο.

6:18 хекас ἡнекоῡωῃε εβoλ̄ ἡῤωμε  
εκῃῃστεγε. αλ̄λα ὑπεκειωτ̄ ετρμ̄ ππεθ-  
ἡп αῡω πεκειωт̄ етбωτ̄ ерок ρμ̄ п-  
πεθῃп қпaтωωβε пaк.

6:19 ὑπῤωοῡε ἡнтῃ ερoῡн ἡῤῃαρο  
ρ̄хм̄ пкаρ. пма ἡῡаре тхooлeс ὑн  
θooлe тако ἡῤтq. αῡω пма ἡῡаре  
ἡρεқχioῡe ῡox† еpoқ ἡceχioῡe.

6:20 cωoῡε хе ἡнтῃ εрoῡн ἡῤῃαρο ρн  
тпe. пма етe мepе xooлeс oῡде ρooлe  
тако ἡῤтq. αῡω пма етe мepе рeқ-  
χioῡe бωтq еpoқ ἡceχioῡe.

6:21 пма γαρ етepе пeкаpo пaῡωпe  
ἡῤтq еqпaῡωпe ὑмаγ ἡб̄ пeккeῤт.

6:22 πρῃc ὑпcωма пe пβaλ̄. εῡωпe  
де пeкβaλ̄ oῡῤaπλoῡc пe. пeкcωма  
тῃq пaῡωпe еqо ἡoῡoεип.

6:23 εῡωпe де пeкβaλ̄ oῡпoῃῃpoc пe.  
пeкcωма тῃq пaῡωпe еqо ἡкаке. εῡхе  
пoῡoεип бe етῃῤтк̄ oῡкаке пe. пкаке  
oῡῃp пe.

6:24 ὑнбom ἡлаaγ ер̄μ̄ῤaλ̄ ἡxoeic  
cпaγ. ἡ γαρ қпaмeстe oῡa ἡqмepе oῡa.  
ἡ ἡqбoλ̄xq ἡoῡa ἡqκαтaφpoῃe ὑпкe-  
oῡa. ὑнбom ὑμωтῃ ер̄μ̄ῤaλ̄ ὑпῃoῡтe  
ὑн пмаμωпac.

6:25 етβε παῖ †χω ὑμοc ἡнтῃ хе  
ὑпῤῃpoῡῡ етeтῃψγχῃ хе oῡ пeтeт-  
ἡoῡoмq. ἡ oῡ пeтeтῃacoῡq. oῡтe пe-  
тῃcωма хе oῡ пeтeтῃaтaαq ρ̄ωт-  
тῃγтῃ. ὑн тeψγχῃ oῡoῡт aῃ етeρe  
αῡω пcωма εθβcω.

6:26 бωτ̄ еῃῤaλaатe ἡтпe хе еcexo  
aῃ. oῡтe ἡceωρc aῃ. oῡтe ἡcecωoῡε aῃ  
εрoῡн eaпoθῃкῃ αῡω пeтῃoῡт̄ етρῃ  
ὑпῃe cапῡ ὑμooῡ. ἡтωтῃ бe ἡρoῡo  
ὑн ἡтeтῃῡoβε aῃ еpoῡγ.

Middle Egyptian

6:16 ρoтaп де αтeтῃῡaпeи εтeтῃῃῃc-  
тeγe ἡпeтῃepῃн ἡп̄ρῡποκριтῃς етῡaγ-  
oкμ. ῡaγoкμ γαρ ὑпeῡῤa хе εoῡe-  
oῡoῃε εβaλ̄ ἡῃpоμпe εὔнῃстeγe. ρaмῃн  
†χω ὑмac ἡнтῃ хе ρa пeῡβεкῃ oῡω.

6:17 ἡтaк де αки екῃῃстeγe тoρc  
ἡтeкaпῃ αῡω ἡe пeкῤa.

6:18 хeкeс ἡнекоῡoῃε εβaλ̄ ἡῃpоμпe  
εκῃῃстeγe. αλ̄λα ὑпeк̄ioт̄ етρμ̄ пeт-  
ῤῃт. αῡω пeк̄ioт̄ етῃe εῤaк ρμ̄ пeт-  
ῤῃт εqетoγ̄iα пeк

6:19 ὑпῤaγтe ἡнтῃ ἡῤeпaῤωp ρ̄хῃ  
пкeῤe. пмe εтῡape θaλe ὑн тece  
тaкaγ. αῡω пмe етῡape ἡpeқχioῡe  
ῡax† ἡceχioῡe

6:20 тaγтe де ἡтaқ ἡнтῃ ἡῤeпaῤωp  
ρῃ ὑпῃoῡe. пмe етe мepе θaλe ὑн  
тece тaкaγ. αῡω пмe етe мepе pеқ-  
χioῡe ῡax† ἡqχioῡe.

6:21 пмe γαρ етe пeкaῤa ἡῤтq. aῤe  
пeккeῤт пeῡoпe ὑмe

6:22 πρῃc ὑпcωма пe пβελ̄. εῡωпe  
пeкβελ̄ oῡῤaπλoῡc пe. пeкcωма тῃq  
εqеepoῡaεип.

6:23 εῡωпe oῡн пeкβελ̄ oῡпoῃῃpoc пe.  
пeкcωма тῃq εqеepкeкe. eи εῡхе oῡн  
пoῡaεип εтῃῤтк̄ oῡкeкe пe. ρ̄iε пкeкe  
мaе oῡῃp.

6:24 ἡпe ρ̄i пeῡepῤeλ̄ ἡх̄c cпeγ. ἡ  
ἡqмeстe oῡe ὑмаγ ἡqмeppe пкeoῡe. ἡ  
ἡqaпeγe ἡoῡe ἡqκαтaφpoῃi ὑпкῃ. ἡпe-  
тῃпeῡepῤeλ̄ ὑпῃ† ἡтeтῃeиpе ὑпaм-  
μωпac.

6:25 етβε пeῖ †χω ὑмac ἡнтῃ. хе  
ὑпῤῃpaῡῡ етeтῃψγχῃ хе αтeтῃeῡoм  
oῡ ἡ αтeтῃece oῡ. oῡде пeтῃcωма хе  
αтeтῃe† oῡ ρ̄ωтῃ тῃпoῡ. oῡχι тe-  
ψγχῃ oῡaтβ̄ етeρῃ. αῡω пcωма  
εθβcω.

6:26 бoῡт eῃῤaλeтe ἡтпe хе  
мeγxα. oῡде мeγoρc. oῡде мeγтaγтe  
εрoῡн εaпoθῃкῃ. αῡω пeтῃioт̄ етρῃ ὑ-  
пῃ qceпῡ ὑмаγ. oῡχι ἡтoтῃ тeтῃ-  
oῡaтβ̄ εῤaγ.

Sahidic

6:27 ⲡⲓⲙ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲓⲛⲧⲧⲏⲧⲏⲧⲏ ⲉⲓⲓⲣⲓ  
ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲩⲏ ⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁⲗⲉ  
ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲓⲱⲓⲛ.

6:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲗⲣⲱⲧⲏ ⲧⲉⲧⲏⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲗⲁ  
ⲙⲃⲱ. ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲙⲟⲛ ⲏⲧⲥⲱⲩⲉ ⲏⲙ ⲉⲧ  
ⲟⲩⲁⲩⲩⲁⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲏⲥⲉⲗⲓⲥⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲗⲉ  
ⲏⲥⲉⲣⲉⲓⲟⲩⲉ ⲁⲛ.

6:29 ⲡⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲏⲏⲧⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲥⲟⲗⲟ  
ⲙⲱⲛ ⲗⲙ ⲡⲉⲓⲣⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉⲓⲧ ⲗⲓⲱⲱⲓ  
ⲏⲙ ⲏⲟⲩⲁ ⲏⲏⲁⲓ.

6:30 ⲉⲩⲱⲭⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲏⲧⲥⲱⲩⲉ ⲉⲓⲱⲟⲟⲡ  
ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲭⲓ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ  
ⲡ ⲗⲓⲱⲱⲓ ⲏⲧⲉⲓⲗⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲗⲓⲱⲧ  
ⲧⲏⲧⲏ ⲏⲁⲧⲕⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

6:31 ⲙⲡⲣⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲃⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲏⲏⲁⲟⲩⲟⲙⲓ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲏⲏⲁⲥⲟⲟⲓ.  
ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲧⲁⲁⲓ ⲗⲓⲱⲧⲧⲏⲧⲏ.

6:32 ⲏⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲗⲉⲑⲛⲟⲥ ⲏⲉⲧⲱⲩⲏⲉ  
ⲏⲥⲱⲟⲩ. ⲓⲥⲟⲟⲩⲏ ⲓⲁⲣ ⲏⲃⲓ ⲡⲉⲧⲏⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲗⲏ  
ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲣⲭⲣⲓⲁ ⲏⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

6:33 ⲱⲩⲏⲉ ⲗⲉ ⲏⲱⲟⲣⲡ ⲏⲥⲁ ⲧⲉⲓⲙⲏⲧⲣⲟ  
ⲙⲏ ⲧⲉⲓⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲏⲏ. ⲁⲩⲱ ⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ  
ⲏⲁⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲏ.

6:34 ⲙⲡⲣⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲃⲉ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲣⲁⲥⲧⲉ  
ⲓⲁⲣ ⲏⲁⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲗⲁⲣⲟⲓ. ⲗⲱ ⲉⲡⲉⲗⲟⲟⲩ  
ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲕⲁⲕⲓⲁ.

7:1 ⲙⲡⲣⲓⲣⲓⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲏⲏⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ.

7:2 ⲗⲙ ⲡⲗⲉⲡ ⲓⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲧⲗⲉⲡ ⲏⲗⲏⲧⲓ  
ⲉⲩⲏⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ ⲏⲗⲏⲧⲓ. ⲁⲩⲱ ⲗⲙ ⲡⲱⲓ  
ⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲏⲁⲱⲓ ⲏⲏⲧⲏ ⲙⲙⲟⲓ.

7:3 ⲁⲗⲣⲟⲕ ⲗⲉ ⲕⲃⲱⲱⲧ ⲉⲡⲭⲏ ⲉⲧⲗⲙ ⲡ  
ⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲗⲙ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ  
ⲏⲩⲏⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.

7:4 ⲏ ⲏⲁⲱ ⲏⲗⲉ ⲕⲏⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ  
ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲃⲱ ⲧⲁⲛⲉⲭ ⲡⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲉⲕ  
ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲗⲏⲏⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓ ⲗⲙ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.

7:5 ⲡⲗⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲏⲟⲩⲭⲉ ⲏⲱⲟⲣⲡ ⲙⲡⲥⲟⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲁⲏⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛⲉⲭ ⲡⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

Middle Egyptian

6:27 ⲡⲓⲙ ⲗⲉ ⲗⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲓⲣⲁⲟⲩⲱ  
ⲉⲓⲏⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲓⲃⲁⲧ.

6:28 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲏⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲗⲁ  
ⲙⲃⲱ ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲙⲟⲛ ⲏⲧⲥⲱⲩⲉ ⲏⲙ ⲉⲧ  
ⲱⲁⲩⲁⲩⲩⲉⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ. ⲟⲩⲗⲉ ⲏⲥⲉⲗⲁⲥⲉ ⲉⲛ  
ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲁⲡⲉ.

6:29 ⲡⲥⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲏⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ  
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲗⲙ ⲡⲉⲓⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲃⲁⲗⲉⲓ  
ⲏⲙ ⲏⲟⲩⲉ ⲏⲏⲉⲓ.

6:30 ⲁⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲓⲙ ⲏⲧⲥⲱⲩⲉ ⲉⲓⲱⲁⲡ  
ⲙⲡⲁⲩ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩⲗⲓⲧⲓ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲁⲩⲱ  
ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲏⲧ ⲡ ⲗⲃⲱ ⲗⲓⲱⲧⲓ ⲏⲧⲉⲓⲗⲏ. ⲡⲟⲥⲱ  
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲏⲧⲟⲧⲏ ⲏⲁ ⲧⲕⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

6:31 ⲙⲡⲣⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲟⲩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲏⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ.  
ⲭⲉ ⲁⲛⲏⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲏⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛ  
ⲏⲉⲃⲁⲗⲉⲛ ⲏⲟⲩ.

6:32 ⲏⲉⲓ ⲓⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲱⲁⲣⲉ ⲏⲗⲉⲑⲛⲟⲥ  
ⲱⲩⲏⲉ ⲏⲥⲟⲟⲩ. ⲓⲥⲁⲟⲩⲏ ⲓⲁⲣ ⲏⲃⲏ ⲡⲏⲧ ⲡⲉ  
ⲧⲏⲓⲟⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲭⲣⲓⲁ ⲏⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

6:33 ⲱⲩⲏⲉ ⲏⲧⲁⲓ ⲏⲱⲁⲣⲡ ⲏⲥⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲁ  
ⲙⲡⲏⲧ ⲙⲏ ⲧⲉⲓⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲏⲏ. ⲁⲩⲱ ⲏⲉⲓ ⲧⲏ  
ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲉⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲏ.

6:34 ⲙⲡⲣⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲥⲧⲉ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲓⲁⲣ  
ⲏⲉⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲗⲁⲣⲁⲓ. ⲕⲩⲏ ⲉⲡⲉⲗⲁⲩ ⲡⲉⲗⲁⲩ  
ⲙⲏ ⲧⲉⲓⲕⲁⲃⲓⲁ.

7:1 ⲙⲡⲣⲕⲣⲓⲏⲁⲓ ⲭⲉ ⲏⲏⲉⲩⲕⲣⲓⲏⲁⲓ ⲙⲙⲟⲧⲏ.

7:2 ⲗⲙ ⲡⲗⲉⲡ ⲓⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲏⲉⲧⲉⲓ ⲁⲩⲏⲉⲧⲗⲉⲡ  
ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲏⲗⲏⲧⲓ. ⲁⲩⲱ ⲗⲙ ⲡⲱⲓ ⲉⲧⲉⲧⲏⲉⲱⲓ  
ⲙⲙⲁⲓ ⲁⲩⲏⲉⲱⲓ ⲏⲏⲧⲏ ⲏⲗⲏⲧⲓ:

7:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗⲉ ⲕⲃⲱⲱⲧ ⲉⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲏⲗⲟⲩⲏ  
ⲙⲡⲃⲉⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲓ ⲉⲧⲏⲗⲟⲩⲏ  
ⲙⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲏⲕⲏⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ.

7:4 ⲏⲉⲱ ⲏⲗⲏ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲏ ⲭⲉ  
ⲃⲱ ⲏⲧⲁⲗⲓⲟⲩⲉ ⲙⲡⲕⲓⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲗⲙ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.  
ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲧⲏⲣⲓ ⲏⲗⲟⲩⲏ ⲙⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.

7:5 ⲡⲗⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲗⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲏⲱⲁⲣⲡ  
ⲙⲡⲥⲁⲓ ⲉⲧⲏⲗⲟⲩⲏ ⲙⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ  
ⲉⲕⲉⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲗⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲏⲗⲟⲩⲏ  
ⲙⲡⲃⲉⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲏ

Sahidic

7:6 ὑπρ† πνετῡπετογααβ πνευζοορ.  
οὐδε ὑπρνοϋχε πνετῡπεῡμε ζαρωϋ  
πνεψαϋ. μηποτε πσεζομοϋ πνεϋοϋερντε.  
πσεκοτοϋ πσεπερз тнϋтн̄.

7:7 αἰτεῖ ταροϋ† πнтн̄. ψине тарε-  
тетнбине. τωρμ тароуωн πнтн̄.

7:8 οὐον γαρ нм еταιтеи қнахι. αϋω  
петψине қназе еоуон. αϋω петτωρμ  
сенаоуон нақ.

7:9 н нм прωме еβολ πρнттнϋтн̄.  
петере πεψωнре пaaiteи ῡμοϋ ποϋοειк.  
мн қна† нақ ποϋωне.

7:10 н нqaitи ῡμοϋ ποϋтнб̄т. мн  
қна† ποϋζοϋ.

7:11 εϋχε ἡτωтн̄ бε ἡтетн̄ зенпони-  
рос тетнсаоϋн̄ е† ηρεν† енапоϋοϋ πне-  
тнψнре. ποσω μαλδον петн̄еиωт етρн̄  
ῡпнϋе қна† ηρенаγαθон πнetaiteи  
ῡμοϋ.

7:12 ρωб бε нм ететноϋαϋοϋ χεкас  
ερε прωме ααϋ πнтн̄. ἡτωтн̄  
ζωттнϋтн̄ аpicoϋ наϋ ηтеїзе. παї γαρ  
πε πνομос αϋω πεпрофнтнс.

7:13 βωк ερoϋн ριтн̄ тпϋλн етбнϋ.  
χε соϋοϋс̄ ηбι тпϋλн αϋω соϋестωн  
ηбι तेρн̄ етχιμοειт ερoϋн ептако.  
αϋω ραρ петнаβωк ερoϋн ριτοοтс̄.

7:14 χε сбнϋ λe ηбι тпϋλн αϋω  
сρεχρωχ ηбι तेρн̄ етχιμοειт ερoϋн  
епωнρ. αϋω ρенкоϋι петнаζε ерос.

7:15 † ρтнтн̄ λe еρωтн̄ енепрофнтнс  
πпоϋχ. пaи етннϋ ψарωтн̄ ρн̄ ρенρβсω  
песоοϋ. πευρoϋн λe ρеноϋωнψ прeq-  
τωρп не.

7:16 еβολ ρн̄ пeγκαρποс ететна-  
соϋωпоϋ. мнтеи ψαϋχεεде ελoολe еβολ  
ρн̄ ψонте. н ψαϋκεтq кнте еβολ ρн̄  
арооϋе.

7:17 таї те θe πϋнн нм енапоϋq π-  
ψαqтаϋе карпос еβολ енапоϋq. πϋнн  
λe εθoοϋ πψαqтаϋе карпос еβολ eq-  
ρoοϋ.

Middle Egyptian

7:6 ὑпр† ὑπετοϋεб πνευζαρ. οὐδε  
ὑпрζοϋε ἡнетнμαργαpιтнс ἡпаρн  
неψев. мнпωс ἡсекатапати ῡмаϋ ρн̄  
неϋοϋερнте ἡсекаттоϋ еротн̄ ἡσεπερз  
тнпоϋ.

7:7 αἰтι ἡтароϋ† πнтн̄. ψине ἡта-  
ретнбине. тоρμ ἡтароϋ οὐон πнтн̄.

7:8 οὐαν нм γαρ еταιтι ψαqχι  
петψине ψареqбине. петтоρμ ψароϋ-  
οὐон неq.

7:9 н нм ἡrome ρн̄ тнпоϋ πεте πεq-  
ϋнре неaitи ῡмаq ἡοϋδεи мнти qне†  
неq ἡοϋоне.

7:10 н нqaitи ῡмаq ἡοϋтб̄т. мн аq-  
не† неq ἡοϋζαq.

7:11 ει εϋχε οϋн ἡтотн̄ ἡтетн̄ зен-  
поннрос тетнсаоϋн̄ е† ηρентаїλ ена-  
поοϋ πнетнψнре. ποσω μαλδон петн̄-  
еиот етρн̄ ῡпн̄ qне† ηρенаγαθон ἡне-  
ταιтι ῡмаq.

7:12 ροб οϋн нм ететноϋεϋ те ἡ-  
rome еϋннтн̄. ἡтотн̄ ρωтн̄ аpиpe неϋ ἡ-  
теїρн̄. пеї γαρ пе πномос мн пепро-  
фнтнс.

7:13 λμн̄не ερoϋн еβαλ ρн̄ тпϋλн  
етбнοϋ. χε οϋпаб те тпϋλн αϋω соϋ-  
λϋс̄ еβαλ ηбн̄ теρн̄ етχι ερoϋн еп-  
така. αϋω οϋмнϋе петнпоϋ еβαλ ἡ-  
ρнтс̄.

7:14 χε тпϋλн бнοϋ αϋω сρεχρoх  
ηбн̄ теρн̄ етχι ερoϋн епонρ. ρенкоϋι  
петнебине ῡмас̄.

7:15 † ρтнтн̄ еротн̄ енипрофнтнс π-  
поϋχ. пеї етннпоϋ ψаротн̄ ρн̄ οϋρβсω  
песаϋ ριρoϋн λe ῡмаϋ ρеноϋοнψ пе  
ἡρεqторп.

7:16 еβαλ λe ρн̄ пeγκαρποс ететн-  
espoϋпоϋ. мнти ψαϋχεεде ελaλe еβαλ  
ρӣ ψанте н ψαϋсек кнтн̄ ρӣ ρен-  
сарарαϋ.

7:17 ἡтеїρн̄ ψен нм етнапоϋq ψαq-  
таοϋε карпос еβαλ енапоϋq. πϋен λe  
εθαϋ ψαqтаοϋε карпос еβαλ eqραϋ.



## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

## Middle Egyptian

7:18 ἡν ὥδοι πόρυμην ἐπαύου· ἔταυε  
καρπὸς ἐβόλ· ἐφῆρου. οὐδὲ ὥμην ἐφῆρου  
ἔταυε καρπὸς ἐβόλ ἐπαύου.

7:19 ὡν ὁ ἐν ἡμῖν ἐστὶν πατριάρχης καρ-  
πος ἐβόλῃ ἀνθρώπων. σενάκορεν  
ἡσένοχ ἐτάτα.

7:20 ἀρα σε ἐβολ ἑν πεγκαρπος  
ΕΤΕΤΗΔΟΥΩΝΟΥ.

7:21 οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος παῖς  
 πλοῦτος· πλοῦτος πενησὺς ἐργον  
 ἔτιμνος ποιοῦται.  
 ἀλλὰ πετειρὲς πέποιώς  
 καταλιπὼν τὸν πόλιν.

7:22 οὐκ ἔστι γὰρ παῖς καὶ υἱός  
πεποιθὺς ἐμμελῶς καὶ πλοεῖς πλοεῖς μη-  
δραΐ ἀν υἱός πεκραν ἀνπροφντερε. αὐτῷ  
δραΐ υἱός πεκραν ἀννηξ λαίμωνιον  
ἐβόλ. μη δραΐ ἀν υἱός πεκραν ἀν ἑαυ-  
τοῦ.

7:23 ΑΥ ΤΟΤΕ †ΠΑΡΟΜΟΛΟΓΕΙ ΠΑΥ ΧΕ  
ΜΠΕΙΣΟΥΗ ΤΗΥΤΗ ΕΝΕΞ. ΣΑΞΕ ΤΗΥΤΗ ΕΒΟΛ  
ΜΜΟΪ ΝΕΤΡΩΒ ΕΤΑΝΟΜΙΑ.

7:24 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἐκείνῳ ἐκείνῳ  
 ἔστι παῖς ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ  
 ἔστι παῖς ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ  
 ἔστι παῖς ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ

7:25 αφει επεσхт ѿβι πρωου. αφεи ѿβι  
неіѣρωу. аϋνεіде ѿβι нтнϋ. аϋγιοϋе  
εροϋη ρυ πηї етmmay аϋω mπερρε хе  
неqтаxрнϋ γαρ ερραї εхп тпетра.

7:26 αϰω ουον πι ετσωτ επαυαξε  
ετε ναι νε ηγειρε οου αν. ερηαινε  
πουρω ε εσοβ. παι ηταρκωτ ηπερ<sup>η</sup>  
ρι πωω.

7:27 ἀφ' ἐπεσὺν ἡβι πρωτῶν. ἀγνεὶ  
ἡβι πεῖρωσιν. ἀγνεῖτε ἡβι πτην. ἀγρί-  
ον ἐξοὖν ῥη πηὶ ἐτμαρ ἀφ' ἐ. ἀρῶ  
πεφ' ἐ πεφ' οὐκ οὐκ.

7:28 αςυωπε λε πτερε ις ουω ππει-  
υαχε. αρωπηρε πβι μμηνυε εραι̅ εχη  
τερςβω.

7:29  $\overline{\text{neq}}\dagger\overline{\text{ckw}}$   $\overline{\text{far}}$   $\overline{\text{nay}}$   $\overline{\text{pe}}$   $\overline{\text{zwc}}$   $\overline{\text{eyntq}}$   
 $\overline{\text{ezoycia}}$   $\overline{\text{umay}}$   $\overline{\text{ayw}}$   $\overline{\text{noe}}$   $\overline{\text{an}}$   $\overline{\text{nnay-}}$   
 $\overline{\text{frayumateyc.}}$

7:18 μερε υπεν εἰς ἀποφυγ ταοῦε καρπος  
εἰς ἀλ εφζαυ. οὔδε μερε υπεν εφζαυ †  
καρπος εἰς ἀποφυγ.

7:19 ὡς οὐκ ἔτε ἡμεῖς καρπὸς  
ἐναντίας σενεβὰς ἡμεῖς ἐπεκροῖ.

7:20 ἀρα ἐβλ ην πεγκαρπος ατετη-  
εσνογονου.

7:21 ἦσαν ἡμεῖς ἐν ἐκκλησίᾳ καὶ ὡς ὡς  
 ὡς ὡς πετρίτης ἐροῦν ἐν ἡμεῖς.  
 ἀλλὰ πετρίτης πε ἡμεῖς εἶναι παῖτες  
 ἐπὶ ἡμεῖς.

7:22 οὐὶ οὐὰτα γαρ πεχε<sup>ς</sup> νεϊ ζμ  
πε<sup>ρ</sup>α<sup>ο</sup>υ ετ<sup>ι</sup>μ<sup>ε</sup> χε πχ<sup>ς</sup> πχ<sup>ς</sup>. μη ἦ<sup>ρ</sup>η  
πε<sup>ρ</sup>εν εν ζαν<sup>π</sup>ρο<sup>φ</sup>η<sup>τ</sup>ε<sup>υ</sup>ῃ. αγ<sup>ω</sup> ζαν<sup>ζ</sup>  
δαι<sup>μ</sup>ων εβ<sup>α</sup>δ ζμ περε<sup>ν</sup>. ζαν<sup>ει</sup>ρε ἦ-  
οὐὰτε<sup>β</sup>αμ ζμ περε<sup>ν</sup>.

7:23 ΤΟΤΕ ΕΙΞΟΜΟΛΟΓΗΤΗΝ ΧΕ ΑΠΙ-  
 ΣΤΟΥΝ ΤΗΝΟΥ ΕΝΕΡ. ΜΕΩΕ ΠΗΤΗ ΖΑΒΑΔ  
 ΜΜΑΪ ΠΕΡΓΑΤΗΣ ΙΤΑΝΟΜΙΑ:

[illegible]

7:25 ջագի նԻն քառոյնքօք. ալա ջա ի-  
մօյձօւթ ջալքէտ. ջալնիք նԻն ինոյ.  
ջալկօձ ըքի՛ էտմե իքլքնի՛. յէ քարէ  
տէլքնտէ քարոյտ ջիւն քէտրա:

7:26 αὐτὸ οὖν τὸ πᾶν ἐκ τῆς κοινῆς ἐκείνης  
ἐκστρέφεται ἡμᾶς. ἀφ' ἧς οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
πρὸς τὸν θεὸν ἀποστρέφονται οἱ ἄλλοι  
πρὸς τὸν πᾶν.

7:27 Չագի նծն քառորօք. Չաքըտե  
նծն մուօյձօյն. Չաքուքե նծն իժնօյ.  
Չաքոձը ընի՛ ըժմե Չաքընի՛ն. Կա Չա  
քեզօց Չաքը օրնաճ ըմաւա:

7:28 **З**асвопе **Д**е **ѿ**ѿа **и**с **х**ек **н**ѣсехе  
тироу **ѿ**ва<sup>л</sup>. **п**ау **ер**упнре **и**бн **п**и<sup>н</sup>уе  
**ѿ**ррнѣ **ѿ**хн **п**ес<sup>т</sup>са<sup>в</sup>а.

7:29 παρταβα γαρ ἡμᾶς ζωὴ ἐοῦν-  
τες ἡττοῦσι. αὐτὸ ἡπαρ ἐν ἡμῖν  
ἡνευγραμματαίς

Sahidic

Middle Egyptian

8:1 εϥνηϥ Δε ελεσητ ρι πτοοϥ αϥ-  
οϥαζοϥ η̄σωϥ η̄βι ρενμνηϥε επλϥωοϥ.

8:2 αϥω εις ρηητε εις οϥα εϥσοβ̄ρ  
αϥ† πεϥοϥοι εροϥ αϥοϥωϥτ̄ η̄αϥ εϥϥω  
μ̄μοc. κε πχοειc εκϥαποϥωϥ οϥη ϥβομ  
μ̄μοc ετ̄β̄βοι.

8:3 αϥσοοϥτ̄η Δε η̄τεϥβ̄ιϥ εβολ̄ αϥ-  
ϥωρ̄ εροϥ εϥϥω μ̄μοc κε †οϥωϥ  
τ̄β̄βο. αϥω η̄τεϥποϥ αϥτ̄β̄βο η̄βι  
πεϥσωβ̄ρ̄.

8:4 πεϥαϥ η̄αϥ η̄βι ῑc κε †ωϥτ̄  
μ̄πρ̄χοοc ελ̄ααϥ. αλ̄λα β̄ωκ η̄τ̄τοϥοκ  
εποϥηη̄β̄. η̄τ̄ταλο ερ̄ραϊ μ̄πεκλ̄ωροη  
κατα θε η̄ταϥοϥερ̄σαρ̄ηε μ̄μοc η̄βι  
μ̄ωϥ̄cηc εῡμνητ̄μ̄ητ̄ρε η̄αϥ.

8:5 η̄τερεϥβ̄ωκ Δε ερ̄οϥη εκ̄αφαρ̄ηαοϥμ̄  
αϥ† πεϥοϥοι εροϥ η̄βι οϥρ̄εκατοη-  
ταρ̄χοc εϥπαρ̄ακαλ̄ει μ̄μοϥ

8:6 εϥϥω μ̄μοc κε πχοειc παϥη̄ρε η̄ηϥ  
ρ̄ραϊ ρ̄μ̄ παν̄ι εϥcηβ̄. αϥω εϥβ̄αcαη̄ζε  
ε̄ματε.

8:7 πεϥαϥ η̄αϥ η̄βι ῑc κε ᾱνοκ †η̄ηϥ  
ταρ̄ παρ̄ρε εροϥ.

8:8 αϥοϥωϥβ̄ Δε η̄βι ρ̄ρεκατοηταρ̄χοc  
εϥϥω μ̄μοc. κε πχοειc η̄τ̄μ̄πϥα ᾱη  
χεκαc εκ̄εει ερ̄οϥη ρ̄α ταοϥερ̄cοι. αλ̄λα  
ᾱηc μ̄ματε ρ̄μ̄ πϥαχε αϥω ϥηαλο.

8:9 και γαρ̄ ᾱνοκ ᾱη̄ οϥρω̄με ε̄ϥωοπ  
ρ̄α οϥε̄ξοϥcα. ερε ρ̄εηματοι ϥωοπ  
ρ̄αρατ ϥᾱῑχοοc μ̄παι κε β̄ωκ αϥω  
ϥαϥβ̄ωκ. αϥω κεοϥα κε ᾱμοϥ αϥω  
η̄ϥει. αϥω παρ̄μ̄ραλ̄ κε ᾱρι πᾱι η̄ϥααϥ.

8:10 αϥcωτ̄μ̄ Δε η̄βι ῑc αϥρ̄ϥη̄ρε.  
αϥω πεϥαϥ η̄ηετοϥηρ̄ η̄σωϥ. κε ρ̄αμ̄ηη  
†ϥω μ̄μοc η̄ητ̄η κε μ̄πε̄ιρ̄ε επιcτιc  
η̄τε̄ῑβοτ̄ η̄τ̄η λ̄ααϥ ρ̄μ̄ π̄ηλ̄.

8:11 †ϥω Δε μ̄μοc η̄ητ̄η κε οϥη̄ ρ̄αρ̄  
η̄ηϥ εβολ̄ ρ̄η̄ η̄εμᾱηϥα μ̄η̄ μ̄μᾱηρ̄ωτ̄π̄  
η̄cεηοχοϥ μ̄η̄ αβ̄ραρ̄αμ̄ μ̄η̄ ιcαακ μ̄η̄  
ϊακωβ̄ ρ̄ραϊ ρ̄η̄ τ̄μ̄ητ̄ρ̄ο η̄μ̄π̄η̄ε.

8:12 η̄ϥη̄ρε Δε η̄τ̄μ̄ητ̄ρ̄ο cεηαηοχοϥ  
εβολ̄ επ̄κακε ετ̄ρ̄ιβ̄ολ̄. εϥηαϥωπε μ̄μαϥ  
η̄βι π̄ριμε αϥω π̄βαρ̄β̄ρ̄ η̄ηοβ̄ρ̄ε.

8:1 ε̄θαϥι Δε ε̄ρ̄η̄η̄ ρ̄ι π̄ταϥ ρ̄αϥ-  
οϥε̄ρ̄οϥ η̄cοϥ η̄β̄η οϥᾱτα μ̄μ̄ηϥε.

8:2 ρ̄ι οϥε̄ εϥκηκ̄ μ̄πcαβ̄ρ̄ ρ̄αϥι ε̄ρετ̄ϥ  
εϥοϥοϥτ̄ η̄εϥ εϥϥω μ̄μαc. κε π̄χc.  
ε̄ϥοπε αcϥαη̄ερ̄ρ̄ηεκ̄ οϥη̄ϥβαμ̄ μ̄μακ̄  
ετοϥβᾱι

8:3 ρ̄αϥcαϥτ̄η η̄τεϥβ̄ιϥ ε̄βαλ̄ η̄β̄η η̄ηc̄  
ρ̄αϥχερ̄ ε̄ραϥ εϥϥω μ̄μαc. κε ρ̄η̄ε̄  
ματοϥβα. αϥω η̄τεϥποϥ ρ̄α πεϥκοκ̄  
μ̄πcαβ̄ρ̄ τοϥβα.

8:4 πεχε η̄ηc̄ η̄εϥ κε μ̄πρ̄αc ε̄ρ̄ι αλ̄λα  
μ̄εϥε η̄εκ̄ ματαηοϥακ̄ ε̄ποϥεβ̄. αϥω ᾱη̄-  
η̄ε μ̄πεκλ̄ωροη ε̄θα μ̄ωϥ̄cηc τ̄αcce μ̄-  
μαϥ εῡμνητ̄μ̄ετ̄ρη̄ η̄εϥ

8:5 ε̄θαϥι Δε ε̄ρ̄οϥη εκ̄αφαρ̄ηαοϥμ̄.  
ρ̄αϥι ε̄ρετ̄ϥ η̄β̄η οϥρ̄εκατοηταρ̄χοc εϥ-  
παρ̄ακαλ̄ι μ̄μαϥ

8:6 εϥϥω μ̄μαc. κε π̄χc. παλ̄λοϥ̄ καρε  
η̄ρ̄οϥη μ̄παη̄ει εϥcηβ̄ εϥβ̄αcαη̄ζε ε̄μαϥα.

8:7 πεχε η̄ηc̄ η̄εϥ. κε ᾱηακ̄ ε̄τ̄ηηηοϥ̄  
η̄ταθεραπε̄ε̄ μ̄μαϥ.

8:8 ρ̄αϥχεοϥω η̄β̄η π̄ρ̄εκατοηταρ̄χοc  
εϥϥω μ̄μαc η̄εϥ. κε π̄χc η̄τ̄μ̄πϥε επ̄  
ε̄τ̄ρεκεῑ ε̄ρ̄οϥη ρ̄α τοϥερ̄cᾱι μ̄παν̄ι.  
αλ̄λα ᾱηc̄ μ̄μετε ρ̄μ̄ π̄cεχε αϥω  
ϥηε̄λα.

8:9 καῑγαρ̄ ᾱηακ̄ ρ̄ω ᾱηκ̄ οϥρω̄με ε̄̄ρ̄α  
οϥε̄ξοϥcα. ε̄οϥη̄τε̄ῑ η̄ρ̄εηματᾱι ρ̄αρετ̄.  
ϥᾱῑϥαc μ̄πε̄ι κε μ̄εϥε η̄εκ̄ αϥω ϥαϥϥε  
η̄εϥ. κεοϥε̄ κε ᾱμοϥ αϥω ϥαϥι. παρ̄ελ̄  
κε ᾱρι πε̄ῑ αϥω ϥαϥεϥ.

8:10 ρ̄αϥcοτ̄μ̄ Δε η̄β̄η η̄ηc̄ ρ̄αϥερ̄ϥ-  
η̄η̄ε. πεχεϥ η̄ηετοϥηρ̄ η̄cοϥ. κε ρ̄αμ̄ηη  
†ϥω μ̄μαc η̄ητ̄η. κε μ̄π̄ιβ̄η̄ π̄ιcτιc̄  
η̄τε̄ῑβατ̄ ρ̄μ̄ π̄ηλ̄.

8:11 †ϥω Δε μ̄μαc η̄ητ̄η. κε οϥμ̄ηϥε  
ε̄οϥε̄εῑ ε̄βαλ̄ ρ̄ι ρ̄αϥε̄ε̄ μ̄η̄ ε̄βαλ̄ ρ̄ι ρ̄α-  
ρ̄οτ̄π̄ η̄cερεκτοϥ̄ ε̄βαλ̄ μ̄η̄ αβ̄ραρ̄αμ̄ μ̄η̄  
ϊcακ̄ μ̄η̄ ῑακωβ̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄ητ̄ερα η̄μ̄π̄η̄ο̄ε̄.

8:12 η̄ϥη̄ρε Δε η̄τ̄μ̄ητ̄ερα η̄cερ̄ιτοϥ̄  
ε̄π̄κεκε̄ ετ̄ρ̄ιβ̄ολ̄. π̄με̄ ε̄τε̄ π̄ριμε̄ η̄εϥοπε̄  
μ̄με̄ μ̄η̄ πεϥχερ̄ε̄ η̄η̄ᾱβ̄ρ̄.

Sahidic

Middle Egyptian

8:13 πεχαϑ ἡβι ις ὑπεκατονταρχος  
 xe βωκ ἡθε ἡτακτιστευε μαρεσυωπε  
 πακ. αγω αϑλο ἡβι πεϑωηρε χιν τευ-  
 νοϑ ετῡμαϑ.

8:14 αϑει δε ἡβι ις ερραι επηῖ  
 ὑπετροс. αϑηαϑ ετεϑωωμε εсннх αγω  
 εсρнм.

8:15 αϑχωρ δε етесбix αϑκαас ἡβι  
 περμον. асτωοη асΔιακοηι παϑ.

8:16 ροϑρε δε ἡтереϑωωπε αϑειне  
 παϑ ἡραρ εϑο ἡΔαιμωνιον. αϑηοϑχε  
 εβολ ηпелпа ἡακαθαρτον ϑῡ πωαχε.  
 αγω αϑρπαρρε εοϑон ηи етμοκρ.

8:17 хекас еϑеxωк εβολ ἡβι πεптаϑ-  
 χοοϑ ϑιτῡ ηсаiaс πεпрофнтнс еϑχω  
 ῡμοс. xe ἡτοϑ πεптаϑχι ηпωωне αγω  
 αϑτωοη ϑα ηенлохдех.

8:18 ἡтереϑηαϑ δε ἡβι ις ευμνηϑε  
 ὑπεϑκωте αϑοϑερсаρне εβωк епείκρο.

8:19 αϑ† πεϑοϑοῖ еροϑ ἡβι οϑγρaм-  
 ματεϑс πεχαϑ παϑ. xe πсаρ таοϑαρτ  
 ἡсωк епма ете κпаβωк ероϑ.

8:20 πεχαϑ παϑ ἡβι ις xe ἡβαϑωор  
 οϑἡταϑ ηευβηβ. αγω ἡραδαате ἡтπε  
 οϑἡταϑ ηευμαρ. πωηρε δε ὑпрωме  
 ἡηтϑ ма ηρεкт теϑαπε.

8:21 кеοϑа δε ἡῡμαθнтнс πεχαϑ παϑ.  
 xe πχοеic οϑερсаρне паῖ ηωорп таβωк  
 таτωмс ὑпаеиωт.

8:22 πεχαϑ δε παϑ ἡβι ις xe οϑαρк  
 ἡсωῖ ηῡкω ηпетμοοϑт еτωмс ηпευ-  
 ρεϑμοοϑт.

8:23 ἡтереϑαде δε епхаi αϑοϑαροϑ  
 ἡсωϑ ἡβι ηεϑμαθнтнс.

8:24 αγω ειс ϑηηте ειс οϑηοб ηкῡто  
 αϑωωπε ϑἡ θαδαсса ϑωсте етре πχοῖ  
 ϑωβс εβολ ϑιτῡ ηρнм. ἡтоϑ δε  
 ηеϑηкотк пе.

8:25 αϑ† ηευοϑοi ероϑ αϑτοϑηοсϑ  
 ευχω ῡмос. xe πχοеic ματανρон xe  
 тἡпаβωк.

8:13 αγω πεχε ἡсс ὑπεκατονταρχос.  
 xe μεϑе нек каτa теκτισтic εсεϑωπε  
 нек. ϑа παλοϑ Δa ϑῡ ηпευ εтῡме:

8:14 αγω ϑαϑι ἡβη ἡсс εροϑη επηῖ  
 ὑπετροс. ϑαϑηне ἡτεϑωωме εсἡкаτ ϑι  
 οϑδлаб αγω εсρнм.

8:15 ϑαϑχερ етесбix. ϑа περмам кес  
 εβaλ ϑастоϑηс ϑасΔιακοηι ηеϑ.

8:16 εθα ροϑρε δε ωοπε. ϑαϑειне ηеϑ  
 ἡοϑμнϑе ευΔαιμωνιζε. ϑαϑριοϑε ἡпелпа  
 εβaλ ϑῡ πсεхе. αγω οϑаη ηи етϑап  
 каκωс ϑαϑθεραπεϑε ῡμαϑ.

8:17 xe еϑеxок εβaλ ἡβη πεθα ηсаiaс  
 πεпрофнтнс хаϑ еϑχω ῡμαс. xe ἡтаϑ  
 ϑαϑχι ἡпепωоне αγω ϑαϑтоοϑἡ ϑа  
 ηенмаϑρс.

8:18 ἡсс δε ϑαϑне εοϑηаб ῡμнϑе еϑ-  
 коте ераϑ. ϑаϑепитассе ηеϑ етроϑϑе  
 ηеϑ епает.

8:19 αγω ϑαϑι еретϑ ἡβη οϑγρaм-  
 мматеϑс еϑχω ῡμαс ηеϑ. xe πсερ.  
 таοϑερт ἡсок епме етксок ераϑ.

8:20 ἡсс δε πεχεϑ ηеϑ. xe ηиβαϑарс  
 οϑἡтоϑ ηευβηβ. ἡραдете ἡтпη οϑἡтоϑ  
 ηευмаηωοπε. πωηρε δε ἡтаϑ ὑпроме  
 ῡμнтϑ οϑма ηρεкт теϑαпη.

8:21 πεχε кеοϑе ηеϑ εβaλ ϑη ηеϑ-  
 маθнтнс. xe таοϑερт ἡсок πхс. епи-  
 тассе ηеῖ ηϑарп ἡтаϑе ηеῖ ἡтатомс  
 ὑпаῖοт.

8:22 ἡсс δε πεχεϑ ηеϑ. xe οϑερк ἡсоῖ.  
 кω ἡἡρεϑмаοϑт ἡсетомс ἡпευρεϑмаοϑт.

8:23 εθαϑαλη δε епхаῖ ϑαϑοϑεροϑ  
 ἡсоϑ ἡβη ηеϑмаθнтнс.

8:24 αγω ϑеῖпе ϑι οϑηаб ἡбасм  
 ϑаϑωοπε ϑη θαδαсса. ϑωсте ἡте пхаῖ  
 омс ἡтпη ἡρнм. ἡтаϑ δε παϑηкат.

8:25 ϑаϑеи еретϑ ἡβη ηеϑмаθнтнс  
 ϑаϑттоϑηасϑ ευχω ῡμαс. xe πхс  
 ηερнм аηпетака.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

8:26 πεχαρ̅ ναυ̅ ξε̅ α̅βρωτ̅η̅ τετ̅ηρ̅-  
 ροτε̅ να̅ τκοϋ̅ι̅ μ̅πιστις̅. τοτε̅ α̅φτωο̅ν  
 α̅φελιτ̅ιμα̅ π̅ντη̅ν̅ μ̅ν̅ θα̅λα̅σ̅σα̅. α̅νω̅  
 α̅σ̅ω̅πε̅ ν̅βι̅ ο̅υ̅νο̅β̅ π̅χα̅μ̅ν̅.

8:27 πρῶτε δε ἀρώπηρε εχω μμος.  
χε ουαυ μμινe πε παϊ χε πτηρ αυω  
 θαλασσa σωτη πωσq.

8:28 πτερεφει λε επεκρο ετεχωρα π-  
πτεραζηνος. αυτωμητ εροφ πβι ρωμε  
σπαυ ερε θεπρεφωορ θιωου ευηηυ  
εβολ θη πεμθαυ ευηαυτ εματε.  
θωστε ετητρε λααυ εψει εβολ θη  
τερη ετημαυ.

8:29 ΑΥΘ ΕΙΣ ΘΗΝΤΕ ΑΥΧΙ ΨΑΚ ΕΒΘΛ  
ΕΥΧΩ ΜΟΣ. ΧΕ ΕΚΟΥΕΨ ΟΥ ΝΜΑΝ ΙΣ  
ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΝΤΑΚΕΙ ΕΠΕΪΜΑ ΕΒΑΘΑ-  
ΝΙΖΕ ΜΟΝ ΘΑΘΗ ΜΠΕΥΘΕΪΩ.

8:30 πειν̄ οὐαγελν̄ λε̄ πριρ̄ επαψων̄  
οὐν̄ μμοο ε μμοο μμοο.

8:31 ἡρεσῶσιν ἅτε ἀγσπῶπις ἐρχώ-  
μενος. καὶ ὥστε κηλποχήν ἐβόλ μα-  
χοοῦν ἐροῦν ἐταγέλῃ πῶμα.

8:32 πελαγ παρ γε βωκ. ἡτοοῦν δε  
 αὔει ἐβόλ ἀνβωκ ἐροῦν ἐπῶαυ. ἀτω  
 εἰς ρῆντε ἀσ† πεσοῖοι ἡβ† ταγε{λ}λῆ  
 τῆρς ἐρραῖ ἐχῆ τῶαμε ἐπеснт еѡ-  
 ласса. ἀτω ἀμμοῦ ρραῖ ρῆ μμοῦν.

8:33 ΟΙ Ω ΠΕΤΜΟΟΝΕ ΔΕ Ω ΜΟΟΥ ΑΥΠΩΤ  
ΑΥΒΩΚ ΕΒΡΑΪ ΕΤΠΟΛΙΣ. ΑΥΧΩ ΠΖΩΒ ΝΗ  
ΜΗ ΝΑ ΠΕΤΟ ΠΔΑΙΜΩΝΙΟΝ.

8:34 αὐτὸς εἰς ῥῆντε εἰς τὸ πλῆθος τῆς  
 ἀσεί ἐβόλῃ ἐτῶματ' εἰς. ἡ τερουναὺ Δε  
 ἐροῦ αὐτῶσπῳ ἡεκάς ἐφελῶωνε ἐβόλῃ  
 ῥῆ πετῶσῳ.

9:1 ἀγαλλε λε επχοι ἀφχιοορ ἀφει  
εζραϊ ετεφπολις μμιν μμοφ.

9:2 αὐτὸ εἰς θῆντε αὐεῖμε παρ πο-  
 ρωμῆ ἐφσνθ ἐφσνθ θίσθ οὐμαπποκτκ. ἰς  
 δε πτερειναυ ετευλιστικ πεχαρ μπετ-  
 σνθ. χω τωκ μμοκ παυνηρε νεκποβε κη  
 πακ εβοθ.

## Middle Egyptian

8:26 ἡταρ λε θαρξερω νεγ. χε ετρε  
 ογ τετρεθρε να τρωι μπικτικ. τοτε  
 θαρτορηγ θαρεπιτιμα επτηογ μν  
 θαλασσα θαρωοπε ηβη ογναδ ηρμετ.

8:27 ἄ ἱσμε λέ θαυερῶπηρε ευχω  
 ἡμας. χε ουεῶ ἡρη πε πεϊ χε ἡτηοῦ  
 ἡη τεθαλασσα σεσοτμ περ

8:28 ἔθαψι· λέει ἔπαυται ἐτῷ ὥρα ἡν-  
τὸν ῥαζήνους. ὁ ἀνὰ πάντα μετὰ ἡβῆς σπεν  
ἐν δαίμονιζε ἐν ἡννοῦ ἐβὰλ ὁν μεμρεῖ  
ἐν πνεῦτ ἐμα. ὡα. ὁ ὡστε ἡ τέτμεζι με-  
ὑπαραγε ἐβὰλ ὁ τερὶν ἐτμμε.

8:29 αὐτὸς ὁ θεὸς ἐκάλει ἐν τῷ ὕμνῳ.  
καὶ ἄρα καὶ νῦν παύσει ὁ ἱμῶν. ὁ θεὸς  
ἐπεῖθε ὁ θεὸς ὑποδείξει ἐκασανίτις ὁ  
ἄνθρωπος.

8:30 ΠΕΡΥΗ ΟΥΝΑΒ ΔΕ ΠΑΓΕΛΗ ΗΡΙΡ  
ΕΣΟΥΗΟΥ ΪΜΑΥ ΕΥΜΑΠΕ ΪΜΑC.

8:31 ἡ δαίμων λέγει παρακαλεῖ ὑμᾶς  
ἐν τῷ ὑμῶν. καὶ εἰ εὖχεσθε ἀκνερίτη ἐβαλ-  
μασμένη ἐροῦν ἐτεῖλγετὴν ἡρίρ.

8:32 περὲς πεν. καὶ μετὰ πητη. ἦταν  
 δε θάψει ἐβαλ θάψας πεν ἐξοῦν ἐνε-  
 ψεν. ἀπὸ δι ταγεῖν τῆς ἡμερῶν  
 θαντ περὶ αὐτὸ ἐπράσσει ἡθαλάσσα  
 θαντοὺς δι ἡμοῦ ἰδοῦν.

8:33 ΠΕΤΝΑΥΜΑΝΕ ΔΕ ἡΜΑΥ ΖΑΥΠΟΤ.  
 ΕΘΑΥΨΕ ΠΕΥ ΕΡΗΗ ΕΤΠΟΛΙΣ ΖΑΥΧΩ ΗΓΟΒ  
 ΠΙΜ ΜΗ ΠΕΘΑΥΩΠΕ ΗΝΕΤΔΑΙΜΟΜΙΖΕ.

8:34 ἐθαύσατο τε δὲ θαυρεῖ ἐβαλὼν ἡσὼν  
 παύσας τῆρος θαλάπαντα πῖν.  
 ἐθαύνη δὲ ἐραφ. παύσας ἡμας πε χε  
 ἐρεπονε ἐβαλὼν ρη πεύτεωνο:

9:1 αὐτὸς ὁ ἀποστόλος ἐκείνην ἡμέραν  
ἐπαύει. ὁ ἀποστόλος ἐκείνην ἡμέραν  
ἐπαύει.

9:2 ρεῖπε θάψει μετ' ἡοῦ ἐσχθ  
ἐγκαρε ριχν οὐδ' ἄδ. θάψει δὲ ἐτε-  
πistic ἡδὴ ἡς. περὶ ὑπερσθ. καὶ τοκ  
ἡρῆτ πωρε. περὶ καὶ καὶ ἐβ' ἄδ.

Sahidic

9:3 αὐτὸς εἰς τοῖς ἡνεφραμματεὺς  
πεχάϣ ρραῖ ἡρητοϥ. κε παῖ εϣιοϥα.

9:4 ἰς δε εϣσοϥῃ ἡνεϣμεεϥε πεχαϣ  
ναϥ κε αῤρωτῃ τετῃμεεϥε εῤεπεθοϥϥ  
ρραῖ ρῃ νετῃρητ.

9:5 αϥ γαρ πετμοτῃ. εἰοος πε κε  
νεκνοβε κῃ πακ εβोल χῃ εἰοος πε κε  
τωϥῃ ἡμοϥε.

9:6 κεкас δε εтетῃεε. κε οϥῃτε π-  
ϥῃρε ἡπρωε εἰοϥcia εῤραῖ ριχῃ  
πκαῤ εка ποβε εβोल. тоте πεχαϣ  
ἡπετснб. κε τωϥῃ ἡϣῖ ἡπεκбλoб  
ἡβωк εῤραῖ επекῃ.

9:7 αϣτωϥῃ δε αϣβωк εῤραῖ επεϣῃ.

9:8 αῃναϥ δε ἡβῖ ἡμῃε αῃρηоте  
αῃτ αῃτεοϥ ἡπῃοϥτε πεпταϣт εἰοϥ-  
cia ἡτεῃεε ἡπρωε

9:9 ἡтере ἰς δε παраге εβोल ρῃ  
πма етῃмаϥ αϣῃαϥ εῃρωε εϣμοос  
ρῖ πεϣτελωῃοῃ επεϣῃан пе маθθαιос.  
πεχαϣ παϣ κε οῃαῤк ἡσωῖ. αϣτωϥῃ  
де αϣοῃαῤϣ ἡσωϣ.

9:10 αϣωπε δε εϣῃῃ ρραῖ ρῃ  
πεϣῃ. εἰς ρῃῃτε πεϥῃ ραῤ ἡτελωῃῃс.  
ρῖ ρεϣῃοβε. εῃῃῃ εῃῃοϥε ἡμοϥ ἡῃ  
ἰς αῃτ πεϣμαῃῃῃс.

9:11 αῃναϥ δε ἡβῖ нефариссаиос  
πεχαϥ ἡнеϣμαῃῃῃс. κε етβε οῃ πεтῃ-  
саῤ οῃωм ἡῃ ἡτελωῃῃс αῃτ ἡρεϣῃ-  
οβε.

9:12 ἡтоϣ δε αϣωтῃ πεχαϣ. κε  
ἡпеттῃк аῃ петρῃria ἡпсаеи. аλῃа  
петмокῤ пе.

9:13 βωк δε ἡтетῃεε κε οῃ пе еи-  
οϥεϥ οῃпа εῤοϥε οῃϥcia. ἡταιεῖ γαρ  
аῃ етеῤῃ ἡλκαиос. аλῃа ἡρεϣῃοβε  
εῃμεтапоиа.

9:14 тоте αῃт πεϥοϥοῖ ероϣ ἡβῖ ἡ-  
маῃῃῃс ἡωῤаῃῃῃс εῃχω ἡмос. κε  
етβε οῃ аῃοῃ ἡῃ нефариссаиос  
тῃῃῃстеϥε ἡῤаῤ ἡсол. немаῃῃῃс де  
ἡсеῃῃῃстеϥε аῃ.

Middle Egyptian

9:3 αὐτὸς ρῖ ραῖε ἡνεφραμματεϥс  
наϥχω ἡмас ρῃ πεϥρηт κε аре пеῖ  
αϣεοϥε.

9:4 ἡс δε еϣсаῤοῃῃ ἡνεϣῃοϥε ἡρηт  
πεχεϣ пеϥ. κε етβε οῃ τετῃῃοϥε  
εῤεπεθαϥ ρῃῃ ρῃ νεтῃρηт.

9:5 οῃ γαρ πετматῃ ἡχαϣ. κε сеῃеке  
некῃаβε нек еβал. χῃ ехас κε тоϥῃк  
маϥε.

9:6 κεес δε ететῃеεε κε οῃῃте п-  
ϥῃре ἡпроε еἰοϥcia ека ῃаβε еβал  
ρῃῃῃ кεῤе. тоте πεχεϣ ἡпетснб. κε  
тоϥῃк ϣῖ ἡπεкблaб меϥε нек епекῃ.

9:7 αῃτ ραϣтоῃῃϣ ραϣε пеϣ еπεϣеи.

9:8 еθa πῃῃε δε пе ρаϥεῤате.  
αῃτ ρаϣтaοῃ ἡῃῃт перт ἡοῃεἰοϥcia  
ἡтеῖρη ἡῃроε:

9:9 еῃпараге δε ἡбῃ ἡс еῃῃῃοῃ  
еβал ρῃ πме етῃе. ρаϣῃε еῃроε  
еῃῃас ρῃῃ πмаῃтеλωῃῃс еπεϣῃеῃ пе  
маθθαιос. πεχεϣ пеϣ. κε οῃεῤк ἡсоῖ.  
αῃτ ρаϣтоῃῃϣ ρаϣοῃεῤϣ ἡсоϣ.

9:10 ρасϥоπε δε еῃρηтоϥοϣ ρῃ πῃ.  
ρεῖте ρаϥеῖ ἡбῃ οῃῃῃε ἡτελωῃῃс ἡῃ  
ῤεῃεῃεῃῃаβε ρаϥρηтоϥοῃῃ ἡῃ ἡс αῃτ  
ἡῃ неϣмаῃῃῃс.

9:11 ρаϥῃε δε ἡбῃ нефарисаиос πεχεϥ  
ἡнеϣмаῃῃῃс. κε етβε οῃ петῃсеῤ  
ϣοῃом αῃτ ϣω ἡῃ ἡτελωῃῃс ἡῃ  
ἡρεῃεῃῃаβε.

9:12 ἡтаϣ δε ρаϣсотῃ πεχεϣ пеϥ. κε  
петматῃ ἡсеϣῃа еῃ ἡпсеиῃ аλῃа  
петῃап каκωс пе.

9:13 меϥε πῃтῃ δε матсаβε тῃοῃ  
κε οῃ пе. οῃῃе петῃоῃεϣ ἡοῃϥcia еῃ.  
ἡεῤаῖеῖ γαρ еῃ етеῤῃ λκαиос. аλῃа  
ῃреῃεῃῃаβε еῃμεтапоиа

9:14 тоте ρаϥеῖ еретϣ ἡбῃ ἡмаῃῃῃс  
ἡωῤаῃῃῃс еῃχω ἡмас. κε етβε οῃ  
аῃаῃ ἡῃ нефарисаиос тῃῃῃстеϥε емаϥа.  
немаῃῃῃс де ἡтаϥ ἡсеῃῃῃстеϥε еῃ.

Sahidic

Middle Egyptian

9:15 πεχαϑ παῡ ἡβῑ ις. χε μ̄ν οὐ̄ν  
βο̄μ̄ ἡνεῡηρε ἡπᾱ τ̄ψε̄λεῑτ̄ ἐνη̄στε̄υε  
ἐφο̄σον̄ πᾱ τ̄ψε̄λεῑτ̄ ὡο̄π̄ ἡμ̄μᾱν.  
σε̄ν̄η̄ν̄ Δε̄ ἡβῑ ρ̄εν̄ρο̄ο̄ν̄. ρ̄ο̄ταν̄ εὐ̄ψ̄αν̄ϑῑ  
ἡπᾱ τ̄ψε̄λεῑτ̄ ἡ̄το̄ο̄το̄ν̄ το̄τε̄ σε̄νᾱ-  
νη̄στε̄υε.

9:16 με̄ρε̄ λᾱᾱν̄ ρ̄ῑ οὐ̄το̄ε̄ις̄ ἡ̄ψ̄αῑ εὐ̄-  
ψ̄τη̄ν̄ ἡ̄π̄λ̄βε̄. σ̄νᾱϑῑ γ̄αρ̄ ἡ̄πε̄σκ̄ω̄τε̄  
ἐβο̄λ̄ ρ̄η̄ τε̄ψ̄τη̄ν̄ ἡ̄ψ̄ω̄πε̄ ἡβῑ οὐ̄νο̄β̄  
ἡ̄πω̄ρ̄.

9:17 οὐ̄λ̄ε̄ με̄ν̄νε̄χ̄ ἡ̄ρῑς̄ ἐρ̄ω̄τ̄ ἡ̄ας̄.  
εὐ̄ω̄πε̄ ἡ̄μο̄ν̄ ψ̄ᾱν̄πω̄ρ̄ ἡβῑ ἡ̄ρ̄ω̄τ̄. ἡ̄τε̄  
ἡ̄ρη̄π̄ π̄ω̄ν̄ ἐβο̄λ̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄κε̄ρ̄ω̄τ̄ τᾱκο̄.  
ᾱλ̄λ̄ᾱ ἡ̄ψ̄ᾱν̄νε̄χ̄ ἡ̄ρη̄π̄ ἡ̄β̄ρ̄ρε̄ ε̄ᾱσ̄κο̄ς̄ ἡ̄β̄ρ̄ρε̄  
ἡ̄σε̄ψ̄ω̄πε̄ ε̄το̄ο̄το̄χ̄ ἡ̄πε̄σ̄νᾱν̄.

9:18 πᾱϊ̄ ἐϑ̄χω̄ ἡ̄μο̄ο̄ν̄ πᾱν̄ ε̄ις̄ ρ̄η̄ν̄τε̄  
ε̄ις̄ οὐ̄ᾱρ̄χω̄ν̄ ᾱϑ̄†̄ πε̄φο̄νο̄ῑ ε̄ρο̄ϑ̄ ᾱϑ̄ο̄ν̄-  
ω̄ψ̄†̄ πᾱϑ̄ ἐϑ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ χε̄ ᾱ τᾱψ̄ε̄ε̄ρε̄  
ἡ̄μο̄ν̄ τε̄νο̄ν̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ ᾱμο̄ν̄ ἡ̄τ̄ᾱλ̄ο̄  
ἡ̄τε̄κ̄β̄ῑχ̄ ἐρ̄ᾱϊ̄ ε̄χω̄ς̄ ᾱνω̄ σ̄νᾱω̄ν̄ρ̄.

9:19 ᾱϑ̄τω̄ο̄ν̄ Δε̄ ἡβῑ ις̄ ᾱϑ̄ο̄νᾱρ̄ϑ̄  
ἡ̄σω̄ϑ̄ ἡ̄ν̄ νε̄ϑ̄μᾱθη̄ν̄ς̄.

9:20 ε̄ις̄ οὐ̄ς̄ρ̄ῑμε̄ Δε̄ ε̄ρε̄ πε̄σ̄νο̄ϑ̄ ὡο̄π̄  
ρ̄ᾱρο̄ς̄ ἡ̄μ̄η̄τ̄ς̄νο̄ο̄ν̄ς̄ε̄ ἡ̄ρο̄μ̄πε̄. ᾱς̄†̄ πε̄ς̄-  
ο̄νο̄ϊ̄ πᾱρ̄ο̄ν̄ ἡ̄μο̄ϑ̄ ᾱς̄χω̄ρ̄ ε̄π̄το̄π̄ ἡ̄πε̄ϑ̄-  
ρ̄ο̄ϊ̄τε̄.

9:21 πε̄ς̄χω̄ γ̄αρ̄ ἡ̄μο̄ς̄ ρ̄ρᾱϊ̄ ἡ̄ρ̄η̄ν̄ς̄. χε̄  
ε̄ῑψ̄αν̄χω̄ρ̄ ἡ̄μᾱτε̄ ε̄π̄το̄π̄ ἡ̄τε̄ϑ̄ψ̄τη̄ν̄  
†̄πᾱο̄ν̄χ̄αῑ.

9:22 ις̄ Δε̄ ᾱϑ̄κο̄τ̄ϑ̄ ᾱϑ̄νᾱν̄ ε̄ρο̄ς̄ πε̄χᾱϑ̄  
ἡ̄ας̄. χε̄ τ̄ω̄κ̄ ἡ̄μο̄ τᾱψ̄ε̄ε̄ρε̄ το̄ν̄π̄ῑς̄τῑς̄  
τε̄ ἡ̄τᾱς̄νᾱρ̄ῑμε̄. ᾱνω̄ ᾱσο̄ν̄χ̄αῑ ἡβῑ  
τε̄ς̄ρ̄ῑμε̄ χ̄ῑν̄ τε̄ν̄νο̄ν̄ ε̄τ̄ἡ̄μᾱν̄.

9:23 ἡ̄τε̄ρε̄ϑ̄ε̄ῑ Δε̄ ἡβῑ ις̄ ἐρ̄ᾱϊ̄ ε̄π̄η̄ϊ̄  
ἡ̄πᾱρ̄χω̄ν̄ ᾱϑ̄νᾱν̄ ε̄π̄ρε̄ϑ̄ᾱο̄ν̄ε̄ ἡ̄ν̄ π̄μ̄η̄ν̄-  
ψ̄ε̄ εὐ̄ψ̄τ̄ρ̄το̄ρ̄.

9:24 πεχαϑ̄ χε̄ ἀ̄νᾱχω̄ρε̄ῑ ἡ̄ν̄τ̄η̄  
ἡ̄πε̄ς̄μο̄ν̄ γ̄αρ̄ ἡβῑ τ̄ψ̄ε̄ε̄ρε̄ ψ̄η̄μ̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ  
ε̄ς̄η̄κο̄τ̄κ̄. ἡ̄το̄ο̄ν̄ Δε̄ πε̄ν̄σω̄βε̄ ἡ̄σω̄ϑ̄  
εὐ̄σο̄ο̄ν̄ χε̄ ᾱς̄μο̄ν̄.

9:25 ἡ̄τε̄ρο̄ν̄πο̄ν̄χε̄ Δε̄ ἐβο̄λ̄ ἡ̄π̄μ̄η̄ν̄ψ̄ε̄  
ᾱϑ̄β̄ω̄κ̄ ἐρ̄ο̄ν̄ ᾱϑ̄ᾱμᾱρ̄τε̄ ἡ̄τε̄ς̄β̄ῑχ̄. ᾱς̄-  
τ̄ω̄ο̄ν̄ ἡβῑ τ̄ψ̄ε̄ε̄ρε̄ ψ̄η̄μ̄.

9:15 πεχε̄ ἡ̄ν̄ς̄ πεν̄. χε̄ μ̄ν ἡ̄ψ̄η̄ρε̄  
ἡ̄πᾱτ̄ψ̄ε̄λ̄η̄τ̄ ἡ̄νε̄ψ̄η̄νη̄στε̄ῡε̄ ἐ̄φο̄σον̄ ἐ̄ρε̄  
πᾱτ̄ψ̄ε̄λ̄η̄τ̄ ἡ̄ε̄με̄ν̄. σε̄ἡ̄η̄νο̄ν̄ Δε̄ ἡ̄β̄η̄ ρ̄ε̄ν̄-  
ρ̄ᾱν̄ ρ̄ο̄ταν̄ ᾱν̄ψ̄αν̄ϑῑ ἡ̄πᾱτ̄ψ̄ε̄λ̄η̄τ̄ ἡ̄τᾱ-  
το̄ν̄ το̄τε̄ ἐ̄ο̄ῡε̄ἡ̄νη̄στε̄ῡε̄.

9:16 με̄ρε̄ ρ̄ῑ ρ̄ιο̄ν̄ε̄ ἡ̄ο̄ν̄τᾱε̄ις̄ ἡ̄β̄ρ̄ρε̄  
ἐ̄ν̄ρ̄ᾱϊ̄τε̄ ἡ̄ε̄ς̄. ψ̄ᾱς̄ϑῑ γ̄αρ̄ ἡ̄π̄κο̄τε̄ ἡ̄π̄ρ̄ᾱϊ̄-  
τε̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄ ᾱνω̄ ψ̄ᾱρε̄ϑ̄πο̄ρ̄ ἡ̄ρ̄ο̄νᾱ.

9:17 οὐ̄λ̄ε̄ με̄ν̄ρ̄ιο̄ν̄ε̄ ἡ̄ο̄ν̄η̄ρ̄π̄ ἡ̄β̄ρ̄ρε̄  
ἐ̄ρ̄ε̄ν̄ᾱς̄κο̄ς̄ ἡ̄ε̄ς̄. ἐ̄μᾱν̄ ψ̄ᾱρο̄ν̄πο̄ρ̄ ἡ̄β̄η̄  
ἡ̄ᾱς̄κο̄ς̄. ἡ̄τε̄ ἡ̄ρη̄π̄ π̄ο̄ν̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ᾱς̄κο̄ς̄  
τᾱκᾱ. ᾱλ̄λ̄ᾱ ἐ̄ψ̄ᾱν̄ρ̄ιο̄ν̄ε̄ ἡ̄ο̄ν̄η̄ρ̄π̄ ἡ̄β̄ρ̄ρε̄  
ἐ̄ρ̄ε̄ν̄ᾱς̄κο̄ς̄ ἡ̄β̄ρ̄ρε̄. ᾱνω̄ ψ̄ᾱν̄ρ̄ᾱρε̄ρ̄  
ἐ̄πε̄ν̄η̄ρ̄ ρ̄ιο̄ν̄ς̄ᾱπ̄:

9:18 πε̄ϊ̄ Δε̄ ἐ̄ρε̄ ἡ̄ν̄ς̄ χω̄ ἡ̄μᾱν̄ ἐ̄ρᾱν̄.  
ρ̄ᾱϑ̄ε̄ῑ ἐ̄ρε̄τ̄ϑ̄ ἡ̄β̄η̄ οὐ̄ᾱρ̄χω̄ν̄ ε̄φο̄νο̄ψ̄τ̄  
ἡ̄μᾱϑ̄ ἐϑ̄χω̄ ἡ̄μᾱς̄. χε̄ ρ̄ᾱ τᾱψ̄η̄ρε̄  
ρ̄ᾱς̄μο̄ν̄ τε̄νο̄ν̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ ᾱμο̄ν̄ κω̄ ἡ̄τε̄κ̄β̄ῑχ̄  
ρ̄ῑχο̄ς̄ ᾱνω̄ σ̄νε̄ο̄η̄ρ̄.

9:19 ρ̄ᾱϑ̄το̄ν̄η̄ϑ̄ Δε̄ ἡ̄β̄η̄ ἡ̄ν̄ς̄ ρ̄ᾱϑ̄ο̄ν̄ε̄ρ̄ϑ̄  
ἡ̄σο̄ϑ̄ ἡ̄ν̄ νε̄ϑ̄μᾱθη̄ν̄ς̄.

9:20 ρ̄ῑ οὐ̄ς̄ρ̄ῑμε̄ ἐ̄ρε̄ πε̄ς̄νᾱϑ̄ β̄ᾱτ̄π̄  
ἡ̄ς̄ο̄ς̄ ρ̄ῑ ἡ̄η̄τ̄ς̄νᾱο̄ν̄ς̄ε̄ ἡ̄ρᾱμ̄πε̄. ᾱνω̄ ρ̄ᾱς̄ε̄ῑ  
ρ̄ῑ πε̄ρ̄ο̄ν̄ ἡ̄μᾱϑ̄ ρ̄ᾱς̄χε̄ρ̄ ἐ̄π̄λᾱν̄ ἡ̄πε̄ϑ̄-  
ρ̄ᾱϊ̄τε̄.

9:21 ἡ̄ᾱς̄χω̄ ἡ̄μᾱς̄ ρ̄η̄ πε̄ς̄ρ̄η̄τ̄ χε̄  
ᾱϊ̄ψ̄αν̄χε̄ρ̄ ἡ̄με̄τε̄ ἐ̄π̄λᾱν̄ ἡ̄πε̄ϑ̄ρ̄ᾱϊ̄τε̄  
†̄ἡ̄ε̄νο̄ν̄ρ̄η̄μ̄.

9:22 ἡ̄ν̄ς̄ Δε̄ ρ̄ᾱϑ̄κᾱτ̄ϑ̄ ρ̄ᾱϑ̄η̄ε̄ ἐ̄ρᾱς̄.  
πε̄χε̄ϑ̄ πε̄ς̄. χε̄ τ̄ο̄κ̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄ τ̄ψ̄η̄ρε̄ το̄ν̄-  
π̄ῑς̄τῑς̄ ε̄ρ̄νε̄ρ̄η̄με̄. με̄ψ̄ε̄ ἡ̄ν̄ ρ̄η̄ οὐ̄ε̄ῑρ̄η̄η̄η̄.  
ρ̄ᾱς̄ο̄ν̄χε̄ϊ̄ ἡ̄β̄η̄ τε̄ς̄ρ̄ῑμε̄ ἡ̄χ̄ῑν̄ τε̄ν̄νο̄ν̄  
ἐ̄τ̄ἡ̄με̄:

9:23 ᾱνω̄ ρ̄ᾱϑ̄ε̄ῑ ἡ̄β̄η̄ ἡ̄ν̄ς̄ ἐ̄ρ̄ο̄ν̄ ἐ̄π̄η̄ϊ̄  
ἡ̄πᾱρ̄χω̄ν̄. ρ̄ᾱϑ̄η̄ε̄ ε̄π̄ρε̄ϑ̄ᾱο̄ν̄ε̄ ἡ̄ν̄ π̄μ̄η̄ψ̄ε̄  
εὐ̄ψ̄τ̄ρ̄το̄ρ̄.

9:24 ἡ̄ᾱϑ̄χω̄ ἡ̄μᾱς̄ πεν̄ πε̄ χε̄ ἀ̄νᾱχω̄ρῑ  
ἡ̄μο̄τ̄η̄. ἡ̄ε̄ρ̄ᾱς̄μο̄ν̄ γ̄αρ̄ ε̄π̄ ἡ̄β̄η̄ τᾱλ̄ο̄ν̄  
ᾱλ̄λ̄ᾱ ᾱς̄ἡ̄κᾱτ̄. ᾱνω̄ ἡ̄ᾱν̄ς̄ο̄βε̄ ἡ̄σο̄ϑ̄ πε̄.

9:25 ἐ̄θᾱϑ̄ρ̄ιο̄ν̄ε̄ Δε̄ ἡ̄π̄μ̄η̄ψ̄ε̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄.  
ρ̄ᾱϑ̄ψ̄ε̄ νε̄ϑ̄ ἐ̄ρ̄ο̄ν̄ ρ̄ᾱϑ̄ᾱμε̄ρ̄τε̄ ἡ̄τ̄β̄ῑχ̄  
ἡ̄τᾱλ̄ο̄ν̄. ᾱνω̄ ρ̄ᾱς̄το̄ν̄ς̄ ἡ̄β̄η̄ τᾱλ̄ο̄ν̄.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

## Middle Egyptian

9:26 περσοειτ αχει εβολ ρ̅υ̅ πκαρ  
τηρ̅υ̅ ετ̅υ̅μ̅α̅υ̅.

9:27 εϕπαραγε λε εβολ ρμ πμα ετ-  
μμαν πβι ις ανουαζου πσωq πβι βλλε  
σπαν ενχιψυκακ εβολ ενχω μμος. xε  
πα παν ις πωνρε πλαλλ.

9:28 ἡ πτερὰ ἐφείλετο· λέγει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τῆς αὐτῆς  
περιστερᾶς ἐροῦν ἡ δὲ ἡβλᾷ περὶ αὐτῆς καὶ  
ἡ δὲ ἰσχυρῶς τετηνίστηκε καὶ οὐκ ἔβη  
αὐτῇ ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς.

9:29 ΤΟΤΕ ΑΡΧΩΣ ΕΠΕΥΒΑΛ ΕΦΧΩ Μ-  
ΜΟΣ. ΧΕ ΚΑΤΑ ΤΕΤΗΠΙΣΤΙC ΜΑΡΕCΩΠΕ  
ΝΗΤΗ.

9:30 ΑΥΤΑ ΑΝΟΙΧΘΗΝΤΙ ΠΕΡΙΒΑΛ. ΑΦΩΝΗ  
ΕΤΟΙΜΟΥ ΠΙ ΙΣ ΕΦΧΑ ΜΜΟC. ΧΕ ΘΩΨΤ  
ΜΠΡΤΡΕ ΛΑΔΥ ΕΙΜΕ.

9:31 ἡ πτοὺν λε αγε εβόλ αγ† μπερ-  
σοεῖτ ρμ κκαρ τηρ ετμ μαγ.

9:32 ερ<sup>1</sup>π<sup>1</sup>η<sup>1</sup> Δε εβ<sup>1</sup>ο<sup>1</sup>λ. ει<sup>1</sup>ς ρη<sup>1</sup>η<sup>1</sup>τ<sup>1</sup>ε Δυ<sup>1</sup>ει<sup>1</sup>πε  
π<sup>1</sup>α<sup>1</sup>ρ πο<sup>1</sup>υ<sup>1</sup>μ<sup>1</sup>πο ερε ου<sup>1</sup>λ<sup>1</sup>α<sup>1</sup>ι<sup>1</sup>μ<sup>1</sup>ω<sup>1</sup>ν<sup>1</sup>ι<sup>1</sup>ο<sup>1</sup>ν ρι<sup>1</sup>ω<sup>1</sup>ω<sup>1</sup>ρ.

9:33 ադա իտերեզնօյչէ եւօձ մլժալ-  
աւառոն ազաւչէ իՅ՛ իւսթօ. ադրա ինրէ  
իՅ՛ միւննսէ եւչա մոս. չէ մլք օդօն  
իտէ՛րէ օդառ, եւօձ ենք ը մ ինձ.

9:34 πεφαισσαιος δε περχω μμος. κε  
 ρραϊ ρμ παρχων πηλαιομωνιον εφηοϋξε  
 εβολ πηλαιομωνιον.

9:35 ԿՎՈ ԱԳՈՐԿՄԻ ԲՈՒ ԻՇ ԽԱՍՈՒՆ  
ԿԻՐՈՒ ՄԻ ԲԻՄԵ ԵԳԷՐՆԱ ԶՐԱԻ ԶԽ ԽԵՎ-  
ՏԽԱԴՐՈՒ. ԱՎՈ ԵԳԴԱՊՈՅԵԿՄ ԽԵՎԱԴԻԷ-  
ՆԻՈՒ ԽԱՄԻԿՐՈ ԵԳՐԱԶՐԵ ԵՎՈՆԵ ՈՍՍ ԶԻ  
ՆՈՃՆԵՃ ՈՍՍ.

9:36 Ի՞նչ քաղաքի մէջ եմ ես գտնուում:  
Երբեք չեմ տեսնում իմ ժողովրդիս  
մէջ ունեւորներ, որոնք իմ հրահանգները  
կատարում են:

9:37 τότε περὶ πνευματικῆς καὶ  
πνευματικῆς πνευματικῆς πνευματικῆς καὶ πνευματικῆς.

9:38 σεπс πχοεις δε μπωρς. χεκας  
εφενех ер҃гaтнс евоλ μπερωρς.

9:26 ՉԱ ՔԵՏՃԵԻՏ չԵ ՈԵՐ ԵՅԱՆ ՉԱ  
ՔԿԵՉԵ ԴԻՐՈՒ ԵՒԱՆԱՆ:

9:27 ἡς· λε ἐφῆπνον· ἐβαλ θμ πμ  
ἐτμμε. θαγοῦ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>ροῦ ἡσοφ ἡβη βλ<sup>λ</sup>λη  
σπεῦ ευ<sup>ω</sup> ἐβαλ ευ<sup>ω</sup> ἡμας. χε π<sup>ε</sup>  
π<sup>ε</sup>π π<sup>ω</sup>ρη ἡδα<sup>υ</sup>ει<sup>λ</sup>.

9:28 εὐαγγ. δε ἐροῦν ἐπὶ τῷ θαλάτῃ ἐρετὶ  
Ἰσὴν ἡβδων. πεχερ πεν ἡβὴ ἡβ. καὶ  
τεττακτικετὲ καὶ τῆνεμωερ πεῖ. πεχερ  
περ. καὶ σὺ πῶς.

9:29 ΤΟΤΕ ΖΑΦΧΕΖ ΕΠΕΥΒΕΛ ΕΦΧΩ Μ-  
ΜΑC. ΧΕ ΚΑΤΑ ΤΕΤΗΝΙCΤΙC ΕCΕΩΠΕ ΝΗΤΗ.

9:30 ἄνω θάνατον ἡδὴ περβελ. θά-  
νον περ ἡδὴ ἡς ἐφ' ἡμᾶς. καὶ ἀνε-  
ῆλθεν ὑπὲρ ἡμῶν.

9:31 ἵνα καὶ ἴδῃς ἔτι καὶ ἄλλοις περ-  
 ραιεῖς ἔτι καὶ οὐ κερὲς τῆς ἐτιμίας:

9:32 ἐφῆπνον· ὁ δὲ ἐβλᾶν. ῥεῖπε ῥαυεῖνε  
ἐρετῇ νότυπα ἐοῦν ὀυλαίμων πεμερ.

9:33 ἔθαqr; πλaμwπ Δε ἐβaλ ρaφ-  
cexe ἡbη πεμπa. aγw ρaφepwπhre ἡbη  
μμwye eyxw μμac. xe μπε oγan  
oγop. ἐβaλ ἡπtepḥn ἐnep. ρμ πῖnλ.

9:34 ἡφανισταὶς δὲ παύω ὑμᾶς. καὶ  
αὐτοὶ λαίμων ἐβὰλ ὅτι βεβλῆσθοντι  
παύων ἢ λαίμων:

9:35 αὐτῷ ἡς παρμολύτ ἡμποδὶς  
 τῆροϋ μὴ ἡτῆς ἐγτσαβα θῆ πεγυγνα-  
 γωγῆ. ἐκῆρυςσε ἡπεγαγγεῶιον ἡτμῆντ-  
 ερα. αὐτῷ ἐφῶεραπεγῆ ἡγῶνε ἡμ μῆ  
 ἡαγῶς ἡμ.

9:36 ջագոք Լե էլմապե իՅո իճ ջագ-  
յոյրդիզ ջարայ չե քեճարսկսլԷլե քե.  
այա քարկարե էճալ իՅո իճքեքսայ Էմ-  
մոտոյոս.

9:37 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕΩ ἤΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ. ΧΕ  
ΠΟΡΣ ΜΕΝ ΠΑΩΟΥ. ΠΕΡΓΑΤΗΣ ΧΕ ΣΕΣΑΒΚ.

9:38 τοῦτο οὖν ἂν τις ἴσῃς ἂν ποιεῖς καὶ ἐφελ-  
 γιογὲ ἡγενησάτης ἐβὰλ ἐπεφορῶς

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

10:1 α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ Δ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ϣ̅μ̅η̅τ̅ς̅ π̅ο̅ο̅υ̅ς̅ μ̅-  
μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. α̅ρ̅†̅ να̅υ̅ η̅τ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ ι̅α̅ η̅π̅η̅να̅  
η̅κα̅κα̅θα̅ρ̅τ̅ο̅ν̅ ε̅π̅ο̅υ̅χ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ρ̅πα̅ρ̅ε̅  
ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅ι̅ δ̅ο̅χ̅λ̅ε̅χ̅ η̅ι̅μ̅.

10:2 να̅ι̅ Δ̅ε̅ η̅ε̅ η̅ραν̅ μ̅π̅μ̅η̅τ̅ς̅ π̅ο̅ο̅υ̅ς̅  
η̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅. π̅ω̅ο̅ρ̅π̅ η̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ η̅ε̅τ̅ε̅  
ϣ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅η̅ α̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅  
η̅ε̅ϣ̅ο̅ν̅. ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ε̅ η̅ζ̅ε̅β̅ε̅λ̅α̅ι̅ο̅ς̅ μ̅η̅  
ι̅ω̅ζ̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ η̅ε̅ϣ̅ο̅ν̅.

10:3 φι̅λι̅π̅π̅ο̅ς̅ μ̅η̅ βα̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅α̅ι̅ο̅ς̅. θ̅ω̅-  
μα̅ς̅ μ̅η̅ μα̅θ̅ε̅α̅ι̅ο̅ς̅ π̅τ̅ε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς̅. ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅  
π̅ω̅η̅ρ̅ε̅ η̅α̅λ̅φ̅α̅ι̅ο̅ς̅. μ̅η̅ θ̅α̅λ̅λ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

10:4 σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅κα̅να̅η̅ι̅τ̅η̅ς̅ μ̅η̅ ι̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ π̅ι̅-  
σ̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ο̅ϣ̅.

10:5 π̅ε̅ι̅μ̅η̅τ̅ς̅ π̅ο̅ο̅υ̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅  
α̅ρ̅πα̅ρα̅γ̅γ̅ει̅λ̅ε̅ να̅υ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅  
μ̅π̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ η̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅. α̅υ̅ω̅ μ̅π̅ρ̅β̅ω̅κ̅  
ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ η̅σα̅μα̅ρι̅τ̅η̅ς̅.

10:6 β̅ω̅κ̅ Δ̅ε̅ η̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ ϣ̅α̅ η̅ε̅σο̅ο̅υ̅ η̅τ̅α̅υ̅-  
σω̅ρ̅μ̅ η̅τ̅ε̅ η̅η̅ι̅ μ̅π̅ι̅ν̅λ̅.

10:7 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅ Δ̅ε̅ τ̅α̅ϣ̅ε̅ο̅ε̅ι̅ϣ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅-  
χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ με̅τα̅νο̅ι̅. α̅ς̅ρ̅ω̅ν̅ γ̅αρ̅  
ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ η̅β̅ι̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ η̅μ̅π̅η̅ν̅ε̅.

10:8 η̅ε̅τ̅ω̅π̅ε̅ α̅ρι̅πα̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅. η̅ε̅τ̅-  
σο̅β̅ρ̅ τ̅β̅β̅ο̅ο̅υ̅. η̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅ν̅ι̅ο̅ν̅ η̅ο̅χ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.  
α̅τ̅ε̅τ̅η̅ζ̅ι̅ η̅χ̅ι̅η̅χ̅ι̅ †̅ η̅χ̅ι̅η̅χ̅ι̅.

10:9 μ̅π̅ρ̅χ̅λ̅ο̅ η̅η̅τ̅η̅ η̅ρ̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅β̅. ο̅υ̅τ̅ε̅  
ο̅υ̅ζ̅α̅τ̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅μ̅η̅τ̅ ρ̅η̅ η̅ε̅τ̅η̅μ̅ο̅χ̅ρ̅.

10:10 ο̅υ̅τ̅ε̅ η̅η̅ρα̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅ν̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ϣ̅τ̅η̅η̅  
ς̅η̅τ̅ε̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ε̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅β̅ε̅ρ̅ω̅β̅.  
ϣ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ γ̅αρ̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅ρ̅γ̅α̅τ̅η̅ς̅ η̅τ̅ε̅ϣ̅ρ̅ε̅.

10:11 τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ Δ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅  
ε̅ρ̅ο̅ς̅ η̅ π̅†̅μ̅ε̅. ϣ̅η̅η̅ε̅ ρ̅ρα̅ι̅ η̅ρ̅η̅τ̅ς̅ χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅  
η̅ε̅τ̅η̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅ ρ̅η̅ η̅μ̅α̅ ε̅τ̅η̅μ̅α̅υ̅  
ϣ̅α̅η̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

10:12 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅η̅κ̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅η̅ι̅ α̅ς̅πα̅ρ̅ε̅  
μ̅μ̅ο̅ϣ̅.

10:13 α̅υ̅ω̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ η̅η̅ι̅ μ̅π̅ω̅α̅ μα̅ρε̅  
τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅ν̅ ε̅ι̅ ε̅ρ̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ϣ̅. ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ Δ̅ε̅  
η̅ϣ̅μ̅π̅ω̅α̅ α̅ν̅ μα̅ρε̅ τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅ν̅ κ̅ο̅τ̅ς̅  
ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅.

### Middle Egyptian

10:1 α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ϣ̅μ̅η̅τ̅ς̅ π̅ο̅ο̅υ̅ς̅  
μ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. ρ̅α̅ρ̅†̅ η̅ε̅υ̅ η̅τ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ ι̅α̅ ε̅π̅η̅π̅η̅α̅  
η̅κα̅κα̅θα̅ρ̅τ̅ο̅ν̅ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ μ̅μα̅υ̅ ε̅β̅α̅λ̅.  
α̅υ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ρα̅π̅ε̅υ̅ε̅ η̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ η̅ι̅μ̅ μ̅η̅ μα̅χ̅ρ̅ς̅  
η̅ι̅μ̅:

10:2 π̅ρ̅ε̅π̅ Δ̅ε̅ μ̅π̅μ̅η̅τ̅ς̅ π̅ο̅ο̅υ̅ς̅ η̅α̅π̅ο̅ς̅-  
τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ η̅ε̅ η̅ε̅ι̅. π̅ω̅α̅ρ̅π̅ η̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ η̅ε̅τ̅ε̅  
η̅ε̅ϣ̅ρ̅ε̅π̅ η̅ε̅ η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅. α̅υ̅ω̅ α̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅ η̅ε̅ϣ̅-  
ς̅α̅ν̅. ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ πα̅ρ̅ε̅β̅ε̅λ̅α̅ι̅ο̅ς̅ μ̅η̅ ι̅ω̅ζ̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅  
η̅ε̅ϣ̅ς̅α̅ν̅.

10:3 φι̅λι̅π̅π̅ο̅ς̅ μ̅η̅ βα̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅α̅ι̅ο̅ς̅. θ̅ω̅μα̅ς̅.  
μ̅η̅ μα̅θ̅ε̅α̅ι̅ο̅ς̅ π̅τ̅ε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς̅. ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅  
πα̅α̅λ̅φ̅α̅ι̅ο̅ς̅ μ̅η̅ θ̅α̅λ̅λ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

10:4 σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅κα̅να̅η̅α̅ι̅ο̅ς̅. α̅υ̅ω̅ ι̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅  
π̅ι̅σ̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ η̅ε̅τ̅η̅ε̅πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ μ̅μα̅ϣ̅.

10:5 π̅ε̅ι̅μ̅η̅τ̅ς̅ π̅ο̅ο̅υ̅ς̅ ρ̅α̅ρ̅α̅π̅ο̅λ̅υ̅ μ̅μα̅υ̅  
η̅β̅η̅ η̅η̅ς̅ ε̅ρ̅ζ̅ο̅ν̅ η̅ε̅υ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅. χ̅ε̅  
μ̅π̅ρ̅ω̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅ν̅ η̅η̅ρ̅ι̅ε̅θ̅η̅ς̅. ο̅υ̅Δ̅ε̅  
μ̅π̅ρ̅ο̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ η̅σα̅μα̅ρι̅τ̅η̅ς̅.

10:6 με̅ϣ̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅ Δ̅ε̅ η̅τ̅α̅ρ̅ η̅ρ̅ο̅υ̅α̅  
ε̅ρ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ η̅η̅ε̅ς̅α̅υ̅ ε̅θα̅υ̅ς̅ο̅ρ̅μ̅ η̅τ̅ε̅ η̅η̅ι̅ μ̅π̅ι̅λ̅.

10:7 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅μα̅ϣ̅ε̅ Δ̅ε̅ κ̅η̅ρ̅υ̅ς̅ς̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ω̅  
μ̅μα̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅α̅ς̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ η̅β̅η̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρα̅  
η̅μ̅π̅η̅ν̅ο̅ε̅.

10:8 η̅ε̅τ̅ω̅π̅ε̅ θ̅ε̅ρα̅π̅ε̅υ̅ε̅ μ̅μα̅υ̅. η̅ε̅τ̅κ̅η̅κ̅  
μ̅π̅ς̅α̅β̅ρ̅ κ̅α̅θ̅α̅ρι̅ζ̅ε̅ μ̅μα̅υ̅. η̅ι̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ρ̅ι̅-  
τ̅ο̅υ̅ ε̅β̅α̅λ̅. ρ̅α̅τ̅η̅ζ̅ι̅ η̅ρ̅ο̅ν̅ μα̅ι̅ η̅ρ̅ο̅ν̅.

10:9 μ̅π̅ρ̅κ̅ω̅ η̅η̅τ̅η̅ η̅ρ̅ε̅π̅η̅ν̅ο̅υ̅β̅ ο̅υ̅Δ̅ε̅  
η̅ρ̅ε̅π̅η̅ε̅τ̅ ο̅υ̅Δ̅ε̅ ρ̅α̅μ̅η̅τ̅ ρ̅η̅ η̅ε̅τ̅η̅μα̅χ̅ρ̅.

10:10 ο̅υ̅Δ̅ε̅ η̅η̅ρα̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅ν̅. ο̅υ̅Δ̅ε̅ ϣ̅τ̅η̅η̅  
ς̅η̅τ̅ε̅. ο̅υ̅Δ̅ε̅ η̅ρ̅ε̅π̅τ̅α̅υ̅ε̅. ο̅υ̅Δ̅ε̅ η̅ο̅υ̅β̅α̅ρ̅ο̅μ̅.  
η̅ε̅ρ̅γ̅α̅τ̅η̅ς̅ γ̅αρ̅ ϣ̅μ̅π̅ω̅ε̅ η̅τ̅ε̅ϣ̅τ̅ρ̅ο̅φ̅η̅.

10:11 τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ Δ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ϣ̅ω̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅  
ε̅ρ̅α̅ς̅ η̅ π̅†̅μ̅ε̅. ϣ̅η̅η̅ε̅ χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅ η̅ε̅τ̅η̅μ̅π̅ω̅ε̅  
η̅ρ̅η̅τ̅ς̅. α̅υ̅ω̅ β̅ω̅ μ̅μ̅ο̅τ̅η̅ μ̅μ̅ε̅ ϣ̅α̅η̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅  
ε̅τ̅ε̅τ̅η̅η̅η̅ν̅ο̅υ̅ ε̅β̅α̅λ̅.

10:12 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ς̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅η̅ι̅ α̅ς̅πα̅ρ̅ε̅  
μ̅μα̅ϣ̅.

10:13 ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ η̅η̅ι̅ μ̅π̅ω̅ε̅ μα̅ρε̅ τ̅ε̅τ̅η̅-  
ε̅ι̅ρ̅η̅η̅ν̅ ε̅ι̅ ε̅ρ̅η̅η̅ι̅ ε̅χ̅ο̅ϣ̅. ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ Δ̅ε̅ η̅ϣ̅μ̅π̅ω̅ε̅  
ε̅π̅. τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅κα̅τ̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅.



## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

10:14 πετε νηπαχι τηντη δε αν. αυω  
νητμωωτμ εнетηωαχε. εтетηνηу де  
εβολ зм пнї. н тπολїс ετμμaу. н п-  
тме. ноузе εβολ μπωοειω ηнетη-  
ουερнте.

10:15 ζαμнн тxω μμoс ннтн. xe ουη  
ουμтoн пaуωпe зм пκαз ηcoλoмa μн  
гоμoppa зм περoοу ητεκpїcїc ερoυe  
тπολїс ετμμaу.

10:16 εїс зннтe αпoк тxооу μμωтн  
ηe ηρεпecooу зн тμнтe ηρεпoуoнu.  
ωпe δε ηcaβε ηe ηηзoу αυω  
пaкaїpeoс ηe ηпeїбpooμпe.

10:17 т зтнтн де ερωтн εβολ зн  
пepωμe. ceпaпapaλїδoу ғap μμωтн  
εпcyнзeδpїoн αυω зpaї зн пey-  
cyнaғωтн ceпaμacтїғoу μμωтн.

10:18 ηceхї τηντη ηηзнгeμωн μн  
ηpрωoу εтβннт εуμнтμнтpe пaу μн  
ηзeθнoc.

10:19 зoтaн де εуωaнпapaλїδoу  
μμωтн μпpқїpooуu xe пaу ηze. н  
εтетпaxooc xe oу. ceпaт ғap ннтн зн  
тeyнoу εтμμaу xe oу пететппaxooу.

10:20 ηтωтн ғap aн петωaxe αλλa  
пeпнa μпетпeїoт петωaxe ηзнттнyтн.

10:21 ουη ουcoн де пaпapaλїδoу  
μпeқcoн εпμoу. αυω ουeїoт μпeқyнpe.  
ηтe пyнpe тωoун εxн пeyeїoтe ηce-  
μoуoут μμoоу.

10:22 ηтетηωωпe εуμoстe μμωтн  
εβολ зїтн pωμe пμ εтβε пapaн.  
петпaзyпoμeнe де ωaβoλ пaї петпa-  
oуxαї.

10:23 зoтaн де εуωaнпωт ηcωтн зн  
тeїпoλїc пωт εзpaї εkeoυeї. ζaμнн ғap  
тxω μμoс ннтн xe ηнетпxωк εβολ  
ημпoλїc μпнλ μпe пyнpe μпpωμe eї.

10:24 μн cβoγı ғap εqo ηпoб εпeқ-  
caз. oυтe μн змзaλ εqxoce ερoυe  
пeқxoεїc.

### Middle Egyptian

10:14 αυω πετε ηпeқyпeп тнпoу ερoυн  
νηтμcoтμ εнетпcexe. εтетηηпнoу εβαλ  
зм пнї η тπολїс н птme εтμme.  
ноуze μπωaειω ηнетпoυεрнтe εβαλ.

10:15 ζaμнн тxω μμac ннтн. xe  
ceпeλпexxe μпkeze ηcoλoмa μн гоμop-  
pa зм πεзay ητεκpїcїc ερoυaεїcтe т-  
πολїс εтμme.

10:16 зeїпe αпaк тпexxa μμoтн ηθн  
ηзeпeсay зн тμнтe ηзeпoуoнu. ωпe  
oυн εтетпa ηcaβн ηθн ηпнzαq. αυω  
αpїaкepαїoс ηθн ηпнбpαμпe.

10:17 тзтнтн εpοтн εпpομe. ceпeпa-  
paλїδoу ғap μμoтн εзpнї εпey-  
μaнтзeп. αυω ηceμacтїғoу μμoтн  
зн пeycyнaғωтн.

10:18 ηceη тнпoу де ερεтoу ηзeп-  
знгeμaн μн зeпeрωoу εтβε пapеп εу-  
μнтμeтpн пey μн пнзeθнoc.

10:19 зoтaн де αυωaнпapaλїδoу  
μμoтн. μпpқїpaoуu xe αтетпexxe oу.  
ceпeт ғap ннтн ηтeyнoу εтμme  
μпететпexαq.

10:20 ηптoтн ғap eп εтпecexxe. αλλa  
пeпнa μпетпηїoт петпecexxe зн тнпoу.

10:21 ουη ουcaн де пeпapaλїδoу  
ηoυcaн εзpнї εпμoу. αυω ηтe ουeїoт  
пapaλїδoу ηзeпyнpe. ηтe зeпyнpe  
тoυпoу εзpнї εxн пeyeїaтe ηceзaтβoу.

10:22 αυω тетпeωпe εуμacтe  
μμoтн зїтн oυaн пμ εтβε пapеп.  
петпeзyпoμeнaї де ωaβaλ. пeї петпe-  
oυxeї

10:23 зoтaн αυωaнλїωгe μμoтн зн  
тeїпoλїc. μeωe ннтн εkeoυї. ζaμнн т-  
xω μμac ннтн. xe ηнетппoз ηxок  
εβαλ ημпoλїc μпнλ. ωaнтqeї ηбн  
пyнpe μпpομe.

10:24 μμн ουμaθнтнc oυaтβ εпeқceз.  
oυде μμн oυzeλ oυaтβ εпeқxс.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

10:25 ρω επεσβοϋι γε εφεωωπε ηθε  
μπερσαρ. αγω πρμαρλ γε εφεωωπε  
ηθε μπερχοεις. εωχε αυμοϋτε επχοεις  
γε βεελζεβοϋλ ποσο μαλλον περμηνι.

10:26 μπρρρροτε γε ρητοϋ. μη λααϋ  
γαρ ερροβς ησенаδολπϋ αν εβολ. αγω  
ερρηп επηпаοϋωηρ αν εβολ.

10:27 πεφχω μμοϋ ηητη ρμ πκαке  
αχιϋ ρμ ποϋοειη. αγω πεтетηсотμ  
εροϋ ρμ петηмаахе таϋοοειϋ μμοϋ  
ριχη ηхенепωρ.

10:28 μπρρρροτε ρητοϋ ηпетηαμοϋϋт  
μпетηсωма. емη βοη δε μμοϋ  
εμοϋϋт ηтетηψϋχη. αρι ροτε δε  
ηροϋο ρητη μπετε οϋη βοη μμοϋ  
ετακο ηтетηψϋχη μη петηсωма ρραι  
ρη тгегенна.

10:29 μη хαх спаϋ ηсе† μμοϋ  
εβολ αν ρа οϋροβολос. αγω οϋа  
εβολ ηρητοϋ ηπερρε ερραι εхμ πкар  
ахμ петηеиωт етρη μпnye.

10:30 ηкеβω δε ηтетηале ηл τηροϋ.

10:31 μπρρρροτε γε ρητοϋ ηтωтη  
тетηωоβε ερар ηхах.

10:32 οϋη γε ηηη етпаρομολογει  
ηρηт μπεηто εβολ ηперωме ηпаρο-  
μολογει ρω ηρηтϋ μπεηто εβολ  
μπαειωт етρη μпnye.

10:33 петηαпарηа δε μμοι μπεηто  
εβολ ηперωме. ηпаαпарηа ρω μμοϋ  
μπεηто εβολ μπαειωт етρη μпnye.

10:34 μпрωϋ γε ηтаїеи εпоϋχε ηοϋ-  
ειρηηηη ερραι εхμ πкар. ηтаїеи ан  
εпоϋχε ηοϋειρηηηη. αλλα εпоϋχε ηοϋсηϋе.

10:35 ηтаїеи γαρ епωρх ηοϋρωме  
επερεиωт. αγω οϋϋερε етесмааϋ αγω  
οϋϋελεет етесϋωме.

10:36 ηхахе μпрωме ηе περμηνι.

10:37 петме ηеиωт η мааϋ εροϋе  
εροι ηϋμπϋа μμοι ан. αγω петме  
ηϋηηε ρι ϋερε εροϋе εροι ηϋμπϋа  
μμοι ан.

### Middle Egyptian

10:25 кϋη елмаөηтηс аϋϋаηерөη  
μπερσερ. αγω πρελ аϋϋаηерөη μπερхс.  
еи εωχε ποικοΔесποтηс ρаϋμοϋте ераϋ  
ге βεελζεβοϋλ. ποσω μαλлон  
περμηνι.

10:26 μπρерρате οϋη ρатеϋρη. μηη  
ηηеї γαρ еррабс еηηηебодл еβαλ еη  
οϋде ерρηпт еηηηеοϋоηρ еβαλ еη.

10:27 πεφχω μмаϋ ηηтη ρμ πкеке.  
αχιϋ ρμ ποϋΔеиη. αγω пететηсотμ  
ераϋ ρη ηетηмехе. кηϋссе μмаϋ ρиηη  
ηхенепор.

10:28 μπρерρате ρаөη μпетηеροтв  
μпетηсωма. тетηψϋχη δε μηηϋбам  
μмаϋ еротв μмас. ариρате δε ηтаϋ  
ρаөη μπεте οϋηϋбам μмаϋ еротв  
ηтетηψϋχη μη петηсωма ρη тгегенна.

10:29 οϋχι хеχ сηеϋ се† μмаϋ еβαλ  
ρа οϋассарион. αγω οϋе μмаϋ ηπερ-  
ρηηе ехен πкеρε ахχη петηηеиот етρη  
μпноϋе.

10:30 ηтотη δε ηкеϋе ηтетηαλη  
τηροϋ сенл.

10:31 μπρерρате οϋη. ηтотη γαρ  
тетηοϋαтв еοϋαтехеχ

10:32 οϋан ηηη οϋη етпезομολογι  
μмаї μπεηта еβαλ ηηrome. ηпезο-  
μολογι μмаϋ ρω μπεηта еβαλ  
μπαїот етρη μпноϋе.

10:33 петηеарηи δε μмаї μπεηта  
ебаλ ηηrome. ηпеарηи μмаϋ ρω μπε-  
ηта ебаλ μπαїот етρη μпноϋе.

10:34 μпрμноϋе οϋη γε ераїеи еριοϋе  
ηοϋειρηηηη ехη πкеρε. ηераїеи еη еριοϋе  
ηοϋειρηηηηη αλλα οϋсηϋе.

10:35 ераїеи γαρ епорх ηοϋrome  
επερεиот. αγω οϋϋηηе ηсριме етесмеϋ.  
οϋηημфη етесϋωме.

10:36 ηхахноϋ μпрοме ηе περμηνι.

10:37 петμηηе ηїот η μεϋ ηροϋεραї.  
ηϋμпϋе μмаї еη. петμηηе ηϋηηе η  
ηϋηηηе ηροϋεραї ηϋμпϋе μмаї еη.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

10:38 αὐτὸ πετέ ἡ̅να̅φι ἀν̅ ὑ̅περ-  
σταυρὸς ἡ̅φου̅α̅ρ̅φ̅ ἡ̅σω̅ ἡ̅φ̅ὑ̅π̅ω̅α̅ ὑ̅μο̅ι  
ἀν̅.

10:39 πεντακζε̅ ἑτερψυχῆν̅ φ̅να̅σ̅ο̅ρ̅μ̅ε̅ς.  
αὐτὸ πεντακζωρ̅μ̅ ἡ̅τερψυχῆν̅ ἐτ̅β̅η̅ν̅τ̅  
φ̅να̅ζε̅ ἐρ̅ο̅ς.

10:40 πετ̅ω̅ω̅π̅ ὑ̅μ̅ω̅τ̅η̅ ἐρ̅ο̅φ̅ ἐφ̅ω̅ω̅π̅  
ὑ̅μο̅ι̅ ἐρ̅ο̅φ̅. αὐτὸ πετ̅ω̅ω̅π̅ ὑ̅μο̅ι̅ ἐρ̅ο̅φ̅  
ἐφ̅ω̅ω̅π̅ ἐρ̅ο̅φ̅ ὑ̅πε̅ν̅τα̅κ̅ζ̅τ̅η̅ο̅ο̅υ̅τ̅.

10:41 πετ̅ω̅ω̅π̅ ἐρ̅ο̅φ̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ἐπ̅-  
ραν̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς φ̅να̅χι̅ ὑ̅π̅β̅ε̅κε̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς. αὐτὸ πετ̅ω̅ω̅π̅ ἐρ̅ο̅φ̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς ἐπ̅ραν̅ ἡ̅ο̅υ̅δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς φ̅να̅χι̅ ὑ̅π̅β̅ε̅κε̅  
ὑ̅π̅δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς.

10:42 αὐτὸ πετ̅η̅α̅τ̅σε̅ οὐ̅α̅ ἡ̅π̅ε̅ῖ̅κο̅ν̅ ἡ̅-  
πο̅υ̅χ̅ω̅ ὑ̅μο̅υ̅ ἡ̅ω̅ρ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅τε̅ ἐπ̅ραν̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς. ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς ἡ̅η̅τ̅η̅ χ̅ε̅  
ἡ̅π̅ε̅ρ̅ζ̅ω̅ρ̅μ̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅β̅ε̅κε̅.

11:1 ἀσ̅ω̅ω̅πε̅ δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ ἰ̅ς οὐ̅ω̅ ἐφ̅-  
ο̅υ̅ε̅ρ̅ζ̅α̅ρ̅η̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅μ̅η̅τ̅ς̅π̅ο̅ο̅υ̅ς ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅<τ̅η̅>ς  
ἀφ̅ω̅ω̅η̅ε̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ π̅μ̅α̅ ἐτ̅μ̅μ̅α̅υ̅ ἐφ̅-  
†ςβ̅ω̅ αὐτὸ ἐφ̅τ̅α̅ω̅ε̅ο̅ε̅ι̅ω̅ ρ̅η̅α̅ῖ̅ ρ̅η̅  
π̅ε̅υ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς.

11:2 ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ρ̅ζ̅ω̅τ̅η̅ δ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς  
ρ̅η̅α̅ῖ̅ ρ̅η̅ π̅ε̅ω̅τ̅ε̅κο̅ ἐπ̅ε̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ς ἀφ̅-  
χο̅ο̅υ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς.

11:3 π̅ε̅χ̅α̅φ̅ ἡ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ π̅ε̅τ̅η̅ν̅υ̅ χ̅ε̅  
τ̅α̅ρ̅ε̅ν̅β̅ω̅ω̅τ̅ ρ̅η̅τ̅φ̅ ἡ̅κ̅ε̅ο̅υ̅α̅.

11:4 ἀφ̅ο̅υ̅ω̅ω̅β̅ δ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς π̅ε̅χ̅α̅φ̅ ἡ̅α̅υ̅  
χ̅ε̅ β̅ω̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ω̅ εἰ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς ἡ̅π̅ε̅τ̅ε̅τ̅η̅-  
σ̅ω̅τ̅η̅ ἐρ̅ο̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅η̅ ἡ̅ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ἡ̅α̅υ̅ ἐρ̅ο̅ο̅υ̅.

11:5 χ̅ε̅ ἡ̅β̅λ̅λ̅δ̅ε̅ ἡ̅α̅υ̅ ἐβ̅ο̅λ̅. ἡ̅β̅α̅λ̅ε̅  
μ̅ο̅ο̅ω̅ε̅. π̅ε̅τ̅ςο̅β̅ρ̅ τ̅β̅β̅ο̅. ἡ̅α̅λ̅ σ̅ω̅τ̅η̅. π̅ε̅-  
μ̅πο̅ ω̅α̅χ̅ε̅. π̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ τ̅ω̅ο̅υ̅η̅. ἡ̅ρ̅η̅κε̅  
σ̅ε̅ε̅υ̅α̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζε̅ ἡ̅α̅υ̅.

11:6 αὐτὸ ἡ̅α̅ῖ̅α̅τ̅φ̅ ὑ̅π̅ε̅τε̅ ἡ̅φ̅να̅σ̅κα̅να̅-  
δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅ ἀν̅ ρ̅η̅α̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅.

11:7 ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ ἡ̅α̅ῖ̅ δ̅ε̅ β̅ω̅κ̅ ἀφ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅  
ἰ̅ς ἐχ̅ο̅ς π̅μ̅η̅η̅η̅ω̅ε̅ ἐτ̅β̅ε̅ ἰ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς. χ̅ε̅  
ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ἐτ̅ε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς ἐπ̅α̅υ̅ ἐο̅υ̅.  
ε̅υ̅κ̅α̅ω̅ ἐρ̅ε̅ π̅τ̅η̅υ̅ κ̅ι̅μ̅ ἐρ̅ο̅φ̅.

### Middle Egyptian

10:38 αὐτὸ πετέ ἡ̅νε̅ρ̅φ̅ι̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς  
ἡ̅φ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅φ̅ ἡ̅ςο̅ῖ̅ ἡ̅φ̅ὑ̅π̅ω̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ῖ̅ ἐπ̅.

10:39 π̅ε̅ρ̅β̅η̅ε̅ ἡ̅τερψυχῆν̅ ἐ̅φ̅ε̅τ̅α̅κ̅α̅ς.  
αὐτὸ π̅ε̅ρ̅τ̅α̅κ̅α̅ ἡ̅τερψυχῆν̅ ἐτ̅β̅η̅τ̅. ἐ̅φ̅ε̅β̅η̅ε̅  
ὑ̅μ̅α̅ς̅:

10:40 π̅ε̅τ̅χ̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅τ̅η̅ ἀφ̅χ̅ι̅ ὑ̅μ̅α̅ῖ̅ π̅ε̅τ̅χ̅ι̅  
ὑ̅μ̅α̅ῖ̅ ἀφ̅χ̅ι̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅τ̅α̅ο̅υ̅α̅ε̅ι̅.

10:41 π̅ε̅τ̅χ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ἐ̅π̅ρ̅ε̅π̅  
ἡ̅ο̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς. ἐ̅φ̅ε̅χ̅ι̅ ὑ̅π̅β̅ε̅κ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅ρ̅ο̅-  
φ̅η̅τ̅η̅ς. π̅ε̅τ̅χ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς ἐ̅π̅ρ̅ε̅π̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς. ἀφ̅η̅ε̅χ̅ι̅ ὑ̅π̅β̅η̅κε̅ ἡ̅ο̅υ̅δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς.

10:42 π̅ε̅τ̅η̅ε̅τ̅ς̅α̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ῖ̅κο̅ν̅ ἡ̅λ̅ο̅υ̅-  
δ̅α̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅π̅α̅τ̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅ρ̅ω̅ ἐ̅π̅ρ̅ε̅π̅ ὑ̅μ̅ε̅τε̅  
ἡ̅ο̅υ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς. ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅η̅.  
χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅τ̅α̅κ̅α̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅β̅ε̅κ̅η̅:

11:1 ρ̅α̅ς̅ω̅ω̅πε̅ δ̅ε̅ ἐ̅θ̅α̅ ἡ̅ς̅ οὐ̅ω̅ ἐφ̅-  
δ̅ι̅α̅τ̅α̅ς̅ς̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅μ̅η̅τ̅ς̅π̅α̅ο̅υ̅ς ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς.  
ρ̅α̅φ̅π̅ο̅η̅ε̅ ἐβ̅α̅λ̅ ρ̅η̅ π̅μ̅ε̅ ἐτ̅μ̅μ̅ε̅ ἐφ̅τ̅ς̅α̅β̅α̅  
αὐτὸ ἐφ̅κ̅η̅ρ̅υ̅ς̅ς̅ε̅ ρ̅η̅ π̅ε̅υ̅π̅ο̅λ̅ε̅ι̅ς.

11:2 ἰ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς δ̅ε̅ ρ̅α̅φ̅ς̅ο̅τ̅η̅ ἐφ̅ρ̅η̅ π̅ε̅-  
ω̅τ̅ε̅κ̅α̅ ἐ̅π̅ε̅ρ̅β̅η̅ο̅υ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ς̅. ρ̅α̅φ̅χ̅α̅υ̅  
ἐ̅ρ̅ε̅τ̅φ̅ ἡ̅ς̅ ἐβ̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς

11:3 ἐφ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ π̅ε̅ρ̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ ἐ̅τ̅η̅-  
π̅η̅ο̅υ̅. χ̅η̅ ἀπ̅η̅ε̅β̅ο̅ω̅τ̅ ρ̅η̅τ̅φ̅ ἡ̅κ̅ε̅ο̅υ̅ε̅.

11:4 ρ̅α̅φ̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ ἐφ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅  
π̅ε̅υ̅ χ̅ε̅ μ̅ε̅ω̅ε̅ ἡ̅η̅τ̅η̅ μ̅α̅τ̅α̅μ̅ε̅ ἰ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς  
ἐ̅π̅ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ς̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅ρ̅α̅υ̅ ὑ̅μ̅η̅ π̅ε̅τ̅ε̅τ̅η̅π̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅υ̅.

11:5 ἡ̅β̅λ̅λ̅η̅ σ̅ε̅π̅ε̅ ἐβ̅α̅λ̅. ἡ̅β̅α̅λ̅η̅ σ̅ε̅-  
μ̅α̅ω̅ε̅. π̅ε̅τ̅κ̅η̅κ̅ ὑ̅π̅ς̅α̅β̅ρ̅ σ̅ε̅τ̅ο̅υ̅β̅α̅ ὑ̅μ̅α̅υ̅.  
π̅ι̅ε̅λ̅ σ̅ε̅ς̅ο̅τ̅η̅ π̅ι̅ρ̅ε̅μ̅α̅ο̅υ̅τ̅ σ̅ε̅τ̅ο̅ο̅υ̅η̅.  
π̅ι̅ρ̅η̅κε̅ σ̅ε̅ε̅υ̅α̅γ̅ε̅λ̅ι̅ζε̅ π̅ε̅υ̅.

11:6 ἡ̅α̅ῖ̅ε̅τ̅φ̅ ὑ̅π̅ε̅τε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ς̅κ̅α̅π̅δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅  
ρ̅η̅η̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅

11:7 ἡ̅τ̅α̅υ̅ δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ε̅ π̅ε̅υ̅. ρ̅α̅φ̅-  
α̅ρ̅χ̅ε̅ς̅θ̅α̅ι̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ ἐφ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ ἐ̅π̅μ̅η̅ω̅ε̅  
ἐ̅τ̅β̅ε̅ ἰ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς. χ̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ ἐβ̅α̅λ̅  
ἐ̅τ̅ε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς ἐ̅π̅ε̅ ἐ̅ο̅υ̅. ἐ̅π̅ε̅ ε̅υ̅κ̅ε̅ω̅ ἐφ̅η̅α̅ε̅ι̅π̅  
ρ̅ι̅τ̅η̅ ο̅υ̅τ̅η̅ο̅υ̅.

Sahidic

11:8 ἀλλὰ ἵτατετνεῖ ἐβολὰ ἐναὺ εὐγ.  
 εὐρωμε ἐρε ζενζῶσ εὐβην το ζῶωq.  
 εἰς ζῆντε νετφορεῖ ἡζῶσ εὐβην σεζῖ  
 ἡῖ ἡπρρωγ.

11:9 ἀλλὰ ἵτατετνεῖ ἐβολὰ ἐναὺ εὐγ.  
 εὐπροφнтнс. ἐρε †χω ὕμοс нηтн. хе  
 οὐζοуе проφнтнс пе.

11:10 παῖ γαρ πεтснζ етβннтq. хе  
 εἰς ζῆντε ἀнок †наτнoу ὕπααγγελοс  
 ζατεκζн. παῖ етнaсoутe ἡтекζн ὕпек-  
 мто ἐβολὰ.

11:11 ζαμнн †χω ὕμοс нηтн. хе  
 ὕπεqтwoун ζμ пexπo ἡпeзiоме ἡбi  
 πεто ἡпob εἴωζαпннс пβαптiстнс. пкoυῖ  
 Δе epоq oупob epоq пе ζῖ тμнтppo  
 ἡμпнye.

11:12 хип пeзooу Δе ἡῶζαпннс  
 пβαптiстнс ѡа epаῖ етeпoу тμнтppo  
 ἡμпнye ceхi ὕмос ἡбoнс. аѡ ἡpеq-  
 хипбoнс тωpп ὕмос.

11:13 пeπpoφнтнс γαρ тнpoу аѡ п-  
 нoмoс ἡтауπpoφнтeуе ѡа ἡῶζαпннс.

11:14 аѡ еѡхе тeтпoуеѡ хитq ἡтоq  
 пе ζηῖaс пeтпнy.

11:15 пeтe oуптq мaaхе ὕмау  
 есoтм маpеqсoтм.

11:16 тeῖгeпeа Δе εἴηaтῖтoнс eпнм.  
 естῖтoн epепyнpe ѡнм eγζmoос ζῖ  
 ἡаγopа. паῖ етmoутe eпeγyβeep

11:17 еγxω ὕмос. хе аηxω epωтн  
 ὕпeтнбoсбс. аηтoеit ὕпeтῖпeзпe.

11:18 аqеi γαρ ἡбi ἡῶζαпннс eпq-  
 oуωм аη oуΔе ηqсω аη. пexау хе oуп  
 oуΔaиmωпнoн ζῶωq.

11:19 аqеi ἡбi пyнpe ὕпpωмe еq-  
 oуωм аѡ еqсω. пexау хе εἰс oуpωмe  
 ἡpеqoуωм аѡ ἡpеqсeнpп ἡyβнp тe-  
 λωпнс ζῖ pеqрпoвe. аѡ аcтмaio ἡбi  
 тcoφia ἐβολὰ ζῖ пeсζβнye.

11:20 тoтe аqαpχeи ἡбi ic ἡпobпeб  
 ἡμпoλic. паῖ ἡта пeзoγo ἡпeqбoм  
 ѡωпe ζpaῖ ἡζнтoу хе ὕпoумeтaпoῖ.

Middle Egyptian

11:8 ἀλλὰ ἐζατεтнeи ἐβαλ ἐне  
 εὐρωме eqζн ζенζаῖтe εὐβнн. ζeῖпe ζῖ  
 ἡа ηῖζаῖтe етбнн ceпζoун ὕпнῖ ἡп-  
 epωoу.

11:9 ἀλλὰ ἐζατεтнeи ἐβαλ ἐне εὐ-  
 пpoφнтнс. ἐρε †χω ὕмaс нηтн хе  
 пeтoуaтb εὐпpoφнтнс пе.

11:10 пeῖ γαρ пeтcζнoут етβннтq. хе  
 ζeῖпe †пeтaоyа ὕпaaγγeλoс ζaтeкζн.  
 пeтпeсaβтe ἡтeкζн ζaтeкζн.

11:11 ζαμнн γαρ †χω ὕмaс нηтн.  
 хе ζμ пexпa ἡпeзiаме ὕпe ζῖ тoунq  
 eqoуaтb εἴωζαпннс пβαптiстнс. пкoυῖ  
 Δе ἐpaq пaeq ἐpaq ζῖ тμнтepa  
 ἡὕпнoуe.

11:12 ἡхип пeзay Δе ἡῶζαпннс  
 пβαптiстнс ѡaζoун етeпoу. тμнтepa  
 ἡὕпнoуe ceβiаze ὕмaс. аѡ пeтxи  
 ὕмау ἡбaнс пeтcoк ἐзoун ἐpaс.

11:13 пeπpoφнтнс γαρ тнpoу мп п-  
 нoмoс ѡа ἡῶζαпннс ἐзayπpoφнтeуe.

11:14 аѡ еѡпe ζῖптн exитq. ἡтаq  
 пе ζηῖaс етппнoу:

11:15 пeтe oуптq мeхе ἐcoтм маpеq-  
 coтм.

11:16 тeῖгeпeа Δе тeῖ aῖпeтптoнс ἐ-  
 ннм. аcтптoнт ἐзeпкoυῖ ἡΔeλaоyе εὐ-  
 ζмaс ζῖ oуaγopа eγoу ἐβαλ ἡoуe  
 пeунp

11:17 еγxω ὕмaс. хе ζaпxω ἐpoтн  
 ὕпeтнбaсc. ζaптaеit ὕпeтппнзпe.

11:18 ζaqῖ γαρ ἡбн ἡῶζαпннс ἐмeq-  
 oуoм aеиk. oуΔе ἐмeqce нpп. пexеу хе  
 oуΔaиmωп пeтпeмeq.

11:19 ζaqῖ ἡбн пyнpe ὕпpωмe  
 ἐѡaqoуoм ἐѡaqсω. пexеу. хе ζῖ oу-  
 pωмe ἡpеqoуoм ἡcaунpп. ἐqа ἡyβнp  
 ἐпeтeλωпнс мп ηкepеqepпaвe. аѡ ζa  
 тcoφia тмаῖa ἐβαλ ζῖтн пeсyнpe:

11:20 тoтe ζaqαpχeсoаi exπiа ἡὕ-  
 пoλic пeῖ еθaqeipе ἡoуaтeбaм ἡтeq  
 ζpнῖ ἡζнтoу хе ὕпoумeтaпoῖ.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

11:21 хе оуої нн хораґеин. оуої нн  
внѡсаїѡа. хе ене нта нѡм нтаууопе  
нрнттнѡтн уопе зн тѡрос мн сїѡн  
еуґхте аґметаної зн оуѡоуґне мн  
оукрме.

11:22 πλнн †хω ммос ннтн. хе оуґн  
мтон наууопе нтѡрос мн сїѡн мпе-  
роу нтекрісіс ероуе ерѡтн.

11:23 нтѡ зѡѡте кафарнаоуґм мн  
тепахисе уа езраї етпе. тепаѡк  
епеснт уа амнте хе ене нта нѡм  
нтаууопе зраї нрнте уопе зн  
соѡма мн гоморра пегнаѡ пе уа  
поу нроу.

11:24 πλнн †хω ммос ннтн. хе оуґн  
оуґмтон наууопе мпказ нсоѡма мн  
гоморра мпероу нтекрісіс ероуе еро.

11:25 зм пегоеу етмау аґоууѡѡ  
нѡї іс еґхω ммос. хе †еґомоѡоґеї нак  
павіѡт пхоіс нтпе мн пказ. хе наї  
акропоу епсѡфос мн нсаѡеу акѡѡпоу  
ѡе еѡѡ нпѡнре унм.

11:26 аґе павіѡт хе нтасранак н-  
теїґе мпекмто еѡѡ.

11:27 аґ† наї мптрѡ еѡѡ зїтоотѡ  
мпавіѡт. аґω мн ѡау соуґн мпѡнре  
еимнтей павіѡт. оуѡе мн ѡау соуґн  
мпавіѡт еимнтей пѡнре. мн петере п-  
ѡнре паоуу еоууу еуѡнґ наґ еѡѡ.

11:28 амнїтн уарої оуон нм етросе  
аґω етотп. аґω анок †на†мтон ннтн.

11:29 қи мпанеґѡ езраї ехн тнѡтн.  
нтетнеме еѡѡ нрнт хе аґн оуґмрау  
аґω †ѡѡнн зм парнт. таре тетнґе  
еуґмтон нпегуґн.

11:30 панаґѡ ґар наґѡѡѡ аґω  
сасѡу нѡї таетпѡ.

12:1 зм пегоеу етмау аґеї еѡѡ  
нѡї іс зїтн ма етхн мпсаѡѡтон.  
неґмаѡнтнс ѡе аґґко аґархей нтѡѡк  
ннґмс еуоуѡм.

### Middle Egyptian

11:21 хе оуаїеї нн хораґеин. оуаїеї  
нн внѡсаїѡа. хе нѡам еѡаууопе зн  
тннѡу. енне заууопе зн ттѡрос мн  
тсїѡн. неуґхе заґметаної зн оуѡаґне  
мн оукрме.

11:22 πλнн †хω ммас ннтн. хе  
сепеѡнеґе нттѡрос мн тсїѡн зм  
пезау нтекрісіс нроуѡеїсте еротн.

11:23 нта зѡте кафарнаоуґм мн  
арнехесте уаґрнї етпн. сепеѡеѡїѡ  
уаґрнї еѡмнте. хе нѡам еѡаууопе  
нрнте. енне заууопе зн соѡма мн  
гоморра. неуґхе сеуап уаґроуґн епау.

11:24 πλнн †хω ммас ннтн. хе  
сепеѡнеґе мпкеґе нсоѡма мн  
гоморра зм пезау нтекрісіс нроуѡ-  
еїсте ера.

11:25 зм пегѡѡеу етме заґхеоуѡ  
нѡн нс еґхω ммас. хе †еґомоѡоґеї  
нек пїот. пхс нтпн мн пкеґе. хе  
закроп нпегї епїсаѡн мн нїкаѡнт. за-  
ѡѡпоу еѡѡ епїкоуї нѡуѡѡоуѡе.

11:26 аґн пїот. хе нтеїґн за пете  
знек уопе мпекмнт еѡѡ.

11:27 нке нм зауґтеу неї еѡѡ зїтн  
павїот. мере зї соуґн пѡнре амннті  
пїот. оуѡе мере зї соуґн пїот амннті  
пѡнре. аґω пете зне пѡнре еѡѡпѡ  
неґ еѡѡ.

11:28 амнїне ерет тнртн оуан нм  
еѡасе еѡа ѡтпѡ нтаметн тннѡу.

11:29 қи мпанеґѡ ехотн. матсаѡе  
тннѡу нтаѡ хе аґк оуґмреу еґѡеѡ-  
вїноуґт зм пегрнт. нтаретнѡне нѡу-  
матнс нпетнѡуґѡѡе.

11:30 панаґѡ ґар оу енапоуґ пе.  
таке ѡтпѡ саснѡуґт.

12:1 зм пегѡѡеу етме заґмауе  
нѡн нс еѡѡ зн прѡт зн нсаѡѡтон.  
неґмаѡнтнс ѡе заґґка. заґархесѡї  
еѡерѡ змс еоуѡм.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

12:2 πεφάρисσαιος δε ἡ̅τερου̅ναυ̅ πε-  
χαυ̅ πα̅ϥ. κε̅ εις̅ ρ̅η̅ν̅τε̅ νε̅κμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ σε̅-  
ειρε̅ ὑ̅πε̅τε̅ με̅ω̅υ̅ε̅ ε̅α̅α̅ϥ̅ ρ̅η̅ π̅σα̅β̅-  
βα̅τον̅.

12:3 ἡ̅το̅ϥ̅ δε̅ πε̅χα̅ϥ̅ πα̅υ̅. κε̅ ὑ̅πε̅-  
τ̅η̅ο̅υ̅ϥ̅ κε̅ ἡ̅τα̅ λα̅γει̅λ̅ ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅ρ̅κο̅  
ὑ̅η̅ νε̅τ̅η̅μ̅μα̅ϥ̅.

12:4 ἡ̅θε̅ ἡ̅τα̅ϥ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅η̅ ὑ̅π̅-  
νο̅υ̅τε̅ α̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ἡ̅πο̅ει̅κ̅ ἡ̅τε̅π̅ρο̅θ̅ε̅σι̅ς̅. πα̅ϊ̅  
ε̅τε̅ με̅ω̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ε̅ο̅υ̅ο̅μο̅υ̅ ο̅υ̅δε̅ νε̅τ̅η̅-  
μ̅μα̅ϥ̅. ε̅ι̅μ̅η̅ν̅τε̅ πο̅υ̅η̅η̅β̅ μα̅γα̅α̅υ̅.

12:5 η̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅ο̅υ̅ϥ̅ ρ̅ρα̅ϊ̅ ρ̅η̅ π̅νο̅μο̅ς̅ κε̅  
ρ̅ρα̅ϊ̅ ρ̅η̅ π̅σα̅β̅βα̅τον̅ πο̅υ̅η̅η̅β̅ β̅ω̅λ̅ ε̅βο̅λ̅  
ὑ̅π̅σα̅β̅βα̅τον̅ ρ̅η̅ π̅ρ̅πε̅ α̅υ̅ω̅ ὑ̅η̅ πο̅βε̅  
ε̅ρο̅ϥ̅.

12:6 †χω̅ δε̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅η̅. κε̅ πε̅το̅  
ἡ̅πο̅β̅ ε̅ρ̅πε̅ ὑ̅πε̅ϊ̅μα̅.

12:7 ε̅νε̅ ἡ̅τα̅τε̅τ̅η̅με̅με̅ δε̅ κε̅ ο̅υ̅ πε̅  
ε̅ιο̅υ̅ε̅ϥ̅ ο̅υ̅η̅α̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ ο̅υ̅θ̅υ̅σι̅α̅. νε̅τε̅τ̅η̅-  
α̅τ̅β̅α̅ιο̅ α̅η̅ πε̅ ἡ̅νε̅τε̅ ὑ̅η̅ πο̅βε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅.

12:8 π̅χο̅ει̅ς̅ γ̅αρ̅ ὑ̅π̅σα̅β̅βα̅τον̅ πε̅  
π̅ω̅η̅ρε̅ ὑ̅π̅ρω̅με̅.

12:9 α̅ϥ̅πω̅ω̅νε̅ δε̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ π̅μα̅  
ε̅τ̅η̅μα̅υ̅ α̅ϥ̅ει̅ ε̅ρ̅ρα̅ϊ̅ ε̅τε̅υ̅συ̅η̅α̅γ̅ω̅η̅.

12:10 α̅υ̅ω̅ ει̅ς̅ ρ̅η̅ν̅τε̅ ει̅ς̅ ο̅υ̅ρω̅με̅ ε̅ρε̅  
τε̅ϥ̅β̅ι̅χ̅ ω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅. α̅υ̅χ̅η̅ο̅υ̅ϥ̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅ϥ̅ ε̅υ̅-  
χω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. κε̅ ε̅νε̅ ε̅ξε̅στε̅ ε̅ρ̅πα̅ρ̅ρε̅ ε̅ρο̅ϥ̅  
ρ̅η̅ π̅σα̅β̅βα̅τον̅. κε̅κα̅ς̅ ε̅νε̅κα̅τοι̅γο̅ρει̅  
ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅.

12:11 ἡ̅το̅ϥ̅ δε̅ πε̅χα̅ϥ̅ πα̅υ̅. κε̅ ἡ̅μ̅  
ἡ̅ρω̅με̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅η̅υ̅τ̅η̅ πε̅τ̅η̅κ̅ω̅ πα̅ϥ̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
ε̅σο̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅. ἡ̅τε̅ πα̅ϊ̅ ρ̅ε̅ ρ̅η̅ π̅σα̅β̅-  
βα̅τον̅ ε̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ι̅τ̅. ὑ̅η̅ ἡ̅ϥ̅η̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅  
α̅η̅ ἡ̅ϥ̅το̅υ̅η̅ο̅ς̅ϥ̅.

12:12 π̅ρω̅με̅ β̅ε̅ ω̅ο̅βε̅ ἡ̅ο̅υ̅η̅ρ̅ ε̅πε̅σο̅ο̅υ̅.  
ρ̅ω̅στε̅ ε̅ξε̅στε̅ ρ̅η̅ π̅σα̅β̅βα̅τον̅ ε̅ρ̅πε̅τ̅-  
η̅α̅πο̅υ̅ϥ̅.

12:13 το̅τε̅ πε̅χα̅ϥ̅ ὑ̅π̅ρω̅με̅. κε̅ σο̅ο̅υ̅τ̅η̅  
ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅κ̅β̅ι̅χ̅. ἡ̅το̅ϥ̅ δε̅ α̅ϥ̅σο̅υ̅τ̅ω̅η̅ς̅.  
α̅ϥ̅ω̅ω̅πε̅ ε̅σο̅ο̅υ̅χ̅ ἡ̅θε̅ ἡ̅τ̅κε̅ο̅υ̅ει̅.

12:14 πεφάρисσαιος δε̅ α̅υ̅ει̅ ε̅βο̅λ̅  
α̅υ̅χ̅ι̅ ω̅ο̅χ̅η̅ε̅ ε̅ρο̅ϥ̅ κε̅κα̅ς̅ ε̅νε̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ϥ̅.

### Middle Egyptian

12:2 ὑ̅φ̅α̅ρι̅σαι̅ο̅ς̅ δε̅ ε̅θα̅υ̅η̅ε̅ ε̅ρα̅υ̅. πε̅-  
χε̅υ̅ νε̅ϥ̅. κε̅ ρ̅ε̅ϊ̅πε̅ ρ̅ι̅ νε̅κ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ σε̅ει̅ρε̅  
ὑ̅πε̅τε̅ ἡ̅ω̅υ̅η̅ ἐ̅ν̅ ε̅ε̅ϥ̅ ρ̅η̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅τον̅.

12:3 ἡ̅τα̅ϥ̅ δε̅ πε̅χε̅ϥ̅ νε̅υ̅. κε̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅ο̅υ̅  
ἡ̅το̅τ̅η̅ κε̅ ε̅ρ̅α̅ λα̅υ̅ει̅λ̅ ρ̅ο̅υ̅ ε̅θα̅ϥ̅ρ̅κα̅ ὑ̅η̅  
νε̅τ̅η̅με̅ε̅ϥ̅.

12:4 ἡ̅θ̅η̅ ε̅θα̅ϥ̅ω̅η̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅η̅ ὑ̅π̅η̅†  
ρ̅α̅ϥ̅ο̅υ̅ο̅μ̅ ἡ̅ἡ̅δ̅ει̅κ̅ ἡ̅τε̅π̅ρο̅θ̅ε̅σι̅ς̅. ἐ̅π̅ω̅υ̅η̅ νε̅ϥ̅  
ἐ̅ν̅ ε̅ο̅υ̅λ̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅δε̅ νε̅τ̅η̅με̅ε̅ϥ̅. α̅μ̅η̅ν̅τ̅ι̅  
ἡ̅ο̅υ̅λ̅β̅η̅ ο̅υ̅λ̅ε̅το̅υ̅.

12:5 η̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅ο̅υ̅ ρ̅η̅ π̅νο̅μ̅ο̅ς̅. κε̅ ρ̅η̅  
ρ̅η̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅τον̅. ἡ̅ο̅υ̅ε̅β̅ ὑ̅π̅ρ̅ι̅ε̅ρο̅ν̅ σε̅χο̅ρ̅η̅  
ὑ̅π̅σα̅β̅βα̅τον̅ α̅υ̅ω̅ σε̅λ̅ ἡ̅δ̅ει̅τ̅η̅α̅βε̅.

12:6 †χω̅ δε̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅η̅. κε̅ ρ̅ι̅  
πε̅το̅υ̅λ̅τ̅β̅ ἐ̅π̅ρ̅ι̅ε̅ρο̅ν̅ ὑ̅πε̅ϊ̅με̅.

12:7 ἐ̅ν̅η̅ε̅ ρ̅α̅τε̅τ̅η̅με̅με̅ κε̅ ο̅υ̅ πε̅. ο̅υ̅η̅ε̅  
πε̅†ο̅υ̅ε̅ϥ̅ ἡ̅ο̅υ̅θ̅υ̅σι̅α̅ ἐ̅ν̅ τε̅. ἡ̅η̅α̅τε̅τ̅-  
η̅ε̅τα̅χα̅ ἡ̅ἡ̅δ̅ει̅τ̅η̅α̅βε̅ ἐ̅ν̅ πε̅.

12:8 π̅χ̅ς̅ γ̅αρ̅ ὑ̅π̅σα̅β̅βα̅τον̅ πε̅ π̅ω̅η̅ρε̅  
ὑ̅π̅ρω̅με̅:

12:9 α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅πο̅νε̅ ε̅βα̅λ̅ ρ̅η̅ π̅με̅  
ε̅τ̅η̅με̅ ρ̅α̅ϥ̅ ε̅τε̅υ̅συ̅η̅α̅γ̅ω̅η̅.

12:10 ρ̅ι̅ ο̅υ̅ρω̅με̅ ε̅ρε̅ τε̅ϥ̅β̅ι̅χ̅ ω̅ο̅υ̅ο̅ο̅υ̅.  
α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅υ̅ω̅η̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ϥ̅ ε̅υ̅χω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. κε̅  
ε̅ξε̅στι̅ ε̅θε̅ρα̅πε̅υ̅ε̅ ρ̅η̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅τον̅ κε̅κε̅ς̅  
ε̅ο̅υ̅ε̅κα̅τ̅η̅γο̅ρι̅ { } ὑ̅μ̅α̅ϥ̅.

12:11 ἡ̅η̅ς̅ δε̅ πε̅χε̅ϥ̅ νε̅υ̅. κε̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ρω̅με̅  
ρ̅η̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅ πε̅τ̅η̅κ̅ω̅ νε̅ϥ̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅σα̅υ̅ ο̅υ̅ο̅τ̅.  
α̅υ̅ω̅ πε̅ϊ̅ α̅ϥ̅ω̅α̅η̅ρ̅η̅ε̅ ε̅ρ̅η̅η̅ ε̅υ̅ω̅ι̅κ̅ ρ̅η̅  
πε̅ρ̅α̅υ̅ ὑ̅π̅σα̅β̅βα̅τον̅. ὑ̅η̅ ἡ̅ε̅ω̅α̅ϥ̅ω̅η̅ ἐ̅ν̅  
ἡ̅ϥ̅λ̅μα̅ρ̅τε̅ ὑ̅μ̅α̅ϥ̅ ἡ̅ϥ̅ἡ̅τ̅ϥ̅ ε̅ρ̅η̅η̅.

12:12 πο̅σω̅ μα̅λ̅λο̅ν̅ προ̅με̅ ϥ̅ο̅υ̅λ̅τ̅β̅  
ε̅υ̅ε̅σα̅υ̅. ρ̅ω̅στε̅ ε̅ξε̅στι̅ ε̅ερ̅ π̅πε̅τ̅η̅α̅πο̅υ̅ϥ̅  
ρ̅η̅ ἡ̅σα̅β̅βα̅τον̅.

12:13 το̅τε̅ πε̅χε̅ϥ̅ ὑ̅π̅ρω̅με̅ κε̅ σα̅υ̅τ̅η̅  
ἡ̅τε̅κ̅β̅ι̅χ̅ ε̅βα̅λ̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅σο̅υ̅τ̅ο̅η̅ς̅ ρ̅α̅ς̅-  
ο̅υ̅χ̅ε̅ϊ̅ ἡ̅θ̅η̅ ἡ̅τ̅κ̅η̅τε̅:

12:14 ρ̅α̅υ̅ει̅ δε̅ ε̅βα̅λ̅ ἡ̅β̅η̅ πε̅φ̅α̅ρι̅σαι̅ο̅ς̅  
ρ̅α̅υ̅ει̅ρε̅ ἡ̅ο̅υ̅σα̅χ̅η̅ε̅ ε̅ρα̅ϥ̅ ρ̅η̅α̅ς̅ ἡ̅σε̅ρ̅ο̅τ̅β̅  
{ } ὑ̅μ̅α̅ϥ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

12:15 ἰς δε ἡ̅τερε̅φει̅με̅ ἀγαπα̅χω̅ρει̅  
ἐβόλ̅ ρ̅μ̅ π̅μα̅ ἐτ̅μ̅μα̅γ̅. ἀγούα̅ρο̅υ̅  
ἡ̅σω̅ ρ̅β̅ι̅ οὐ̅μ̅ν̅η̅ϣ̅ε̅ ἐπα̅ψ̅ω̅ϣ̅. ἀγ̅ω̅  
ἀφ̅ρ̅πα̅ρ̅ρε̅ ἐρο̅ο̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅.

12:16 ἀφ̅ε̅πι̅τι̅μα̅ πα̅γ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἡ̅νε̅υ̅-  
ο̅υ̅ο̅ν̅ρ̅ϣ̅ ἐβόλ̅.

12:17 χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἐ̅φ̅ε̅χ̅ω̅κ̅ ἐβόλ̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅ν̅-  
τα̅γ̅χο̅ο̅ϣ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ ἡ̅ς̅α̅ϊ̅ας̅ πε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅φ̅α̅  
μ̅μ̅ο̅ς̅.

12:18 χ̅ε̅ εἰς̅ ρ̅η̅ν̅τε̅ εἰς̅ πα̅ψ̅η̅ρε̅ ἡ̅τα̅ϊ̅-  
ο̅υ̅α̅ψ̅ πα̅μ̅ε̅ρ̅ι̅τ̅ πε̅ ἡ̅τα̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ο̅υ̅ω̅ϣ̅  
ρ̅ρ̅αι̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅. †η̅α̅κ̅ω̅ μ̅πα̅π̅η̅α̅ ἐ̅ρ̅ρ̅α̅ϊ̅  
ἐ̅χ̅ω̅ ρ̅ϣ̅κ̅ω̅ ἡ̅ο̅υ̅κ̅ρ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅.

12:19 ἡ̅ϣ̅η̅α̅†̅ τ̅ω̅η̅ ἀ̅η̅. οὐ̅δε̅ ἡ̅ϣ̅η̅α̅ω̅ϣ̅  
ἐβόλ̅ ἀ̅η̅. μ̅η̅ λ̅α̅α̅γ̅ ἡ̅α̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅τε̅ρ̅ς̅μ̅η̅  
ρ̅η̅ ἡ̅ε̅λ̅α̅τ̅ι̅α̅.

12:20 οὐ̅κα̅ϣ̅ ἐ̅φ̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ ϣ̅η̅α̅ο̅υ̅ο̅β̅π̅ϣ̅ ἀ̅η̅.  
ἀγ̅ω̅ οὐ̅ς̅ο̅λ̅ ἐ̅φ̅ρ̅τ̅μ̅τ̅ω̅μ̅ ἡ̅ϣ̅η̅α̅χ̅ε̅να̅ϣ̅ ἀ̅η̅.  
ϣ̅η̅η̅τε̅φ̅ει̅με̅ ἐβόλ̅ μ̅πε̅ρ̅ρ̅ε̅π̅ ρ̅η̅ οὐ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅.

12:21 ἡ̅τε̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅ ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ζ̅ε̅ ἐ̅πε̅ρ̅ρ̅α̅η̅.

12:22 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἀ̅γ̅ει̅με̅ ἡ̅α̅ ϣ̅η̅β̅λ̅λ̅ε̅ ἡ̅μ̅πο̅  
ε̅ρε̅ οὐ̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅ο̅η̅ ρ̅ι̅ω̅α̅ϣ̅. ἀφ̅ρ̅πα̅ρ̅ρε̅  
ε̅ρο̅ϣ̅ ρ̅ω̅ς̅τε̅ ε̅τ̅ρε̅ πε̅μ̅πο̅ ϣ̅η̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅ϣ̅η̅α̅γ̅  
ἐβόλ̅.

12:23 ἀγ̅ρ̅ω̅π̅η̅ρε̅ ἡ̅β̅ι̅ μ̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅ τη̅ρο̅υ̅  
ε̅γ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ μ̅η̅τε̅ι̅ πα̅ϊ̅ ϣ̅ω̅η̅ρε̅  
ἡ̅λ̅α̅γ̅ε̅ι̅λ̅.

12:24 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ δε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅-  
α̅ι̅ο̅ς̅ πε̅χ̅α̅γ̅. χ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρε̅ πα̅ϊ̅ ἡ̅ε̅χ̅ λ̅α̅ι̅-  
μ̅ω̅η̅ο̅η̅ ἐβόλ̅ ἀ̅η̅. εἰ̅μ̅η̅τε̅ι̅ ρ̅ρ̅α̅ϊ̅ ρ̅η̅  
β̅ε̅ε̅λ̅ζ̅ε̅β̅ο̅υ̅λ̅ πα̅ρ̅χ̅ω̅η̅ ἡ̅η̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅ο̅η̅.

12:25 ἐ̅φ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ δε̅ ἡ̅νε̅υ̅μ̅ε̅ε̅νε̅ πε̅χ̅α̅ϣ̅  
πα̅γ̅. χ̅ε̅ μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅μ̅ ἐ̅ϣ̅η̅α̅η̅π̅ω̅ϣ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅α̅ϊ̅  
ἐ̅χ̅ω̅ς̅ ϣ̅η̅α̅ς̅ρ̅χ̅α̅ι̅ε̅. ἀγ̅ω̅ πο̅λ̅ι̅ς̅ ἡ̅μ̅ ρ̅ι̅ ἡ̅  
ἡ̅μ̅ ἐ̅ϣ̅η̅α̅η̅π̅ω̅ϣ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅α̅ϊ̅ ἐ̅χ̅ω̅ϣ̅ μ̅ε̅ρ̅α̅ρ̅ε̅-  
ρα̅τ̅ϣ̅.

12:26 ἐ̅ϣ̅η̅ε̅ πε̅κ̅ε̅α̅λ̅α̅να̅ς̅ ἐ̅φ̅η̅ο̅υ̅χ̅ε̅ ἐβόλ̅  
μ̅πε̅α̅λ̅α̅να̅ς̅ εἰ̅ε̅ ἀ̅ϣ̅π̅ω̅ϣ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅α̅ϊ̅ ἐ̅χ̅ω̅ϣ̅  
ἡ̅α̅ϣ̅ β̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ τε̅ρ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅α̅α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ς̅.

12:27 ἀγ̅ω̅ ἐ̅ϣ̅η̅ε̅ ἀ̅πο̅κ̅ εἰ̅πο̅υ̅χ̅ε̅ ἐβόλ̅  
ἡ̅η̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅ο̅η̅ ρ̅η̅ β̅ε̅ε̅λ̅ζ̅ε̅β̅ο̅υ̅λ̅ εἰ̅ε̅ ἡ̅ε̅τ̅η̅-  
ϣ̅η̅ρε̅ ε̅γ̅η̅ο̅υ̅χ̅ε̅ ἐβόλ̅ ρ̅η̅ ἡ̅μ̅. ἐ̅τ̅β̅ε̅ πα̅ϊ̅  
ς̅ε̅η̅α̅ϣ̅ω̅πε̅ ἡ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅ρ̅ε̅ρ̅†̅ρ̅ε̅π̅.

### Middle Egyptian

12:15 ἡ̅ς̅ δε̅ ρ̅α̅φ̅ει̅με̅. ρ̅α̅ρ̅πο̅νε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅  
ρ̅μ̅ π̅μ̅ε̅ ἐ̅τ̅μ̅μ̅ε̅. ἀγ̅ω̅ ρ̅α̅γ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ο̅ϣ̅  
ἡ̅β̅η̅ οὐ̅λ̅α̅τ̅α̅. ρ̅α̅ρ̅θ̅ε̅ρα̅πε̅ν̅ε̅ μ̅μα̅γ̅ τη̅ρο̅υ̅.

12:16 ρ̅α̅ρ̅ε̅πι̅τι̅μα̅ ἡ̅ε̅γ̅ ρ̅ι̅η̅α̅ς̅ ἡ̅νε̅υ̅-  
ο̅υ̅α̅η̅ρ̅ϣ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅.

12:17 χ̅ε̅κ̅ε̅ς̅ ἐ̅φ̅ε̅χ̅ο̅κ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅β̅η̅ πε̅θ̅α̅  
ἡ̅ς̅α̅ϊ̅ας̅ πε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅α̅ϣ̅ ἐ̅φ̅α̅ μ̅μα̅ς̅.

12:18 χ̅ε̅ ρ̅ε̅ϊ̅πε̅ ρ̅ι̅ πα̅λ̅λ̅ο̅υ̅ ἐ̅θ̅α̅ϊ̅ο̅υ̅ε̅ϣ̅ϣ̅.  
πα̅μ̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅τ̅. ἐ̅θ̅α̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅ρ̅ρ̅η̅ε̅ς̅ ρ̅ρ̅η̅ϊ̅  
ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅. †ἡ̅ε̅κ̅ω̅ μ̅πα̅π̅η̅α̅ ρ̅ι̅χο̅ϣ̅ ἡ̅ϣ̅α̅  
ἡ̅ο̅υ̅κ̅ρ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ ἐ̅η̅ι̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅.

12:19 ἡ̅νε̅ρ̅ε̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅. οὐ̅δε̅ ἡ̅νε̅ρ̅α̅ϣ̅τα̅π̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅. οὐ̅δε̅ ἡ̅νε̅ ρ̅ι̅ς̅ο̅τ̅μ̅ ἐ̅τε̅ρ̅ς̅μ̅η̅ ρ̅ι̅  
ἡ̅ε̅λ̅α̅τ̅ι̅α̅.

12:20 οὐ̅κ̅ε̅ϣ̅ ἐ̅φ̅ο̅υ̅λ̅ϣ̅ ἡ̅νε̅ρ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅β̅ϣ̅.  
ἀγ̅ω̅ οὐ̅ἡ̅ἱ̅ε̅ο̅υ̅ ἐ̅φ̅†̅κο̅ρ̅ς̅ ἡ̅νε̅ρ̅λ̅ϣ̅μ̅ϣ̅. ϣ̅η̅α̅-  
τ̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ μ̅πε̅ρ̅ρ̅ε̅π̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ οὐ̅τ̅κα̅η̅.

12:21 ἀγ̅ω̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅ ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ζ̅ε̅  
ἐ̅πε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅η̅:

12:22 τ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅α̅γ̅ει̅με̅ ἡ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ο̅υ̅β̅λ̅λ̅η̅  
ἡ̅μ̅πα̅ ἐ̅φ̅λ̅α̅ι̅μ̅ο̅η̅ι̅ζ̅ε̅: ρ̅α̅ρ̅θ̅ε̅ρα̅πε̅ν̅ε̅ μ̅μα̅ϣ̅.  
ρ̅ω̅ς̅τε̅ ἡ̅τε̅ πε̅μ̅πα̅ ϣ̅ε̅χ̅ε̅ ἀγ̅ω̅ ἡ̅ϣ̅η̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅.

12:23 ἀγ̅ω̅ ρ̅α̅γ̅ε̅ρ̅ω̅π̅η̅ρε̅ ἡ̅β̅η̅ μ̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅  
τη̅ρο̅υ̅ ε̅γ̅χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅. χ̅ε̅ μ̅πε̅ϊ̅ ἐ̅η̅ πε̅  
ϣ̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅λ̅α̅γ̅ε̅ι̅λ̅.

12:24 ἡ̅ε̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅ δε̅ ἐ̅θ̅α̅γ̅ς̅ο̅τ̅μ̅  
πε̅χ̅ε̅ν̅. χ̅ε̅ ἡ̅α̅ρε̅ πε̅ϊ̅ ἐ̅η̅ ρ̅ι̅ λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅. εἰ̅μ̅η̅τ̅ι̅ ρ̅η̅ β̅ε̅ε̅λ̅ζ̅ε̅β̅ο̅υ̅λ̅ πα̅ρ̅χ̅ω̅η̅  
ἡ̅η̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅.

12:25 ἐ̅φ̅ς̅α̅ο̅υ̅η̅ δε̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅νε̅υ̅μ̅η̅ο̅υ̅ε̅  
ἡ̅ρ̅η̅τ̅ πε̅χ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ε̅γ̅. χ̅ε̅ μ̅η̅τε̅ρα̅ ἡ̅μ̅ ἀγ̅-  
ϣ̅η̅η̅πο̅ϣ̅ ἐ̅χ̅η̅ πε̅γ̅η̅ρ̅ ϣ̅η̅α̅γ̅ω̅ϣ̅. ἀγ̅ω̅ πο̅λ̅ι̅ς̅  
ἡ̅μ̅ ἡ̅ ἡ̅ἱ̅ ἡ̅μ̅ ἀγ̅ϣ̅α̅πο̅ϣ̅ ρ̅α̅ρ̅ι̅ρ̅α̅ρα̅γ̅  
μ̅ε̅γ̅ς̅μ̅μ̅ε̅.

12:26 εἰ̅ ἐ̅ϣ̅η̅ε̅ πε̅α̅τα̅να̅ς̅ πε̅τ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ε̅  
μ̅πε̅α̅τα̅να̅ς̅ ἐ̅β̅α̅λ̅. ρ̅α̅ρ̅πο̅ϣ̅ ρ̅α̅ρ̅ι̅ρ̅α̅ρα̅ϣ̅.  
ἡ̅ε̅γ̅ ἡ̅ρ̅η̅ οὐ̅η̅ ἀ̅ρε̅ τε̅ρ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ ἡ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅.

12:27 εἰ̅ ἐ̅ϣ̅η̅ε̅ ἀ̅η̅α̅κ̅ ἀ̅ἱ̅ρ̅ι̅ λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ β̅ε̅ε̅λ̅ζ̅ε̅β̅ο̅υ̅λ̅. ἡ̅ε̅τ̅η̅ϣ̅η̅ρε̅ ρ̅ω̅ο̅υ̅  
ἀγ̅ρ̅ι̅ λ̅α̅ι̅μ̅ω̅η̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ἡ̅μ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ πε̅ϊ̅  
ἡ̅τα̅γ̅ ἐ̅ο̅υ̅ε̅†̅ρ̅ε̅π̅ ἐ̅ρο̅τ̅η̅.

Sahidic

12:28 εϋχε αποκ δε εινουχε εβολ  
 ηηδαιμωνιον ρμ πεπνα μπνουτε ειε  
 ασπωρ εβραϊ εκωτη ηβι τμητρο  
 μπνουτε.

12:29 η ημ πετε ουη βομ μμοϋ  
 εβωκ ερουν επηϊ μπχωρε ετωρπ  
 ηπερρνααυ ειμντει ηωορπ ημμοϋρ  
 μπχωρε. τοτε ηττωρπ μπεηη.

12:30 πετε ητμοοп ημμαϊ αν εϋτ  
 ουβηϊ. αυω πετε ητςυнаге ημμαϊ αν  
 εϋχωρε εβολ.

12:31 εтβε παϊ τχω μμοc ηηтη ηε  
 νοβε ημ ρι ογα ημ σεпакаау ηηтη  
 εβολ ηρωμε. πχιουа δε ηтоϋ επепна  
 ετοуааβ ηсепакааϋ εβολ ан.

12:32 αυω πεтнахω ηουуахе ερουν  
 επωηре μπρωме σεпакааϋ ηαϋ εβολ.  
 πεтнахω δε ηουуахе ερουν επпна  
 ετοуааβ ηсепакааϋ ηαϋ εβολ ан. ουде  
 ρμ πεϊαιων. ουде ρμ πεтηη.

12:33 η ηтетηερε μπωηη εтηηουϋ  
 μη πεϋкарпос εтηηουϋ. η ηтетηερε  
 μπωηη εθooϋ μη πεϋкарпос εθooϋ.  
 εβολ γαρ ρμ πкарпос ηуаусоуη πωηη.

12:34 ηεηпо ηηεηβoυι. ηау ηρε ουη  
 βομ μμωтη εхе πεтηηουϋ ηтетη  
 ρηηсаηηεθooϋ. εβολ γαρ ρμ ηεηoυo  
 μηηηт ερε ттапpo уахе.

12:35 ηρωме ηагаθoс εβολ ρμ  
 ηεϋαηo εтηηουϋ ηуаϋтауo εβολ μп-  
 πεтηηουϋ. αυω ηρωме μпoηηoс εβολ  
 ρμ ηεϋαηo εθooϋ ηуаϋтауo εβολ  
 ηηηεθooϋ.

12:36 τχω μμοc ηηтη ηε уахе ημ  
 ηаргоη етере ηρωме ηаηooϋ сепат  
 λοгoс ηαpoοϋ ηηεηooϋ ηтеκpиcиc.

12:37 εβολ γαρ ρη ηεκуахе εуηηа-  
 тмаюк. αυω εβολ ρη ηεκуахе  
 εуηηатбaюк.

12:38 τοτε ауоууауβ ηαϋ ηβι ροηη  
 ηηεηгаηηαтеуc μη ηεфариссаюс εуηω  
 μμοc. ηε псаη тпоууа еηау εумаеиη  
 εβολ ρηтоотк.

Middle Egyptian

12:28 ει εϋχε ἀνακ δε ἀίρι λαιμων  
 ἐβαλ ρη ουпна ητε пηт. ἀρα ρατ-  
 μητερα μпηт ρастаρε тηноу.

12:29 ηεу δε ηρη ἀρε ουε соκ ερουν  
 ἐпηι μπχωρε ηϋϋ ηηεϋскеуоc. αμμηтη  
 ηϋсоηη μπχωρε ηуарп. ауω тоте  
 уаϋуеλ πεϋηе.

12:30 πετε ηϋηηηεϊ ен аϋт ηοуηη.  
 πετε ηϋςуηаге ηηηεϊ ен аϋхаρε ἐβαλ.

12:31 εтβε πεϊ τχω μμαс ηηтη. ηε  
 ηаβε ημ ρη ηεouε ημ εouεкеу ηηтη  
 ἐβαλ ηrome. πεтηηεουε δε επепна  
 ηсепекω ηεϋ ἐβαλ ἐβαλ ен.

12:32 αυω πεтηηεε ουсехе επωηре  
 μπrome σεηεкеϋ ηεϋ ἐβαλ ηтеїηη.  
 πεтηηεω δε επепна ετοуеβ. ηηεуκω ηεϋ  
 ἐβαλ ρμ πεϊαιων ουде ρμ πκη  
 εтηηηоу.

12:33 η ἀρι πωηη εтηηηουϋ μη ηεϋ-  
 карпос εтηηηουϋ. η ἀρι πωηη εθaу εте  
 ηεϋкарпос ρау. ἐβαλ. γαρ ρμ πкарпос  
 εуауcηоуη πωηη.

12:34 ηωηре ηηϋω ηεу ηρη  
 ἀтетηηεусехе ρη ρηηηεтηηηooϋ ентетη  
 ρηηпoηηoс. ἐβαλ γαρ ρμ ηεηoυа  
 μηηηт уаре ттепpa сехе.

12:35 πιδгаθoс ηrome ἐβαλ ρμ  
 ηεϋαηа εтηηηουϋ уаϋηηoυе ἐβαλ η-  
 ρηηηεтηηηooϋ. πпoηηoс δε ηrome  
 ἐβαλ ρμ ηεϋαηа εθaу уаϋтаоуа  
 ἐβαλ ηρηηηεθaу.

12:36 τχω μμαс ηηтη. ηε сехе ημ  
 ηаргоη εтсепηηау ηбη ηrome. сепетoп  
 ρауау ρμ ηεηау ηтеκpиcиc.

12:37 ἐβαλ γαρ ρη ηεκсехе  
 εouεтмаїак. αυω ἐβαλ ρη ηεκсехе  
 εouεтахаκ

12:38 τοτε ρауηεouω ηбη ρаηηη ηηη-  
 ггаηηαтеуc μη ηεфарисаюс εуηω  
 μμαс ηεϋ ηε ρεη. тпоуеуηе εуηηеиη  
 ἐβαλ ρηтатк.



Sahidic

12:39 ἡτοϋ δε αἰνοῦντες περαϋ παυ.  
 xe τῆνεα ὑπονηρον. αὐω ἡνοεικ. σῶνε  
 ἡσα οὐμαειν. αὐω ἡνεϋτμαειν πας  
 ειμντεи πмаειн ἡῶнас πεпрофнтнс.

12:40 ἡε γαρ ενερε ἡωнас ὑοоп ἡ-  
 ρнтϋ ὑпκнтос ἡῶмнт ἡροоу мн  
 ὑомте ἡοуун. таї те ѳе етере пῶнре  
 ὑпроме ἡαῶπε ὑмос ρм прнт  
 ὑпкаρ ἡῶмнт ἡрооу мн ὑомте  
 ἡοуун.

12:41 ἡρωме ἡηпeneун ἡатwoун ρн  
 текpиси мн теїтeneа ἡceтδaиос xe  
 αὑμετανοι επταῶεοειῶ ἡῶнас. αὐω εις  
 περοуο εἶωнас ὑπεїма.

12:42 τρ{т}ρω ὑпрнс ἡатwoун ρн  
 текpиси мн теїтeneа ἡctδaиос xe αceи  
 xиn εapнxϋ ὑпкаρ εcωтм εтcoφia ἡco-  
 λoмwн αὐω εις ρннтe εις περοуο  
 εcολoмwн ὑπεїма.

12:43 ρотан де пакаθартон ὑпἡα  
 εϋῶanei εβολ ρм прωме. ῶαϋει εβολ  
 ρитн ρенма емн moоу ἡρнтoу εϋῶне  
 ἡca οὐманмтон. αὐω μερρε εοуон.

12:44 тоте ῶαϋxоос xe τἡакτοι  
 epанї пма ἡтаїει εβολ ἡρнтϋ. αὐω  
 εϋῶanei ἡϋρε epоϋ εϋcaρρ αὐω  
 εϋтcaннyт.

12:45 тоте ῶαϋβωк ἡϋxi ἡммаϋ  
 ἡкесаῶϋ ὑпἡα εῦροоу epоϋ. ἡceβωк  
 εροун ἡceоῶωρ ρм пма εтммау. ἡте  
 ѳан ὑпроме εтммау ῶоπε εcрооу  
 εтeϋρoуeитe. таї те ѳе εтἡαῶπε  
 ἡтеїтeneа ὑποннрон.

12:46 ети де εϋῶαxe мн ὑмннῶе εις  
 ρннтe εις тeϋмаау мн ἡeϋcпнy пeу-  
 αρepатoу ρи пcaмboл εῦῶне ἡca  
 ῶαxe ἡммаϋ.

12:47

12:48 ἡтоϋ де αἰνοῦντες περαϋ  
 ὑпетxω ὑмос παϋ. xe нм те тамаау  
 αὐω нм не пacпнy.

Middle Egyptian

12:39 ἡтаϋ де ραϋξεоуω πεχεу пeу.  
 xe тῆнеа ἕθaу ἡἡaειк αcῶне ἡca  
 οὐmeeиn. αὐω ἡпeуτ meeиn неc. αμмнтι  
 πmeeиn ἡῶна πεпрофнтнс

12:40 ἡөн γαρ ἡῶна ἕθαϋер ῶамнт  
 ἡραу мн ῶамте ἡоуун ρн ткалаρн  
 ὑпкнтос. теї те ѳн ὑпῶнре ὑпроме.  
 ϋнеер ῶамнт ἡрау мн ῶамте ἡоуун  
 ρм прнт ὑпкeρε.

12:41 ἡrome ἡтппeneун ceнeтoунoу ρм  
 пeрау ἡтeкpиси мн теїтeneа теї ἡceка-  
 таkpиnαι ὑмac. xe ρaуμεтaнoї εпкн-  
 pугма ἡῶна. αὐω ρи пeтoуaтb εἶωна  
 ὑπεїме.

12:42 тepω ὑпрнс ceнeтoунc ρн  
 текpиси мн теїтeneа теї ἡcкатaкpиnαι  
 ὑмac. xe ρaci εβαλ ρи пaeт ὑпкeρε  
 εcωтм εтcoφia ἡcoλoмwн. αὐω ρи  
 пeтoуaтb εcολoмwн ὑπεїме.

12:43 ρотан де aρεῶан пeпἡа ἡaka-  
 θартон ei εβαλ ρм проме. ῶαϋе пeϋ  
 εβαλ ερεпме емн мау ἡρнтoу εϋῶне  
 ἡca οὐманeмтан αὐω μεрpиe.

12:44 тоте ῶαϋxac. xe εїεкатт epa-  
 нeи epмe εθαїει εβαλ ὑмаϋ ἡῶapп.  
 εῶоπε αϋῶanei ἡϋpиe ὑмаϋ εϋcpaϋт.  
 εϋтcaἡнoут εϋкocмi.

12:45 тоте ῶαϋе пeϋ ἡϋxi ἡкeceῶϋ  
 ὑпἡа ερpeϋ εῦραу ἡρoῦεpaϋ. αὐω  
 ῶαϋи ἡϋῶоπε ρм проме εтмме. ἡте  
 ѳан ὑпроме εтмме пcθa пeϋ εтeϋ-  
 ῶapпe. теї те ѳн εтпeῶоπε ἡтеїтeneа  
 ἕθaу

12:46 пeї де εϋxω ὑмау epмнῶе. ρи  
 тeϋмeу мн пeϋcпнoу пaуoρepетoу  
 ρиβαλ εῶoуeῶcexe пeмeϋ.

12:47 пexe oῦe де пeϋ. xe ρи тeкмeу  
 мн пeкcпнoу ceoρepетoу ρиβαλ.  
 εῶoуeῶне epак.

12:48 ἡтаϋ де ραϋξεоуω πεχεϋ  
 ὑпepxεc пeϋ. xe нм те тамау. н нм  
 не пacпнoу.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

12:49 αἰσούτην τεῦβιχ ἐβόλ ἐχῆν περ-  
μαῶντης ἐφῶ ὡς ὡς. καὶ εἰς θῆντε εἰς  
ταῖμα ἄνθρωποι.

12:50 περὶ τειρε γὰρ ὡς ὡς  
ἡμῶν ἐτῆν ὡς. καὶ περὶ ὡς.  
ἄνθρωποι. ἄνθρωποι ταῖμα.

13:1 ὡς περὶ ἐτῆν αἰς ἐβόλ  
{αἰς ἐβόλ} ὡς ὡς πῆν αἰς ὡς  
ἡμῶν ὡς.

13:2 ἄνθρωποι ἐρὸς ὡς ὡς  
ἡμῶν ὡς ἐτῆν ὡς ὡς  
ὡς. ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς.

13:3 αἰς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
αἰς ἐβόλ ὡς ὡς ὡς ὡς

13:4 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:5 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:6 πῆν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:7 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:8 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:9 περὶ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:10 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:11 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

### Middle Egyptian

12:49 ἄνθρωποι αἰς αἰς ἐβόλ  
ἐχῆν περὶ αἰς αἰς αἰς αἰς αἰς  
ταῖμα ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

12:50 περὶ αἰς αἰς αἰς αἰς αἰς  
ἐτῆν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ταῖμα.

13:1 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:2 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:3 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:4 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:5 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:6 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:7 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:8 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:9 περὶ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:10 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

13:11 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

Sahidic

13:12 πετε οὕνταϑ γαρ σενα† ναϑ  
αυω η̅ϥρ̅ϩοϣο. αυω πετε μ̅νταϑ  
πκετετ̅η̅ταϑ σεναϩιτ̅ϩ η̅τοοτ̅ϩ.

13:13 ετβε παϊ ει̅ϡαχε η̅μ̅μ̅αϣ ρ̅η̅  
ρ̅εν̅πα̅ρα̅βο̅λ̅η̅. χε ευ̅ε̅ναϣ ε̅βο̅λ̅ η̅σε̅ναϣ  
ε̅βο̅λ̅ α̅η̅. αυω ευ̅ε̅σωτ̅μ̅ η̅σε̅σωτ̅μ̅ α̅η̅.  
οϣτε η̅σε̅νοϊ̅ α̅η̅.

13:14 σ̅να̅χω̅κ̅ η̅αϣ ε̅βο̅λ̅ η̅β̅ι̅ τε̅προ̅  
φ̅η̅τι̅α̅ η̅η̅σα̅ϊ̅α̅ς̅ ε̅τ̅χω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χε ρ̅η̅  
οϣ̅σωτ̅μ̅ τε̅τ̅η̅η̅α̅σωτ̅μ̅ η̅τε̅τ̅η̅τ̅μ̅η̅ο̅ϊ̅. αυω  
ρ̅η̅ οϣ̅η̅αϣ τε̅τ̅η̅η̅α̅ϣ η̅τε̅τ̅η̅τ̅μ̅ει̅ω̅ρ̅.

13:15 α̅ϥ̅η̅ϣ̅ο̅τ̅ γαρ η̅β̅ι̅ π̅ρ̅η̅τ̅ μ̅πει̅  
λ̅α̅ο̅ς̅. αυω αυ̅σωτ̅μ̅ ρ̅η̅ η̅εϣ̅μ̅α̅α̅χε ρ̅η̅  
οϣ̅ρ̅οϣ̅. αυω αυ̅ϣ̅τα̅μ̅ η̅η̅εϣ̅β̅α̅λ̅ χε  
η̅η̅εϣ̅η̅αϣ ρ̅η̅ η̅εϣ̅β̅α̅λ̅ η̅σε̅σωτ̅μ̅ ρ̅μ̅  
η̅εϣ̅μ̅α̅α̅χε. η̅σε̅νοϊ̅ ρ̅μ̅ η̅εϣ̅ρ̅η̅τ̅ η̅σε̅κο̅τοϣ̅  
τα̅τα̅λ̅βο̅οϣ̅.

13:16 η̅α̅ϊ̅α̅τοϣ̅ η̅η̅ε̅τ̅η̅β̅α̅λ̅ χε σε̅ναϣ  
ε̅βο̅λ̅. αυω η̅ε̅τ̅η̅μ̅α̅α̅χε χε σε̅σωτ̅μ̅.

13:17 ρ̅α̅μ̅η̅η̅ γαρ †̅χω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅.  
χε α̅ ρ̅α̅ρ̅ μ̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ρ̅ι̅ λ̅ικ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ε̅πει̅  
ϑ̅υ̅μ̅ει̅ ε̅η̅αϣ ε̅η̅ε̅τε̅τ̅η̅η̅α̅ϣ ε̅ρο̅οϣ̅ αυω μ̅  
ποϣ̅η̅αϣ. αυω ε̅σωτ̅μ̅ ε̅ρο̅ϊ̅ ε̅η̅ε̅τε̅τ̅η̅ς̅ωτ̅μ̅  
ε̅ρο̅οϣ̅ αυω μ̅ποϣ̅ωτ̅μ̅.

13:18 η̅τω̅τ̅η̅ λ̅ε̅ σω̅τ̅μ̅ ε̅τ̅πα̅ρα̅βο̅λ̅η̅  
μ̅πε̅τ̅χο̅.

13:19 οϣοη̅ η̅μ̅ ε̅τ̅σωτ̅μ̅ ε̅π̅ϣ̅α̅χε  
η̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ρο̅ ε̅η̅ϥ̅η̅ο̅ϊ̅ μ̅μ̅ο̅ϩ̅ α̅η̅ ϣ̅α̅ϥ̅ει̅ η̅β̅ι̅  
π̅πο̅η̅η̅ρο̅ς̅ η̅ϥ̅τ̅ω̅ρ̅η̅ μ̅π̅ε̅η̅τα̅ϣ̅ο̅ϩ̅ ρ̅ρα̅ϊ̅ ρ̅μ̅  
η̅ε̅ϩ̅ρ̅η̅τ̅. πα̅ϊ̅ η̅ε̅η̅τα̅ϣ̅ο̅ϩ̅ ρ̅α̅τ̅η̅ τε̅ρ̅η̅.

13:20 η̅ε̅η̅τα̅ϣ̅ο̅ϩ̅ λ̅ε̅ ε̅χ̅η̅ μ̅μ̅α̅  
μ̅πε̅τ̅ρα̅. πα̅ϊ̅ η̅ε̅τ̅σωτ̅μ̅ ε̅π̅ϣ̅α̅χε ε̅τ̅χ̅ι̅  
μ̅μ̅ο̅ϩ̅ η̅τε̅ϣ̅η̅η̅οϣ̅ ρ̅η̅ οϣ̅ρα̅ϣ̅ε̅.

13:21 μ̅η̅ η̅οϣ̅η̅ε̅ λ̅ε̅ ϣ̅ο̅ο̅π̅ ρ̅ρα̅ϊ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϩ̅  
α̅λ̅λ̅α̅ οϣ̅π̅ρο̅ς̅ οϣ̅κοϣ̅ο̅ει̅ϣ̅ η̅ε̅. ε̅ρ̅ϣ̅α̅η̅ οϣ̅θ̅λ̅ι̅  
ψ̅ι̅ς̅ λ̅ε̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅. η̅ οϣ̅λ̅ι̅ω̅γ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅βε̅  
π̅ϣ̅α̅χε̅. η̅τε̅ϣ̅η̅η̅οϣ̅ ϣ̅α̅ϥ̅σ̅κα̅η̅λ̅α̅λ̅ι̅ζε̅.

13:22 η̅ε̅η̅τα̅ϣ̅ο̅ϩ̅ λ̅ε̅ ε̅χ̅η̅ η̅ϣ̅ο̅η̅τε̅. πα̅ϊ̅  
η̅ε̅τ̅σωτ̅μ̅ ε̅π̅ϣ̅α̅χε̅. ε̅ρε̅ π̅ρο̅οϣ̅ μ̅π̅ε̅ϊ̅α̅ι̅ω̅η̅  
μ̅η̅ τα̅πα̅τ̅η̅ η̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅μ̅μ̅α̅ο̅ ω̅β̅τ̅ μ̅π̅ϣ̅α̅χε̅  
ε̅ϥ̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ α̅χ̅η̅ κα̅ρ̅πο̅ς̅.

Middle Egyptian

13:12 οϣαη̅ η̅μ̅ γαρ̅ ε̅τε̅ οϣ̅η̅τε̅ϩ̅  
σε̅η̅ε̅τ̅ η̅ε̅ϩ̅ αυω οϣαη̅ η̅ε̅ε̅ρ̅ρ̅οϣ̅α̅ ε̅ρα̅ϩ̅.  
πε̅τε̅ μ̅μ̅η̅τε̅ϩ̅ λ̅ε̅. π̅κ̅η̅ ε̅τ̅λ̅ο̅β̅ι̅ χε̅ ϣ̅η̅τε̅ϩ̅  
σε̅η̅ε̅ϩ̅ι̅τ̅ϩ̅ η̅τα̅τ̅ϩ̅.

13:13 ε̅τ̅βε̅ η̅ε̅ϊ̅ λ̅ϊ̅σε̅χε̅ η̅ε̅μ̅ε̅ϣ̅ ρ̅η̅  
ρ̅εν̅πα̅ρα̅βο̅λ̅η̅. χε̅κε̅ς̅ ε̅ϣ̅η̅ε̅. η̅σε̅τ̅μ̅η̅ε̅. αυω  
ε̅ϣ̅ο̅τ̅μ̅ ε̅η̅σε̅ο̅τ̅μ̅ ε̅η̅. οϣ̅λ̅ε̅ η̅η̅ε̅ϣ̅η̅ο̅ϊ̅.

13:14 ϣ̅α̅ρε̅ς̅χο̅κ̅ ε̅β̅α̅λ̅ η̅εϣ̅ η̅β̅η̅  
τε̅προ̅φ̅η̅τι̅α̅ η̅η̅σα̅ϊ̅α̅ς̅ τε̅τ̅ϣ̅α̅ρε̅ϩ̅α̅ς̅. χε̅  
μ̅ε̅ϣ̅ε̅ η̅ε̅κ̅ λ̅α̅ι̅ς̅ μ̅π̅ε̅ϊ̅λ̅α̅ο̅ς̅ η̅ε̅ϊ̅. χε̅ ρ̅η̅  
οϣ̅ο̅τ̅μ̅ ε̅τε̅τ̅η̅σε̅ο̅τ̅μ̅ αυω η̅η̅ε̅τ̅η̅η̅ο̅ϊ̅. ρ̅η̅  
οϣ̅η̅ε̅ τε̅τ̅η̅η̅ε̅. αυω η̅η̅ε̅τ̅η̅η̅ε̅.

13:15 π̅ρ̅η̅τ̅ γαρ̅ μ̅π̅ε̅ϊ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ρ̅α̅ϥ̅η̅ϣ̅α̅τ̅  
ε̅ρα̅ϩ̅. ρ̅α̅ η̅εϣ̅μ̅ε̅χε̅ ρ̅ρα̅ϣ̅ ε̅σο̅τ̅μ̅. ρ̅α̅ϣ̅ρ̅ικ̅ε̅  
η̅η̅εϣ̅β̅ε̅λ̅. μ̅η̅π̅ω̅ς̅ η̅σε̅η̅ε̅ ρ̅η̅ η̅εϣ̅β̅ε̅λ̅.  
η̅σε̅ο̅τ̅μ̅ ρ̅η̅ η̅εϣ̅μ̅ε̅χε̅. η̅σε̅η̅ο̅ϊ̅ ρ̅μ̅ η̅εϣ̅ρ̅η̅τ̅.  
η̅σε̅κα̅τ̅τοϣ̅ η̅τα̅τ̅λ̅β̅α̅σοϣ̅.

13:16 η̅το̅τ̅η̅ λ̅ε̅ η̅α̅ϊ̅ε̅τοϣ̅ η̅η̅ε̅τ̅η̅β̅ε̅λ̅ χε̅  
σε̅η̅ε̅ ε̅β̅α̅λ̅. αυω η̅ε̅τ̅η̅μ̅ε̅χε̅ χε̅ σε̅ο̅τ̅μ̅.

13:17 ρ̅α̅μ̅η̅η̅ γαρ̅ †̅χω̅ μ̅μ̅α̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅.  
χε̅ οϣ̅α̅τα̅ μ̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ρ̅ι̅ λ̅ικ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ρ̅α̅ϣ̅  
ε̅π̅ι̅ϑ̅υ̅μ̅ι̅ ε̅η̅ε̅ ε̅η̅ε̅τε̅τ̅η̅η̅ε̅ ε̅ρα̅ϣ̅ αυω μ̅  
ποϣ̅η̅ε̅. ε̅σο̅τ̅μ̅ ε̅η̅ε̅τε̅τ̅η̅ς̅ο̅τ̅μ̅ ε̅ρα̅ϣ̅ αυω  
μ̅ποϣ̅ο̅τ̅μ̅.

13:18 η̅το̅τ̅η̅ οϣ̅η̅ σο̅τ̅μ̅ ε̅τ̅πα̅ρα̅βο̅λ̅η̅  
μ̅πε̅χ̅χα̅.

13:19 οϣαη̅ η̅μ̅ ε̅τ̅σο̅τ̅μ̅ ε̅π̅σε̅χε̅ η̅τ̅μ̅η̅  
τε̅ρα̅ η̅ϥ̅τ̅μ̅η̅ο̅ϊ̅ μ̅μ̅α̅ϩ̅. ϣ̅α̅ϥ̅ει̅ η̅β̅η̅ π̅πο̅η̅η̅  
ρο̅ς̅ η̅ϥ̅ρ̅α̅ρ̅α̅ζε̅ μ̅π̅σε̅χε̅ ε̅θα̅ϣ̅χ̅α̅ϩ̅ ρ̅ρ̅η̅  
η̅ρ̅η̅τ̅ϩ̅. η̅ε̅ϊ̅ η̅ε̅ π̅η̅ ε̅τε̅ρ̅α̅ϣ̅χ̅α̅ϩ̅ ρ̅α̅ρ̅τ̅η̅  
τε̅ρ̅η̅η̅:

13:20 η̅ε̅θα̅ϣ̅χ̅α̅ϩ̅ λ̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ μ̅μ̅α̅  
η̅πε̅τ̅ρα̅. η̅ε̅ϊ̅ η̅ε̅ η̅ε̅θα̅ϩ̅ο̅τ̅μ̅ ε̅π̅σε̅χε̅.  
η̅τε̅ϣ̅η̅η̅οϣ̅ ϣ̅α̅ϥ̅χ̅ι̅τ̅ϩ̅ ρ̅η̅ οϣ̅ρε̅ϣ̅ε̅.

13:21 μ̅μ̅η̅τ̅ϩ̅ η̅οϣ̅η̅ε̅ λ̅ε̅ ρ̅ρ̅η̅η̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϩ̅.  
α̅λ̅λ̅α̅ οϣ̅π̅ρο̅ς̅ οϣ̅κοϣ̅ο̅ϊ̅ η̅οϣ̅α̅ει̅ϣ̅ η̅ε̅. α̅ρε̅  
ϣ̅α̅η̅ οϣ̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅ λ̅ε̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅ η̅ οϣ̅λ̅ι̅ω̅γ̅μ̅ο̅ς̅  
ε̅τ̅βε̅ π̅σε̅χε̅. η̅τε̅ϣ̅η̅η̅οϣ̅ ϣ̅α̅ϣ̅σ̅κα̅η̅λ̅α̅λ̅ι̅ζε̅.

13:22 η̅ε̅θα̅ϣ̅χ̅α̅ϩ̅ λ̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ η̅ϣ̅α̅η̅τε̅.  
η̅ε̅ϊ̅ η̅ε̅ η̅ε̅θα̅ϩ̅ο̅τ̅μ̅ ε̅π̅σε̅χε̅. αυω η̅ρα̅οϣ̅  
μ̅π̅ε̅ϊ̅α̅ι̅ω̅η̅ η̅ε̅ϊ̅ μ̅η̅ τα̅πα̅τ̅η̅ η̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅μ̅μ̅ε̅α̅.  
ϣ̅α̅ϣ̅ο̅β̅τ̅ μ̅π̅σε̅χε̅ ρ̅ρ̅η̅η̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϩ̅ αυω μ̅ε̅ϩ̅  
κα̅ρ̅πο̅ς̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

13:23 πενταυχος δε εχμ̄ πκαρ̄ ετνα-  
νουq παϊ̄ πετσωτμ̄ επωχε̄ ετνοϊ̄  
μμοq. εqτ̄ καρπος. ογᾱ μεν̄ εφειρε̄ η̄ψε.  
κετ̄ δε̄ η̄σε. κεουᾱ δε̄ μμααβ̄.

13:24 αqκω̄ παῡ ερραϊ̄ η̄κεπαρaboλh  
εqκω̄ μμοc. xē εcтnтwп η̄δī тμ̄ηтppo  
η̄μпnηē ευρωμε̄ εαqxō πουδpοb̄  
επαπουq̄ ρραϊ̄ ρη̄ τεqcoωē.

13:25 ρμ̄ πтpев̄η̄κοτ̄κ̄ δε̄ η̄δī η̄ρωμε̄.  
αqeī η̄δī πεqκaxē αqxō η̄ρεпeптнb̄  
η̄тμнтē μпcoγō αqβωκ̄.

13:26 η̄тepεqт̄ ογω̄ δε̄ η̄δī πεχopтoc̄  
αγω̄ αqειpē πογκαpпoc̄. тoтē αγoγwпη̄  
εβoλ̄ η̄δī пeптнb̄.

13:27 αυт̄ пeγoγoϊ̄ δε̄ η̄δī η̄ρμ̄ραλ̄  
εпeγxoειc̄. ευxω̄ μμοc̄ παq̄ xē пxoειc̄  
μн̄ πογδpοb̄ επαπουq̄ αη̄ пeптaкxoq̄  
ρραϊ̄ ρη̄ тeкcoωē η̄тaqpē бē eптнb̄  
тwп.

13:28 η̄тoq̄ δε̄ пeχαq̄ παγ̄. xē ογxaxē  
η̄ρωmē пeптaqειpē μπαϊ̄. η̄тooγ̄ δε̄  
пeχαγ̄ παq̄. xē κογωγ̄ бē eтpев̄ωκ̄  
η̄тнcooγpoȳ εpoyн̄.

13:29 η̄тoq̄ δε̄ пeχαq̄ παγ̄ xē μμoп  
μнпoтē η̄тeтнcoωoγpoȳ εpoyн̄ η̄птнb̄ η̄тe-  
тнпwрк̄ η̄μμaγ̄ μпkecoγō.

13:30 αλwтн̄ ρapooȳ η̄ceαiaῑ ρī  
oγcoп̄ γᾱ пeγoειγ̄ μпwρc̄. αγω̄ ρραϊ̄  
ρμ̄ пeγoειγ̄ μпwρc̄ †пaxooc̄ η̄пaxαīoρc̄.  
xē cωoγpoȳ εpoyн̄ η̄γopп̄ η̄пeптнb̄  
η̄тeтнμopoȳ η̄ρнγoλ̄ επpокpoȳ. пecoγō  
δε̄ η̄тeтнcooγpoȳ εpoyн̄ eтaαпoθнkн̄.

13:31 αqκω̄ παγ̄ oп̄ ερραϊ̄ η̄κεπαρ-  
boλh̄ εqκω̄ μμοc̄. xē εcтnтwп η̄δī т-  
μ̄ηтppō η̄μпnηē ευβ̄λβiδε̄ η̄γ̄λтнμ̄. тaϊ̄  
εαγρωmē xιтc̄ αqxō μμοc̄ ρραϊ̄ ρη̄  
τεqcoωē.

13:32 тaϊ̄ μεн̄ ευκογ̄ī тē eпeδpooб̄  
тнpoγ̄. ρoтaп̄ δε̄ εcγaпaγxanē γaсp̄  
oγпoб̄ πογooтē. η̄cγωпē ευпoб̄ η̄γwпн̄.  
ρωcтē η̄ceeī η̄δī η̄paλaтē η̄тпē η̄ce-  
oγwρ̄ ρραϊ̄ ρη̄ пeckλaλoc̄.

### Middle Egyptian

13:23 пeθαγxαq̄ δε̄ ρixн̄ пkepē eт-  
пaпoyq̄. пeϊ̄ пē пepcoтμ̄ eпcexē ρaqпoϊ̄  
μμαq̄. αγω̄ γaqт̄ καρπος. oγaп̄ eρaqep̄  
γγ. oγaп̄ eρaqep̄ cн̄. oγaп̄ eρaqep̄ μεβ̄.

13:24 ρaqκω̄ {} пeγ̄ eρpнī η̄κεπα-  
paboλh̄ εqκω̄ μμαc̄. xē тμнтepā  
η̄μпнoγē acтнтoпт̄ eγpomē eρaqκxᾱ  
η̄oγδpαб̄ επαπουq̄ ρη̄ τεqcoωē.

13:25 ρμ̄ πтpев̄η̄καт̄ δε̄ η̄δh̄ η̄pomē.  
ρaqī η̄δh̄ πεqκexē ρaκxᾱ η̄ρεпziγaпioп̄  
ρη̄ тμнтē μпecoγā ρaqγē пeq̄.

13:26 eθᾱ пciμ̄ δε̄ †oγω̄ eρpнī ρaqт̄  
καpпoc̄. тoтē ρā η̄ziγaпioп̄ oγoпη̄  
εβaλ̄.

13:27 ρā пepзaт̄ē μпoкoдeспoтнc̄  
ρaγeī eρεтq̄ ευxω̄ μμαc̄ пeq̄. xē пx̄c̄.  
μн̄ η̄oγδpαб̄ επαπουq̄ eп̄ пeθακxαq̄  
eтeкcoωē. eρā пeϊziγaпioп̄ eī тoп̄.

13:28 η̄тaq̄ δε̄ ρaqκeoyω̄ пeγ̄. xē  
oγκexē η̄pomē пeγaqep̄ пeϊ̄. η̄тaγ̄ δε̄  
пeкeγ̄ пeq̄. xē ρпeк̄ oγн̄ η̄тпγē пeп̄  
η̄тнтoγнтoγ̄.

13:29 η̄тaq̄ δε̄ пeкeγ̄. xē μaп̄.  
μнпoтē eтeтнтaγтē η̄η̄ziγaпioп̄ η̄тeтн-  
прк̄ пkecoγā пeμeγ̄.

13:30 keγ̄ oγн̄ η̄ceαγxenaῑ μн̄ пeγнp̄  
ρioγcaп̄ γā пeoγaειγ̄ μпoρc̄. αγω̄ ρμ̄  
пeoγaειγ̄ μпoρc̄ †пeκac̄ η̄η̄xαīaρc̄. xē  
тaγтē η̄γapп̄ η̄η̄ziγaпioп̄ μapoȳ η̄ρεп-  
γpαγ̄ eптpoypaγpoȳ. пecoγā δε̄  
тoγнтq̄ eρoyн̄ eтaαпoθнkн̄

13:31 αγω̄ ρaκω̄ пeγ̄ eρpнī η̄kaι-  
παpaboλh̄ εqκω̄ μμαc̄. xē тμнтepā  
η̄μпн̄ acтнтoпт̄ eγeβpиγλтμ̄ eρā oγ-  
pomē xιтc̄ ρaκxαc̄ ρη̄ τεqcoωē.

13:32 тeтcaβк̄ μεн̄ тē eбpαб̄ η̄μ̄.  
ρoтaп̄ δε̄ acγaпaγxenaῑ γaсaт̄ē eп-  
ciμ̄. αγω̄ γapecep̄ oγγeп̄. ρωcтē η̄тē  
η̄paλaтē η̄тпн̄ η̄ceeī η̄ceγoпē ρpнī ρixн̄  
пeqκλaλoc̄

Sahidic

Middle Egyptian

13:33 αἰχῶ παύ ἡ κε παραβόλῃ ἐϋχῶ  
 ὁμοῦ. καὶ ἐστῆντων ἡβὶ τῆντῖρο ἡμ-  
 πνὲ εὐθαβ εὐαγγελίῃ χιτῇ ἀσχοπῇ ὅν  
 ὡμῶντ ἡψι ἡνοεῖτ ὡαντεφχι θαβ τήρῃ.

13:34 παῖ δε τήρου αἰχοῦν ἡβὶ ἰς  
 ὅν ὅν παραβόλῃ ἡμῶν. αὐῶ αὐμ  
 παραβόλῃ ἡπεφχε λααυ παύ.

13:35 χεкас ἐφexωк ἐβoλ ἡβὶ πεν-  
 ταυχοῦ ὅτῃ πεπροφντῆс ἐϋχῶ ὁμοῦ.  
 καὶ τῆνοῦν ἐρωῖ ὅν ὅν παραβόλῃ  
 ἡταχῶ ἡνετῖντ χιν ἐψῶσῶντ ἡπ-  
 κοσμοῦ.

13:36 τότε αἰκῶ ἡμῶν αἰεῖ ἐβραῖ  
 ἐπῆ. αὐτ πεχοῦοῖ ἐροῇ ἡβὶ πεφμαῶντῆс  
 ἐϋχῶ ὁμοῦ. καὶ βῶλ ἐρον ἡτ παραβόλῃ  
 ἡνετῆс ἡτσωῇ.

13:37 ἡτοῇ δε αἰφῶψῃ ἐϋχῶ ὁμοῦ.  
 καὶ πετχο ἡπεбρoб ἐтнаνοῦῃ πε πῶνρε  
 ἡπρωῃ.

13:38 τσωῇ δε πε πκοσμοῦ. πεбρoб  
 ἐтнаνοῦῃ πε πῶνρε ἡτῆντῖρο. πεптнб  
 δε πε πῶνρε ἡπποннрoс.

13:39 πχαχε ἡταφχοῦ πε πδιαβόλοс.  
 πῶρс δε πε τсῡντελεια ἡπαιων. ἡχαῖ-  
 oрс δε πε паггeлoс.

13:40 ἡεῖ δε ἡψαῦσῶντ ἐροῦν ἡνεπ-  
 тнб. ἡсерокзoу βραῖ ὅν οὐκωτ. таῖ  
 теῖ εἰтаψῶπε βραῖ ὅν τсῡнτελεια  
 ἡпαιων.

13:41 πῶνρε ἡπρωῃ παχοῦ ἡπεφ-  
 аггeлoс. ἡсeсῶντ ἐροῦν ἐβoλ ὅν  
 теφмнτῖро ἡнесканΔαλον τήρου ἡн  
 нетeиpe ἡтаномia.

13:42 ἡсeнoхoу ἐβραῖ ἐтезрῶ ἡсate.  
 ἐφῆψῶπε ἡмау ἡβὶ πpимe αὐῶ пбaз-  
 бз ἡпoβзe.

13:43 τότε ἡδικαῖοс сeпapоyоeиn ἡεῖ  
 ἡпpн ὅн τῆнτῖро ἡпeyeiωт. пeтe  
 oунтῇ маaxе ἡмау eсoтн маpеφ-  
 cωтн.

13:33 ζαφсexе ἡоуноу ὅн καῖπα-  
 βoлн ἐϋχῶ ἡмас. καὶ τῆнтepa ἡμпн  
 аcтнтoнт eυзaμпp ἐβa oуcзимe χιтῇ  
 ζaсзaпῇ ὅн ὡaмнт ἡψи ἡпaεит ὡaн-  
 тeφῇ ἐптнpῇ.

13:34 пeῖ δε τήρου ζa ἡнс ζaφxay  
 ἐпмнῇ ὅн ὅн παραβόλῃ. αὐῶ ἡпaφxе  
 нпeῖ пeу eп пe axxн пapaβoлн.

13:35 χeкeс ἐφexок ἐβaλ ἡбн пeθa  
 пeпpoφнтнс xαῇ ἐϋχῶ ἡмас. καὶ ἐῖ-  
 oуoн ἐpoῖ ὅн ὅн παραβόλῃ. ἡтаxῶ  
 ἡзeппeтзнпт ἡxin тkaтaβoлн ἡпкмс

13:36 τότε ζaφкῶ ἡпмнῇ ζaφeῖ  
 ἐзoун ἐпнῖ. αὐῶ ζaφeῖ ἐpетῇ ἡбн пeφ-  
 мaөнтнс eуxῶ ἡмас пeφ. καὶ мaтoупe  
 eῖeтн ἐβaл ἐтпapaβoлн ἡнзизaниoн ἡтe  
 тcoῇ.

13:37 ἡтаῇ δε ζaφxeoуῶ пeφeφ. καὶ  
 пepxxa ἡпeбpaб ἐтнаноῦῃ πε πῶνρε  
 ἡпpомe.

13:38 тcoῇ δε πε пкмс. пeбpaб ἐт-  
 нaнoуῃ πε ἡψнpe ἡтῆнтepa. ἡзизaниoн  
 δε πε ἡψнpe ἡппoннpoc.

13:39 пxexе epxxa ἡмау πε πдиa-  
 βoлoс. пoрс δε πε тcῡнтeдиa ἡпaиoн.  
 ἡxaῖāзc пe ἡaггeлoс.

13:40 ἡөн oун eтῡayтayтe ἡнзизa-  
 ниoн ἡсepaxзoу зм пeкpом. тeῖ тe өн  
 eтпeyoпe ὅн тcῡнтeдиa ἡпaиoн.

13:41 πῶνρε ἡпpомe пeтaоyā ἡпeφ-  
 аггeлoс ἡсeтayтe ἐβaл ὅн тeφмнтepa  
 ἡнесканΔaлoн тнpoу мн пeтeиpe ἡт-  
 aнoмia.

13:42 ἡсeзioyè ἡмау ἐзpнῖ ἐтkaмпoс  
 ἡпeкpом ἐтmoуз. пмe eтe пpимe пe-  
 ψoпe ἡмe мн пeψxex ἡнāβз.

13:43 τότε ἡδικαῖοс eоyῖepoуāeиn ἡөн  
 ἡпpе ὅн тῆнтepa ἡпeyeioт. пeтe  
 oунтῇ мexе eсoтн маpеφcотн

Sahidic

13:44 εστῆτων ἡβὶ τμῆτρο ἡμῆνε  
εὐαγο ἐφθῆπ ὅτ τσωϥε παῖ ἡτα οὐ-  
ρωμε ὅε ἐροϥ ἀφθῶπ. ἀγω ἐβὼλ ὅμ  
πεφραϥε. ὡαφβωκ ἡφ† ἐβὼλ ἡἡκα ἡμ  
ετῶοπ ἡαφ ἡφῶωπ ἡτσωϥε ετῶμαϥ.

13:45 παλιν ὅτ εστῆτων ἡβὶ τμῆτρο  
ἡμῆνε εὐρωμε ἡεῶωτ ἐφῶῖνε ἡσα  
ὅενωπεμμε ἐναποϥϥ.

13:46 ἡτερεϥὅε ὅε εὐωπεμμε ἐναϥε  
σοῦῆτϥ. ἀφβωκ ἀφ† ἐβὼλ ἡἡκα ἡμ  
ετῆταϥ ἀφῶοπῥ ἡαφ.

13:47 τμῆτρο ἡμῆνε εστῆτων εὐ-  
αβω εαγνοχς ἐθαλασσα. εααωοϥ  
ἐροϥ ἡῖενος ἡμ ἡτῆβτ.

13:48 ταῖ ἡτερесμοϥ ἀϥεῖνε ὡμοϥ  
ἐϥραι. ἀγω ἀγϥμοϥ ὅι πεκρο. ἀγκωτϥ  
ἡνετῆαποϥϥ ἐνεϥρῆααϥ. νεϥοϥ ὅε  
ἀγνοχοϥ ἐβὼλ.

13:49 ταῖ τε ὅε ἐτῆαῶωπε ὅραι ὅτ  
τϥῆτελεια ὡπαιωῆ. σεῆῆϥ ἐβὼλ ἡβὶ ἡ-  
αῖτελос ἡσεπορϥ ἐβὼλ ἡἡποῆηρος ἡτ-  
ῆντε ἡἡδικαῖος.

13:50 ἡσεπορϥε ὡμοϥ ἐϥραι ἐτεϥρω  
ἡατε. φῆαῶωπε ὡμαϥ ἡβὶ πριμε ἀγω  
πῶαϥ ἡἡοβϥ.

13:51 ἀτετῆῆοῖ ἡἡαι τῆροϥ. πεχαϥ ἡε  
αϥε πῶοεῖς.

13:52 ἡτοϥ ὅε πεχαϥ ἡαϥ ἡε ἐτῆε  
παῖ ἡαῡῡατεϥς ἡμ εαφϥι ϥῶω ετῆῆ-  
τρο ἡμῆνε ἐφῆτων εὐρωμε ἡῡῡαο.  
παῖ ἐτῆοϥε ἐβὼλ ὅμ πεφαϥο ἡῖενῆρρε  
ἡἡ ὅεας.

13:53 ἀϥῶωπε ὅε ἡтере ἡς οὐω ἡἡεῖ-  
παρὰβὼλῆ ἀφῶωπε ἐβὼλ ὅμ πῡα  
ετῶμαϥ.

13:54 ἀφει ἐϥραι ἐπεφ†με ἀφ†ϥῶω  
ἡαϥ ὅραι ὅτ τεϥϥῆαῖωῖῆ. ὅωστε ἐτ-  
ρεϥῶωῡῆρε ἡσεχοϥ ἡε ἡτα παῖ ὅε  
ετῆεοφῖα τῶῡ ἡἡ ἡεῖῶω.

13:55 ἡἡ ἡπαῖ ἀἡ πε πῶῡῆρε ἡῡαϥε.  
ἡἡ ἡτεφῡααϥ ἀἡ τε ἡῡαῡῡοῡτε ἐροϥ  
ἡε ἡαῖῡαῡ. ἀγω ἡεφϥῆῆϥ πε ἡακῶβος.  
ἡἡ ἡωσῆς. ἡἡ ϥῡωῡῆ. ἡἡ ἡοϥῶας.

Middle Egyptian

13:44 τμῆτερα ἡῡῡῆ ἀϥεῖνε ἡοϥῶα  
ἐφθῆπτ ὅτ τσωϥε ἐῖα οὐρωμε ὅῆτϥ  
ὅαφῡαῡ. ἀγω ἡτῆ πρεϥε ἐτῆμεϥ.  
ὅαφϥε ἡεφ ὅαφ† ἡῡετῆτεϥ τῆρϥ ἐβὰλ  
ὅαφῶοπ ἡτσωϥε ἐτῡμε

13:45 παλιν ἀἡ τμῆτερα ἡῡῡῆ  
ἀϥῆτοῡτ εὐρωμε ἡεῶωτ ἐφκοτε ἡσα  
ὅενῡαῖῡαῖῡῆς ἐναποϥ.

13:46 ὅαφῡῖνε ὅε ἡοῡῡαῖῡαῖῡῆς  
ἐναϥε σοῡῆτϥ ὅαφϥε ἡεφ ὅαφ† ἡκε  
ἡμ ἐτῆτεϥ ἐβὰλ ἀγω ὅαφῶοπ ἡῡ-  
ῡαῖῡαῖῡῆς ἐτῡμε:

13:47 παλιν ἀἡ τμῆτερα ἡῡῡῆ ἀϥ-  
ῆτοῡτ εὐῡῡῆ ἐῖαϥῡῖτϥ ἐθαλασσα  
ὅαφῡαῡτε ἐβὰλ ὅτ ῖενος ἡμ.

13:48 ἐθαφῡοϥ ὅε ὅαϥεῖνε ἡῡαϥ  
ἐπεκρα. ἀγω ὅαϥῡῡαϥ ὅαϥϥοτῡ ἡἡετ-  
ῆαποϥ ὅαϥῡοῡῡῡ ἡῡαϥ ἐῖεναῖῡῖοῡ. ἡε-  
θαϥ ὅε ὅαϥῡοῡῡῡ ἡῡαϥ ἐβὰλ.

13:49 τεῖ τε ὅῆ ἐτῆεῡῡοπε ὅτ τϥῆῡ-  
τελῖα ἡῡαῖωῆ. σεῖῆῆῡοϥ ἐβὰλ ἡῡῆ ἡ-  
αῖτελос. ἡσεπορϥ ἡἡποῆῆρος ἐβὰλ ὅτ  
τῡῆτε ἡἡδικαῖος

13:50 ἡσεῖοῡῡῡ ἡῡαϥ ἐτακῡῡῡος ἡῡεκ-  
ροῡ. πῡε ἐτε πριμε ἡεῡῡοπε ἡῡε ἡἡ  
ἡεῡῡεϥϥ ἡἡῶβϥ:

13:51 παλιν ἀἡ πεχεϥ ἡεϥ. ἡε ὅατε-  
τῆῡῡῡ ἡἡεῖ τῆροϥ. πεχεϥ ἡε ῶῡῆ πῡς.

13:52 πεχεϥ ἡεϥ. ἡε ἐτῆε πεῖ ϥεῖ ἡμ  
ἐῖαφϥῖϥῶω ἐτῡῡῡερα ἡἡῡῡῡῡῡῡ. ἀϥεῖνε  
ἡοῡρωμε ἡοῡκοῶεϥοτῡῆς. πεῖ ἐθαφῡοῡῡῡ  
ἐβὰλ ὅμ πεφῶα ἡῖενῆρρε ἡἡ ὅεεϥ:

13:53 ὅαϥῡοπε ὅε ἐθα ἡῡς ϥοκ ἐβὰλ  
ἡἡεῖπαρὰβὼλῆ ἡεῖ. ὅαφῡοπε ἐβὰλ ὅμ  
πῡε ἐτῡμε.

13:54 ὅαφει ἐῖρῆῖ ἐτεφῡατῡῖς ἡῡῡῆ  
ἡῡαϥ ἐφῡϥαῖα ὅτ ἡεϥϥῆαῖωῖῆ. ὅωστε  
ἡσεϥῡῡῆρε ἡσεῡαϥ. ἡε ἐῖα πεῖ ὅῆ  
τεῖεοφῖα τῆρς τοῡ ἡἡ ἡεῖῶω.

13:55 ἡἡ ἡῡεῖ ἐἡ πε πῶῡῆρε ἡῡῡ-  
ῡαῡῡ. ἡἡ ἡτεφῡεϥ ἐἡ τετῡαροῡ-  
ῡοῡτε ἐραϥ ἡε ἡαῖῡαῡ. ἀγω ἡἡ ἡ-  
ἡεφϥῆῡοϥ ἐἡ ἡε ἡακῶβος ἡἡ ἡωσῆφ. ἡἡ  
ϥῡωῡῆ. ἡἡ ἡοϥῶας.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

13:56 ἀὖτις περὶ τῶν ἡμερῶν καὶ ἡμέ-  
ρας αὐτῶν τῶν ἡμερῶν. ἡμεῖς καὶ οὖν  
ἐπὶ τῶν ἡμερῶν τῶν ἡμερῶν.

13:57 αὐτὼ πενσκαν θαλιζε πρητη. ἰς  
 δε πεχαρ παυ. κε μη προφνητης σφω  
 ειμνται γραϊ ην περφημε μμν μμορ.  
 αυ γραϊ ημ περφη.

13:58 μπερ ζαζ νβομ ζμ πμα  
ετμαγ ετβε τεμντατνηζτε.

14:1 ἡμεῖς πεποιθὲς ἐτιμαῦ ἀφωτιῇ  
 ἡμεῖς ἡμεῖς πεποιθὲς ἐτιμαῦ ἀφωτιῇ

14:2 πεκααϥ η̅νεϥζωη̅σαλ. κε παϊ πε  
ἰωθαννης πβαπτιστης. ἡτοϥ δε πεν-  
ταϥτωοχη εβολ ζωη̅ νετμοουτ ετβε  
παϊ νειδομ ενεργει ρραι̅ η̅ρητη̅.

14:3 ἡρώδης ἶσεν αὐτὸν πεποιθὼς εἶπεν  
αὐτῷ ἀφάμαρτε ἡὼδαν ἀκούσας  
αὐτῶν αὐτοὶ ἔειπεν αὐτῷ ἡρώ-  
δης οὗτος ὑφ' ἡμῶν ἐστίν.

14:4 ΠΕΡΕ ἸΩΑΝΝΗΣ ΓΑΡ ΧΩ ΜΜΟΣ  
ΝΑΦ. ΧΕ ΟΥΚ ΕΖΕΣΤΕΙ ΝΑΚ ΕΧΙ ΜΜΟΣ.

14:5 а҃ѡ не҃сѡуа҃ѡ емоу҃тѣ а҃ѣр҃зѡте  
знтѣ ꙗ҃мни҃ѡе вѡдѣ хе ене҃ѡи ꙗ҃моу  
пе зѡс про҃фнтис.

14:6 π̄τερειψ̄ω̄ῡπε̄ δε̄ π̄β̄ῑ προ̄ῡμῑσε̄ π̄-  
ρ̄η̄ρω̄λ̄η̄ς̄ ᾱς̄β̄ο̄ς̄β̄̄̄ π̄β̄ῑ τ̄ῡε̄ρε̄ π̄ρ̄η̄ρω̄-  
λ̄ῑας̄ π̄τ̄μ̄ν̄τε̄. ᾱς̄ρᾱπᾱς̄ π̄ρ̄η̄ρω̄λ̄η̄ς̄.

14:7 ἀγαθὸν ὄφιν ὁφθαλμοῦ ἀφροσύνης  
ἐπὶ ἡμᾶς ὑπερσυνάγεται ἡμῶν.

14:8 ἄνθρωπος <sup>ἰ</sup>δὲ αὐτοφθνήσκων ἐβόλῃ <sup>ῃ</sup>ζῆτι  
 τέσσαρας <sup>ῃ</sup>πέδας. καὶ <sup>ῃ</sup>μα παῖ <sup>ῃ</sup>δύ <sup>ῃ</sup>πέντα  
 ἦνταπε <sup>ῃ</sup>ἰωζαῆς <sup>ῃ</sup>παραπικτήτης <sup>ῃ</sup>ζῆξιν  
 οὐπινάζ.

14:9 ἀφ' ἧς οἱ πατέρες ἐλάτουν  
πάνανθρωπον διὰ τῆς πνευματικῆς  
ἀφ' ἧς οἱ πατέρες ἐλάτουν

14:10 ΔΕΧΘΟΥ ΔΕΥΜ ΠΤΑΠΕ ΠΨΩΘΑΝΗΝC  
 2. ΠΕΩΤΕΚΟ.

14:11 ἈΓΕΙΝΕ ΜΜΟC ΘΙΧΜ ΠΠΙΝΑΞ ΑΥ-  
ΤΑΑC ΝΤΥΕΡΕ ΨΗΜ. ΑΓΕΙΝΕ ΜΜΟC  
ΝΤΕCΜΑΑΥ.

14:12 περμαθητης λε αυ† πεγογοϊ  
αυγι μπερσωμα αυτομσγ αυει αυχι  
πογω nic.

## Middle Egyptian

13:56 ΠΕΡΙΚΕΚΟΝΕ ΤΗΡΟΥ ΝΙΣΙΜΕ ΜΗ  
 ΔΑΥΔΑΖΤΗΝ ΕΝ. ΕΞΑ ΠΕΙ ΟΥΝ ΟΝ ΝΕΙ  
 ΤΗΡΟΥ ΤΟΝ.

13:57 αὐτὸν παύσαντα λαλῶν ἐρῆνὴ ἦν ἐν-  
ταῦτα. ἰησὺς δὲ περὶ πεν. καὶ ἡμῖν προ-  
φήτης ἐρχόμενος εἰσεντὶ ἐν τῇ πατρὶς  
ἡμῶν ἡμαρ ἢ περὶ.

13:58 αὐτὸς ἔπειρε ποῦ ἀτεβὰμ ζμ  
 πμε ἐτμμε ἐτβε τεγμνταπιστος

14:1 ὁμοθυμαδὸν ἔταψαν  
 ἡ δὲ θύρα τῶν τετραρχῶν ἐπαεῖτ  
 ἡ ἡμέρα.

14:2 περεϑ ἡνεϑλοϑϑλοϑε̃. χε πεῖ πε  
ιωϑαννης πβαπτιστης. ἡταϑ ερτοϑνηϑ ϑη  
πετμλοϑτ ε̃τβε πεῖ ἡβαμ σεσοτμ πεϑ.

14:3 ջրածնո՛ւ Դ՛ար ըստ քո՛ւնդ  
 էտա՛մ ջազմաբշտէ ի՛նչ ջաննո՛ւ  
 ջազը՛լդ էքա՛յտէ. ջազոսը՛ ի՛նչ  
 էտէ՛ ջրա՛ծնո՛ւ տեքա՛մ  
 ի՛նչ ջրա՛ծնո՛ւ տեքա՛մ

14:4 παρχω γαρ ὑμᾶς περ πε ἰβη  
ἰωρδαννης δε οὐκ ἐξῆστι περ ἐχίτς.

14:5 αὐτὸ παρούμεν ὑμῖν πε. ὑμεῖς  
ἐργάζεσθε ἐν τῇ κηρῇ καὶ οὐκ ἐν τῇ  
καυρῇ τοῦ προφήτου:

14:6 ἔθα προύμισε δε π̅νηρωλнс  
 ωπε. ρασβαςс ἰβн тωнρε π̅νηρωλнас  
 ρн тмнте. αγω ρасок ρтнч ἰ̅νηρωλнс.

14:7 ἔτρε πεῖ θαυορκ νες θαυζομο-  
 ζογι ἐ† νες ὑπετςνεαῖτι ὑμας.

14:8 ἵνα οὕτως ὡς ἐπείμην ὑμῖν, οὕτως καὶ ποιήσω  
ἐν ὑμῖν· ὅτι ὁ ἀποστόλος Ἰωάννης ἔχει πρὸς τὴν  
ἐκκλησίαν τοιαύτην ἀγάπην, ὥστε ὁ ἀποστόλος  
καὶ ἡ ἐκκλησία ὡς ἓξ ἑνός εἰσι.

14:9 αὐτὸς ἐλάλει καὶ ἔτι  
 παρῆνεν ἡμέρας πέντε  
 καὶ οὐκ ἔβλεπον οἱ  
 ἄγγελοι αὐτόν.

14:10 ԵՐՈ ՉԱԳՃԻՐ ՉԱԳԻ: ἵΣΤΑΠΗ ἱ-  
 ῥΩΘΑΝΝΗΣ ԶԱ ΠΕΩΤΕΚΑ.

14:11 ΖΑΥΕΙΝΕ ἡΤΕΡΑΠΗ ΖΙ ΟΥΠΙΝΑΖ  
ΖΑΥΤΕC ἡΤΛΕΛΟΥ. ΖΑCΧΙ ἡΜΑC ἐΖΟΥΗ  
ἡΤΕCΜΕΥ.

14:12 ΖΑΥΕΙ ΔΕ ἸΒΗ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΖΑΥΦΙ  
ΜΠΩΜΑ ΖΑΥΤΟΜΝΣ ΜΜΑΦ: ΑΥΩ ΖΑΥΕΙ  
ΖΑΥΤΑΜΕ ΙΗC.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

14:13 ασωτμ̄ δε̄ ἡ̄βῑ ις̄ αqαnαxωρεῑ  
εβoλ̄ ρμ̄ πμᾱ ετμ̄μαγ̄ ρῑ ογχοῖ̄ ευμᾱ  
ἡ̄xαιε̄ μαγααq. αγσωτμ̄ δε̄ ἡ̄βῑ μμ̄nh-  
ϣε̄ αγοαρογ̄ ἡ̄cωq̄ περ̄h̄ εβoλ̄ ρἡ̄  
μπολ̄ic̄.

14:14 αqεῑ εβoλ̄ αqπαγ̄ ευνοβ̄ μμ̄nh-  
ϣε̄. αqω̄n̄ρ̄τηq̄ ερ̄ραῖ̄ εxωoγ̄. αγω̄ αqρ̄-  
παρρε̄ ενετ̄ωonē ἡ̄ρ̄ητογ̄.

14:15 ρογ̄ε̄ δε̄ ἡ̄τερ̄εq̄ωωπε̄ αγ†  
πεγογῶῖ̄ εροq̄ ἡ̄βῑ neq̄μαōη̄τηc̄ ευxω̄  
μμοc̄. xε̄ πμᾱ ογxαιε̄ πε̄. αγω̄ ᾱ πnαγ̄  
ογ̄ε̄mē. κᾱ μμ̄nhϣε̄ εβoλ̄ xεκαc̄ εῡεβ̄ωκ̄  
ενετ̄mē ετ̄μ̄πεγ̄κωτε̄ ἡ̄cēωωπ̄ nαγ̄ μ̄πετ̄-  
ογ̄nαοογ̄om̄q̄.

14:16 ις̄ δε̄ πεxαq̄ nαγ̄ xε̄ ἡ̄cēp̄x̄riā  
αn̄ ε̄treγ̄β̄ωk̄. ἡ̄τωτη̄ †̄ nαγ̄ ε̄treγ̄-  
ογ̄ωμ̄.

14:17 ἡ̄τοoγ̄ δε̄ πεxαγ̄ nαq̄. xε̄ μ̄n̄-  
ταν̄ λ̄ααγ̄ μ̄πεῖμᾱ ἡ̄cā †̄oγ̄ noeik̄ μ̄n̄  
τηβ̄τ̄ c̄nαγ̄.

14:18 ἡ̄τοq̄ δε̄ πεxαq̄ nαγ̄ xε̄ αγ̄eic̄oγ̄  
nαῖ̄ επ̄εῖmē.

14:19 αqογε̄ρ̄caρ̄nē ε̄trē π̄m̄nhϣε̄  
noxoγ̄ ερ̄ραῑ εx̄μ̄ πεxορ̄τοc̄ αqxī μ̄n̄-  
†̄oγ̄ ἡ̄oeik̄ μ̄n̄ π̄τηβ̄τ̄ c̄nαγ̄. αqqī eiaτq̄  
δε̄ ερ̄ραῖ̄ ε̄t̄pē αq̄cm̄oγ̄ εροoγ̄ αq̄ποωoγ̄  
αq†̄ ἡ̄noeik̄ ἡ̄neq̄μαōη̄τηc̄. μ̄μαōη̄τηc̄ δε̄  
π̄m̄m̄nhϣε̄.

14:20 αγογ̄ωμ̄ δε̄ τηρογ̄ αγω̄ αγ̄ceī.  
αγqī ἡ̄n̄λ̄ak̄m̄ ἡ̄ταγ̄cēepē μ̄n̄τ̄c̄nooγ̄c̄  
ἡ̄κοτ̄ εῡmēρ̄.

14:21 neτογ̄ωμ̄ δε̄ neγ̄nαρ̄ ᾱ †̄oγ̄  
ἡ̄ωō ἡ̄p̄ωmē x̄ωp̄ic̄ ω̄n̄pē ω̄n̄m̄ ρῑ c̄p̄mē.

14:22 ἡ̄teγ̄noγ̄ δε̄ αqαnαγ̄kaζε̄ ἡ̄neq̄-  
μαōη̄τηc̄ ε̄ταδε̄ επ̄xοῖ̄. αγω̄ ε̄p̄ωop̄  
εροq̄ επ̄εκρο̄ ω̄anτ̄eτ̄q̄kω̄ εβoλ̄ π̄m̄m̄nhϣε̄.

14:23 ἡ̄τερ̄εq̄kω̄ δε̄ εβoλ̄ π̄m̄m̄nhϣε̄  
αqαδε̄ ερ̄ραῖ̄ εx̄μ̄ π̄τοoγ̄ μαγααq̄ αq̄-  
ω̄λ̄h̄λ̄. ρογ̄ε̄ δε̄ ἡ̄τερ̄εq̄ωωπε̄ neq̄p̄m̄  
πμᾱ ετμ̄μαγ̄ μαγααq̄.

14:24 πxοῖ̄ δε̄ neq̄oγ̄h̄γ̄ εβoλ̄ επ̄εκρο̄  
ἡ̄oγ̄m̄nhϣε̄ ἡ̄c̄taλ̄ioγ̄ εῡmoγ̄k̄z̄ μ̄moq̄  
εβoλ̄ ρῑτοoτογ̄ ἡ̄p̄p̄im̄. π̄τηγ̄ γ̄αρ̄ neq†̄  
ογ̄β̄h̄γ̄ πε̄.

### Middle Egyptian

14:13 ραq̄cοτμ̄ δε̄ ἡ̄β̄h̄ ἡ̄nc̄ ραq̄άλ̄h̄  
ευxαῖ̄ ραqī εβaλ̄ ρμ̄ πmē ε̄t̄m̄mē ραq̄-  
ϣε̄ neq̄ εῡmān̄ēp̄h̄mōc̄ ἡ̄caγ̄cē. ραγ̄cοτμ̄  
δε̄ ἡ̄β̄h̄ μ̄m̄hϣε̄ ραγ̄oγ̄ēρογ̄ ἡ̄coq̄ εβaλ̄  
ρἡ̄ μ̄πολ̄eic̄.

14:14 αγω̄ ραq̄εῑ εβaλ̄ ραq̄nē εῡά̄tā  
μ̄m̄hϣε̄ ραq̄ω̄n̄ρ̄τηq̄ ε̄p̄h̄n̄ī ε̄xoογ̄. ραq̄-  
θε̄ρᾱπε̄ν̄ē ἡ̄neτ̄ωonē ἡ̄p̄h̄toγ̄

14:15 ε̄θᾱ ρογ̄ε̄ δε̄ ω̄opē. ραγ̄εῑ  
ε̄ρετq̄ ἡ̄β̄h̄ neq̄m̄h̄ōη̄τηc̄ εῡxω̄ μ̄māc̄. xε̄  
ογ̄mān̄ēp̄h̄mōc̄ πε̄ πεῖmē. αγω̄ ἡ̄λ̄h̄ ρᾱ  
π̄neγ̄ ογ̄oτ̄β̄. ἀπολ̄γ̄ μ̄π̄m̄hϣε̄ ρ̄īn̄ac̄  
ε̄oγ̄ēϣε̄ neγ̄ επ̄†̄mē ε̄t̄p̄h̄n̄ ε̄p̄oγ̄h̄ ἡ̄cēω̄ep̄  
τροφ̄h̄ neγ̄.

14:16 ἡ̄nc̄ δε̄ πεxεq̄ neγ̄. xε̄ ἡ̄c̄x̄riā επ̄  
ε̄treγ̄ϣε̄ neγ̄. μαῖ̄ neγ̄ ἡ̄τοτ̄h̄ ἡ̄cēoγ̄om̄.

14:17 ἡ̄ταγ̄ δε̄ πεxεγ̄ neq̄. xε̄ μ̄m̄n̄  
ρ̄oγ̄ά̄ ε̄†̄oγ̄ ἡ̄δεik̄ ἡ̄τατ̄h̄ μ̄πεῖmē μ̄n̄  
τ̄β̄τ̄ c̄neγ̄.

14:18 ἡ̄ταq̄ δε̄ πεxεq̄ neγ̄. xε̄ ἀn̄itoγ̄  
neῖ̄ επ̄εῖmē.

14:19 αγω̄ ραq̄κε̄λε̄ν̄ē ε̄trē π̄m̄hϣε̄  
ρ̄h̄toγ̄oογ̄ ρ̄īx̄h̄ π̄c̄im̄. ραq̄xī μ̄n̄†̄oγ̄  
ἡ̄δεik̄ μ̄n̄ π̄τ̄β̄τ̄ c̄neγ̄. ραq̄qī eῖeτq̄ ε̄p̄h̄n̄ī  
ε̄t̄p̄h̄. ραq̄cm̄oγ̄ē ε̄paγ̄ ραq̄παωoγ̄. ραq†̄  
ἡ̄δεik̄ ἡ̄neq̄μαōη̄τηc̄. μ̄maōη̄τηc̄ δε̄  
ραγ̄†̄ μ̄maγ̄ μ̄π̄m̄hϣε̄.

14:20 ραγ̄oγ̄om̄ τηρογ̄ ραγ̄cī. αγω̄  
μ̄περ̄oγ̄ά̄ ἡ̄ḡ̄kaρ̄ ep̄cox̄π̄. ραγ̄mēρ̄ μ̄n̄τ̄-  
iβ̄ ἡ̄kaτ̄ εῡm̄h̄ρ̄.

14:21 neτ̄naγ̄oγ̄om̄ δε̄ nαγ̄mēρ̄ †̄oγ̄  
ἡ̄ω̄ā ἡ̄p̄ōmē ἡ̄βε̄λ̄λε̄n̄ c̄p̄mē koγ̄ī ἡ̄ά̄λ̄oγ̄.

14:22 αγω̄ ἡ̄teγ̄noγ̄ ραq̄ά̄nαγ̄kaζε̄ ἡ̄-  
neq̄μαōη̄τηc̄ ε̄treγ̄ά̄λ̄h̄ ευxαῖ̄ ἡ̄cēep̄ω̄ap̄  
ε̄paq̄ ε̄paε̄τ̄ ω̄anτ̄q̄ά̄πολ̄γ̄ ἡ̄μ̄m̄hϣε̄.

14:23 ε̄θᾱq̄ά̄πολ̄γ̄ δε̄ ἡ̄μ̄m̄hϣε̄ ραq̄ά̄λ̄q̄  
ε̄p̄h̄n̄ī εx̄μ̄ π̄ταγ̄ ἡ̄caγ̄cē ρ̄āp̄īp̄āpaq̄  
ραq̄π̄p̄oc̄eγ̄x̄ē. ε̄θᾱ ρογ̄ε̄ δε̄ ω̄opē nαq̄-  
μ̄mē ογ̄ά̄ε̄τq̄ πε̄.

14:24 πxαῖ̄ δε̄ nαq̄p̄h̄n̄ τ̄m̄n̄tē ἡ̄θᾱλ̄ac̄-  
cā. ep̄oγ̄h̄γ̄ μ̄πεk̄pā ἡ̄xογ̄t̄h̄ ἡ̄c̄taλ̄ioγ̄.  
ep̄q̄bācān̄iζε̄ ε̄māω̄ā ἡ̄t̄h̄ ἡ̄p̄īm̄. nᾱpē  
π̄t̄h̄oγ̄ γ̄αρ̄ nαq†̄ ἡ̄oγ̄h̄oγ̄ πε̄.



Sahidic

Middle Egyptian

14:25 ρñ τμερϥτο δε ñοϥηρϥε ñτεϥ-  
ϥη. αϥει ϣαροοϥ εϣμοοϥε ριχñ θα-  
λασσα.

14:26 ñτεροϥηαϥ δε εροϥ εϣμοοϥε  
ριχñ θαλασσα. αϥϣτορτρ εϥχω ñμοο  
χε οϥφαντασμα πε. αϥω εβολ ρñ  
θοτε αϥχι ϣκακ εβολ.

14:27 ñτεϥνοϥ δε αϥϣαχε ñμμιαϥ  
εϥχω ñμοο χε τωκ ñρñτ ανοκ πε.  
μπρρ ροτε.

14:28 αϥοϥωϣβ δε ñαϥ ñβι πετροο  
εϥχω ñμοο. χε πχοειο εϣχε ñτοκ πε  
οϥερσαρñε ñαĩ ετραει ϣαροκ ριχñ  
μμοοϥ.

14:29 ñτοϥ δε πεχαϥ ñαϥ χε αμοϥ.  
αϥει επεñτ ñβι πετροο ρμ πχοĩ  
αϥμοοϥε ερραĩ εχñ μμοοϥ αϥει ϣα ις.

14:30 εϥηαϥ δε επτηϥ αϥρροτε. αϥω  
ñτερεϥαρϥει ñωμς αϥχι ϣκακ εβολ  
εϥχω ñμοο. χε πχοειο ματοϥχοι.

14:31 ñτεϥνοϥ δε αϥσοοϥτñ ñτεϥβιχ  
εβολ ñβι ις αϥαμαρτε ñμοϥ πεχαϥ  
ñαϥ. χε πα τκοϥĩ μπιςτις ετβε οϥ  
ακλιδαζε.

14:32 ñτεροϥαδε δε επχοι αϥβω ñβι  
πτηϥ. ñτεϥνοϥ

14:33 αϥοϥωϣτ ñαϥ ñβι ñετϣοοπ ρμ  
πχοĩ εϥχω ñμοο. χε ñαμε ñτοκ πε  
πϣηρε ñπñoϥτε.

14:34 ñτεροϥχιοορ δε αϥει ερραĩ επε-  
κρο ñγεñññσαρετ.

14:35 αϥσοϥωñϥ δε ñβι ñρωμε ñπμα  
ετμμιαϥ. αϥχοοϥ ερραĩ ετπεριϥωροο  
τñρς ετμμιαϥ. αϥειñε ñαϥ ñοϥοñ ñμ  
ετμοκρ.

14:36 αϥω αϥπςωπϥ χεκαο εϥεχωρ  
μματα επτοπ ñπεϥρροĩτε. αϥω ñεñταϥ-  
χωρ αϥοϥχαĩ.

15:1 τοτε αϥτ πεϥοϥοĩ εις ñβι ρεñ-  
φαριςσαιοο ññ ρεñφραμματαεϥς εβολ  
ρñ θιεροολϥμα εϥχω ñμοο.

14:25 ρμ πμερϥταϥ δε ñϣοπ ñτε  
τεϥϣη. ραϥι ερετοϥ ñβñ ññς εϥμαϥε  
ριχñ θαλασσα.

14:26 ñμαθñτñς δε εθαϥñε εραϥ εϥ-  
μαϥε ριχñ θαλασσα. ραϥϣταρτρ εϥχω  
ñμας. χε οϥφαντασμα πε. αϥω ñτñ  
θατε ραϥαϣταπ εβαλ.

14:27 ñτεϥνοϥ δε ραϥςεχε ñοϥηοϥ  
ñβñ ññς εϥχω ñμας. χε τοκ ñρñτ ññακ  
πε ñπρερρατε.

14:28 ραϥϥεοϥω δε ñβñ πετροο πεχεϥ  
ñεϥ. χε πχς. εϣοπε ñτακ πε. κελϥεε ñεĩ  
ñταει ερετκ ριχñ ñμιαϥ.

14:29 ñταϥ δε πεχεϥ χε αμοϥ. αϥω  
ραϥι ερρñĩ ραϥϥαλα ñμαϥ εβαλ ρι  
πχαĩ ñχε πετροο ραϥμαϥε ριχñ ñμιαϥ  
εει ερετϥ ñññς.

14:30 εϥβοϣτ δε ñοϥε πτηοϥ ññ { }  
ñρñμñ εϥñεϣτ εμαϣα. ραϥερρατε. αϥω  
ραϥαρϥεοθαι εομñς. ραϥοϣ εβαλ εϥχω  
ñμας. χε πχς μμας. χε πχς ñερμñτ.

14:31 ñτεϥνοϥ δε ραϥσοϥτñ τεϥβιχ  
εβαλ ñβñ ññς ραϥττατϥ. αϥω πεχεϥ  
ñεϥ. χε πατκοϥĩ ñπιςτις. ετβε οϥ ρακ-  
ρñτ ϥñεϥ.

14:32 εθαϥαλñ ñε επχαĩ. ρα πτηοϥ  
ραϥλα ñπαλ.

14:33 ñετρñ πχαĩ δε ραϥει ραϥοϥοϣτ  
ñμαϥ εϥχω ñμας. χε εμαμεε ñτακ πε  
πϣηρε ñπñτ.

14:34 αϥω ραϥχññαρ ραϥει επεκρα  
επκερε ñγεñññσαρετ.

14:35 ραϥςοϥοϥñ ñβñ ñρωμε ñπμε  
ετμμε. ραϥχχαϥ εβαλ ετπεριϥωροο  
τñρς ετμμε ραϥειñε ερετϥ ññετμαϥρ  
τñροϥ.

14:36 ñαϥτοβρ ñμαϥ πε ρñας ñςε-  
χερ ñμετε επλαϥ ñπεϥρραĩτε. αϥω  
οϥαñ ñμ ερχερ εραϥ ραϥοϥχεĩ.

15:1 ραϥει ερετϥ ñññς εβαλ ρñ τρñ-  
εροολϥμα ñβñ ρεñφραμματαεϥς ññ  
ρεñφαριςσαιοο εϥχω ñμας.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

15:2 χε ετβε ου νεκμααθηтс сεπα-  
ραβα нтпараΔοcιc нпепресβυтерос. нсе-  
ειω γαρ αν нпегбix ευηαοуωμ μπεу-  
οεικ.

15:3 нтоq Δε αqоуωуb еqхω μμοc  
нау. χε ετβε ου ζωттнγтн тетн-  
параба нтентολн μпноуτε εтβε тетн-  
параΔοcιc.

15:4 πноуτε γαρ αqχοос χε ματαїе  
пекειωт μн текмаау. ауω петнaxe  
πεθoor нса πεqειωт μн теqмаау жн  
оумоу маρεqмоу.

15:5 нтωтн Δε тетнxω μмоc χε  
петнаχοос μπεqειωт н теqмаау χε  
оуΔωροп παї ете кнат жну μмоq  
εβολ нжнт.

15:6 неqтаїо ан μπεqειωт. атетнтcто  
εβολ μпyaxe μпноуτε εтβε тетнпа-  
раΔοcιc.

15:7 нжγποкритнс каλωс αqπροφнтеуе  
жарωтн нбн нсаїас еqхω μмоc.

15:8 χε पेїΔαос еqтаїо μμοї жраї жн  
неуспотου. пегжнт Δε оунγ нсаβολ  
μμοї.

15:9 ευyμyе Δε μμοї επxиxн. еут-  
сbω нжесbω нентολн нρωме.

15:10 αqмоуτε Δε епμннyе пexαq  
нау χε cωтμ ауω нтетнпої.

15:11 μпетbнк ан ежоун еттапро  
петcωωq μпρωме. αλλa петннγ εβολ  
жн ттапро петcωωq μпρωме.

15:12 тоте аут πεyοуοї ероq нбн  
неqμααθηтс еуxω μмоc наq χε ксооун  
χε пefариссаїос нтероуcωтμ епείyaxe  
аусканΔαλїze.

15:13 нтоq Δε αqоуωуb еqхω μмоc  
нау. χε тωbе нм етμπε παειωт етжн  
μпнyе тобq qнапωрк.

15:14 αλωтн жарооу женxαуμοεит  
нbλΔе не. оуbλΔе Δе еqуанxи μοεит  
жнтq поуbλΔе сенаже еγжїεит μпеснау.

15:15 αqоуωуb Δε нбн петрос еqхω  
μмоc наq. χε βωλ ерон нтпараβολн.

15:16 нтоq Δε пexαq нау. χε μн  
нтωтн ζωттнγтн нтетн женаθнт.

### Middle Egyptian

15:2 χε εтβε ου νεκμααθηтс сεπα-  
ραба нтпараΔοcιc нпепресβυтерос. мевеїе  
татоу γαρ ауеї ευнеοуομ μпаеїк.

15:3 нтаq Δε жaqжеоуω пexеq пeу.  
χε εтβε ου ζωтн тетнпараба нт-  
ентολн μпнт εтβε тетнпараΔοcιc.

15:4 пнт γαρ жaqхас χε ματαїе  
пекеїот μн текмеу. ауω петнехе оу-  
сехе еqжау еπεqеїот н етеqмеу жн  
оумоу еqемоу.

15:5 нтотн Δε тетнxω μмас. χε пе-  
тнехас μπεqеїот н етеqмеу. χε петеке-  
т жноу μмаq εβαλ нжнт оуΔωροп пе

15:6 ннеqтаїе пeқїот μн теqмеу. ауω  
жатетнакγроу μпсехе μпнт етβε те-  
тнпараΔοcιc.

15:7 нжγποкритнс. каλωс жaqπροφн-  
теуе жаротн нбн нсаїас еqхω μмас.

15:8 χε पेїΔαос पेї аqтаїа μмаї жн  
неqспатоу. пегжнт Δε оуноу жабаλ  
μмаї.

15:9 аyуμyе μмаї еппїбе. еутсаба  
жн жентсаба нентολн нρωме.

15:10 ауω жaqмоуτε нoуе пμнyе  
пexеq пeу. χε cотμ ауω пої.

15:11 μпетсок ен ежоун ероq μпроме  
петχοжμ μмаq. αλλa петннноу εβαλ  
жн роq पेї петcωωq μпроме.

15:12 тоте жауеї нбн неqμααθηтс  
еуxω μмас неq. χε ксаоун χе еθα  
пefарисеос cотμ епείсехе жаускан-  
Δαλїze.

15:13 нтаq Δε жaqжеоуω пexеq χε  
yен нм ете μπε паїот етжн μпн та-  
бoу. сeneπαркoу жн тeуноуne.

15:14 кеу αλотн жарау. женbλλн не.  
нxαуμαїт нbλλн. оуbλλн еqxιμαεит  
жаθн нoуbλλн еoуeсopμ нceжнeїе еyуїк  
жїoуcαп.

15:15 жaqжеоуω Δε нбн петрос пexеq  
неq. χε аxω еран нтеїпараβολн.

15:16 нтаq Δε пexеq. χε акμнн  
нтотн ζωтн нтетн женатсаоун.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

15:17 μη ἡ τετ<sup>η</sup>ν<sup>ο</sup>ι ἀν χε ἡ κα νιμ ἐτ<sup>η</sup>ναβ<sup>ω</sup>κ ἐρ<sup>ο</sup>υ<sup>η</sup> ἐτ<sup>η</sup>α<sup>ρ</sup>ο. ἡ ψα<sup>ρ</sup>β<sup>ω</sup>κ ἐρ<sup>α</sup>ϊ ἐθ<sup>η</sup> ἡ σετ<sup>α</sup>ν<sup>ο</sup>ς ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι πι<sup>α</sup> ἡ ρε<sup>μ</sup>η.

15:18 νετ<sup>η</sup>ν<sup>ο</sup>υ ἡ το<sup>ς</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι ττ<sup>α</sup>ρ<sup>ο</sup>. ἐυ<sup>η</sup>ν<sup>η</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι πρ<sup>η</sup>τ. νετ<sup>η</sup>μ<sup>α</sup>υ νετ<sup>ω</sup>ω<sup>ς</sup> ἡ πρ<sup>ω</sup>μ<sup>ε</sup>.

15:19 ἐυ<sup>η</sup>ν<sup>η</sup> γαρ ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι πρ<sup>η</sup>τ ἡ βι ἡ μο<sup>κ</sup>μ<sup>ε</sup>κ ἐθ<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup>. ῥε<sup>ν</sup>ῥ<sup>ω</sup>τ<sup>β</sup>. ῥε<sup>ν</sup>μ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>ο<sup>ε</sup>ικ. ῥε<sup>ν</sup>πο<sup>ρ</sup>ν<sup>η</sup>α. ῥε<sup>ν</sup>χ<sup>ι</sup>ο<sup>υ</sup>ε. ῥε<sup>ν</sup>μ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>ρε ἡ πο<sup>υ</sup>χ. πο<sup>υ</sup>α.

15:20 נא<sup>י</sup> נετ<sup>ω</sup>ω<sup>ς</sup> ἡ πρ<sup>ω</sup>μ<sup>ε</sup>. εο<sup>υ</sup>ω<sup>μ</sup> λε ἡ με<sup>κ</sup>ε<sup>י</sup>א το<sup>ο</sup>τ<sup>כ</sup> ἡ קע<sup>ω</sup>ω<sup>ς</sup> ἀν ἡ πρ<sup>ω</sup>μ<sup>ε</sup>.

15:21 ἀρ<sup>ε</sup>ι λε ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι πι<sup>α</sup> ἐτ<sup>η</sup>μ<sup>α</sup>υ ἀρ<sup>α</sup>να<sup>χ</sup>ω<sup>ρ</sup>ε ἐρ<sup>α</sup>ϊ ἐμ<sup>μ</sup>ο<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup> ἡ τυ<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> ἡ σι<sup>λ</sup>ω<sup>η</sup>.

15:22 ει<sup>ς</sup> ῥη<sup>η</sup>τε ει<sup>ς</sup> ου<sup>ς</sup>ρ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup> ἡ χα<sup>η</sup>α<sup>η</sup>α<sup>η</sup> ἀσ<sup>ε</sup>ι ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι ἡ το<sup>υ</sup> ἐτ<sup>η</sup>μ<sup>α</sup>υ. ἀσ<sup>η</sup> ψα<sup>κ</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ εσ<sup>ω</sup> ἡ μο<sup>ς</sup> χε נא נא πχ<sup>ο</sup>ε<sup>ι</sup>ς πω<sup>η</sup>ρε ἡ λα<sup>υ</sup>ε<sup>י</sup>λ τα<sup>υ</sup>ε<sup>ε</sup>ρε ῥι<sup>τε</sup> ἐμ<sup>α</sup>τε.

15:23 ἡ το<sup>ς</sup> λε ἡ με<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ω<sup>υ</sup>β נא<sup>ς</sup> ἡ πο<sup>υ</sup>ω<sup>α</sup>χ<sup>ε</sup>. אַר<sup>ף</sup> πε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ο<sup>י</sup> λε ερ<sup>ο</sup>ς ἡ βι נε<sup>ρ</sup>μ<sup>α</sup>θ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>ς אַר<sup>פ</sup>ס<sup>ω</sup>פ<sup>ף</sup> ευ<sup>χ</sup>ω ἡ μο<sup>ς</sup>. χε כω ἡ μο<sup>ς</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ χε סח ψα<sup>κ</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι<sup>α</sup>ρ<sup>ο</sup>υ ἡ μο<sup>η</sup>.

15:24 ἡ το<sup>ς</sup> λε ἀρ<sup>ο</sup>ω<sup>υ</sup>β ερ<sup>χ</sup>ω ἡ μο<sup>ς</sup> χε ἡ πο<sup>υ</sup>τ<sup>η</sup>ο<sup>υ</sup>τ ἐλ<sup>α</sup>α<sup>υ</sup> ει<sup>μ</sup>η<sup>τ</sup>ε נε<sup>ס</sup>ο<sup>ο</sup>υ ἡ τα<sup>ν</sup>σ<sup>ω</sup>ρ<sup>η</sup> ἡ τε נה ἡ πי<sup>נ</sup>ל.

15:25 ἡ το<sup>ς</sup> λε ἀσ<sup>τ</sup> נε<sup>ס</sup>ο<sup>ο</sup>υ<sup>י</sup> ερ<sup>ο</sup>ς εσ<sup>ο</sup>ω<sup>υ</sup>τ נא<sup>ς</sup> εσ<sup>ω</sup> ἡ μο<sup>ς</sup>. χε πχ<sup>ο</sup>ε<sup>ι</sup>ς βο<sup>η</sup>ε<sup>י</sup> ερ<sup>ο</sup>י.

15:26 ἡ το<sup>ς</sup> λε ἀρ<sup>ο</sup>ω<sup>υ</sup>β ερ<sup>χ</sup>ω ἡ μο<sup>ς</sup> נא<sup>ς</sup>. χε ἡ πα<sup>η</sup>ο<sup>υ</sup>ς ἀν εχ<sup>י</sup> ἡ πο<sup>ε</sup>ικ ἡ πω<sup>η</sup>ρε ερ<sup>ο</sup>υ<sup>χ</sup>ε ἡ μο<sup>ς</sup> ἡ πε<sup>υ</sup>ρ<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup>.

15:27 ἡ το<sup>ς</sup> λε πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> χε סε πχ<sup>ο</sup>ε<sup>ι</sup>ς. ἡ κε<sup>ο</sup>υ<sup>ρ</sup>ο<sup>ο</sup>ρ ψα<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ω<sup>μ</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι נε<sup>ס</sup>ρ<sup>ε</sup>ρ<sup>ף</sup> רי<sup>ב</sup>ε ετ<sup>η</sup>ν<sup>η</sup> ἐβ<sup>ο</sup>λ ῥι τετ<sup>ρ</sup>α<sup>π</sup>ε<sup>ζ</sup>α ἡ πε<sup>υ</sup>χ<sup>ι</sup>ο<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup>.

15:28 το<sup>τε</sup> ἀρ<sup>ο</sup>ω<sup>υ</sup>β ερ<sup>χ</sup>ω ἡ μο<sup>ς</sup> נא<sup>ς</sup>. χε ω τε<sup>ς</sup>ρ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup> ου<sup>η</sup>ο<sup>ב</sup> τε το<sup>υ</sup>π<sup>ι</sup>ς<sup>τ</sup>ι<sup>ς</sup> מא<sup>ר</sup>ע<sup>ו</sup>ו<sup>פ</sup>ε נה ἡ ἡ ετ<sup>ε</sup>ρ<sup>ο</sup>υ<sup>א</sup>ω<sup>ς</sup>. אַו ἀσ<sup>λ</sup>ο ἡ βι τε<sup>ς</sup>ω<sup>ε</sup>ρε חי<sup>ן</sup> τε<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup> ἐτ<sup>η</sup>μ<sup>α</sup>υ.

### Middle Egyptian

15:17 ἡτετ<sup>η</sup>νοῖ ἐη χε ἡκε νιμ ετ<sup>η</sup>σοκ ἐρ<sup>ο</sup>υ<sup>η</sup> ἐρ<sup>ο</sup>ς ἡπ<sup>ρ</sup>ομ<sup>ε</sup> אַν<sup>η</sup>νε ἐρ<sup>η</sup>ηῖ ἐτ<sup>κ</sup>α<sup>η</sup> λα<sup>ρ</sup>η. אַו ψα<sup>ρ</sup>β<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup> ἡμ<sup>α</sup>υ ἐβ<sup>α</sup>λ ἐπα<sup>φ</sup>ε<sup>λ</sup>ρ<sup>ω</sup>η.

15:18 νετ<sup>η</sup>ν<sup>ο</sup>υ λε ἐβ<sup>α</sup>λ ῥη ρο<sup>ς</sup> ἡπ<sup>ρ</sup>ομ<sup>ε</sup>. אַν<sup>η</sup>ν<sup>ο</sup>υ ἐρ<sup>η</sup>ηῖ ῥη πρ<sup>η</sup>τ. νετ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup> νετ<sup>χ</sup>ο<sup>ρ</sup>η ἡπ<sup>ρ</sup>ομ<sup>ε</sup>.

15:19 ἐβ<sup>α</sup>λ γαρ ῥη πρ<sup>η</sup>τ ψα<sup>ρ</sup>ε ῥε<sup>ν</sup>μ<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup> ευ<sup>ρ</sup>α<sup>υ</sup> ει ἐρ<sup>η</sup>ηῖ ῥε<sup>ν</sup>ῥ<sup>ο</sup>τ<sup>β</sup>. ῥε<sup>ν</sup>μ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>α<sup>ε</sup>ικ. ῥε<sup>ν</sup>πο<sup>ρ</sup>ν<sup>ε</sup>ι<sup>α</sup>. ῥε<sup>ν</sup>χ<sup>ι</sup>ο<sup>υ</sup>ε. ῥε<sup>ν</sup>μ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup> ἡ πο<sup>υ</sup>χ. ῥε<sup>ν</sup>χ<sup>ε</sup>ο<sup>υ</sup>ε.

15:20 נεῖ ἡτεῖ<sup>ρ</sup>η νετ<sup>χ</sup>ο<sup>ρ</sup>η ἡπ<sup>ρ</sup>ομ<sup>ε</sup>. πτ<sup>μ</sup>εῖ<sup>ε</sup> βי<sup>ח</sup> λε εκ<sup>η</sup>ε<sup>ο</sup>υ<sup>ο</sup>μ με<sup>ρ</sup>χ<sup>ο</sup>ρ<sup>η</sup> ἡπ<sup>ρ</sup>ομ<sup>ε</sup>:

15:21 אַו ῥα<sup>ρ</sup>ε ἐβ<sup>α</sup>λ ῥη πμ<sup>ε</sup> ἐτ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup> ἡβ<sup>η</sup> יה<sup>ס</sup>. ῥα<sup>ρ</sup>α<sup>η</sup>α<sup>η</sup>ω<sup>ρ</sup>ι ἐμ<sup>μ</sup>α<sup>η</sup> נא<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup> ἡτ<sup>τ</sup>υ<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> μη τε<sup>י</sup>λ<sup>ω</sup>η.

15:22 אַו ῥι ου<sup>ς</sup>ρ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup> ἡ<sup>χ</sup>α<sup>η</sup>α<sup>η</sup>η<sup>τ</sup>ι<sup>ς</sup> ἐβ<sup>α</sup>λ ῥη ἡτε<sup>υ</sup>η<sup>ο</sup>υ ἐτ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup>. ῥα<sup>ρ</sup>ε ῥα<sup>σ</sup>ω ἐβ<sup>α</sup>λ εσ<sup>ω</sup> ἡ μα<sup>ς</sup> נε<sup>ρ</sup>. χε נε<sup>ε</sup> ῥα<sup>ר</sup>א πχ<sup>ς</sup> πω<sup>η</sup>ρε ἡ<sup>λ</sup>α<sup>υ</sup>י<sup>ל</sup> τα<sup>υ</sup>η<sup>ר</sup>ε λα<sup>ι</sup>μ<sup>ο</sup>η<sup>י</sup>ζε εσ<sup>μ</sup>α<sup>χ</sup>ῥ ἐμ<sup>α</sup>ψ<sup>α</sup>.

15:23 ἡτα<sup>ς</sup> λε ἡπ<sup>ρ</sup>χ<sup>ε</sup>ο<sup>υ</sup>ω נε<sup>ס</sup> ἡο<sup>υ</sup> סε<sup>χ</sup>ε. ῥα<sup>υ</sup>ε ἐρε<sup>τ</sup>ς ἡβ<sup>η</sup> נε<sup>ρ</sup>μ<sup>α</sup>θ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>ς ευ<sup>π</sup>α<sup>ρ</sup>α<sup>κ</sup>α<sup>λ</sup>ι ἡ μα<sup>ς</sup> ευ<sup>χ</sup>ω ἡ μα<sup>ς</sup>. χε ἀπο<sup>λ</sup>υ ἡ μα<sup>ς</sup> χε סו ἐβ<sup>α</sup>λ ῥι πε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> ἡ μα<sup>η</sup>.

15:24 ἡτα<sup>ς</sup> λε ῥα<sup>ρ</sup>χ<sup>ε</sup>ο<sup>υ</sup>ω πε<sup>χ</sup>ε<sup>ρ</sup>. χε ἡπ<sup>ο</sup>υ<sup>τ</sup>α<sup>ο</sup>υ<sup>א</sup>י ψα ῥι ει<sup>μ</sup>η<sup>τ</sup>י ψα נε<sup>ס</sup>α<sup>υ</sup> ερ<sup>τ</sup>α<sup>κ</sup>α ἡ πηῖ ἡ πי<sup>נ</sup>ל.

15:25 ἡτα<sup>ς</sup> λε ῥα<sup>ς</sup>ι ῥα<sup>σ</sup>ο<sup>υ</sup>ω<sup>υ</sup>τ נε<sup>ρ</sup> εσ<sup>ω</sup> ἡ μα<sup>ς</sup>. χε πχ<sup>ς</sup> τα<sup>ε</sup>י ἐραῖ.

15:26 ἡτα<sup>ς</sup> λε ῥα<sup>ρ</sup>χ<sup>ε</sup>ο<sup>υ</sup>ω πε<sup>χ</sup>ε<sup>ρ</sup> נε<sup>ס</sup>. χε ἡ<sup>π</sup>α<sup>η</sup>ο<sup>υ</sup> חי פא<sup>י</sup>κ ἡ<sup>π</sup>ω<sup>η</sup>ρε εη ἐτε<sup>ρ</sup>ς ἡ<sup>π</sup>ε<sup>υ</sup>ρ<sup>α</sup>ρ.

15:27 ἡτα<sup>ς</sup> λε πε<sup>χ</sup>ε<sup>ς</sup>. χε נאῖ פא<sup>ח</sup>. כא<sup>י</sup>γ<sup>א</sup>ρ ἡ<sup>κ</sup>ε<sup>ο</sup>υ<sup>ρ</sup>α<sup>ρ</sup> ψα<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ο<sup>μ</sup> ἡ<sup>π</sup>λ<sup>ε</sup>ρ<sup>ז</sup>י<sup>ר</sup>ε ετ<sup>ψ</sup>α<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ῥ<sup>η</sup>ῖ ἐβ<sup>α</sup>λ ῥι τετ<sup>ρ</sup>α<sup>π</sup>ε<sup>ζ</sup>α ἡ<sup>π</sup>ε<sup>υ</sup>χ<sup>ι</sup>ο<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup>.

15:28 το<sup>τε</sup> ῥα<sup>ρ</sup>χ<sup>ε</sup>ο<sup>υ</sup>ω ἡβ<sup>η</sup> יה<sup>ס</sup> πε<sup>χ</sup>ε<sup>ρ</sup> נε<sup>ס</sup>. χε ω τε<sup>ς</sup>ρ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup> ου<sup>η</sup>α<sup>ב</sup> τε το<sup>υ</sup>π<sup>ι</sup>ς<sup>τ</sup>ι<sup>ς</sup>. ἐε<sup>ψ</sup>ο<sup>פ</sup>ε נה כא<sup>ת</sup> θη ἐτε ῥη<sup>η</sup>. אַו ῥα τε<sup>ς</sup>ω<sup>η</sup>ρε λα ἡ<sup>χ</sup>י<sup>ן</sup> πε<sup>υ</sup> ἐτ<sup>η</sup>μ<sup>ε</sup>:

Sahidic

Middle Egyptian

15:29 ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅ω̅ω̅νε̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅μ̅α̅  
ε̅τ̅μ̅μ̅α̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ α̅ϥ̅ε̅ι̅ ε̅χ̅ἡ̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅  
ἡ̅τ̅τ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅. α̅ϥ̅α̅λ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅χ̅ἡ̅ π̅τ̅ο̅ο̅ϥ̅  
α̅ϥ̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ρ̅μ̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅ϥ̅.

15:30 α̅ν̅τ̅ π̅ε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ ρ̅ε̅ν̅-  
μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ ε̅π̅α̅ϥ̅ω̅ο̅ϥ̅ ε̅α̅γ̅ε̅ἡ̅ π̅μ̅μ̅α̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅-  
β̅λ̅λ̅ε̅ μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅ε̅. μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅μ̅π̅ο̅. μ̅ἡ̅  
ρ̅ε̅ν̅β̅α̅π̅α̅ρ̅. μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ο̅ο̅ϥ̅ ε̅π̅α̅ϥ̅ω̅ο̅ϥ̅ α̅ν̅-  
π̅ο̅χ̅ο̅ϥ̅ ρ̅α̅ π̅ε̅ϥ̅ο̅ϥ̅ρ̅ἡ̅τ̅ε̅.

15:31 ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ ρ̅ῶ̅π̅ἡ̅ρ̅ε̅ ε̅ν̅-  
π̅α̅ϥ̅ ε̅ν̅β̅α̅λ̅ε̅ ε̅ϥ̅μ̅ο̅ο̅ϥ̅ε̅ μ̅ἡ̅ ἡ̅β̅α̅π̅α̅ρ̅ ε̅ν̅-  
τ̅α̅λ̅β̅ἡ̅ μ̅ἡ̅ π̅ε̅μ̅π̅ο̅ ε̅ϥ̅ϥ̅α̅χ̅ε̅ μ̅ἡ̅ ἡ̅β̅λ̅λ̅ε̅  
ε̅ν̅π̅α̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅ω̅ α̅ν̅τ̅ε̅ο̅ο̅ϥ̅ μ̅π̅ν̅ο̅ϥ̅τ̅ε̅  
μ̅π̅ἡ̅ν̅λ̅.

15:32 ἰ̅ς̅ λ̅ε̅ α̅ϥ̅μ̅ο̅ϥ̅τ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅  
π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ π̅α̅ϥ̅. χ̅ε̅ τ̅ῶ̅ν̅ρ̅ῆ̅τ̅ἡ̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅χ̅ἡ̅  
π̅ε̅ἰ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ χ̅ε̅ ε̅ἰ̅ς̅ ῥ̅ω̅μ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅ϥ̅ σ̅ε̅β̅ε̅ε̅τ̅  
ε̅ρ̅ο̅ἰ̅. α̅ν̅ω̅ μ̅ἡ̅τ̅α̅ϥ̅ μ̅μ̅α̅ϥ̅ μ̅π̅ε̅τ̅ο̅ϥ̅ἡ̅-  
ο̅ϥ̅ο̅μ̅ϥ̅. ἡ̅τ̅ο̅ϥ̅ω̅ϥ̅ λ̅ε̅ α̅ἡ̅ ε̅κ̅α̅α̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ε̅ν̅ρ̅κ̅α̅ε̅ἰ̅τ̅. μ̅ἡ̅π̅ο̅τ̅ε̅ ἡ̅ς̅ε̅ϥ̅ω̅ς̅μ̅ ρ̅α̅ἰ̅ ρ̅ἡ̅  
τ̅ε̅ρ̅ἡ̅.

15:33 π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ π̅α̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ χ̅ε̅  
ε̅π̅ἡ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅ἰ̅α̅ϥ̅ἡ̅ ἡ̅ο̅ε̅ἰ̅κ̅ τ̅ω̅ν̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅ἰ̅χ̅α̅ἰ̅ε̅  
ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ς̅ἰ̅ε̅ ο̅ϥ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ἰ̅δ̅ο̅τ̅.

15:34 π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ π̅α̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅ϥ̅ἡ̅ ο̅ϥ̅ἡ̅ρ̅  
ἡ̅ο̅ε̅ἰ̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ϥ̅τ̅ἡ̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅ϥ̅ λ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ π̅α̅ϥ̅  
χ̅ε̅ σ̅α̅ϥ̅ϥ̅ μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅ϥ̅ω̅μ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅β̅τ̅.

15:35 α̅ϥ̅π̅α̅ρ̅α̅γ̅γ̅ε̅ἰ̅λ̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅  
ε̅τ̅ρ̅ε̅ϥ̅ἡ̅π̅ο̅χ̅ο̅ϥ̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅χ̅ἡ̅ π̅κ̅α̅ρ̅.

15:36 α̅ϥ̅χ̅ἰ̅ μ̅π̅σ̅α̅ϥ̅ϥ̅ ἡ̅ο̅ε̅ἰ̅κ̅ μ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅β̅τ̅  
α̅ϥ̅π̅ρ̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅χ̅ω̅ο̅ϥ̅ α̅ϥ̅π̅ω̅ο̅ϥ̅ α̅ϥ̅τ̅  
μ̅μ̅ο̅ο̅ϥ̅ ἡ̅π̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅. μ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ λ̅ε̅  
α̅ν̅τ̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅.

15:37 α̅ν̅ο̅ϥ̅ω̅μ̅ λ̅ε̅ α̅ν̅ω̅ α̅ν̅ς̅ε̅ἰ̅ τ̅ἡ̅ρ̅ο̅ϥ̅  
α̅ν̅ϥ̅ἰ̅ μ̅π̅ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅π̅λ̅α̅κ̅μ̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅ς̅ε̅ε̅π̅ε̅ σ̅α̅ϥ̅ϥ̅  
ἡ̅β̅ἰ̅ρ̅ ε̅ϥ̅μ̅ε̅ρ̅.

15:38 π̅ε̅τ̅ο̅ϥ̅ω̅μ̅ λ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ἡ̅ρ̅ α̅ϥ̅τ̅ο̅ο̅ϥ̅  
ἡ̅ϥ̅ο̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ χ̅ω̅ρ̅ἰ̅ς̅ ῥ̅ἡ̅ρ̅ε̅ ῥ̅ἡ̅μ̅ ρ̅ἰ̅ σ̅ρ̅ἡ̅μ̅ε̅.

15:39 ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅κ̅ω̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅  
α̅ϥ̅α̅λ̅ε̅ ε̅π̅χ̅ο̅ἰ̅ α̅ϥ̅ε̅ἰ̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅ἡ̅τ̅ω̅ϥ̅ μ̅μ̅α̅-  
γ̅ε̅λ̅α̅ἡ̅.

16:1 α̅ν̅τ̅ π̅ε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ ρ̅ε̅ν̅φ̅α̅ρ̅ἰ̅ς̅-  
σ̅α̅ἰ̅ο̅ς̅ μ̅ἡ̅ ἡ̅ς̅α̅λ̅λ̅ο̅ϥ̅κ̅α̅ἰ̅ο̅ς̅ ε̅ϥ̅π̅ἰ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅  
ε̅ϥ̅χ̅ἡ̅ρ̅ο̅ϥ̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ ε̅τ̅ο̅ϥ̅ο̅ο̅ϥ̅ ε̅ϥ̅μ̅α̅ε̅ἡ̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ρ̅ἡ̅ τ̅π̅ε̅.

15:29 ρ̅α̅ϥ̅π̅ο̅ἡ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅μ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅  
ἡ̅β̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ς̅. ρ̅α̅ϥ̅ε̅ἰ̅ ρ̅α̅ρ̅τ̅ἡ̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅  
τ̅τ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅. ρ̅α̅ϥ̅α̅λ̅ϥ̅ ε̅ρ̅ἡ̅ἡ̅ ε̅χ̅ἡ̅ π̅τ̅α̅ϥ̅  
ρ̅α̅ϥ̅ρ̅μ̅α̅ς̅ ρ̅μ̅ π̅μ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅.

15:30 α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅γ̅ε̅ἰ̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅ ἡ̅β̅ἡ̅ ο̅ϥ̅α̅τ̅α̅  
ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅. ε̅ρ̅α̅γ̅ε̅ἡ̅ π̅ε̅μ̅ε̅ν̅ ἡ̅ρ̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅ἡ̅ μ̅ἡ̅  
ρ̅ε̅ν̅β̅α̅π̅ε̅ρ̅. μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅β̅λ̅λ̅ἡ̅. μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅ἡ̅π̅α̅.  
α̅ν̅ω̅ μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅α̅ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅. ρ̅α̅γ̅κ̅α̅ρ̅ο̅ϥ̅ ε̅π̅ε̅ς̅ἡ̅τ̅  
ρ̅α̅ρ̅τ̅ἡ̅ π̅ε̅ϥ̅ο̅ϥ̅ε̅ρ̅ἡ̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ϥ̅θ̅ε̅ρ̅α̅π̅ε̅ν̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ϥ̅.

15:31 ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ π̅ε̅ ἡ̅ς̅ε̅ε̅ρ̅-  
ϥ̅ἡ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅μ̅ἡ̅π̅α̅ ε̅ϥ̅ς̅ε̅χ̅ε̅. ἡ̅β̅α̅π̅ε̅ρ̅ ε̅ϥ̅ο̅ϥ̅α̅χ̅.  
ἡ̅β̅α̅λ̅ἡ̅ ε̅ϥ̅μ̅α̅ϥ̅ε̅ ἡ̅β̅λ̅λ̅ἡ̅ ε̅ϥ̅ἡ̅ε̅ ε̅β̅α̅λ̅. α̅ν̅ω̅  
ρ̅α̅ν̅τ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ἡ̅τ̅ ἡ̅π̅ἡ̅ν̅λ̅.

15:32 ἡ̅ἡ̅ς̅ λ̅ε̅ ρ̅α̅ϥ̅μ̅ο̅ϥ̅τ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅  
π̅ε̅χ̅ε̅ϥ̅ π̅ε̅ν̅. χ̅ε̅ τ̅ῶ̅ν̅ρ̅ῆ̅τ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅α̅κ̅ ρ̅α̅  
π̅ε̅ἰ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ χ̅ε̅ ρ̅ἰ̅ ῥ̅ω̅α̅μ̅τ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ σ̅ε̅ο̅ρ̅ἡ̅ π̅ε̅ἰ̅  
ἡ̅π̅ε̅ἰ̅μ̅ε̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅τ̅ο̅ϥ̅ π̅ε̅τ̅ς̅ε̅ἡ̅ρ̅ο̅ϥ̅α̅μ̅ϥ̅. α̅ν̅ω̅  
ἡ̅τ̅ο̅ϥ̅ε̅ϥ̅κ̅ε̅ν̅ ε̅β̅α̅λ̅ ε̅ἡ̅ ε̅μ̅π̅ο̅ϥ̅ο̅ϥ̅ο̅μ̅. μ̅ἡ̅π̅ω̅ς̅  
ἡ̅ς̅ε̅ϥ̅ω̅ς̅μ̅ ρ̅ἰ̅ τ̅ε̅ρ̅ἡ̅.

15:33 π̅ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϥ̅ ἡ̅β̅ἡ̅ π̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅. χ̅ε̅  
α̅ἡ̅π̅ε̅β̅ἡ̅ ο̅ϥ̅α̅ϥ̅ε̅ ο̅ϥ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅α̅ἰ̅κ̅ τ̅ο̅ν̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅ἰ̅-  
μ̅α̅ἡ̅χ̅α̅ἰ̅ἡ̅ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ς̅ἰ̅ε̅ π̅ε̅ἰ̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ἰ̅δ̅α̅τ̅.

15:34 π̅ε̅χ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ π̅ε̅ν̅. χ̅ε̅ ο̅ϥ̅ἡ̅ ἡ̅ο̅ϥ̅ἡ̅ρ̅  
ἡ̅ἡ̅ε̅ἰ̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ἡ̅ἡ̅ρ̅ο̅ϥ̅. ἡ̅τ̅α̅ν̅ λ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϥ̅.  
χ̅ε̅ σ̅ε̅ϥ̅ϥ̅ μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ο̅ϥ̅ἰ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅β̅τ̅.

15:35 α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅ρ̅ο̅ἡ̅ ἡ̅π̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ο̅ν̅ρ̅ἡ̅-  
τ̅ο̅ϥ̅ο̅ο̅ϥ̅ ρ̅ἰ̅χ̅ἡ̅ π̅κ̅ε̅ρ̅ε̅.

15:36 ρ̅α̅ϥ̅χ̅ἰ̅ ἡ̅π̅ς̅ε̅ϥ̅ϥ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ἰ̅κ̅ μ̅ἡ̅ ἡ̅κ̅ε̅τ̅ἡ̅τ̅  
ρ̅α̅ϥ̅ς̅μ̅ο̅ϥ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ν̅ ρ̅α̅ϥ̅π̅α̅ϥ̅ο̅ϥ̅. ρ̅α̅ϥ̅τ̅  
ἡ̅μ̅α̅ϥ̅ ἡ̅π̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅. π̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ λ̅ε̅  
ρ̅α̅ν̅τ̅ ἡ̅μ̅α̅ϥ̅ ἡ̅π̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅.

15:37 ρ̅α̅ν̅ο̅ϥ̅ω̅μ̅ τ̅ἡ̅ρ̅ο̅ϥ̅ ρ̅α̅ν̅ς̅ἰ̅. α̅ν̅ω̅  
ρ̅α̅ν̅ϥ̅ἰ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ο̅ν̅α̅ ἡ̅ἡ̅κ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅ς̅ο̅χ̅π̅. ρ̅α̅ν̅μ̅ε̅ρ̅  
σ̅ε̅ϥ̅ϥ̅ ἡ̅β̅ἰ̅ρ̅ ε̅ϥ̅μ̅ἡ̅ρ̅.

15:38 π̅ε̅τ̅ἡ̅α̅ν̅ο̅ϥ̅ω̅μ̅ λ̅ε̅ π̅α̅ν̅μ̅ε̅ρ̅ ϥ̅τ̅α̅ν̅  
ἡ̅ϥ̅α̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅ε̅ ἡ̅β̅ε̅λ̅ε̅ἡ̅ σ̅ρ̅ἡ̅μ̅ε̅ ρ̅ἰ̅κ̅ο̅ν̅ἰ̅ ἡ̅ἡ̅λ̅ο̅ν̅:

15:39 ε̅θ̅α̅ϥ̅α̅π̅ο̅λ̅ν̅ λ̅ε̅ ἡ̅π̅μ̅ἡ̅ν̅ϥ̅ε̅. ρ̅α̅ϥ̅-  
α̅λ̅ἡ̅ ε̅π̅χ̅α̅ἰ̅ ρ̅α̅ϥ̅ε̅ἰ̅ ε̅ἡ̅τ̅ε̅ϥ̅ἡ̅ρ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅λ̅α̅-  
λ̅α̅ἡ̅.

16:1 α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅γ̅ε̅ἰ̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅ ἡ̅β̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅φ̅α̅ρ̅ἰ̅ς̅-  
σ̅α̅ἰ̅ο̅ς̅ μ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅α̅ἡ̅λ̅λ̅ο̅ϥ̅κ̅α̅ἰ̅ο̅ς̅ ε̅ϥ̅π̅ἰ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅  
ἡ̅μ̅α̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ϥ̅ἡ̅π̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ϥ̅ ε̅ϥ̅μ̅ε̅ε̅ἡ̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅π̅ἡ̅  
ε̅τ̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅α̅π̅ο̅ν̅α̅ϥ̅ ε̅ρ̅α̅ν̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

16:2 ἦτοϥ Δε ἀφοϣωϣῆ ἐϣχω ὡμοϥ  
ναϣ.

16:3

16:4 хе т҃҃енеа ὡπονηρον αὔω ἡноек.  
сϣине ἡса οὕμαειν. αὔω ἡнеϣ†маειν  
нас ἡса πмаειν ἡῶнас. аϣкааϣ Δε  
ἡсωϣ аϣβωк.

16:5 αὔει Δε ἡβι νεϣμαῶντης ἐπεκρο  
αὐρπωβῶ ἡχιοек ἡῡμαϣ.

16:6 πεχαϣ Δε ναϣ ἡβι ιϥ. хе сωϣ†  
ἡтетη† ϣτητη ἐβολ ϣῡ πεθαβ ἡнефа-  
риссаиос ἡἡ ἡсаΔδοϣкаиос.

16:7 ἦτοοϣ Δε неϣмееϣе ϣраї ἡρητοϣ  
εϣχω ὡμοϥ. хе ὡпенχιοек ἡῡмап.

16:8 ιϥ Δε ἡтереϣеиῃе πεχαϣ наϣ. хе  
аϣρωτη тетηмееϣе ἡρηтτηϣτη на тк-  
оϣῡ ὡπистιϥ хе ὡпетηχι оек ἡῡмнτη.

16:9 ειϥ ὡпатетηнои оϣте ἡтетηρ-  
πмееϣе аη ὡπ†оϣ ἡоек ὡπ†оϣ ἡϣо  
ἡρωме. αὔω хе атетηχι оϣηρ ἡкот.

16:10 оϣΔе ὡпсаϣϣῡ ἡоек ὡπεϣтоοϣ  
ἡϣо. αὔω хе атетηχι оϣηρ ἡβир.

16:11 ἡαϣ ἡρε ἡтетηнои аη хе ἡтаї-  
хоос аη ηητη ἐтβε оек. † ϣτητη Δе  
ἐβολ ϣῡ πεθαβ ἡнефариссаиос ἡἡ  
ἡсаΔδοϣкаиос.

16:12 тоте аϣеиῃе хе ἡтаϣхоос аη  
наϣ ἐтβε πεθαβ ἡноек. аΔΔа ἐтβε  
тесβω ἡнефариссаиос ἡἡ ἡсаΔδοϣкаиос.

16:13 ιϥ Δε ἡтереϣеи еϣраї еῡмооϣе  
ἡткаиϣаria ὡφιλιπποϥ. аϣηне неϣма-  
ῶнτης еϣχω ὡμοϥ хе ере ἡρωме хω  
ὡмоϥ хе ηи пе πϣηре ὡпрωме.

16:14 ἦтоοϣ Δε πεχαϣ хе ϣоїне мен  
εϣχω ὡмоϥ хе ἡωϣанηηс πβαπτιϥτης  
πε. ϣенкооϣе Δе хе ϣηΔиас пе. ϣен-  
кооϣе Δе хе ἡерηиас пе η оϣа ἡне-  
проϣητης пе.

16:15 ἦτοϥ Δε πεχαϣ. хе ἡτωτη  
ϣωтτηϣτη ететηχω ὡмоϥ хе аη† ηи.

16:16 ἀφοϣωϣῆ ἡβι сῡμων петрос  
ἐϣχω ὡмоϥ хе ἡток пе пеϣϥс πϣηре  
ὡпηοϣте етоηϣ.

### Middle Egyptian

16:2 ἦтаϣ Δε ϣαϣϣеοϣω πεϣеϣ неϣ.

16:3

16:4 хе т҃҃енеа ἐθαϣ ἡηаеиκ асϣине  
ἡса οὕмееи. αὔω ἡнеϣ† мееи нес  
аῡмнти πмееи ἡῶηа πεпроϣητης. αὔω  
ϣаϣеϣ ϣаϣмаϣе.

16:5 ϣаϣеи ἐпаеτ ἡβη неϣмаῶнτης  
неϣаϣер ποβῶ ἐϣи аῡк немеϣ пе.

16:6 ἡηс Δε πεϣеϣ неϣ. хе ане ἐβаΔ  
ма†ϣτητη ἐротη ἐфамир ἡнефарисаиос  
ἡἡ ἡсаηδοϣкаиос.

16:7 ἦтаϣ Δε наϣмηοϣе ϣῡ пеϣρηт  
εϣχω ὡмас. хе ὡпηχι аеиκ немен.

16:8 ϣаϣеиῃе Δε ἡβη ἡηс. πεϣеϣ неϣ.  
хе атетηмηοϣе ϣρηї ϣῡ петηρηт на  
ткoϣῡ ὡπистιϥ хе ὡмη аеиκ ἡте тηηοϣ.

16:9 ἡтетηηοї еп. оϣΔе ἡтетηа ὡп-  
мηοϣе еп ὡпи†оϣ ἡаеиκ ὡпи†оϣ ἡϣа  
ἡроме хе ϣатетηχι оϣηρ ἡкаτ еϣмηϣ.

16:10 оϣΔе ὡпетηер πмηοϣе ὡписеϣϣ  
ἡаеиκ ἐпиϣтаϣ ἡϣа ἡроме. αὔω хе  
ϣатетηмеϣ оϣηρ ἡβир.

16:11 πωс ἡтетηηοї еп хе ἡεϣаїϣес  
ηητη еп ἐтβε аеиκ. ма†ϣτητη Δе  
ἐротη ἐфамир ἡηсаηδοϣкеос ἡἡ нефарис-  
саиос. ете теї те тϣηпокрисιс.

16:12 тоте ϣаϣηοї хе ἡεϣаϣес неϣ  
еп ἐтβε πϣамир ἡἡаеиκ хе ма†ϣτητη  
ἐротη. аΔΔа епетсаβа ἡнефарисаиос ἡἡ  
ἡсаηδοϣкаиос

16:13 ϣаϣеи Δе ἡβη ἡηс еῡмаηаοϣе  
ἡкаиϣаria ἡнеφιλιπποϥ. наϣϣине ἡнеϣма-  
ῶнτης. хе аре ἡроме хω ὡмас хе ηи  
пе πϣηре ὡпроме.

16:14 ἦтаϣ Δε πεϣеϣ. хе ϣаїне мен  
хе ἡωϣанηηс πβαπτιϥτης. ϣенкаοϣе Δе  
хе ϣηΔиас пе. ϣенкаοϣе Δе хе ἡερεмиас  
η оϣе ϣη πεпроϣητης.

16:15 πεϣеϣ неϣ. хе ἡтотη Δе  
атетηχω ὡмас ἐраї хе аηк ηи.

16:16 ϣаϣϣеοϣω ἡβη сῡμων петрос  
πεϣеϣ. хе ἡтак ете пеϣϣрс πϣηре ὡп†  
εтаηϣ.

Sahidic

16:17 αφοῦωϣβ̄ Δε ἡ̄βι ἰς πεχαϣ̄ ναϣ̄.  
 xe παῖατκ̄ σιμων βαριωνα xe ἡ̄σαρξ̄ αν̄  
 ρῑ σποϣ̄ πενταϣ̄βελπ̄ παῖ̄ νακ̄ εβ̄ολ̄.  
 αλ̄λα παειωτ̄ πε̄ ετ̄ρ̄η̄ μ̄π̄η̄υε̄.

16:18 ανοκ̄ Δε ρω̄ †χω̄ μ̄μοc̄ νακ̄.  
 xe ἡ̄τοκ̄ πε̄ πετροc̄ ᾱνω̄ ερ̄αῖ̄ ε̄χ̄η̄  
 τεῖπετρᾱ †νακωτ̄ ἡ̄ταεκκλ̄η̄σιᾱ ᾱνω̄  
 μ̄π̄υλ̄η̄ η̄αμ̄η̄τε̄ η̄αε̄υβ̄ μ̄δομ̄ ε̄ροc̄ αν̄.

16:19 †να† Δε νακ̄ ἡ̄η̄ω̄ω̄τ̄ ἡ̄τ̄μ̄η̄τ̄-  
 ρρο̄ η̄μ̄π̄η̄υε̄ ᾱνω̄ πετκ̄ναμ̄ορϣ̄ ρ̄ῑχ̄μ̄  
 πκαρ̄ ϣ̄η̄ᾱω̄ω̄πε̄ ε̄ϣ̄μ̄η̄ρ̄ ρ̄η̄ μ̄π̄η̄υε̄. ᾱνω̄  
 πετκ̄ναβ̄ολ̄ϣ̄ ρ̄ῑχ̄μ̄ πκαρ̄ ϣ̄η̄ᾱω̄ω̄πε̄ ε̄ϣ̄-  
 β̄η̄λ̄ ρ̄η̄ μ̄π̄η̄υε̄.

16:20 τοτε̄ ᾱϣ̄ρ̄ω̄η̄ ε̄τοοτοϣ̄ ἡ̄νεϣ̄μα-  
 θ̄η̄η̄η̄c̄ xe καc̄ ἡ̄νεϣ̄χοοc̄ ε̄λααϣ̄ xe ἡ̄τοϣ̄  
 πε̄ πε̄χ̄c̄.

16:21 χ̄η̄η̄ πενοειϣ̄ ε̄τ̄μ̄μαϣ̄ ᾱϣ̄αρ̄χεῑ  
 ἡ̄βῑ ἰc̄ ε̄ταμ̄με̄ νεϣ̄μαθ̄η̄η̄η̄c̄. xe ρ̄απ̄c̄  
 πε̄ ε̄τρεϣ̄β̄ωκ̄ ερ̄αῖ̄ ε̄θ̄ε̄ροc̄ο<λ̄υ>μᾱ  
 η̄ϣ̄ω̄π̄ ρ̄αρ̄ ἡ̄ρ̄ιc̄ε̄ εβ̄ολ̄ ρ̄ῑτοοτοϣ̄ ἡ̄νε-  
 π̄ρεc̄β̄υτεροc̄. μ̄η̄ η̄αρ̄χ̄ιε̄ρε̄υc̄. μ̄η̄ η̄ε̄-  
 γραμ̄ματε̄υc̄. ἡ̄c̄ε̄μο̄νοϣ̄τ̄ μ̄μοϣ̄. η̄ϣ̄-  
 τ̄ω̄ο̄η̄η̄ ρ̄η̄ η̄με̄ρ̄ω̄μ̄η̄τ̄ ἡ̄ροοϣ̄.

16:22 ᾱϣ̄ω̄ω̄π̄c̄ ἡ̄τοοτ̄ϣ̄ ἡ̄βῑ πετροc̄  
 ᾱϣ̄αρ̄χεῑ η̄ε̄πῑτῑμᾱ ναϣ̄ ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μοc̄. xe  
 κο̄υο̄χ̄ π̄χοειc̄ ἡ̄νε̄ παῖ̄ ω̄ω̄πε̄ μ̄μοκ̄.

16:23 ἡ̄τοϣ̄ Δε ᾱϣ̄κοτ̄ϣ̄ πεχαϣ̄ μ̄πετ-  
 ροc̄. xe β̄ωκ̄ ε̄παρ̄οϣ̄ μ̄μοῖ̄ π̄c̄αλ̄ᾱη̄αc̄.  
 ἡ̄τκ̄ ο̄ϣ̄καη̄λ̄αλ̄οη̄ παῖ̄. xe η̄εκ̄μ̄ε̄ε̄υε̄ αν̄  
 ε̄η̄ᾱ η̄ποϣ̄τε̄. αλ̄λᾱ ε̄η̄ᾱ ἡ̄ρω̄μ̄ε̄.

16:24 τοτε̄ ἰc̄ πεχαϣ̄ ἡ̄νεϣ̄μαθ̄η̄η̄η̄c̄ xe  
 πετοϣ̄ω̄ω̄ ε̄εῑ ε̄παρ̄οϣ̄ μ̄μοῖ̄ μᾱρεϣ̄-  
 ᾱπαρ̄η̄ᾱ μ̄μοϣ̄ η̄ϣ̄ϣ̄ῑ μ̄πεϣ̄c̄ταϣ̄ροc̄.

16:25 πετ̄η̄ᾱοϣ̄ω̄ω̄ γ̄αρ̄ ε̄τοϣ̄χο̄ ἡ̄τεϣ̄-  
 ψ̄ῡχ̄η̄ ϣ̄η̄ᾱc̄ορ̄μ̄εc̄. πετ̄η̄ᾱc̄ω̄ρ̄η̄ Δε ἡ̄τεϣ̄-  
 ψ̄ῡχ̄η̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ ϣ̄η̄ᾱρ̄ε̄ ε̄ροc̄.

16:26 ε̄ρε̄ η̄ρω̄μ̄ε̄ γ̄αρ̄ η̄α†ρ̄η̄η̄ η̄οϣ̄.  
 ε̄ϣ̄ω̄αη̄†ρ̄η̄η̄ Δε μ̄π̄κοc̄μ̄οc̄ τη̄ρϣ̄. ᾱνω̄  
 η̄ϣ̄†οc̄ε̄ ἡ̄τεϣ̄ψ̄ῡχ̄η̄. η̄ ο̄ϣ̄ πετε̄ρε̄ η̄ρω̄μ̄ε̄  
 η̄α†ᾱαϣ̄ ἡ̄ω̄β̄β̄ιω̄ ἡ̄τεϣ̄ψ̄ῡχ̄η̄.

16:27 π̄ω̄η̄ρε̄ γ̄αρ̄ μ̄η̄ρω̄μ̄ε̄ η̄η̄η̄ ρ̄η̄  
 πεοοϣ̄ μ̄πεϣ̄ειωτ̄ μ̄η̄ η̄ε̄ϣ̄ᾱγ̄γε̄λ̄οc̄ η̄ϣ̄-  
 τ̄ω̄ω̄β̄ε̄ μ̄ποϣ̄ᾱ ποϣ̄ᾱ κᾱτᾱ η̄ε̄ϣ̄ρ̄β̄η̄η̄υε̄.

Middle Egyptian

16:17 ρ̄αϣ̄χεοϣ̄ω̄ Δε ἡ̄β̄η̄ ἡ̄η̄c̄ πεχεϣ̄. xe  
 παῖ̄ε̄τκ̄ σιμων βαριωνα. xe ἡ̄c̄αρ̄ξ̄ ρ̄ῑ  
 c̄ναϣ̄ ε̄η̄ ε̄ρ̄βε̄λ̄π̄ πεῖ̄ η̄εκ̄ εβ̄αλ̄. αλ̄λᾱ  
 παῖ̄οτ̄ πε̄ ε̄τ̄ρ̄η̄ μ̄π̄η̄.

16:18 ἀνακ̄ ρω̄ †χω̄ μ̄μαc̄ ε̄ρακ̄ xe  
 ἡ̄τακ̄ ε̄τε̄ πετροc̄. ε̄ῖ̄ε̄κοτ̄ ἡ̄ταεκκλ̄η̄c̄ιᾱ  
 ρ̄ῑχ̄η̄ πεῖ̄πετρᾱ. μ̄π̄υλ̄η̄ ἡ̄ᾱμ̄η̄τε̄ ἡ̄νεϣ̄β̄μ̄-  
 β̄αμ̄ ε̄ραc̄.

16:19 †η̄ε† η̄εκ̄ ἡ̄η̄ω̄ᾱω̄τ̄ ἡ̄τ̄μ̄η̄τε̄ρᾱ  
 ἡ̄μ̄π̄η̄. πετεκεμαρϣ̄ ρ̄ῑχ̄η̄ η̄κερ̄ε̄ ε̄ϣ̄ε̄ω̄ω̄πε̄  
 ε̄ϣ̄μ̄η̄ρ̄ ρ̄η̄ μ̄π̄η̄οϣ̄ε̄. ᾱνω̄ πετεκεβ̄αλ̄ϣ̄  
 εβ̄αλ̄ ρ̄ῑχ̄η̄ η̄κερ̄ε̄. ε̄ϣ̄ε̄ω̄ω̄πε̄ ε̄ϣ̄β̄η̄λ̄ εβ̄αλ̄  
 ρ̄η̄ μ̄π̄η̄οϣ̄ε̄.

16:20 τοτε̄ ἰc̄ ρ̄αϣ̄ρ̄οη̄ ε̄τατοϣ̄ ἡ̄νεϣ̄-  
 μαθ̄η̄η̄η̄c̄ xe ἡ̄νεϣ̄χ̄αc̄ ρ̄αρ̄τ̄η̄ ρ̄ῑ xe  
 ἡ̄ταϣ̄ ε̄τε̄ ἡ̄η̄c̄ πε̄χ̄c̄

16:21 ἡ̄χ̄η̄η̄ πεοϣ̄ᾱειϣ̄ ε̄τ̄μ̄με̄ ρ̄αϣ̄αρ̄-  
 χ̄εc̄οε̄ ἡ̄β̄η̄ ἡ̄η̄c̄ πε̄χ̄ρ̄c̄ ε̄ταμ̄ε̄ η̄εϣ̄-  
 μαθ̄η̄η̄η̄c̄ xe ϣ̄η̄ε̄χ̄ῑπ̄ ω̄η̄ ε̄ρ̄η̄η̄ῖ̄ ε̄τ̄ρ̄ῑ-  
 ε̄ροc̄ολ̄ῡμᾱ. η̄ϣ̄ω̄ε̄π̄ ο̄ϣ̄ᾱτεμᾱχ̄ρ̄c̄ εβ̄αλ̄  
 ρ̄ῑτ̄η̄ η̄ε̄π̄ρεc̄β̄υτεροc̄ μ̄η̄ η̄αρ̄χ̄ῑε̄ρε̄υc̄ μ̄η̄  
 η̄ε̄γ̄ραμ̄ματε̄υc̄ μ̄π̄λαοc̄. ἡ̄c̄ε̄ρ̄α†β̄ϣ̄.  
 η̄ϣ̄τοϣ̄η̄η̄ ρ̄η̄ η̄με̄ρ̄ω̄αμ̄η̄τ̄ ἡ̄ρ̄αϣ̄.

16:22 ρ̄αϣ̄ω̄απ̄c̄ ἡ̄τατ̄ϣ̄ ἡ̄β̄η̄ πετροc̄.  
 ρ̄αϣ̄αρ̄χ̄εc̄οαῖ̄ ε̄ε̄πῑτῑμᾱ η̄εϣ̄ ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μαc̄.  
 xe κο̄υᾱχ̄ π̄χ̄c̄ ἡ̄νε̄ πεῖ̄ ω̄ω̄πε̄ μ̄μακ̄.

16:23 ἡ̄ταϣ̄ Δε ρ̄αϣ̄κατ̄ϣ̄ πεχεϣ̄ μ̄πετ-  
 ροc̄. xe με̄ω̄ε̄ η̄εκ̄ ἡ̄c̄ᾱ περ̄οϣ̄ μ̄μαῖ̄  
 π̄c̄αταη̄αc̄ xe ἡ̄τκ̄ ο̄ϣ̄καη̄λ̄αλ̄οη̄ η̄εῖ̄.  
 εβ̄αλ̄ xe ἡ̄ακ̄μ̄η̄οϣ̄ε̄ ε̄η̄ ε̄η̄απ̄η̄† αλ̄λᾱ  
 ε̄η̄αἡ̄ρομ̄ε̄.

16:24 τοτε̄ πεχε̄ ἡ̄η̄c̄ ἡ̄νεϣ̄μαθ̄η̄η̄η̄c̄. xe  
 πετοϣ̄ε̄ω̄ ο̄ϣ̄ε̄ρ̄ϣ̄ ἡ̄c̄οῖ̄. μᾱρεϣ̄αρ̄η̄η̄ μ̄μαϣ̄  
 η̄ϣ̄ϣ̄ῑ μ̄πεϣ̄c̄ταϣ̄ροc̄ η̄ϣ̄οϣ̄ε̄ρ̄ϣ̄ ἡ̄c̄οῖ̄.

16:25 πετοϣ̄ε̄ω̄ η̄οϣ̄ρ̄η̄ γ̄αρ̄ ἡ̄τεϣ̄ψ̄ῡχ̄η̄  
 ᾱϣ̄η̄ε̄τακαc̄. πετ̄η̄ε̄τακᾱ Δε ἡ̄τεϣ̄ψ̄ῡχ̄η̄  
 ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ ε̄ϣ̄ε̄β̄η̄ε̄ μ̄μαc̄.

16:26 ἀρε̄ η̄ρομ̄ε̄ γ̄αρ̄ η̄ε†ρ̄η̄η̄οϣ̄ ἡ̄οϣ̄.  
 ᾱϣ̄ω̄αη̄†ρ̄η̄η̄οϣ̄ μ̄π̄κ̄μ̄c̄ τη̄ρϣ̄ η̄ϣ̄† ἀc̄ε̄  
 ἡ̄τεϣ̄ψ̄ῡχ̄η̄. η̄ ἀρε̄ η̄ρομ̄ε̄ η̄ε† ο̄ϣ̄  
 ἡ̄ω̄β̄β̄ιω̄ ἡ̄τεϣ̄ψ̄ῡχ̄η̄.

16:27 ϣ̄η̄η̄η̄οϣ̄ γ̄αρ̄ ἡ̄β̄η̄ π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄η̄ρομ̄ε̄  
 ρ̄η̄ παϣ̄ μ̄πεϣ̄ειοτ̄ μ̄η̄ η̄ε̄ϣ̄ᾱγ̄γε̄λ̄οc̄. ᾱνω̄  
 τοτε̄ ϣ̄η̄ε̄τοϣ̄ῖ̄ᾱ μ̄ποϣ̄ε̄ ποϣ̄ε̄ κᾱτᾱ η̄εϣ̄-  
 ρ̄β̄η̄οϣ̄ε̄

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

16:28 ραμνη γαρ τχω μμοc нηтн хε  
ου̅η ρο̅ιηε η̅ηεταζερατοу μ̅πειμα. πα̅ι  
η̅cεπαχι τ̅πε αν̅ μπμοу ѡαντοуηαу  
ε̅πωηρε μ̅πρωμε ε̅qηηη ρ̅η τεqμ̅ηт̅ρρο.

### Middle Egyptian

16:28 ραμνη τχω μ̅μαc нηтн. хε  
ου̅η ρα̅ιηε η̅ηετοζερετοу μ̅πειμε η̅ε̅ι  
ε̅ηηεуχιτ̅πε μ̅πμοу ѡαντοуηε ε̅πωηρε  
μ̅πρωμε ε̅qηηηου ρ̅η τεqμ̅ηт̅ερα μ̅η  
η̅εqαγ̅ε̅λoс.

Sahidic

Middle Egyptian

17:1 μη̄ν̄σα σο̄ου δε̄ π̄ρο̄ου ᾱρ̄χι ν̄βι  
ῑς μ̄πε̄τρο̄ς μη̄ ιᾱκω̄β̄ος μη̄ ιω̄ζᾱν̄νης  
πε̄ρ̄σον ε̄ρ̄ραι ε̄χ̄ν ο̄ῡτο̄ου ε̄ρ̄χο̄σε  
μᾱγᾱᾱν.

17:2 ᾱρ̄ω̄β̄ῑτ̄ μ̄πε̄ν̄το ε̄βο̄λ. πε̄ρ̄ο  
ᾱρ̄τᾱᾱτε ν̄θε μ̄π̄ρ̄ν. ᾱν̄ω πε̄ρ̄ο̄ῑτε  
ᾱν̄ο̄ν̄βᾱω ν̄θε μ̄πο̄ν̄ο̄εῑν.

17:3 ε̄ῑς ρ̄η̄ν̄τε ᾱν̄ο̄ν̄ων̄ νᾱρ̄ ε̄βο̄λ  
ν̄βι μ̄ω̄ν̄ς̄ν̄ς μη̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς ε̄ν̄ω̄ᾱχε ν̄μ̄μᾱρ̄.

17:4 ᾱρ̄ο̄ν̄ω̄ω̄β̄ δε̄ ν̄βι πε̄τρο̄ς ε̄ρ̄χω  
μ̄μο̄ς ν̄ῑς. χε̄ π̄χο̄ε̄ῑς νᾱνο̄ν̄ς νᾱν ε̄τ̄  
ρε̄ν̄β̄ω μ̄πεῑμα. κο̄ν̄ω̄ω ε̄τ̄ρε̄ν̄τᾱμ̄εῑο  
μ̄πεῑμα ν̄ω̄ο̄μ̄τε ν̄ς̄κ̄ν̄η̄ν. ο̄ῡει νᾱκ. ο̄ῡει  
μ̄μ̄ω̄ν̄ς̄ν̄ς. ο̄ῡει ν̄ρ̄η̄λ̄ιᾱς.

17:5 ε̄τι ε̄ρ̄ω̄ᾱχε ε̄ῑς ρ̄η̄ν̄τε ε̄ῑς ο̄ν̄  
κ̄λο̄ο̄ζε̄ ν̄ο̄ν̄εῑν ᾱρ̄ρ̄ᾱϊ̄β̄ε̄ς ε̄ρ̄ραι ε̄χ̄ω̄ον̄.  
ᾱν̄ω ε̄ῑς ο̄ν̄ς̄μ̄ν ε̄βο̄λ ρ̄η̄ τε̄κ̄λο̄ο̄ζε̄  
ε̄ς̄χω μ̄μο̄ς. χε̄ πᾱι πε̄ πᾱω̄ν̄ρε πᾱμ̄ε̄ρῑτ  
πε̄ν̄τα πᾱο̄ν̄ω̄ω ω̄ω̄πε ρ̄ραι ν̄ρ̄η̄τ̄  
ς̄ω̄τ̄μ̄ ν̄ς̄ω̄ρ̄.

17:6 ᾱν̄ς̄ω̄τ̄μ̄ δε̄ ν̄βι μ̄μᾱθ̄ν̄τ̄η̄ς ᾱν̄ρ̄ε  
ε̄ρ̄ραι ε̄χ̄μ̄ πε̄ν̄ρ̄ο ᾱν̄ω ᾱν̄ρ̄ρ̄ο̄τε ε̄μᾱτε.

17:7 ᾱρ̄† πε̄ρ̄ο̄ν̄ο̄ι ν̄βι ῑς ᾱρ̄χω̄ρ̄ ε̄ρο̄ον̄  
ε̄ρ̄χω μ̄μο̄ς. χε̄ τ̄ω̄ον̄ μ̄π̄ρ̄ρ̄ο̄τε.

17:8 ᾱν̄ρ̄ι δε̄ ν̄π̄εν̄βᾱλ ε̄ρ̄ραι μ̄πο̄ν̄νᾱν  
ε̄λᾱᾱν ε̄ῑμ̄ν̄τε̄ι ῑς μᾱγᾱᾱρ̄.

17:9 ε̄ν̄η̄ν̄ν̄ δε̄ ε̄πε̄ς̄ν̄τ ρ̄ι π̄το̄ον̄ ᾱρ̄  
ρ̄ω̄ν ε̄το̄ο̄το̄ν̄ ν̄βι ῑς ε̄ρ̄χω μ̄μο̄ς χε̄  
μ̄π̄ρ̄χω ε̄λᾱᾱν μ̄π̄ρο̄ρο̄μα ω̄αν̄τε π̄ω̄ν̄ρε  
μ̄π̄ρω̄μ̄ε το̄ον̄ ε̄βο̄λ ρ̄η̄ νε̄τ̄μ̄ο̄ον̄τ̄.

17:10 ᾱν̄χ̄νο̄ν̄ρ̄ δε̄ ν̄βι νε̄ρ̄μᾱθ̄ν̄τ̄η̄ς  
ε̄ν̄χω μ̄μο̄ς. χε̄ ᾱρ̄ρο̄ον̄ β̄ε νε̄τ̄ρᾱμ̄  
μᾱτε̄ν̄ς χω μ̄μο̄ς. χε̄ ρ̄ᾱπ̄ς ε̄τ̄ρε  
ρ̄η̄λ̄ιᾱς ε̄ι ν̄ω̄ο̄ρ̄π̄.

17:11 ν̄το̄ρ̄ δε̄ ᾱρ̄ο̄ν̄ω̄ω̄β̄ ε̄ρ̄χω μ̄μο̄ς  
νᾱν̄. χε̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς μ̄εν̄ ν̄η̄ν̄ ν̄ϥ̄ᾱπο̄κᾱθ̄ῑς̄τα  
ν̄ρ̄ω̄β̄ ν̄μ̄.

17:12 †χω δε̄ μ̄μο̄ς ν̄η̄τ̄η̄ χε̄ ᾱ  
ρ̄η̄λ̄ιᾱς ο̄ν̄ω ε̄ρ̄ει ᾱν̄ω μ̄πο̄ν̄ς̄ο̄ν̄ω̄ν̄ρ̄.  
ᾱλ̄λα ᾱν̄εῑρε νᾱρ̄ ν̄π̄εν̄τᾱο̄ν̄ᾱω̄ον̄. τᾱι  
ο̄ν̄ τε̄ θε̄ μ̄π̄ω̄ν̄ρε {μ̄π̄ω̄ν̄ρε} μ̄π̄ρω̄μ̄ε  
ε̄ρ̄νᾱω̄π̄ρ̄ῑς̄ε ε̄βο̄λ ρ̄ῑτο̄ο̄το̄ν̄.

17:13 το̄τε ᾱν̄εῑμ̄ε ν̄βι μ̄μᾱθ̄ν̄τ̄η̄ς χε̄  
ν̄τᾱρ̄χο̄ος νᾱν̄ ε̄τ̄βε̄ ιω̄ζᾱν̄νης π̄βᾱπ̄  
τῑς̄τ̄η̄ς.

17:1 μη̄ν̄σα δε̄ ν̄ρ̄ᾱο̄ν̄. ρ̄α ν̄η̄ς ρ̄ᾱρ̄χι  
μ̄πε̄τρο̄ς μη̄ ϊ̄ᾱκω̄β̄ος μη̄ ϊ̄ω̄ζᾱν̄νης  
πε̄ρ̄σαν. ᾱν̄ω ρ̄ᾱρ̄χι μ̄μᾱν̄ ε̄χ̄ν ο̄ν̄τᾱν̄  
ε̄ρ̄χᾱσε̄ ν̄ς̄ᾱν̄σε̄.

17:2 ρ̄ᾱρ̄ω̄β̄β̄ῑν̄τ̄ μ̄πε̄ν̄τᾱ ε̄βᾱλ. ρ̄α  
πε̄ρ̄ρα ε̄ρο̄ν̄ᾱεῑν ν̄θ̄ν μ̄π̄ρε. πε̄ρ̄ρᾱϊ̄τε δε̄  
ρ̄ᾱν̄π̄ῑρε ν̄θ̄ν μ̄πο̄ν̄ᾱεῑν.

17:3 ᾱν̄ω ρ̄ε̄ϊ̄πε ρ̄ᾱν̄ο̄ν̄ον̄ρ̄ ε̄ρᾱρ̄ ν̄β̄η̄  
μ̄ω̄ν̄ς̄ν̄ς μη̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς νᾱν̄ς̄ε̄χε̄ νε̄μ̄ε̄ρ̄.

17:4 ρ̄ᾱρ̄χε̄ο̄ν̄ω δε̄ ν̄β̄η̄ πε̄τρο̄ς πε̄χε̄ρ̄  
ν̄η̄ς̄ χε̄ π̄χ̄ς̄. νᾱνο̄ν̄ς νε̄ν ν̄τ̄η̄β̄ω μ̄πεῑμ̄ε.  
ε̄ω̄ο̄πε ο̄ν̄ν κο̄ν̄ε̄ω τ̄η̄τᾱμ̄μ̄ῑᾱ ν̄ω̄ᾱμ̄τε  
ν̄ς̄κ̄η̄η̄η̄ μ̄πεῑμ̄ε. ο̄ν̄ϊ̄ νε̄κ. ο̄ν̄ϊ̄ μ̄μ̄ω̄ν̄ς̄ν̄ς.  
ο̄ν̄ϊ̄ ν̄ρ̄η̄λ̄ιᾱς.

17:5 ε̄τι δε̄ ε̄ρ̄ς̄ε̄χε̄. ρ̄ι ο̄ν̄β̄η̄πε ν̄ο̄ν̄ᾱεῑν  
ρ̄ᾱς̄ε̄ρ̄ρ̄ε̄ϊ̄βε̄ ε̄βᾱλ ε̄χ̄ω̄ον̄. ᾱν̄ω ρ̄ι ο̄ν̄ς̄μ̄ν  
ρ̄ᾱς̄ω̄ο̄πε ε̄βᾱλ ρ̄η̄ τ̄β̄η̄πε ε̄ς̄χω μ̄μᾱς̄.  
χε̄ πεῑ πε̄ πᾱω̄ν̄ρε πᾱμ̄ε̄ρ̄ρῑτ ε̄θᾱϊ̄ε̄ρ̄ρ̄η̄ν̄ε̄ῑ  
ρ̄η̄ν̄ῑ ν̄ρ̄η̄τ̄. πεῑ ς̄ο̄τ̄μ̄ ν̄ς̄ο̄ρ̄.

17:6 ᾱν̄ω ρ̄ᾱν̄ς̄ο̄τ̄μ̄ ν̄β̄η̄ νε̄ρ̄μᾱθ̄ν̄τ̄η̄ς  
ρ̄ᾱν̄ρ̄η̄ν̄ε̄ ε̄χ̄ν πε̄ν̄ρα ρ̄ᾱν̄ε̄ρ̄ρᾱτε ε̄μᾱω̄ᾱ.

17:7 ρ̄ᾱρ̄εῑ ν̄β̄η̄ ν̄η̄ς̄ ρ̄ᾱρ̄χε̄ρ̄ ε̄ρᾱν̄ ε̄ρ̄  
χω μ̄μᾱς̄. χε̄ το̄ν̄ τ̄η̄ν̄ο̄ν̄ μ̄π̄ρε̄ρ̄ρᾱτε.

17:8 ρ̄ᾱν̄ρ̄ι δε̄ ν̄π̄εν̄βε̄λ ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ μ̄πο̄ν̄νε̄  
ε̄ρ̄ι ᾱμ̄μ̄η̄ν̄τ̄ι ν̄η̄ς̄ ο̄ν̄ᾱε̄τ̄ρ̄

17:9 ε̄ν̄η̄ν̄νο̄ν̄ δε̄ ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ ρ̄ῑχ̄ν π̄τᾱν̄.  
ρ̄ᾱρ̄ρ̄ον̄ νε̄ν̄ ν̄β̄η̄ ν̄η̄ς̄ ε̄ρ̄χω μ̄μᾱς̄. χε̄  
μ̄π̄ρ̄χω μ̄πεῑρ̄ο̄ρο̄μᾱ ε̄ρ̄ι. ω̄αν̄τε π̄ω̄ν̄ρε  
μ̄π̄ρω̄μ̄ε το̄ν̄ρ̄ ε̄βᾱλ ρ̄η̄ νε̄τ̄μ̄ᾱο̄ν̄τ̄.

17:10 νε̄ρ̄μᾱθ̄ν̄τ̄η̄ς̄ δε̄ ρ̄ᾱν̄ω̄ν̄ε̄ μ̄μᾱρ̄  
ε̄ν̄χω μ̄μᾱς̄. χε̄ ε̄τ̄βε̄ ο̄ν̄ νε̄τ̄ρᾱμ̄μᾱτε̄ν̄ς̄  
χω μ̄μᾱς̄ χε̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς νε̄χ̄ῑπ̄ ε̄ι ν̄ω̄αρ̄π̄.

17:11 ν̄τᾱρ̄ δε̄ ρ̄ᾱρ̄χε̄ο̄ν̄ω πε̄χε̄ρ̄ νε̄ν̄.  
χε̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς μ̄εν̄ ρ̄η̄ν̄νο̄ν̄ ν̄ρ̄χε̄κ ρ̄ο̄β̄ ν̄μ̄  
ε̄βᾱλ κᾱτα θ̄η̄ ε̄τ̄ς̄ρ̄η̄ο̄ν̄τ̄.

17:12 †χω δε̄ μ̄μᾱς̄ ν̄η̄τ̄η̄. χε̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς  
ρ̄ᾱρ̄ο̄ν̄ω ε̄ρ̄εῑ ᾱν̄ω μ̄πο̄ν̄ς̄ο̄ν̄ω̄ν̄ρ̄. ᾱλ̄λα  
ρ̄ᾱν̄εῑρε ρ̄η̄ν̄ῑ ν̄ρ̄η̄τ̄ ν̄ρ̄ο̄β̄ ν̄μ̄ ε̄θᾱς̄ε̄ρ̄  
ρ̄η̄ν̄ε̄ν̄. τεῑ τε̄ θ̄η̄ ρ̄ω̄ρ̄ μ̄π̄ω̄ν̄ρε μ̄π̄  
ρω̄μ̄ε ε̄τ̄ρ̄νε̄ω̄ε̄π̄ ο̄ν̄ᾱτε̄μᾱχ̄ρ̄ς̄ ε̄βᾱλ  
ρ̄ῑτᾱτο̄ν̄.

17:13 το̄τε ρ̄ᾱν̄ο̄ϊ̄ ν̄β̄η̄ νε̄ρ̄μᾱθ̄ν̄τ̄η̄ς̄  
χε̄ ε̄ρᾱρ̄χε̄ς̄ νε̄ν̄ ε̄τ̄βε̄ ϊ̄ω̄ζᾱν̄νης π̄βᾱπ̄  
τῑς̄τ̄η̄ς̄.



## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

17:14 ἡ̅τε̅ρε̅χει̅ ὁ̅δε̅ ὡ̅ς π̅λη̅ν̅ω̅ς  
ἀγ̅ρω̅με̅ † πε̅γο̅υ̅ο̅ι̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ϑ̅σο̅π̅ς̅ ὡ̅μο̅ς̅

17:15 ἐϑ̅χω̅ ὡ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ ἡ̅ πα̅-  
ϣ̅ῃ̅ρε̅ χ̅ε̅ ϣ̅ρ̅ι̅τε̅ ἀγ̅ω̅ ϣ̅μο̅κ̅ρ̅. ῥ̅α̅ρ̅ γ̅αρ̅  
ἡ̅σο̅π̅ ὡ̅ς̅ ϣ̅α̅ϣ̅ρ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ραι̅ ἐ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅ ἀγ̅ω̅ ῥ̅α̅ρ̅  
ἡ̅σο̅π̅ ἐ̅ρ̅ραι̅ ἐ̅π̅μο̅ο̅υ̅.

17:16 ἀ̅ι̅ε̅ι̅νε̅ ὁ̅δε̅ ὡ̅μο̅ς̅ ἡ̅νε̅κ̅μα̅θ̅η̅τι̅ς̅  
ἡ̅πο̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ὡ̅μο̅ς̅ ἐ̅ρ̅πα̅ρ̅ρε̅ ε̅ρο̅ς̅.

17:17 ἀ̅ϣ̅ο̅γ̅ω̅ϣ̅β̅ ὁ̅δε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ἐϑ̅χω̅ ὡ̅-  
μο̅ς̅. χ̅ε̅ ὡ̅ τ̅γε̅νε̅α̅ ἡ̅α̅λ̅ι̅ς̅το̅ς̅. ἀγ̅ω̅ ἐ̅τ̅-  
βο̅ο̅με̅. ὡ̅ς̅ τ̅ῃ̅ α̅γ̅ † ἡ̅α̅ϣ̅ω̅πε̅ ἡ̅μ̅ῃ̅τ̅ῃ̅.  
ὡ̅ς̅ τ̅ῃ̅ α̅γ̅ † ἡ̅α̅ἀ̅ν̅ε̅ι̅χε̅ ὡ̅μο̅τ̅ῃ̅ ἀγ̅ε̅ι̅ς̅ ἡ̅αι̅  
ἐ̅π̅ε̅ι̅μα̅.

17:18 ἀ̅ϣ̅ε̅π̅ι̅τ̅ι̅μα̅ ἡ̅α̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ἀ̅ϣ̅ε̅ι̅  
ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅ν̅ιο̅ν̅. α̅ π̅ω̅ῃ̅ρε̅  
ϣ̅ῃ̅μ̅ ὁ̅ο̅ χ̅ι̅ν̅ τε̅γ̅νο̅υ̅ ἐ̅τ̅ῃ̅μα̅.

17:19 το̅τε̅ ὡ̅μο̅α̅θ̅η̅τι̅ς̅ α̅γ̅† πε̅γο̅υ̅ο̅ι̅  
ε̅ι̅ς̅ ἡ̅σα̅ ο̅γ̅σα̅ πε̅χα̅γ̅ ἡ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ο̅υ̅  
ἀ̅νο̅ν̅ ἡ̅πε̅νε̅ω̅ς̅ ὡ̅μο̅ς̅ ἐ̅νο̅χ̅ῃ̅ ἐ̅βο̅λ̅.

17:20 ἡ̅το̅ς̅ ὁ̅δε̅ πε̅χα̅ς̅ ἡ̅α̅γ̅ χ̅ε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅  
τε̅τ̅ῃ̅κο̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅τι̅ς̅. ῥ̅α̅μ̅ῃ̅ν̅ γ̅αρ̅ † χ̅ω̅  
ὡ̅μο̅ς̅ ἡ̅ῃ̅τ̅ῃ̅. χ̅ε̅ ἐ̅ω̅ω̅πε̅ ο̅υ̅ῃ̅τ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ π̅ι̅ς̅τι̅ς̅  
ὡ̅μα̅γ̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅β̅λ̅β̅ι̅δε̅ ἡ̅ϣ̅λ̅τ̅ῃ̅μ̅. τε̅τ̅ῃ̅-  
ἡ̅α̅χο̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ι̅το̅ο̅υ̅. χ̅ε̅ π̅ω̅ω̅νε̅ ἐ̅βο̅λ̅ ῥ̅α̅  
π̅ε̅ι̅μα̅ ἐ̅π̅ῃ̅ ἡ̅ϣ̅π̅ω̅ω̅νε̅ ἡ̅τε̅τ̅ῃ̅ ὁ̅α̅α̅γ̅ ρ̅α̅τ̅-  
βο̅ο̅μ̅ ἡ̅ῃ̅τ̅ῃ̅.

17:21

17:22 ε̅υ̅μο̅ο̅ω̅ς̅ ὁ̅δε̅ ῥ̅ῃ̅ τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅  
πε̅χα̅ς̅ ἡ̅α̅γ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅. χ̅ε̅ π̅ω̅ῃ̅ρε̅ ἡ̅π̅ρω̅με̅  
σε̅ῃ̅α̅πα̅ρα̅λ̅ι̅λ̅ο̅υ̅ ὡ̅μο̅ς̅ ἐ̅το̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ρω̅με̅.

17:23 ἡ̅σε̅μο̅ο̅υ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅ϣ̅τ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ῥ̅α̅ π̅μ̅ε̅ρ̅-  
ϣ̅ο̅μ̅ῃ̅τ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅. ἡ̅το̅ο̅υ̅ ὁ̅δε̅ ἀγ̅λ̅α̅γ̅ε̅ι̅  
ε̅μα̅τε̅.

17:24 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ε̅ι̅ ὁ̅δε̅ ἐ̅ρ̅ραι̅ ἐ̅κα̅φ̅αρ̅-  
ῃ̅α̅ο̅υ̅μ̅ α̅ πε̅τ̅χι̅ κι̅τε̅ † πε̅γο̅υ̅ο̅ι̅ ἐ̅πε̅τ̅ρο̅ς̅  
ε̅υ̅χω̅ ὡ̅μο̅ς̅. χ̅ε̅ μ̅ε̅ρε̅ πε̅τ̅ῃ̅σα̅ρ̅ †  
τε̅ϣ̅κι̅τε̅.

### Middle Egyptian

17:14 ἐ̅θ̅α̅γ̅ε̅ι̅ ὁ̅δε̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅ ἡ̅π̅μ̅ῃ̅ω̅ς̅. ῥ̅α̅ϣ̅ι̅  
ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅ ἡ̅β̅ῃ̅ ο̅γ̅ρο̅μ̅ε̅ ἐ̅ϣ̅κ̅λ̅χ̅ πε̅τ̅ πε̅ϣ̅

17:15 ἐϣ̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ π̅χ̅ς̅ πε̅ε̅ ῥ̅α̅  
πα̅ϣ̅ῃ̅ρε̅ χ̅ε̅ ϣ̅σε̅λ̅ῃ̅ῃ̅α̅ζε̅ ἀγ̅ω̅ ϣ̅ϣ̅α̅π̅  
κα̅κ̅ω̅ς̅. ο̅υ̅α̅τε̅σα̅π̅ γ̅αρ̅ ϣ̅α̅ϣ̅ρ̅ῃ̅ε̅ ἐ̅πε̅κ̅ρο̅μ̅.  
ἀγ̅ω̅ ρ̅ε̅ῃ̅σα̅π̅ ἐ̅π̅μ̅α̅γ̅.

17:16 ῥ̅α̅ῃ̅ε̅ι̅νε̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἐ̅ρε̅το̅υ̅ ἡ̅νε̅κ̅-  
μα̅θ̅η̅τι̅ς̅ ἡ̅πο̅υ̅νε̅ω̅ε̅ρα̅πε̅γ̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅.

17:17 ῥ̅α̅ϣ̅χε̅ο̅υ̅ω̅ ὁ̅δε̅ ἡ̅β̅ῃ̅ ἡ̅ῃ̅ς̅ πε̅χε̅ϣ̅.  
χω̅ ὡ̅ τ̅γε̅νε̅α̅ ἐ̅θ̅α̅γ̅ ἡ̅α̅λ̅ι̅ς̅το̅ς̅ ἀγ̅ω̅ ἐ̅τ̅-  
ρ̅β̅ρ̅βο̅ρ̅. ϣ̅α̅τ̅ῃ̅νε̅γ̅ β̅ῃ̅ ἐ̅ῃ̅ϣ̅α̅π̅ ἡ̅ε̅μ̅ῃ̅τ̅ῃ̅.  
ϣ̅α̅τ̅ῃ̅νε̅γ̅ ἐ̅ῃ̅ἀ̅νε̅χε̅ ἡ̅μο̅τ̅ῃ̅. ἀ̅ῃ̅τ̅ϣ̅ πε̅ῃ̅  
ἐ̅πε̅ῃ̅μ̅ε̅.

17:18 ἀγ̅ω̅ ῥ̅α̅ϣ̅ε̅π̅ι̅τ̅ι̅μα̅ πε̅ϣ̅ ἡ̅β̅ῃ̅ ἡ̅ῃ̅ς̅.  
ῥ̅α̅ π̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ε̅ι̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅τ̅ῃ̅. ῥ̅α̅ϣ̅λ̅α̅  
ἡ̅β̅ῃ̅ πα̅λ̅ο̅υ̅ ἡ̅χ̅ι̅ν̅ π̅νε̅γ̅ ἐ̅τ̅ῃ̅μ̅ε̅:

17:19 το̅τε̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τι̅ς̅ ῥ̅α̅γ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅  
ἡ̅ῃ̅ς̅ ἡ̅σα̅γ̅σε̅ πε̅χε̅γ̅ πε̅ϣ̅. χ̅ε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ ο̅γ̅  
ἀ̅ῃ̅α̅ῃ̅ ἡ̅π̅ῃ̅νε̅ω̅ρ̅ι̅τ̅ῃ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅.

17:20 ἡ̅τα̅ς̅ ὁ̅δε̅ πε̅χε̅ϣ̅ πε̅γ̅. χ̅ε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅  
τε̅τ̅ῃ̅μ̅ῃ̅τ̅κο̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅τι̅ς̅. ῥ̅α̅μ̅ῃ̅ν̅ γ̅αρ̅ † χ̅ω̅  
ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅ῃ̅τ̅ῃ̅. χ̅ε̅ ἐ̅ω̅ω̅πε̅ ο̅υ̅ῃ̅τε̅τ̅ῃ̅ π̅ι̅ς̅τι̅ς̅  
ἡ̅θ̅ῃ̅ ἡ̅ο̅υ̅νε̅π̅νε̅ ἡ̅ε̅β̅ρ̅ι̅ϣ̅λ̅τ̅ῃ̅. τε̅τ̅ῃ̅νε̅χ̅α̅ς̅  
ἡ̅π̅ε̅ῃ̅τα̅γ̅ χ̅ε̅ π̅ο̅νε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ε̅ῃ̅μ̅ε̅. ἀγ̅ω̅  
ϣ̅ῃ̅ε̅π̅ο̅νε̅. ἡ̅μ̅ῃ̅ ἡ̅ῃ̅ε̅ῃ̅ ἡ̅ε̅χ̅ο̅ῃ̅τ̅ ἐ̅ρο̅τ̅ῃ̅.

17:21 πε̅χε̅ϣ̅ πε̅γ̅. χ̅ε̅ πε̅ῃ̅γε̅νο̅ς̅ ὁ̅δε̅  
ἡ̅τε̅ῃ̅μ̅ε̅. μ̅ε̅γ̅ῃ̅νε̅ω̅ρ̅ι̅τ̅ῃ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἀ̅χ̅ῃ̅ν̅  
ἡ̅ῃ̅ς̅τι̅α̅ ρ̅ι̅ π̅ρο̅σε̅γ̅χ̅ῃ̅:

17:22 ε̅υ̅κο̅τε̅ ὁ̅δε̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅ ἐ̅ρ̅ῃ̅ῃ̅ ἐ̅τ̅γα̅λ̅ι̅-  
λ̅α̅ι̅α̅. πε̅χε̅ ἡ̅ῃ̅ς̅ πε̅γ̅. χ̅ε̅ π̅ω̅ῃ̅ρε̅ ἡ̅π̅ρο̅μ̅ε̅  
σε̅ῃ̅ε̅πα̅ρα̅λ̅ι̅λ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἐ̅ρ̅ῃ̅ῃ̅ ἐ̅τα̅το̅υ̅  
ἡ̅ρ̅ε̅ῃ̅ρο̅μ̅ε̅ ἡ̅ρε̅ϣ̅ε̅ρ̅ῃ̅α̅βε̅.

17:23 ἡ̅σε̅ρ̅ο̅τ̅β̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. ἡ̅ϣ̅το̅υ̅ῃ̅ῃ̅ ῥ̅α̅  
π̅μ̅ε̅ρ̅ϣ̅α̅μ̅τ̅ ἡ̅ρ̅α̅γ̅. ἀγ̅ω̅ ῥ̅α̅γ̅β̅ο̅λ̅κ̅  
ἐ̅μα̅γ̅α̅.

17:24 ἐ̅θ̅α̅γ̅ε̅ι̅ ὁ̅δε̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ῃ̅ ἐ̅κα̅φ̅αρ̅ῃ̅α̅ο̅υ̅μ̅.  
ῥ̅α̅γ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅ ἡ̅πε̅τ̅ρο̅ς̅ ἡ̅β̅ῃ̅ πε̅τ̅ϣ̅ε̅τ̅  
λ̅ι̅λ̅δ̅ρα̅χ̅μ̅ο̅ν̅ πε̅χε̅γ̅ πε̅ϣ̅. χ̅ε̅ πε̅τ̅ῃ̅σε̅ρ̅  
μ̅ε̅ϣ̅† λ̅ι̅λ̅δ̅ρα̅χ̅μ̅ο̅ν̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

17:25 πεχαϳ χε ψω. ἡ̅τερεϳει Δε  
ε̅ρραι̅ ἐπ̅ηι̅ α̅ ι̅ς ρ̅ωορπ̅ ε̅ροϳ̅ ε̅ϳω  
μ̅μο̅ς. χε̅ ο̅υ̅ πε̅τς̅λο̅κει̅ πα̅κ̅ σ̅ι̅μω̅ν.  
ἡ̅ρρω̅ου̅ ἡ̅τε̅ πα̅κα̅ρ̅ ε̅ϳ̅χι̅ τε̅λο̅ς ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅μ̅  
η̅ κ̅η̅ν̅σο̅ς. ε̅ϳ̅χι̅ ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ε̅ϳ̅η̅ρε̅. χ̅η̅ ε̅ϳ̅χι̅  
ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ψ̅μ̅μο̅υ̅.

17:26 ἡ̅τερεϳχο̅ος Δε χε̅ ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ψ̅μ̅μο̅υ̅  
πεχαϳ̅ πα̅ϳ̅ ἡ̅β̅ι̅ ι̅ς χε̅̅ ε̅ι̅ε̅ ρ̅ε̅π̅ρ̅ε̅μ̅ε̅  
ἡ̅ε̅ϳ̅η̅ρε̅.

17:27 χε̅κας̅ Δε̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ι̅ζε̅ μ̅-  
μο̅ου̅. β̅ω̅κ̅ ε̅θα̅λ̅α̅ς̅σα̅ ἡ̅τ̅η̅νο̅ϳ̅ε̅ πο̅ϳ̅ο̅ι̅με̅  
ἡ̅τ̅η̅ μ̅π̅τ̅η̅β̅ι̅τ̅ ε̅τ̅η̅ν̅ϳ̅ ε̅ρ̅ραι̅ ἡ̅ω̅ορπ̅. α̅ϳ̅ω  
ε̅κ̅ψ̅α̅πο̅ϳ̅ω̅ν̅ ε̅ρω̅ϳ̅ κ̅<η̅>α̅ρ̅ε̅ ε̅ϳ̅α̅τε̅ε̅ρε̅. ϳ̅ι̅  
ἡ̅τε̅τ̅η̅μα̅ϳ̅ ἡ̅τ̅α̅ας̅ ρ̅α̅ροι̅ ἡ̅μ̅μα̅κ̅.

18:1 ρ̅η̅̅ τε̅ϳ̅νο̅ϳ̅ ε̅τ̅η̅μα̅ϳ̅ α̅̅ μ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς  
† πε̅ϳ̅ο̅ϳ̅ο̅ι̅ ε̅ι̅ς̅ ε̅ϳ̅ω̅ μ̅μο̅ς. χε̅ ἡ̅μ̅ α̅ρα̅  
πε̅ π̅νο̅β̅ ρ̅η̅̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅ϳ̅ε̅.

18:2 α̅ϳ̅μ̅ο̅ϳ̅τε̅ Δε̅ ἡ̅β̅ι̅ ι̅ς̅ ε̅ϳ̅η̅ρε̅ ψ̅η̅μ̅  
α̅ϳ̅τα̅ρ̅ο̅ϳ̅ ε̅ρα̅τ̅ϳ̅ ρ̅η̅̅ τε̅ϳ̅μ̅η̅τε̅

18:3 πεχαϳ̅ πα̅ϳ̅. χε̅ ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †χ̅ω̅  
μ̅μο̅ς ἡ̅η̅τ̅η̅ χε̅̅ ε̅ι̅μ̅η̅τε̅ι̅ ἡ̅τε̅τ̅η̅κε̅τ̅ τ̅η̅ϳ̅τ̅η̅  
ἡ̅τε̅τ̅η̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ι̅ϳ̅η̅ρε̅ ψ̅η̅μ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅  
ε̅ρ̅ο̅ϳ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅ϳ̅ε̅.

18:4 πε̅τ̅η̅α̅ϳ̅β̅β̅ι̅ο̅ϳ̅ Δε̅ ἡ̅ε̅ μ̅π̅ε̅ι̅ϳ̅η̅ρε̅  
ψ̅η̅μ̅. πα̅ι̅ πε̅ π̅νο̅β̅ ρ̅η̅̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅ϳ̅ε̅.

18:5 α̅ϳ̅ω̅ πε̅τ̅η̅α̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϳ̅ ἡ̅ο̅ϳ̅η̅ρε̅  
ψ̅η̅μ̅ ἡ̅τε̅ι̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅χ̅μ̅ πα̅ρα̅ν̅ ε̅ϳ̅ω̅ω̅π̅  
μ̅μο̅ι̅ ε̅ρο̅ϳ̅.

18:6 πε̅τ̅η̅α̅ς̅<α>{κ̅}η̅Δα̅λ̅ι̅ζε̅ Δε̅ ἡ̅ο̅ϳ̅α̅  
ἡ̅π̅ε̅ι̅κο̅ϳ̅ι̅ ε̅τ̅π̅ι̅ς̅τε̅ϳ̅ε̅ ε̅ρο̅ι̅. σ̅ε̅ρ̅η̅ο̅ϳ̅ρε̅ πα̅ϳ̅  
χε̅κας̅ ε̅ϳ̅ε̅μ̅ο̅ϳ̅ ἡ̅ο̅ϳ̅ω̅η̅ε̅ ἡ̅ς̅ικ̅ε̅ ε̅λε̅ϳ̅μα̅κ̅ρ̅  
ἡ̅ς̅ε̅ο̅μ̅ς̅ ρ̅ραι̅ ρ̅μ̅ π̅π̅ε̅Δα̅ϳ̅ο̅ς ἡ̅τε̅-  
θα̅λ̅α̅ς̅σα̅.

18:7 ο̅ϳ̅ο̅ι̅ μ̅π̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅̅ ἡ̅ε̅σ̅κα̅ν̅-  
Δα̅λ̅ο̅ν̅. α̅να̅γ̅κ̅η̅ γ̅αρ̅ ε̅τ̅ρε̅ ἡ̅ε̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ο̅ν̅  
ε̅ι̅. π̅<λ̅>η̅η̅ ο̅ϳ̅ο̅ι̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅τ̅η̅μα̅ϳ̅  
πε̅τε̅ρε̅ πε̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅η̅ϳ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϳ̅.

### Middle Egyptian

17:25 πεχεϳ̅ नेϳ̅ χε̅ ψ̅α. α̅ϳ̅ω̅ ρ̅α̅ϳ̅ι̅  
ε̅ρ̅ο̅ϳ̅η̅ ε̅π̅η̅ι̅. ρ̅α̅ϳ̅ε̅ρ̅ψ̅αρ̅π̅ ε̅ρα̅ϳ̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅η̅ς̅  
ε̅ϳ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅. χε̅ ο̅ϳ̅ पे̅τ̅लो̅ब̅ि̅ नेक̅ स̅ि̅मो̅न̅.  
नेर̅ω̅ो̅ϳ̅ μ̅π̅के̅ρ̅ε̅ ε̅ϳ̅α̅ϳ̅ι̅ τε̅लो̅ς ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅μ̅  
η̅ क̅η̅न̅सो̅. ἡ̅ता̅το̅ϳ̅ ἡ̅η̅ϳ̅η̅ρε̅. χ̅η̅ ἡ̅τ̅η̅  
ἡ̅ψ̅μ̅μο̅ϳ̅ι̅.

17:26 पेचे̅ पे̅τρο̅ς̅ χε̅ ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ψ̅μ̅μο̅ϳ̅ι̅.  
ρ̅α̅ϳ̅χε̅ο̅ϳ̅ω̅ Δε̅ नेϳ̅ <η̅>β̅η̅ ἡ̅η̅ς̅. χε̅ α̅ρα̅  
ο̅ϳ̅η̅ ἡ̅ϳ̅η̅ρε̅ ρ̅ε̅π̅ρε̅μ̅ε̅η̅ ने̅.

17:27 χε̅κε̅ς̅ Δε̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ι̅ζε̅ μ̅μα̅ϳ̅.  
μ̅ε̅ϳ̅ε̅ नेक̅ ρ̅ιο̅ϳ̅ε̅ ἡ̅τε̅κ̅α̅ε̅ι̅μ̅ε̅ ε̅θα̅λ̅α̅ς̅σα̅.  
α̅ϳ̅ω̅ π̅ω̅αρ̅π̅ ἡ̅τ̅β̅ι̅τ̅ ε̅τ̅η̅η̅η̅ο̅ϳ̅ ε̅ρ̅η̅η̅ι̅ ϳ̅ι̅  
μ̅μα̅ϳ̅ λ̅ο̅ϳ̅ο̅ν̅ ε̅ρο̅ϳ̅ κ̅η̅ε̅β̅ι̅η̅ε̅ ἡ̅ο̅ϳ̅στα̅τ̅η̅ρε̅.  
χ̅ι̅ ἡ̅τε̅τ̅η̅μ̅ε̅ μ̅α̅ε̅ι̅ς̅ नेϳ̅ ρ̅α̅ρα̅ι̅ ने̅मे̅क̅:

18:1 ρ̅η̅η̅̅ ρ̅η̅̅ τε̅ϳ̅η̅ο̅ϳ̅ ε̅τ̅η̅μ̅ε̅. ρ̅α̅  
μ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ι̅ ε̅ρε̅τ̅ϳ̅ ἡ̅η̅η̅ς̅ ε̅ϳ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅.  
χε̅ ἡ̅μ̅ α̅ρα̅ पे̅ π̅ना̅ब̅ ρ̅η̅̅ त̅μ̅η̅ते̅रा̅  
ἡ̅μ̅π̅η̅ο̅ϳ̅ε̅.

18:2 ρ̅α̅ ἡ̅η̅ς̅ μ̅ο̅ϳ̅τε̅ ε̅ϳ̅κο̅ϳ̅ι̅ ἡ̅λ̅λο̅ϳ̅  
ρ̅α̅ϳ̅τα̅ρ̅α̅ϳ̅ ε̅ρε̅τ̅ϳ̅ ρ̅η̅̅ τε̅ϳ̅μ̅η̅τε̅.

18:3 पेचेϳ̅ χε̅ ρ̅α̅ϳ̅μ̅η̅ν̅ †χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅  
ἡ̅η̅τ̅η̅. χε̅ ε̅ϳ̅ο̅πε̅ α̅τε̅τ̅η̅τ̅μ̅के̅τ̅ त̅η̅η̅ο̅ϳ̅  
ἡ̅τε̅τ̅η̅ने̅ρ̅ θ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅ι̅κο̅ϳ̅ι̅ ἡ̅λ̅λο̅ϳ̅. ἡ̅π̅ε̅τ̅η̅ने̅ϳ̅ε̅  
ε̅ρ̅ο̅ϳ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅ते̅रा̅ ἡ̅μ̅π̅η̅ο̅ϳ̅ε̅.

18:4 पे̅τ̅η̅ε̅θ̅β̅β̅ια̅ϳ̅ ο̅ϳ̅η̅ ἡ̅θ̅η̅ μ̅π̅ε̅ι̅κο̅ϳ̅ι̅  
ἡ̅λ̅λο̅ϳ̅. पे̅ι̅ पे̅ प̅ना̅ब̅ ρ̅η̅̅ त̅μ̅η̅ते̅रा̅  
ἡ̅μ̅π̅η̅ο̅ϳ̅ε̅.

18:5 α̅ϳ̅ω̅ पे̅τ̅η̅ε̅χ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϳ̅κο̅ϳ̅ι̅ ἡ̅Δε̅λ̅ο̅ϳ̅  
ἡ̅τε̅ι̅ρ̅η̅ ε̅τ̅β̅ε̅ πα̅ρε̅ν̅ α̅ϳ̅α̅ι̅ μ̅μα̅ι̅.

18:6 पे̅τ̅η̅ε̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ι̅ζε̅ ἡ̅ο̅ϳ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ι̅κο̅ϳ̅ι̅  
ε̅τ̅π̅ι̅ς̅τε̅ϳ̅ε̅ ε̅ρα̅ι̅. σ̅ρ̅η̅α̅ϳ̅ρε̅ नेϳ̅ ἡ̅ς̅ε̅ε̅ι̅ϳ̅ε̅  
ἡ̅ο̅ϳ̅ο̅η̅ε̅ ἡ̅η̅ο̅ϳ̅τ̅ ε̅ने̅ϳ̅μα̅τε̅ ἡ̅ς̅ε̅θ̅ια̅ϳ̅ ρ̅μ̅  
π̅π̅ε̅Δα̅ϳ̅ο̅ς̅ ἡ̅θα̅λ̅α̅ς̅σα̅. ἡ̅ρ̅ο̅ϳ̅ε̅ η̅ε̅σ̅का̅ν̅Δα̅-  
λ̅ι̅ζε̅ ἡ̅ο̅ϳ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ι̅κο̅ϳ̅ι̅.

18:7 ο̅ϳ̅α̅ι̅ε̅ι̅ μ̅π̅κ̅μ̅ς̅ ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ε̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ο̅ν̅.  
α̅να̅γ̅κ̅η̅ γ̅αρ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ε̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ο̅ν̅ ε̅ι̅. π̅λ̅η̅η̅  
ο̅ϳ̅α̅ι̅ε̅ι̅ μ̅π̅ρ̅ο̅μ̅ε̅ ε̅τε̅ ἡ̅ε̅σ̅κα̅ν̅Δα̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅η̅η̅ο̅ϳ̅  
ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅ता̅त̅ϳ̅.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

18:8 εψχε τεκβιχ η τεκουερηντε σκαπ-  
λαλιζε μμοκ ψαατς πτινοχς πςαβολ  
μμοκ. πανους γαρ πακ εβωκ ερουν  
επωνθ εκο πδαλε. η εκο π<δ>απαρ. η  
ερε τεκβιχ σητε μμοκ. η ουερηντε σητε  
πςεπονχ ετςατε πψα επερ.

18:9 ԿԻՎ ԿՅԼԷ ՔԵՅԱԸ ԿԱՆԴԱԼԻԶԷ  
 ՄՈՔ ՍՐԿԸ ՆԴՈՋԸ ՈՅՈՒՆ ԿՅՈՒՆ. ՈՒՆ  
 ՈՒՆ ԴԱՐ ՈՒՆ ԵՐԵ ՕՒՅԱԸ ՈՒՆՈՒՄ ԿՅՈՒՆ  
 ԵՅՈՒՆ ԵՅՈՒՆ ԵՄՈՒՆ ԵՅՈՒՆ ԵՐԵ ԵՅՈՒՆ  
 ԿՅՈՒՆ ԿՅՈՒՆ ԵՄՈՒՆ ԵՄՈՒՆ ԿՅՈՒՆ.

18:10 βαπτῖ ἡρκαταφρονει νουα  
πνεικουι. †χω γαρ ἡμος πητη χε πευ-  
αγγελος βαπτῖ νουοειω πη ρη ἡπνηε  
ερσο ἡπαειωτ ετρη ἡπνηε.

18:11

18:12 οὐ πετσοδοκεῖ ἡντιν̄ ἐψωπε οὐ-  
ρωμε ἐψωπικω παρ̄ ἡμε̄ πεσοοῦ ἡτε  
οὐα σωρη̄ ἐβολ̄ ἡρητοῦ. ἡν ἡπακω ἀν̄  
ἡπειπσταίου ψις̄ πεσοοῦ θιξ̄ ἡτοῦ  
ἡβωκ ἡψωμε̄ ἡσα πετσορη̄.

18:13 αρω εςωανωαπε η̅ϥ εροϥ ζα-  
μηη †αω μος ηηη. κε ωαραω  
ερραι εαω ερουε πειπσταιου ψις  
ετηπουσωρη.

18:14 ται τε θε μπορω αν πε  
μπειτο εβολ μπαειωτ ετ<sup>2</sup>η μπ<sup>2</sup>ηγε.  
κεκας εμερε εβολ νβι ουα νπεικοι.

18:15 εἰ πάτε λε ερωαν πεκσον ρηοβε  
βωκ πῆχπειος ουτωκ ουτως μαγαακ.  
εἰ πάτε λε ερωανσωτ η πσωκ ακ†ρηη  
η πεκσον.

18:16 εἰπατε ὅτι ἐφῴαντ<sup>ι</sup>ς ὡσπ<sup>ι</sup>ς ἡ σῶκ  
 xi ἡ κ<sup>ο</sup>υ<sup>α</sup> ἡ μ<sup>α</sup>κ. ἡ σ<sup>α</sup>ν. ἡ κ<sup>α</sup>ς ἐβ<sup>ο</sup>λ  
 ριτ<sup>η</sup> τ<sup>α</sup>πρ<sup>ο</sup> μ<sup>η</sup>ντ<sup>ρ</sup>ε σ<sup>α</sup>ν ἡ ὡσπ<sup>ι</sup>ς  
 ἐρε ὡς π<sup>ι</sup>μ ἀρε<sup>α</sup>τ<sup>ῃ</sup>.

18:17 εὐωπε λε εϋψαντισωτη  
ισωυ. αχις πτεκκληςια. εὐωπε λε εϋ  
ψανρατςωτηι πσα τκεκκληςια μαρεϋ  
ωπε πακ πθε πουρεθηκος ηη ου  
τελωηης.

## Middle Egyptian

18:8 ει Δε εῴχε τεκῶιx η̅ τεκοῦῆρντε  
η̅ κεοῦῆ ἐβαλ̅ ρη̅ νεκμελ̅ος σκανδαλ̅ιζε  
ἡμακ. βαχερ̅ ριτ̅ ραβαλ̅ ἡμακ. πα-  
ποῦς γαρ̅ нек̅ η̅κι̅ ἐροῦη̅ ἐποη̅ ἐκα  
ἡβαλ̅η η̅ ἐκα ἡβανερ̅. η̅ ἐοῦη̅τεκ̅ ἡβ̅ιx  
ση̅τε η̅ οῦῆρντε ση̅τε η̅σερ̅ιτ̅κ̅ ἐλεκρομ̅  
ἡψα̅ ἐπερ̅.

18:9 ανω εγωπε πεκβελ σκανδαλιζε  
μακ παρκ<φ> ριτφ ραβαλ μακ.  
 παπους γαρ πεκ ηκι εζουνη επονθ εκωυητ  
 ηουβελ. η εουητεκ ηβελ σνευ ησεριτκ  
 ετσεμσε ηπεκρομ.

18:10 σωματ ἐβαλ μπρκαταφρονι πο<sup>ν</sup>  
 ηνεκο<sup>ν</sup>ι. †τω γαρ μμας ηντην. κε πεν-  
 αγγελος ρρηΐ ρη μπνο<sup>ν</sup>ε πο<sup>ν</sup>αλει<sup>ω</sup> μ  
 ευδω<sup>ν</sup>τ ἐρο<sup>ν</sup>ν ἐρ<sup>μ</sup> πρ<sup>α</sup> μπαϊο<sup>τ</sup> ε<sup>τ</sup>ρ<sup>ν</sup>  
μπ<sup>η</sup>.

18:11

18:12 οὐ πετλοῖσι πητι. ἐποπε ἀρε-  
 ψαν οὐρομε κω περ ἡψυ ἡσαυ. ἦτε  
 οὐὲ ἐβαλ ἡρητοῦ σορμ. μὴ ἡεψαφκω  
 ἐπ ἡπιψυ ἡσαυ ψαττι οὐὲ ριζν  
 ἡτοψειν ηψε περ ηψοτε ἡσα περσορμ.

18:13 ἄνω ἐϋοπε ἀρψανόντες. ῥάμνη  
†χω ἕμεας νήτην. καὶ ψαφρεύε ἐθρηΐ  
ἐξοφ ἡθροῦδαίστε ἐπιψυ ψαττην οὐκ ἔτε  
ἕπορσμε.

18:14 τεῖ τε θη ἡναζρη παῖοτ ετρη  
 ἡπν ἡπετε ρνεϋ εν πε ετρε οὐε  
 ἡνεῖκοῦῖ τακα

18:15 εἶπονε ἀρεῶν περὶ ἐρηβέ  
ἐρακ. μετὰ περὶ οὐτοκ οὐτοκ.  
οὐδεὶς εἶπονε ἀρεῶν οὐτὸν  
† 2909 ἡ περὶ.

18:16 ἐϋοπε θε αἰτησόμε. καὶ ἡκουὲ  
 μεμεκ ἡ κενεῖν. καὶ ἐβὰλ ὀττῃ ροοῦ  
 ἡμετρῇ σπεῖν ὡς ὡμῶς ἐρε σεξε πῃ  
 ὀρετοῦ.

18:17 ἐϋοπε δε αἰτησоте ἡσοφ.  
 λαις ἐτεκλῆσιλ. ἐϋοπε δε αἰτησоте  
 ἡσα τεκλῆσιλ μαρεϋοπε би нек ἡφн  
 ἡπτελῶннс ии прѣφнкос.

Sahidic

18:18 ḡamhn ḥxw ḡmōc nhṯn. xē petetnamoroy ḡxḡ pkaz senaywpe eyḡnr ḡn ḡpnyē. ayw petetnaḡol ebol ḡxḡ pkaz senaywpe eyḡnl ḡn ḡpnyē.

18:19 ḡamhn on ḥxw ḡmōc nhṯn. xē eryan snay ḡhṯṯnyṯn qī ḡn pēyerny ḡrai ḡxḡ pkaz. ḡwḡ nm etoyḡaaitē ḡmōoy senaywpe nay ebol ḡitootq ḡpawt etḡn ḡpnyē.

18:20 pma ḡar etere snay. n yomṯt sooyḡ ḡhṯq ḡm paran. anok ḥyooḡ nmay ḡn teymnte.

18:21 tote a petros ḥ pefoyoi eroy pexaq naq xē pxois eryan pason ḡnoḡe eroi takw naq ebol ya oyhr ḡsoḡ. ya sawq ḡsoḡ.

18:22 pexaq naq ḡḡi ḡc. xē ḥḥxw ḡmōc nak an xē ya sawq ḡsoḡ. alḡa ya sawq ḡyqe ḡsoḡ.

18:23 etḡe pai estṯṯwn ḡḡi ṯmṯṯro ḡpnyē eyrwme ḡrro pai ḡtaqoywy eqi wp ḡn pefḡḡḡal.

18:24 ḡtereqarḡei ḡe ḡqi wp ayeme naq ḡoya ere ḡḡ ḡḡnḡar eroy.

18:25 emṯtaqse ḡe etay ayoyez-sazne ḡe ḡḡi pefxois etreyṯaaq ebol ḡn teqḡḡme ḡn pefyḡre. ḡn ḡka nm etṯtaq ḡḡtaay.

18:26 aqpaḡṯq ḡe ḡḡi ḡḡḡal aqoywyṯ naq eqxw ḡmōc. xē pxois ḡrow ḡhṯ eyrai exwi ṯataay nak ṯhroy.

18:27 aqyṯ ḡṯḡ ḡe ḡḡi pxois ḡḡḡḡal aqkw ḡmōq ebol ayw peteroq ṯḡḡ aqkaaq naq ebol.

18:28 aqei ḡe ebol ḡḡi ḡḡḡal etḡmay aqḡe eoya ḡneqyḡnr ḡḡḡal pai eneyṯtaq eroy ḡyē ḡsateere. aq-amazte ḡmōq aqwbṯ ḡmōq eqxw ḡmōc xē ay peteroq.

Middle Egyptian

18:18 ḡamhn ḥxw ḡmac nhṯn. xē petetnemarq ḡxn pkeḡe. qneywpe eq-mnr ḡn ḡpnyē. ayw pet<et>neḡalq ēḡal ḡxn pkeḡe qneywpe eqḡnl ēḡal ḡn ḡpnyē.

18:19 paḡin an ḡamhn ḥxw ḡmac nhṯn xē ēywpe āreyan sney ḡn ṯhroy syḡwni ḡn pēyhr ḡxn pkeḡe. etḡe ḡoḡ nm etceneaiti ḡmay. ēoyēywpe ney ēḡal ḡṯn paṯot etḡn ḡpnyē.

18:20 pme ḡar etē oyḡ sney ṯoyḡt ḡmac n yamṯ etḡe paren. ḥḡme ḡn teymnte.

18:21 tote ḡa petros ei <ē>retq pexeq neq. xē ḡc. ya oyhr ḡsap are-yān pasan ernāḡe ērai ḡtakw neq ēḡal. ya sawq ḡsap.

18:22 pexē ḡc neq. xē ḥḥxw ḡmac nek en xē ya sawq ḡsap. alḡa ya sawq ḡyḡn ḡsap.

18:23 etḡe peṯ ḥxw ḡmac nhṯn. xē ṯmṯtera ḡḡn aṯṯṯont eyrome ḡēra peṯ ēḡaserḡneq eqi op ḡn pefḡḡoyē.

18:24 ḡaqarḡesḡai ḡe eqi op. ḡayeme ḡoyē ēretq ēoyḡ oyḡnyē ḡḡnḡor ēraq.

18:25 emṡnteq ḡe ēṯoyā. ḡaqkeḡeyē ḡḡn pefḡc eteq ēḡal ḡn teqḡḡme ḡn pefyḡre ḡn ḡke nm etṯteq yān<ṯq>-ṯoyā ḡpeteraq.

18:26 ḡaqḡiṯq oyḡ ēpesḡt ḡḡn ḡḡēl etḡme ḡaqoyoyṯ ḡpeḡḡc eqxw ḡmac. xē ḡc āri āṯḡt ērai ḡṯaṯoyāy nek ṯhroy.

18:27 ḡaqyḡḡṯḡ ḡe ḡḡn ḡc ḡḡēl etḡme ḡaqāḡolay ḡmac. ayw ḡaqkw neq ēḡal. ḡpeteraq ṯḡḡ.

18:28 ḡaqi ḡe ēḡal ḡḡn ḡḡēl etḡme. ḡaqḡme ḡoyē ḡneqyḡḡḡēl ēoy-ḡteq ḡyḡ ḡṯaṯḡre ēraq. ḡaqāmēḡte ḡmac ḡaqobṯ ḡmac eqxw ḡmac. xē māṯoyēā ḡpeteraq.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

18:29 αφαραζτι δε ἡβι περυβηρ ρῆμ-  
ραλ αφαρακαλει ἡμος εφω ἡμος χε  
ρου ἡρητ ερραι εχωι ταταυ ἡκ  
τηρου.

18:30 ἡτος δε ἡπερουως. αλλα  
αφῶκ αφηοχι επευτεκο ψαντερτ  
ἡπετερος.

18:31 αγηαν δε ἡβι περυβηρ ρῆμραλ  
επενταρυωπε. αγλυπει εματε. αγει  
αγω επευχοις ἡρωβ ἡμι ἡταγωπε.

18:32 τοτε αφηουτε ερος ἡβι περ-  
χοις πεχαρ ἡαρ χε ρῆμραλ ἡπονηρος.  
ἡ τηρου ετεροκ αἰκααγ ἡκ εβολ  
ετβε χε εκεπσωντ.

18:33 ἡψως ἡτοκ αἡ εροκ πε εἡ  
ἡπεκυβηρ ρῆμραλ ἡθε ρω ἡταἡα ἡκ.

18:34 αφηουθς ἡβι περχοις αρτ  
ἡμος ετοοτου ἡἡβαζανιςτης ψαντερτ  
ἡπετερος τηρι.

18:35 ται οἡ τε θε ετε ῥἡααας ἡἡτἡ  
ἡβι παειωτ ετρἡ ἡπης ερτἡ πουα  
πουα κω εβολ ἡπερσἡ ρἡ ἡετἡρἡ

19:1 αςωπε δε ἡτερε ἡς χοκ εβολ  
ἡἡπειας. αφῶπε εβολ ρἡ τγαλιδαια  
αρει ερραι εἡτου ἡτουδαια ἡερο  
ἡπειορδαἡς.

19:2 αγουαρου ἡςως ἡβι ρεἡἡἡς  
εἡψωυ αρραρε ερου ρἡ ἡμα  
ετἡμα.

19:3 αγτ ἡερου ερος ἡβι ἡεφαρις-  
αιος ευπιραζε ἡμος εγω ἡμος. χε  
εἡ εξεςτε ἡπρωμε ερους εβολ ἡτερ-  
ςἡ κατα αιτια ἡμι.

19:4 ἡτος δε αφηωυβ εφω ἡμος.  
χε ἡπετηου χε ἡπενταρσωἡτ χἡ  
ἡωρπ ἡταρταμε ογρουτ ἡἡ ογ-  
ςἡ.

19:5 αγω ετβε παι ἡρωμε ἡακα  
ἡερειωτ ἡςως ἡἡ τερμααγ ἡρτωβε  
ἡμος ετερςἡ ἡςωπε ἡπεςἡγ  
εγαρζ ἡουωτ.

19:6 ρωςτε βε ἡςἡγ αἡ ἡε. αλλα  
ογαρζ ἡουωτ τε. ἡπεντα ἡουτε βε  
ἡουἡερ ἡπρτρε ἡρωμε ἡορχι.

### Middle Egyptian

18:29 ραρζιτι οἡ ραρετι ἡβη περ-  
υβρελ ραραρακαλι ἡμαρ εφω  
ἡμας. χε αρι αἡρἡ εραἡ ἡτατουἡγ  
ἡεκ τηρου.

18:30 ἡταρ δε ἡπερρερ. αλλα  
ραρε ἡερ ραρζιτι επευτεκα ψαντερ-  
τουἡ ἡπετεραρ.

18:31 ραγἡ οἡ εἡρεροπε ἡβη  
ἡερυβρελ ραγβολκ εμαγα. αγω  
ραγε ραγε ἡεροπε τηρου επευχς.

18:32 τοτε ραρμοτε εραρ ἡβη περ-  
χς ἡερ ἡερ. χε ρελ ἡποἡρος.  
ραἡκ ἡεκ εβαλ ἡπετερακ τηρι χε  
ρακαρακαλι ἡμαἡ.

18:33 ἡἡ ἡερου τεκἡε ρωκ εἡ πε ρα  
ἡερυβρελ ἡἡ εθαἡε ραρακ.

18:34 αγω ραρβοἡ ἡβη ἡερχς. ραρ-  
αραλιδου ἡμαρ ετατου ἡἡβαζανιςτης  
ψαντερτουἡ ἡπετεραρ τηρι.

18:35 τεἡ τε ἡἡ ετερεἡ ἡἡ ἡβη  
ἡειοτ ετρἡ ἡπη. αρετἡ ἡουε ἡουε  
ἡμοτη κω εβαλ ἡπερσαἡ εβαλ ρἡ  
ἡετἡρἡ:

19:1 ραροπε δε εθα ἡς χοκ εβαλ  
ἡἡεἡε ἡεἡ. ραροπε εβαλ ρἡ τγαλι-  
λαια. ραρε εἡτερου ἡτουδαια επαετ  
ἡπειορδαἡς.

19:2 ραγουερου ἡςως ἡβη ογατεἡς.  
ραρεραπεγε ἡμαγ ρἡ ἡμε ετἡμε.

19:3 ραγε ερετι ἡβη ρεἡφαριαιος  
ευπιραζε ἡμαρ εγω ἡμας ἡερ. χε  
ἡἡ ετρε ἡρωμε ρἡ τερςἡ εβαλ  
κατα αιτια ἡμι.

19:4 ἡταρ δε ραρεογω ἡερ ἡγ.  
χε ἡπετηου χε ἡεροἡ ἡἡἡαρ  
εραρταμἡ ἡουραουτ ἡἡ ογςἡ.

19:5 αγω ἡερ χε ερε ἡρωμε κω  
ἡπερειοτ ἡςως ἡἡ τερμεγ ἡρτωβι  
ετερςἡ. ἡεροπε ἡπεςἡγ εγαρζ  
ογατε.

19:6 ρωςτε βἡ ἡςἡτε εἡ. αλλα  
ογαρζ ογατε. ἡεθα ἡἡ οἡ ἡερβογ  
ἡπερτε ἡρωμε ἡαρχογ.

Sahidic

19:7 πεχαυ παq χε ετβε ου βε  
μωψснс аqρωп ετοотн ет παυ ποу-  
χωωμε нтоуею епохου εβολ.

19:8 πεχαq παυ. χε ετβε тетнмнт-  
пауτρнт. а μωψснс т тетнннтн  
εпоухе εβολ нпетнρюме. хпн тερουεите  
δε мπεсωωπε ρпαι.

19:9 тхω δε ммос ннтн χε  
петпапouxε εβολ нтеqρюме ахпн уахе  
мпортпa нqρмоос мп кеουеи qо нпоеик.

19:10 πεχαυ παq нбi неqμααнтнс χε  
εψχε тaи те тетia мпρωме мп теq-  
срume нсрпаqре ап ехi ρume.

19:11 нтоq де πεχαq παυ χε мп  
оуон нм паqи ρа пειψахе. аλλa  
нентаутааq παυ пе.

19:12 оун ρенсiоуρ γар нтаухпоу  
εβολ нρнтс нтеумаау нтеρε. ауω оун  
ρенсiоуρ пaи нтауаау нсiоуρ εβολ  
ρiтоотou нпρωме. ауω оун ρенсiоуρ  
пaи нтауаау нсiоуρ ммн ммоу етβε  
тмнтрро нмпнye. пете оун бoм ммoq  
еqи маρεqи.

19:13 тоте аyeиme паq нρεпωнре ψнм  
хекас еqетаде неqбix еρραι ехωου  
нqψλнλ. ммaαнтнс де аyeπιτιμα παυ.

19:14 πεχαq де нбi ic χε ка нωнре  
ψнм ауω мпркωλу ммооу етρεуеи  
уарoi. тa пaи γар нтеимне те тмнтр-  
рro нмпнye.

19:15 аqтаде неqбix еρραι ехωου  
аqβωк εβολ ρм пма етmmау.

19:16 ειс оуа де аqт πεqоуoi ероq  
еqхω ммос. χε псаρ пагаθос оу пе  
тпаааq хекас еiexi мпωнρ ψа енеρ.

19:17 нтоq де πεχαq παq χε аρрок  
кмоуте ероi χε пагаθос мп агаθос  
нса оуа ппоуте. еψωπε де коуωψ  
εβωк еρoун епωнρ ρареρ епептоλн.

19:18 πεχαq παq χε аψ пе. нтоq де  
πεχαq παq χε нпекρωтβ. нпекρпоеик.  
нпекхиоуе. нпекρмнтре нпоух.

Middle Egyptian

19:7 πεχεу neq. χε εтβε оу оун  
μωψснс ρаqρон ет нес поухоме мпорх  
ауω ελπολу ммас.

19:8 πεχε нс neу. χε μωψснс мен  
ката тетнмнтпауτρнт ρаqεπιтасce  
ннтн ελπολу нпетнρiaме. нхпнψарп де  
мπεсωωπε нтеρн.

19:9 тхω ммас ннтн. χε петпερюуе.  
нтеqρюме εβαλ аххп сехе мпортia  
нqρмас мп кеоуї. аqа нпаеик. нтеρн  
ап пкн етнехи нтеθαуάπολу ммас.  
нтаq ρωq аqа нпаеик.

19:10 ммaαнтнс де πεχεу neq. χε  
εψхω теї те тетia мпrome мп теq-  
срume. нсрпаqре еп ехi срume.

19:11 нтаq де πεχεq neу. χε мере  
оуап нм пeψωпeπ пeїceхе ерау амннти  
нн етста neу.

19:12 оун сiор γар нхпн ткаλaρн  
нтеумеу еρаухпaу нтеρн. ауω оун  
сiор еρaуeу нсiор εβαλ ρитн проме.  
оун сiор еρaqeу нсiор εβαλ ρитaтq  
ммн ммaq етβε тмнтера нмпн. пете  
оунψбaм ммaq етооун маρεqтооун:

19:13 тоте ρaуeиme neq нρεпкoуї  
нλoуλaоуе χε еqeka неqбix ρиxооу  
нqпpосeуxε. ммaαнтнс де ρауκωλoi  
ерау.

19:14 πεχε нс neу. χε кω нпeїкoуї  
нλoуλaоуе мпркωλoi ерау етpоуеи  
ερεт. тaпeї γар нтеїмне те тмнтера  
нмпн.

19:15 ауω ρаqка бix ρиxооу. ρаqψe  
neq εβαλ ρм пme етmme

19:16 ρи оуе ρаqи еρεтq πεχεq neq.  
χε пceρ нάγaθoc. оу петкoуeψ тaеq  
χε еїεκω пeї нoуonρ нψа енеρ.

19:17 нтаq де πεχεq neq. χε аρрак  
кψпne ммaї епагаθон оуе пе пагаθон  
пнт. ei еψхе аkоуeψeи еρoун епoнρ.  
ρареρ епептоλaоуе мпнт.

19:18 πεχεq neq χε еψ пе. нс де  
πεχεq neq. χε нпекρoтβ. нпекepпaеик.  
нпекхиоуе. нпекepмeтpн нпоух.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

19:19 εκεταie πεκειωτ μñ τεκμααυ  
αυω η̅με̅ρε̅ πετρι̅το̅υ̅ο̅κ̅ η̅τε̅κ̅ρε̅.

19:20 πεχα̅q̅ πα̅q̅ η̅β̅ι̅ π̅ρ̅ω̅ι̅ρε̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅  
τη̅ρο̅υ̅ αι̅ζ̅α̅ρε̅ζ̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ χ̅ι̅ν̅ ε̅τα̅μ̅η̅τ̅κο̅υ̅ι̅.  
ο̅υ̅ ο̅η̅ πε̅ ϕ̅υ̅α̅α̅τ̅ μ̅μο̅q̅.

19:21 πεχα̅q̅ πα̅q̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅. χ̅ε̅ ε̅υ̅χε̅  
κο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅ρ̅τε̅λ̅ιο̅ς̅. β̅ω̅κ̅ η̅ϕ̅†̅ ε̅βο̅λ̅ η̅νε̅κ̅-  
ζ̅υ̅πα̅ρ̅χ̅ον̅τα̅ τη̅ρο̅υ̅ η̅ϕ̅†̅α̅α̅υ̅ η̅η̅ζ̅η̅κε̅  
η̅ϕ̅κ̅ω̅ η̅α̅κ̅ η̅ο̅υ̅α̅ζ̅ο̅ ζ̅ραι̅ ζ̅η̅ μ̅π̅η̅υ̅ε̅ η̅ϕ̅ει̅  
η̅ϕ̅ο̅υ̅α̅ζ̅κ̅ η̅ς̅ω̅ι̅.

19:22 α̅q̅ω̅τ̅μ̅ Δ̅ε̅ η̅β̅ι̅ π̅ρ̅ω̅ι̅ρε̅ ε̅π̅-  
υ̅α̅χε̅ α̅q̅β̅ω̅κ̅ ε̅q̅λ̅υ̅πει̅. ε̅νε̅υ̅η̅τ̅α̅q̅ γ̅α̅ρ̅  
μ̅μ̅α̅υ̅ η̅ζ̅α̅ζ̅ η̅η̅κα̅.

19:23 ι̅ς̅ Δ̅ε̅ πεχα̅q̅ η̅νε̅q̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. χ̅ε̅  
ζ̅α̅μ̅η̅η̅ ϕ̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ χ̅ε̅ σ̅μο̅κ̅ζ̅ ε̅τ̅ρε̅  
η̅ρ̅μ̅μ̅α̅ο̅ β̅ω̅κ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ η̅μ̅π̅η̅υ̅ε̅.

19:24 πα̅λ̅ι̅ν̅ ο̅η̅ ϕ̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χ̅ε̅  
σ̅μο̅τ̅η̅ ε̅τ̅ρε̅ ο̅υ̅δ̅α̅μ̅ο̅υ̅λ̅ ε̅ι̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ζ̅ι̅τ̅η̅  
το̅υ̅α̅τ̅q̅ε̅ η̅ο̅υ̅ζ̅α̅μ̅η̅τ̅ω̅π̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ε̅ ε̅τ̅ρε̅  
ο̅υ̅ρ̅μ̅μ̅α̅ο̅ β̅ω̅κ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ η̅μ̅π̅η̅υ̅ε̅.

19:25 α̅υ̅ω̅τ̅μ̅ Δ̅ε̅ η̅β̅ι̅ μ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
α̅υ̅ρ̅ω̅π̅η̅ρε̅ ε̅μα̅τε̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅. χ̅ε̅ ε̅ι̅ε̅  
η̅μ̅ πε̅τε̅ ο̅υ̅η̅ β̅ο̅μ̅ μ̅μο̅q̅ ε̅ω̅η̅ζ̅.

19:26 ι̅ς̅ Δ̅ε̅ α̅q̅β̅ω̅υ̅τ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ζ̅ρα̅υ̅  
ε̅q̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅α̅τ̅β̅ο̅μ̅ η̅α̅ζ̅ρ̅η̅ η̅ε̅-  
ρ̅ω̅μ̅ε̅ πε̅ πα̅ι̅. η̅α̅ζ̅ρ̅η̅ η̅πο̅υ̅τε̅ Δ̅ε̅ μ̅η̅  
λ̅α̅α̅υ̅ ο̅ η̅α̅τ̅β̅ο̅μ̅.

19:27 το̅τε̅ α̅q̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅ η̅β̅ι̅ πε̅τ̅ρο̅ς̅ ε̅q̅-  
χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ πα̅q̅. χ̅ε̅ ε̅ι̅ς̅ ζ̅η̅η̅τε̅ α̅πο̅η̅ α̅η̅κα̅  
η̅κα̅ η̅μ̅ η̅ς̅ω̅η̅ α̅πο̅υ̅α̅ζ̅η̅ η̅ς̅ω̅κ̅ ο̅υ̅ α̅ρα̅  
πε̅τ̅η̅α̅υ̅ω̅πε̅ μ̅μ̅ο̅η̅.

19:28 ι̅ς̅ Δ̅ε̅ πεχα̅q̅ πα̅q̅. χ̅ε̅ ζ̅α̅μ̅η̅η̅  
ϕ̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χ̅ε̅ η̅τ̅ω̅τ̅η̅ η̅ε̅η̅τα̅υ̅-  
ο̅υ̅α̅ζ̅ο̅υ̅ η̅ς̅ω̅ι̅ ζ̅ραι̅ ζ̅μ̅ πε̅χ̅η̅πο̅ η̅κε̅σο̅π̅.  
ε̅q̅υ̅α̅η̅ζ̅μ̅ο̅ς̅ η̅β̅ι̅ π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅χ̅μ̅  
πε̅θ̅ρο̅η̅ος̅ μ̅πε̅q̅ε̅ο̅ο̅υ̅. τε̅τ̅η̅α̅ζ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅ω̅τ̅-  
τη̅υ̅τ̅η̅ ζ̅ι̅ πε̅τ̅η̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅υ̅ς̅ η̅θ̅ρο̅η̅ος̅ η̅τε̅-  
τ̅η̅κ̅ρ̅ι̅η̅ε̅ η̅τ̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅υ̅ς̅ε̅ η̅ϕ̅υ̅λ̅η̅ μ̅π̅ι̅η̅λ̅.

19:29 α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅η̅ η̅μ̅ η̅τα̅q̅κα̅ η̅ι̅ η̅ς̅ω̅q̅. η̅  
ς̅ο̅η̅. η̅ ς̅ω̅η̅ε̅. η̅ ε̅ι̅ω̅τ̅. η̅ μ̅α̅α̅υ̅. η̅  
ς̅ζ̅ι̅μ̅ε̅. η̅ υ̅η̅ρε̅. η̅ ς̅ω̅υ̅ε̅ ε̅τ̅βε̅ πα̅ρα̅η̅.  
q̅η̅α̅χ̅ι̅το̅υ̅ η̅ζ̅α̅ζ̅ η̅κ̅ω̅β̅ α̅υ̅ω̅ η̅q̅κ̅λ̅η̅-  
ρο̅η̅ο̅μ̅ε̅ μ̅π̅ω̅η̅ζ̅ υ̅α̅ ε̅η̅ε̅ζ̅.

### Middle Egyptian

19:19 μα̅τα̅ϊ̅ε̅ πε̅κ̅ι̅ο̅τ̅ μ̅η̅ τε̅κ̅μ̅ε̅υ̅. α̅υ̅ω̅  
ε̅κε̅μ̅ε̅ρ̅ρε̅ πε̅τ̅ρι̅το̅υ̅ο̅κ̅ η̅τε̅κ̅ρ̅η̅.

19:20 πε̅χε̅q̅ η̅ε̅q̅ η̅β̅η̅ π̅ρ̅ω̅ι̅ρε̅. χ̅ε̅ η̅ε̅ϊ̅  
τη̅ρο̅υ̅ ζ̅α̅ϊ̅ε̅υ̅ η̅χ̅ι̅ν̅ τα̅μ̅η̅τ̅κο̅υ̅ϊ̅. ο̅υ̅ β̅η̅  
α̅η̅ πε̅ϕ̅υ̅η̅τ̅ μ̅μα̅q̅.

19:21 ζ̅α̅q̅χε̅ο̅υ̅ω̅ η̅ε̅q̅ η̅β̅η̅ η̅η̅ς̅. χ̅ε̅ ε̅ι̅  
ε̅υ̅χε̅ α̅κο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅ρ̅τε̅λ̅ιο̅ς̅. μ̅ε̅υ̅ε̅ η̅ε̅κ̅ μα̅ϊ̅  
ε̅β̅α̅λ̅ η̅η̅ε̅κ̅ζ̅υ̅πα̅ρ̅χ̅ον̅τα̅ μα̅ϊ̅ς̅ε̅ η̅η̅ι̅ζ̅η̅κε̅.  
η̅τ̅α̅ρε̅κ̅κ̅ω̅ η̅ε̅κ̅ η̅ο̅υ̅α̅ζ̅α̅ ζ̅η̅ μ̅π̅η̅ο̅υ̅ε̅. α̅υ̅ω̅  
λ̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ε̅ζ̅κ̅ η̅ς̅ο̅ϊ̅.

19:22 ε̅θ̅α̅q̅ς̅ο̅τ̅μ̅ Δ̅ε̅ ε̅πε̅ϊ̅ς̅ε̅χε̅ η̅β̅η̅  
π̅ρ̅ω̅ι̅ρε̅. ζ̅α̅q̅υ̅ε̅ η̅ε̅q̅ ε̅q̅λ̅υ̅π̅η̅ η̅ε̅ ο̅υ̅η̅τε̅q̅  
γ̅α̅ρ̅ η̅ο̅υ̅μ̅η̅υ̅ε̅ η̅β̅ο̅μ̅.

19:23 η̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ πε̅χε̅q̅ η̅νε̅q̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. χ̅ε̅  
ζ̅α̅μ̅η̅η̅ ϕ̅χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χ̅ε̅ ς̅χα̅η̅τ̅  
ε̅τ̅ρε̅ ο̅υ̅ρ̅μ̅μ̅ε̅λ̅ ε̅ι̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τε̅ρα̅  
η̅μ̅π̅η̅ο̅υ̅ε̅.

19:24 πα̅λ̅ι̅ν̅ α̅η̅ ϕ̅χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χ̅ε̅  
ς̅μα̅τ̅η̅ ε̅τ̅ρε̅ ο̅υ̅δ̅α̅μ̅ο̅υ̅λ̅ ε̅ι̅ ε̅β̅α̅λ̅ ζ̅η̅  
το̅υ̅ε̅τ̅q̅ε̅ η̅ο̅υ̅ζ̅ρε̅. η̅ζ̅ο̅υ̅ε̅ η̅τε̅ ο̅υ̅ρ̅μ̅μ̅ε̅λ̅ ε̅ι̅  
ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ μ̅π̅η̅†̅:

19:25 ζ̅α̅q̅ς̅ο̅τ̅μ̅ Δ̅ε̅ η̅β̅η̅ η̅ε̅q̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
ζ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ω̅π̅η̅ρε̅ ε̅μα̅υ̅α̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅. χ̅ε̅  
η̅μ̅ α̅ρα̅ πε̅τ̅η̅ε̅υ̅ω̅η̅ο̅υ̅ζ̅μ̅.

19:26 ζ̅α̅q̅β̅ω̅υ̅τ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ζ̅ρε̅ε̅υ̅ η̅β̅η̅ η̅η̅ς̅  
πε̅χε̅q̅ η̅ε̅υ̅. χ̅ε̅ πε̅ϊ̅ μ̅ε̅η̅ χ̅α̅η̅τ̅ η̅η̅α̅ζ̅ρ̅η̅  
η̅ρο̅μ̅ε̅. ζ̅α̅ζ̅τ̅η̅ π̅η̅†̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅η̅υ̅β̅α̅μ̅ μ̅μα̅q̅  
ε̅η̅κε̅ η̅μ̅.

19:27 το̅τε̅ ζ̅α̅q̅χε̅ο̅υ̅ω̅ η̅β̅η̅ πε̅τ̅ρο̅ς̅  
πε̅χε̅q̅ η̅ε̅q̅. χ̅ε̅ ζ̅ε̅ϊ̅πε̅ α̅η̅α̅η̅ ζ̅α̅η̅κ̅ω̅ η̅η̅κε̅  
η̅μ̅ η̅ς̅ο̅η̅ ζ̅α̅πο̅υ̅ε̅ζ̅η̅ η̅ς̅ο̅κ̅. ο̅υ̅ α̅ρα̅  
πε̅τ̅η̅ε̅υ̅ω̅πε̅ μ̅μα̅η̅.

19:28 η̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ ζ̅α̅q̅χε̅ο̅υ̅ω̅ πε̅χε̅q̅ η̅ε̅υ̅. χ̅ε̅  
ζ̅α̅μ̅η̅η̅ ϕ̅χ̅ω̅ μ̅μα̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χ̅ε̅ η̅τ̅ο̅τ̅η̅  
η̅ε̅ρο̅υ̅ε̅ζ̅ τη̅η̅ο̅υ̅ η̅ς̅ο̅ϊ̅. ζ̅ρ̅η̅ϊ̅ ζ̅μ̅ π̅κε̅χ̅πα̅.  
ζ̅ο̅τ̅α̅η̅ α̅q̅υ̅α̅η̅ζ̅μ̅α̅ς̅ η̅β̅η̅ π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρο̅μ̅ε̅  
ζ̅ι̅χ̅η̅ πε̅θ̅ρο̅η̅ος̅ μ̅πε̅q̅α̅υ̅. η̅τ̅ο̅τ̅η̅ ζ̅ω̅τ̅η̅  
τε̅τ̅η̅ε̅ζ̅μ̅α̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅η̅ μ̅η̅τ̅η̅β̅ η̅θ̅ρο̅η̅ος̅. η̅τε̅-  
τ̅η̅κ̅ρ̅ι̅η̅α̅ι̅ η̅τ̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅υ̅ς̅ε̅ μ̅ϕ̅υ̅λ̅η̅ η̅τε̅  
π̅ι̅η̅λ̅.

19:29 α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅α̅η̅ η̅μ̅ ε̅ρ̅κα̅ ς̅α̅η̅ η̅ς̅ο̅q̅. η̅  
ς̅ο̅η̅ε̅. η̅ ι̅ο̅τ̅. η̅ μ̅ε̅υ̅. η̅ ς̅ζ̅ι̅μ̅ε̅. η̅ υ̅η̅ρε̅. η̅  
ς̅ω̅υ̅ε̅. η̅ ζ̅ε̅η̅η̅ε̅ι̅ ε̅τ̅βε̅ πα̅ρε̅η̅. ε̅q̅ε̅χ̅ι̅το̅υ̅  
η̅ο̅υ̅α̅τε̅κο̅β̅ ζ̅μ̅ πε̅ϊ̅α̅ι̅ω̅η̅ τε̅η̅ο̅υ̅. α̅υ̅ω̅  
η̅q̅κ̅λ̅η̅ρο̅η̅ο̅μ̅ι̅ η̅ο̅υ̅ο̅η̅ζ̅ η̅υ̅α̅ ε̅η̅ε̅ζ̅.

## Gospel of St. Matthew

**Sahidic**

19:30 οὐκ ἔστιν ἄλλος παρὰ τὸν  
 ἄνθρωπον ὁ ῥυθίζων.

20:1 ἐστῆντων γὰρ ἡβὶ τμητῖρο ἡμ-  
πνευ εὔρωμε ἡρῖμαο. παῖ ἡταρεῖ ἐβοῶ  
ἐρτοοῦε ἐθνε ἐργατῆς ἐπερμα ἡελούδε.

20:2 ἀφ' οὗν τῆς δευτέρας περὶ τῆς ἐ-  
κείνης ἐπεὶ ἀφ' οὗ ἐπεμα-  
λοῦλε.

20:3 ἀφει̅ δε̅ ἐβόλ̅ ὑπνα̅ πᾱ̅ πω̅μ̅τε̅  
ἀφ̅να̅ ἐρ̅εν̅κο̅υ̅ε̅ ἐγ̅α̅ζ̅ε̅ρα̅το̅υ̅ θ̅η̅ τ̅-  
ἀγο̅ρα̅ ἐνο̅υ̅ο̅ς̅.

20:4 περα<sup>α</sup> η<sup>η</sup> η<sup>η</sup>κοο<sup>υ</sup>ε. κε βωκ ζωτ-  
τη<sup>η</sup>τη<sup>η</sup> επα<sup>α</sup>α η<sup>η</sup>ε<sup>ε</sup>λοο<sup>υ</sup>ε α<sup>α</sup>γω πε<sup>ε</sup>τω<sup>ω</sup>π<sup>π</sup>ω<sup>ω</sup>α  
†η<sup>η</sup>α<sup>α</sup>τα<sup>α</sup>α<sup>α</sup> η<sup>η</sup>η<sup>η</sup>.

20:5 ἡτοιμασθε λαλῶντες. ἀρετὴ ἐν ὁ  
ἐξομολογήσει ἡμῶν. ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐκφράσει.

20:6 ἡ πτερύγει· λέγει ὅτι ἐβόλῃ μύηται  
 ἡ πύλη τοῦ θανάτου. ἀφῆκεν ἐξενκοῦν ἐν ἑαυτῇ  
 τὸν πῆλιν· καὶ ἡ πύλη ἡ ἐξ ὧν ἐξέρχεται  
 ἡ πύλη τοῦ θανάτου· ἡ πύλη ἡ ἐξ ὧν ἐξέρχεται  
 ἡ πύλη τοῦ θανάτου.

20:7 πεχαυ̅ ναϣ̅ χε̅ εβολ̅ χε̅ μπε  
 λααυ̅ θνον. πεχαϣ̅ ναυ̅ χε̅ βωκ̅ ρωτ̅-  
 τηϣ̅τη̅ επαμα νελοοδε̅.

20:8 ροῦζε δε ἡ̅τ̅ερεϋω̅πε. πεχαϋ ἡ̅β̅ι  
πχοεις ἡ̅μ̅μα η̅ελοοζε ἡ̅περεπιτροπος.  
χε μοῦτε ενεργατης ἡ̅τ̅ παρ ἡ̅μενβεκε  
εκαρχει χιν ἡ̅ζ̅αεεν γαντεκπωρ  
ει̅ω̅ορπ.

20:9 αὐεὶ δε νβὶ κα χπμντοϋε αϣχι  
 νοϋσατεερε εϋοϋα.

20:10 ἀγείρω τοῦ πᾶσι πῶρον ἐμμερε  
 κε ἐνθάδε πορεύομαι. ἀγείρω τοῦ πο-  
 ρατέρου ἐποῦα.

20:11 πτερουχιτς δε ακρυρμυ ερονη  
επχοεις.

20:12 ΕΥΧΩ ΜΗΟC. ΧΕ ΠΕΙΘΑΕΕΥ  
ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΟΥΩΤ ΤΕΝΤΑΥΑΔC ΑΥΩ ΔΚ-  
ΥΔΥΟΥ ΝΗΑΝ ΝΑΙ ΝΤΑΥΓΙ ΜΒΑΡΟC  
ΜΠΕΡΟΟΥ ΜΝ ΠΚΑΥCΩΝ.

## Middle Egyptian

19:30 οὐὰτα λε ἡψαρπ ἐοὐἐερ ζαν.  
αρυ ἡτε ἡζαδονὲ ερυαρπ:

20:1 τῆς τερας γὰρ ἡ πλὴν ἀστὴν τὸν  
 εὐρομέ νοκοδεσποτὸς πεῖ ἑθαρεῖ ἐβδλ  
 ἡ πνευ ἡ γωρπ ἑταρα ἡ γενεργατὸς ἐπερ-  
 μαν ἐλδλ.

20:2 ῥαφιδας λε μι περγατης ἰου-  
 στατινρε ἰπονε πονε ἰμαρ ἰπεραρ.  
 ῥαφχα ἰμαρ ἐπερμανεδαλε κε εονε-  
 ερροβ.

20:3 ἡ αὐτὴ ἀνέβη ὑπὸ τὴν σκηνήν.  
 ἡ αὐτὴ ἐξενκαοῦσε ἐν ὄρει τοῦ θυγατρὸς  
 ἐν τῇ ἡμερᾷ.

20:4 αὐτὸν περὶ ἡνκαούε. καὶ μετὰ  
 νῆπτιν θωπτιν ἐπαμάνελαλε πετεπτινῶπτιν  
 ὠματ φνετετ νῆπτιν.

20:5 ἵταρ Δε θαυρε περ. παλιν αν  
θαρει εβαλ ἡαπνερ ἡχπσα. αγω χψιτε  
θαφειρε ἡτεϊρη.

20:6 ἐροῦν δε ἐμ πνευ ἡχπμντοῦε  
ἐραφι ἐβαλ. ραφβινε ἡρενκαοῦε περεφ  
πεν. κε ἐτβε οὔ ρατετπερ περαοῦ  
τηρφ ἐτετποζερετν τηνοῦ μπεῖμε  
εντετπερροῖ εν.

20:7 πεχευ νεφ. xe μεπε ρι ταζαν  
εβεκη πεχεφ νεφ. xe μεψε νητη ρωτη  
επαμανελαδε.

20:8 ἐθα ροῦζε δε ὡπε. πεχε πᾶς  
ἡπαμὲνθαλε ἡπερεπιτροπος. κε μοῦτε  
ἡονὲ περγατης μαῖ πεν ἡπενβεκν. θα-  
αρχεσθαι ἐθαπς ἡζιν ἡθαλονὲ ὡα περει  
ἡωαρπ.

20:9 θαυει ουν ηβη περι ηπμντοϋε  
εθαυχι ηουστατηρε επουε.

20:10 αὐτὸς ἔσται ὡς ἡ ἀρχὴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὅπως ἐστὶν ὁ θεὸς.

20:11 ἑθαρχίτης λε γὰρ κρυμμένη ἐπικο-  
 λησποτής

20:12 εἶπω ὑμᾶς. καὶ πείθασθον ἐ-  
νοχουνοῦ ὑμετέ τεθάρτες ἅψα θάκ-  
ψευθον ἡούνην περτοούνη θὰ πκαρος  
ὑπερὰ ὑν πκαύσων.



## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

20:13 ἡτορ λε αφορωϋβ̄ ποτα μοορ  
εφχω μοο. γε πεωβηρ ἡτχι μοοκ αν  
ἡβον. ηη ἡτα<sup>ι</sup>ι<sup>ς</sup> ηητς ηηηακ αν εϋ-  
σατεερε.

20:14 ϥι υπετε πωκ πε ηβωκ.  
 †ουωω λε ανοκ ε† υπειρδε ητερζε.

20:15 ἢ οὐκ ἐξεσται καὶ ἐρ̄ περὶ οὐρανῶν  
 21 καὶ περὶ γῆς. ἢ ἐρε περὶ βαλ̄ ο  
 22 πληρὸς ἔσται ἀπ' οὐρανόθεν ἀποκ.

20:16 ται τε θε ετερε  $\bar{\eta}\omega\sigma\pi$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\eta}\tau\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\omega\sigma\pi$ .

20:17 ἐρε ἰς λε παβωκ εἰραι ἐοι-  
εροςοδύμα. ἀφχι μπερμῆτς ποους μμ-  
θητης μαγαδ. ἀγω εἰραι εἰ<sup>π</sup> τεεῖη  
πεωαφ παγ.

20:18 xe eis zhnte tnnabwn ezrai  
eenerosozuma. ayw pnhre prwme  
senapara di lou moq etootou nnar-  
chieryc mh petrammateyc ncetb aiou  
elmo.

20:19 ἡ παρὰ τοῦ κυρίου ἐστὶν ἡ χάρις  
καὶ ἡ ἐλεησὺν τοῦ κυρίου ἡμετέρας πάντες  
οἱ ἅγιοι. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν·  
ἀμήν.

20:20 τότε ἀσὶ πεσοῦσι ἐροῦ ἡμεῖς  
 τῶν ἡμεῶν ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν  
 ἐροῦ ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν  
 ἐροῦ ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν

20:21 ἄπορ Δε περὶ αὐτοῦ καὶ ἐροῦμεν  
οὐ. ἄπορ Δε περὶ αὐτοῦ καὶ ἀπὸ καὶ ἐρε  
παύμεν σὺν πατρί. οὐαὶ οὐαὶ  
μοι αὖτις οὐαὶ οὐαὶ μοι οὐαὶ  
οὐαὶ τῷ ἁγίῳ.

[illegible]

20:23 πε<χ>{ω}αϥ ναϥ χε παχω μεν  
 τετναςοοϥ. περμοος λε ρι ουναμ μοι  
 η ρι ρβοϥρ μοι πωι αν πε ετααϥ  
 αλλα πα νενταϣβτωτϥ ναϥ νε εβολ  
 ριτοοτϥ πλαιωτ.

## Middle Egyptian

20:13 ἡταρ Δε θαρσεύων περὶ τοῦ  
ἡμαρ καὶ περὶ νῦν. ἡτ' οὐ ἡμαρ ἐν  
 ἡβανς. ἡντι ἡερακλῆας περὶ ἐν τοῦ-  
 στατηρε ἐπεραυ.

20:14 **ΧΙ** ἄπετε ποκ πε μεϋε нек.  
†ουεω† **ΔΕ** ἡπεῖκερ αν ἡτερη.

20:15 καὶ ἡμεῖς τρεγοῦμεν ἐν πεν-  
θῇ ὡς πενθοῦμεν. εἰ ὥστε περὶ  
ὀυπονηρὸς πε. καὶ ἀνακ ἀνκ οὐάγαθος.

20:16 ἡ τε ῥη ἐρε ἡ ἀλὼν ἐρωαρπ  
αὐω ἡ τε ἡωαρπ ἐρζαν: οὐὰτα γαρ  
νετεζαυτεζμοῦ ζενκοῖ ἄε νετ-  
cenecaprou:

20:17 εφσok λε εβρηñ ēēlērōsōdyma  
ñbñ ĩñs. βαβυλ ãππντιβ ãμαθññs  
ñsαγce βι τεβññ πεβεβ πεν.

[illegible]

20:19 ἡσέπαραδιῶν ἡμας ἐξῆνι ἐπ-  
 σπηρεδριον ἡμπεθνος. ἐπτροῦσοβι ἡ-  
 μας. αὐω ἡσεμασσιγγοῦ ἡμας ἡσε-  
 σταῦροῦ ἡμας. ηῑτοῦνη ηῑ περμερ-  
 ψαμτ ἡρδαν:

20:20 ԵՄԵ ՅԱՑԻ ԵՐԵԿ ԻԾԻ ԴՄԵՄ  
 ԻՆԿՄԻՐԵ ԻՅԵԲԵԼԱԻՑ ՄԻ ՆԵՏՄՄԻՐԵ ԵՏՕՎՈՄԻ  
 ՆԵՔ. ԱՄՎ ԵՏԱԻԴԻ ԽՈՎՐՈՅ ԵԲԱԼ ՇԻԿԱԿ.

20:21 ἡ τὰρ δε περὲς πες κε ἀρεοῦμεν  
οὐ. περὲς περ. κε ἀχίς θῖναι ἡτε  
παῦνρε σπεῦ θῖναι οὐὲ ἡσα οὐῖναι  
ἡσακ οὐὲ ἡσα θῖναι θῖναι  
τεκνῖναι.

20:22 ῥαφθεοῶν Δε ἡσθ ἡς πεθερ. xε  
ἡτετνσαοῦν εν xε ἡτετναιτι ποϋ.  
τετνενεωϋε παπατ ἐτνεσαρ ἡνακ. πεθερ  
νερ. xε τπνενεω.

20:23 περὲς πεν ἡβη ἡς. καὶ παπατ  
μεν ἐτετνεσαρ ἐρμας διὰ ἡσ οὐγνεν ἡ  
ἡσ ερβορ ἡποῖ ἐν πε ἐτερ. ἀλλὰ οὐ  
νεθα παῖοτ σβτοττ ἐτερ πεν.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

20:24 αὐσὼτῃ Δε ἡβὶ πμῆτ ἀγὰκ-  
ἀνακτεῖ ἐτβε πσον σναγ.

20:25 ἰς Δε ἀρμυοῦτε ἐροοῦ πεχαρ  
παγ χε τετῆσοοῦν χε ἡαρχων ἡῆρεθνος  
σεο ἡχοεῖς ἐροοῦ. αὐω ἡνοβ σεο  
ἡτερεζοῦσι.

20:26 ἡτειρε ἡτωτῆ αν τετῶοπ  
ἡρηττηῦτῆ. ἀλλὰ πετῆαοῦωῃ ἐῷωπε  
ἡνοβ ἡρηττηῦτῆ ἐφῆαῷωπε ἡητῆ ἡδια-  
κονος.

20:27 αὐω πετῆαοῦωῃ ἐῷωπε ἡῷορῆ  
ἡρηττηῦτῆ ἐφῆαῷωπε ἡητῆ ἡῆμῆαλ.

20:28 ἡεε ἡπῷηρε ἡπρωμε ἡταρεῖ αν  
ἐτρεῦδιακονεῖ παρ. ἀλλὰ ἐδιακονεῖ.  
αὐω ἐτ ἡτερψῡχῆ ἡσωτε ῆα ῆαῆ.

20:29 ἐφῆῆῃ Δε ἐβολ ῆῆ ῆιερίχῳ  
αὐοῦαροῦ ἡσωρ ἡβὶ ῆεμῆῆῃε ἐπα-  
ῷωοῦ.

20:30 αὐω εἰς ῆῆτε εἰς βλῆε σναγ  
εῡῆμοος ῆατῆ τεῆῆ αὐσὼτῃ χε ἰς  
ἡαπαρεγε. αὐχι ῡκακ ἐβολ εῡχῳ ἡμοος  
χε ἡα ἡαν ῡῃηρε ἡλῆλ.

20:31 ἡμῆῆῃε Δε ἀεπιτῆμα παγ  
χεкас εῡεкарωοῦ. ἡτοοῦ Δε ἡροῦο  
αὐχι ῡκακ ἐβολ εῡχῳ ἡμοος. χε ἡχοεῖς  
ἡα ἡαν ῡῃηρε ἡλῆαῡεῖλ.

20:32 ἀρῆαῆερατῆ ἡβὶ ἰς ἀρμυοῦτε  
ἐροοῦ ἐφῆαῷω ἡμοος. χε οῦ πετετῆοῡεῷ  
τραααρ ἡητῆ.

20:33 πεχαγ παρ χε ἡχοεῖς χεкас  
εῡεοῡων ἡβὶ ἡεῖβαλ.

20:34 ἀρῡῆ ῆῆῆ ἡβὶ ἰς ἀρῆαῷ  
εῡεῡβαλ. αὐω ἡτεῡῆοῦ αῡῆαγ ἐβολ  
αὐοῦαροῦ ἡσωρ.

21:1 ἡτεροῡῆων Δε ἐροῡῆ ἐθιερο-  
σοῶῃμα ἀεῖ ἐῆραι ἐβῆλφαῆῆ ἐπτοοῦ  
ἡῆχοεῖτ. τοτε ἀρῆοοῦ ἡβὶ ἰς ἡμαῆῆῆς  
σναγ

21:2 ἐφῆαῷ ἡμοος παγ. χε βωκ ἐροῡῆ  
εῡεῖτῆε ἐτῆπετῆῆτο ἐβολ. αὐω ἡτεῡ-  
ῆοῦ τετῆαῆε εῡεῡ εῡῆῆ ἡῆ οῡχῆβ  
ἡῆμας. βολοῦ ἡτετῆῆτοῦ ἡαι.

### Middle Egyptian

20:24 ἐθαῡσοτῃ Δε ἡβῆ πμῆτ ῆαγ-  
ἀῡαῡακτῖ ἐτβε πῖσαν σῆεῡ.

20:25 ἡῆς Δε ῆαρμυοῦτε ἡοῡῆοῦ πεχερ  
ἡεῡ. χε τετῆσαοῡῆ χε ἡερωοῦ ἡῆῖρεθῆος  
σελ ἡῆς ἐραῡ. αὐω ἡῆαβ σελ ἡῆεζοῡσιλ  
ἐῆρηῖ ἐχοοῡ.

20:26 ἡασῆεῷωπε Δε ἐῆ ἡτεῖῆῆ ῆῆ  
τῆῆοῡ. ἀλλὰ πετοῡεῷ ἐῆαβ ῆῆ τῆῆοῡ.  
ῆαρεῡῷωπε ἡῆῆῆ ἡδιακῶῆ.

20:27 αὐω πετοῡεῷ ἐρῡαρῖ ῆῆ  
τῆῆοῡ. ῆαρεῡῷωπε ἐῡα ἡῆελ ἡῆῆῆ.

20:28 ἡῆῆ ῆαρ ἡπῷηρε ἡπρωμε  
ἡῆεαρεῖ ἐῆ ἐτροῡδιακῶῆ ἡεῡ ἀλλὰ  
ἐδιακῶῆ. αὐω ἐτ ἡτερψῡχῆ ἡῆοῡῆ  
ῆα οῡατα

20:29 εῡῆῆῆοῡ Δε ἐβαλ ῆῆ τῆῖερίχῳ.  
ῆαῡοῡῆροῡ ἡσοῡ ἡβῆ οῡῆῆῃε ἐῆαῷοῡ.

20:30 αὐω ῆῖ βλῆῆ σῆεῡ εῡῆμας  
ῆαῆῆ τεῆῆῆ. ῆαῡσοτῃ χε ἀρε ἡῆς  
ἡεπαρεγε. ῆαῡαῡταῖ ἐβαλ εῡχῳ  
ἡμας. χε ἡεῖ ἡεῆ ἡῆς ῡῃηρε ἡλῆαῡῖλ.

20:31 πῆῆῃε Δε ῆαῡῆοῡῆ χε  
ἐοῡῆκαροοῡ. ἡταῡ Δε ῆαῡοῡ ἐβαλ  
ἐπεροῡλ εῡχῳ ἡμας. χε ἡεῖ ῆαραῆ  
ἡῆς ῡῃηρε ἡλῆαῡεῖλ.

20:32 ἡῆς Δε ῆαρῆερετῆ ῆαρμυοῦτε  
ἐραῡ πεχερ ἡεῡ. χε οῡ πετετῆοῡεῷ  
ταεῡ ἡῆῆῆ.

20:33 πεχεῡ ἡεῡ. χε ἡῆς. χε ἐρε  
ἡεῖβελ ἐοῡῆ.

20:34 ἡῆς Δε ῆαρῡῆῆῆῆ ῆαραῡ.  
ῆαρῆεῆ ἐῆεῡβελ. ἡτεῡῆοῡ ῆαῡῆε ἐβαλ.  
αὐω ῆαῡοῡῆροῡ ἡσοῡ.

21:1 ἐθαῡῆῆ Δε ἐροῡῆ ἐθιεροσοῶῃμα  
ῆαρῖ ἐῆρηῖ ἐβῆῆφαῆῆ ῆαῆῆ ἡταῡ  
ἡῆαεῖτ. τοτε ἡῆς ῆαρῆῆα ἡμαῆῆῆς  
σῆεῡ

21:2 ἐφῆαῷ ἡμας ἡεῡ. χε ῆεῷε ἡῆῆῆ  
ἐῆρηῖ ἐπεῖτῆε ἐτῆπετῆῆῆτ ἐβαλ. αὐω  
ἡτεῡῆοῡ τετῆεῖῆῆ ἡοῡῆῆ εῡῆῆ ἡῆ κε-  
σῆβ ἐφῆῆῆς. βαλοῡ ἐβαλ ἀῆῆε ἐρετ.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

21:3 ἐρῶσιν οὐαὶ λέει ὡς πᾶσι πᾶσι  
ἀλλ' οὐκ ἐστὶν πᾶσι πετρυχία πᾶσι.  
πᾶσι δὲ ἐκκαθαρτοῦσθε.

21:4 παῖ δε τῆρ<sup>α</sup> ἡταρ<sup>α</sup>ωυπε χεκας  
εφε<sup>α</sup>ωκ εκο<sup>α</sup>λ ἡβ<sup>ι</sup> πενταρχο<sup>ο</sup>ς ζιτ<sup>ι</sup>ῃ  
πεπρ<sup>ο</sup>φ<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ς εφ<sup>ω</sup> ἡμο<sup>ς</sup>.

21:5 хе ахис п̄тшөөре п̄сгѡп хе еис  
 ʒннтѣ по҃рро пн҃х пѣ. о҃у҃рѡраш пѣ.  
 е҃҃аде е҃҃раи е҃҃п о҃у҃еѡ а҃уѡ е҃҃раи е҃҃п  
 о҃҃снѣ п̄шнре п̄҃апаа҃рѣ.

21:6 αὐτὸς δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπεῖρε  
κατὰ θεὸν πταρῶν ἐτοοτοῦ ὁ βασιλεὺς ἰς.

21:7 ἀγείνε ἡτέω μὴ πῶς ἀγτάλῃ  
 νεύοιτε ἐξωὺ ἀγ ἀγτάλῃ ἐρραὶ  
 ἐξωὺ.

21:8 πῦννυε δε ετναψωφ. αψωρῳ  
πνευροτε δραι δν τερην. δενκοοτε δε  
νεψωωατ πρεκδαδос εβολ δν πῦνν  
εψωρῳ μμοοφ δν τερην.

21:9 мннуе де етмооуе затецзи  
мн нетоунз псац печи цкак евоз  
еуж мос. же асанна пцнре пдау-  
еид. смамаат пби петнну зм пран  
млхоес. асанна зм петхоес.

21:10 ἡ πτερὰ βῶκ λέε εἰσὶν ἐσπεροσ-  
 λυμα. ἀσποεῖν ἡβί ποζλις τῆρς ἐγχο  
 υμοσ. χε νῆμ πε παί.

21:11 ἡμῖν γε δε πρῶτω ἡμῶς χε  
 παῖ πε πεπρῶφνητῆς ἰς. πε ἐβόλ ὁ  
 παζαρεθ ἦτε τγαλιθαλα.

21:12 ἰς λαὸν περὲς ἑξοῦν ἐπῆρε  
ἀκούσας ἐξοὺ νόον μου ἐπὶ ἐξοὺ μὴ  
παραπαισῶν· οὐκ ἐστὶν πῆρε· παραπαισῶ  
πῆρε· κοινὸν ἀκούσας μου  
καθεὶς πῆρε ἐξοὺ πῆρε.

21:13 πεχαρ παυ κε ρσηρ κε πανι  
ευναμοуте ероу ке пни мπεωληλ.  
πτωτη δε ατετηααρ ησποιλαιον ησοοη.

21:14 αὐτὶ πεποιοί· διὰ ἐροῦ ἡβὶ ἡ-  
βλ' διὰ μὴ ἡβ' αὐτὸς ὅρῃ· ὁ μὴ πρπε  
αὐτὸς πρπε ἐροῦ.

## Middle Egyptian

21:3 αὐτὸ ἀρεωμανθί καὶ νινεὶ πητη.  
ἀχίς καὶ πεύχς πετχρίδ ἡμαρ. ἡτεγνοῦ  
δε ραφχα ἡμαρ.

21:4 πεῖ δε τῆς ῥαψωπείας. καὶ ἐρεχον  
ἐβαλὼν ἡβὴν περὶ τὸν προφῆτην καὶ ἐρεχον  
ἡβας.

21:5 κε ἀγίος ἐτύμῃρε ἡσίων κε θι  
 ποῦερα φηπνοῦ πη εὐδικαίος πε ἡμρεψ.  
 ἐφαδῆν εὐέω μῃ οὐσῃς πῶμρε ἡοῦ-  
 φαῖμερβφ:

21:6 **ΖΑΥΣΕ** ΠΕΥ ΔΕ **ἸΒΗ** ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ  
ΖΑΥΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΘΗ **ΕΘΑΓΤΑΣΣΕ** **ἸΜΑΣ** ΠΕΥ  
**ἸΒΗ** **ΙΗΣ.**

21:7 θΑΥΕΙΜΕ ΗΤΕΩ ΜΗ ΠΟΗΘ. ΘΑΥΤΑΛΔ  
 ΗΝΕΥΘΑΪΤΕ ΕΞΟΦ. ΑΥΩ ΘΑ ΗΝC ΘΜΑC  
 ΘΙΧΟΦ.

21:8 περὸνὰ δὲ ἐπιψυε θαντορῳ  
ἡνευθρίτε θι τερίη. θενκαονὲ δὲ παρ-  
σολπ πρενκλαδωο ἐβαδ θη ἡψεν. αρω  
παυπορῳ ἡμαρ θι τερίη.

21:9 **ԱՄՆՄԵ** **ԼԵ** **ԵՒՆԱԿՏՈՔ** **ԶԱՏԵՐԺՆ** **ՄՆ**  
**ՆԵՒՆԱԿՕՒՆԻԶ** **ՈՏՈՂ** **ՈՒԿՕՍ** **ԷԲԱԸ** **ԵՄՃՈ**  
**ԱՄԱՏ.** **ՃԵ** **ՍՏԱՆՆԱ** **ԱՄՍՈՐԵ** **ՈՂԱԿԵԼ.**  
**ՄՏԱՄԵՏ** **ՍԵՒՆՆՈՒ** **ԶՄ** **ՍՐԵՆ** **ԱՄՃՏ.**  
**ՍՏԱՆՆԱ** **ԶՆ** **ՆԵՒՃԱՏԵ.**

21:10 ἔθαρι· δε ἐξογι ἐτρίεροκοδύμα  
πολις τῆς ῥασναειν ενχω ἡμας. κε  
νιι πε πει.

21:11 ἄμινυε λε παυχω ἡμας. κε πεϊ  
πε ἰης πεπροφντης πριτναζαρεθ ἦτε  
τταλιδελ.

[illegible]

21:13 ալա քեզ քեզ զգո՞ւյ՜տ չե  
 Եօ՞ւնա՞յտե՛ք էլանի՜ չե քնի՜ ի՜նտըրսեւոյն.  
 ի՜նտըն՜ ճե ջատեղեւրե՛ք մա՞զ ի՜նչեւ  
 ի՜նչա՞ն

21:14 ἄνω θάλει ἐρετὶ ἡδὴ θενβλλῆ  
 ἡν θενβλλῆ θμ πιερὸν θαφθαραπευὲ  
 ἡμᾶς.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

21:15 ἡ̅τεροῦναϥ Δε ἡ̅βι ἡ̅αρχιερεϥс  
μῆ̅ πετραμμετεϥс ἐνεϣπηρε πταϣααϥ  
αϥω ἡ̅ϣηρε ϣημ̅ εϥχι ϣκακ εβoλ̅ εϥχω  
μμοc xe ωcαηηα πϣηρε ἡ̅ΔαϣειΔ.  
αϥακαηαγτει.

21:16 αϥω πεχαϥ ηαϣ. xe κcωτμ̅ xe  
οϥ πεтере ηαι ϣω μμοϣ. ιc Δε πεχαϣ  
xe ce. μπετῆωϣ̅ ἐνεϩ xe εβoλ̅ ϩιτῆ  
τταπρo ἡ̅ϣηρε κοϥι μῆ̅ πετχι εκιβε  
ακcoϣτε ἡ̅οϥcμoϥ.

21:17 αϣκω Δε μμοοϥ ἡ̅cωϣ αϣει  
επcαῆβoλ̅ ετπολιc εβῆθaηιa αϣϣωπε  
ϩμ̅ πμα ετμ̅μαϥ.

21:18 ϩτοοϥ Δε εϣηακοτῆ̅ εϩραι  
ετπολιc αϣϩκο.

21:19 αϣηαϥ Δε εϥβω ἡ̅κῆ̅τε ϩι τεϩη  
αϣει εϩραι εχωc μπεϣϩε ελaαϥ ϩιωc  
ειμη̅τει ϩεηβωβε μαγααϥ. αϥω πεχαϣ  
ηac. xe ἡ̅ηε καρποc ϣωπε εβoλ̅ ἡ̅ϩῆ̅τε  
χιη̅ τεηoϥ ϣα̅ ἐνεϩ. αϥω αcϣωoϥε  
ἡ̅τεϥηoϥ ἡ̅βι τβω ἡ̅κῆ̅τε.

21:20 αϥηαϥ Δε ἡ̅βι ηεϣμαθῆ̅τῆc αϥ-  
ρϣπηρε εϥχω μμοc. xe ἡ̅αϣ ἡ̅ϩε  
αcϣωoϥε ἡ̅τεϥηoϥ ἡ̅βι τβω ἡ̅κῆ̅τε.

21:21 αϣoϥωϣβ̅ Δε ἡ̅βι ιc εϣχω  
μμοc. xe ϩαμῆ̅η ḑχω μμοc ηῆ̅τῆ̅ xe  
εϣωπε oϥῆ̅τῆ̅τῆ̅ πicτic μμαϥ αϥω ἡ̅τε-  
τῆ̅τῆ̅ρ ϩῆ̅τ cηαϥ. oϥ μoηoη ετετῆ̅αειρε  
μπα̅ τβω ἡ̅κῆ̅τε. αλΔa καη̅ ετετῆ̅-  
ϣαηχοoc μπειτοoϥ xe τωoϥῆ̅ ἡ̅τβωκ  
εϩραι εθαΔaccα cηαϣωπε ηῆ̅τῆ̅.

21:22 αϥω ϩωβ̅ ηιμ̅ ετετῆ̅αει̅τε  
μμοοϥ ϩμ̅ πεϣΔῆ̅λ̅ ετετῆ̅πicτεϥε̅ τετῆ̅-  
ηαχιτοϥ.

21:23 ἡ̅τερεϣβωκ Δε εϩoϥῆ̅ ἐπρ̅πε αϥḑ̅  
πεϥoηoι̅ ερoϣ εϣḑ̅cβω̅ ἡ̅βι ἡ̅αρχιερεϥс  
μῆ̅ η̅επρεcβ̅η̅τεροc μ̅πΔaoc εϥχω μμοc.  
xe ϩραι ϩῆ̅ αϣ̅ ἡ̅εϩoϥciα̅ εκειρε ἡ̅ηαι  
αϥω ηιμ̅ πεηταϣḑ̅̅ ηακ̅ ἡ̅τε̅εϩoϥciα̅.

21:24 αϣoϥωϣβ̅ ἡ̅<βι> ιc πεχαϣ ηαϥ  
xe αηoκ ϩω ḑ̅ηαχῆ̅ε τῆ̅τῆ̅ εϥϣαχε  
ἡ̅oϥωτ. πα̅ι̅ ετετῆ̅ϣαηχοoc̅ ηαι̅. αηoκ  
ϩω ḑ̅ηαχοoc̅ ηῆ̅τῆ̅ xe̅ ειειρε ἡ̅ηαι ϩῆ̅  
αϣ̅ ἡ̅εϩoϥciα̅.

### Middle Egyptian

21:15 ϩαϥῆε Δε ἡ̅βῆ ηαρχιερεϥс μῆ̅  
πετραμματατεϥс ἐνεϣπηρε̅ ε̅θα̅ ἡ̅ηc̅ εϥ.  
αϥω ἡ̅κοϥῆ̅ ἡ̅ΔoϥΔaοϥ̅ε̅ εϥoϣ̅ ε̅βaλ̅ ϩμ̅  
πϩιε̅ροη̅ xe̅ ωcαηηα̅ μ̅πῆ̅ ἡ̅ΔαϣειΔ.  
ϩαϥΔ̅γαηακτι̅.

21:16 πεχεϥ̅ ηεϣ. xe κcoτμ̅ xe̅ Δ̅ρε̅ η̅εῖ̅  
xe̅ oϥ. ἡ̅ηc̅ Δε̅ πεχεϣ̅ ηεϥ. xe̅ cη.  
μ̅πετῆoϣ̅̅ ἐ̅νεϩ̅. xe̅ ε̅βaλ̅ ϩῆ̅ ρoοϥ̅  
ἡ̅η̅κοϥῆ̅ ἡ̅ΔoϥΔaοϥ̅ε̅ μῆ̅ η̅ετχι̅κι̅βε̅ ϩακ-  
cαβ̅τε̅ μ̅πεcμoϥ̅ε̅.

21:17 αϥω ϩαϣκεϥ̅ ϩαϣ̅ι̅ ε̅βaλ̅ ϩῆ̅  
τπολ̅ic̅ ε̅τβῆ̅θaη̅ia̅ ϩαϣϣoπε̅ μ̅με̅:

21:18 ε̅θα̅ ϣoρπ̅ Δε̅ ϣoπε̅ εϣῆ̅πῆ̅oϥ̅  
ε̅ϩρῆ̅ι̅ ε̅τπολ̅ic̅. ϩαϣϩκα̅.

21:19 αϥω ϩαϣῆε̅ εϥβω̅ ἡ̅κῆ̅τῆ̅ ϩι̅  
τεϩῆ̅. ϩαϣ̅ι̅ ε̅ρετc̅. μ̅πϣβ̅ῆ̅ η̅η̅εῖ̅ ϩιωτc̅  
α̅μ̅μη̅τι̅ ἡ̅βoβε̅ oϥΔ̅εϥ̅. πεχεϣ̅ η̅εc̅. xe̅  
ἡ̅ηε̅ καρποc̅ ϣoπε̅ ε̅βaλ̅ ἡ̅ϩῆ̅τε̅ ἡ̅ϣa̅  
ἐ̅νεϩ̅. αϥω ϩαcϣaοϥ̅ε̅ ἡ̅cαϩρac̅ ἡ̅βῆ̅ τβω̅  
ἡ̅κῆ̅τῆ̅.

21:20 ϩαϥῆε Δε̅ ἡ̅βῆ̅ μ̅μαθῆ̅τῆ̅c̅ ϩαϥ-  
ερϣπηρε̅ εϥχω̅ μ̅μαc̅. xe̅ ϩa̅ τβω̅  
ἡ̅κῆ̅τῆ̅ ϣaοϥ̅ε̅ ἡ̅cατaτc̅.

21:21 ϩαϣχεoϥω̅ ἡ̅βῆ̅ ἡ̅ηc̅̅ πεχεϣ̅̅ η̅εϥ̅.  
xe̅ ϩαμῆ̅η̅ ḑχω̅ μ̅μαc̅̅ η̅ῆ̅τῆ̅. xe̅ ε̅ϣoπε̅  
oϥῆ̅ πicτic̅ ϩῆ̅ τῆ̅ηoϥ̅ αϥω̅ ἡ̅τετῆ̅τῆ̅μ̅ποϣ̅c̅  
ἡ̅ϩῆ̅τ̅. oϥ̅ μoηoη̅̅ Δ̅τετῆ̅η̅ειρε̅̅ μ̅πα̅ τβω̅  
ἡ̅κῆ̅τῆ̅ μ̅με̅τε̅. αλΔa̅̅ Δ̅τετῆ̅ϣaη̅χac̅̅  
μ̅πεῖ̅κεταϥ̅ xe̅ ϣ̅ιτκ̅ ϩ̅ιτκ̅̅ ε̅θαΔaccα̅̅  
ε̅ceϣoπε̅.

21:22 ϩoβ̅̅ ηιμ̅̅ ε̅τετῆ̅η̅ει̅τι̅̅ μ̅μαϥ̅̅ ϩῆ̅̅  
τετῆ̅η̅ποc̅εϥ̅χῆ̅̅ ε̅τετῆ̅η̅πic̅τεϥ̅ε̅̅ τετῆ̅η̅ε̅χιτοϥ̅̅

21:23 ε̅θαϣ̅ι̅ Δε̅ ε̅ϩoϥῆ̅̅ ἐ̅πϩιε̅ροη̅̅. ϩαϣ̅ει̅  
ε̅ρετῆ̅̅ εϣτcαβa̅̅ ἡ̅βῆ̅̅ ηαρχιερεϥс̅̅ μῆ̅̅  
η̅επρεcβ̅η̅τεροc̅̅ μ̅πΔaoc̅̅ εϥχω̅̅ μ̅μαc̅̅. xe̅̅  
ϩῆ̅̅ εϣ̅̅ ἡ̅εϩoϥciα̅̅̅ Δ̅κιρε̅̅ ἡ̅η̅εῖ̅̅. αϥω̅̅ ηιμ̅̅̅  
ε̅ρḑ̅̅ η̅ε̅τεῖ̅εϩoϥciα̅̅̅ τεῖ̅̅.

21:24 ϩαϣχεoϥω̅̅ ἡ̅βῆ̅̅ ἡ̅ηc̅̅̅ πεχεϣ̅̅̅ η̅εϥ̅̅.  
xe̅̅ Δ̅ηακ̅̅ ϩω̅̅ ḑ̅oϥεϣ̅̅ ϣῆ̅̅ τῆ̅ηoϥ̅̅ εϥceχε̅̅.  
ε̅ϣoπε̅̅̅ Δ̅τετῆ̅η̅ϣaη̅χac̅̅̅ ε̅ραῖ̅̅. Δ̅ηακ̅̅̅ ϩω̅̅̅  
ḑ̅η̅εταμ̅̅̅ε̅̅̅ τῆ̅ηoϥ̅̅̅ xe̅̅̅ ϩῆ̅̅̅ εϣ̅̅̅ ἡ̅εϩoϥciα̅̅̅̅  
Δ̅ῖ̅ειρε̅̅̅ ἡ̅η̅εῖ̅̅̅.

Sahidic

Middle Egyptian

21:25 πβαπτισμα ἡ̅ω̅ζαννης οὐ̅βο̅λ̅  
των πε οὐ̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ τπε πε χ̅η̅ οὐ̅βο̅λ̅  
ρ̅η̅ περωμε πε. ἡ̅το̅ο̅υ̅ δε α̅υ̅με̅ε̅υ̅ ρ̅ρ̅αι̅  
ἡ̅ρ̅η̅το̅υ̅ ε̅υ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χε̅ ἐ̅ν̅ω̅αν̅χο̅ος̅ χε̅  
οὐ̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ τπε πε ρ̅η̅α̅χο̅ος̅ πα̅ν̅ χε̅  
ε̅τ̅βε̅ ο̅υ̅ β̅ε̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅πισ̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ϕ̅.

21:26 ἐ̅ω̅ο̅πε̅ β̅ε̅ ἐ̅ν̅ω̅αν̅χο̅ος̅ χε̅  
οὐ̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ περωμε πετ̅η̅ρ̅ρο̅τε̅ ρ̅η̅τ̅ϕ̅  
ἡ̅π̅μ̅η̅η̅υ̅ε̅. ο̅υ̅ο̅ν̅ γ̅αρ̅ η̅μ̅ ε̅ρε̅ ἰ̅ω̅ζ̅αν̅η̅ς̅  
ἡ̅το̅ο̅το̅υ̅ ρ̅ω̅ς̅ προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.

21:27 α̅υ̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅ ε̅υ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ η̅ς̅ χε̅  
ἡ̅τ̅η̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ α̅ν̅. ἡ̅το̅ϕ̅ δε̅ ρ̅ω̅ω̅ϕ̅ πε̅χα̅ϕ̅  
πα̅υ̅ χε̅ ἀ̅πο̅κ̅ ρ̅ω̅ω̅τ̅ ο̅η̅ ἡ̅τ̅η̅α̅χο̅ος̅ η̅η̅τ̅η̅  
α̅ν̅ χε̅ ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅η̅αι̅ ρ̅η̅ α̅υ̅ η̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅.

21:28 ο̅υ̅ πε̅τ̅ε̅δο̅κει̅ η̅η̅τ̅η̅. ο̅υ̅ρ̅ω̅με̅  
πε̅τε̅ ο̅υ̅η̅τα̅ϕ̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ σ̅η̅α̅υ̅. α̅ϕ̅†  
πε̅ϕ̅ο̅γ̅ο̅ι̅ ἐ̅π̅ω̅ρ̅π̅ ε̅ϕ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅. χε̅ πα̅ω̅η̅ρε̅  
β̅ω̅κ̅ ἡ̅πο̅ο̅υ̅ η̅ῖ̅ρ̅ ρ̅ω̅β̅ ἐ̅πα̅μ̅α̅ η̅ε̅λ̅ο̅ο̅δε̅.

21:29 ἡ̅το̅ϕ̅ δε̅ α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅ ε̅ϕ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅  
χε̅ ἡ̅η̅ο̅. ἡ̅η̅η̅ς̅ω̅ς̅ α̅ϕ̅ῖ̅ ρ̅η̅η̅ϕ̅ α̅ϕ̅β̅ω̅κ̅.

21:30 α̅ϕ̅† πε̅ϕ̅ο̅γ̅ο̅ι̅ ο̅η̅ ἐ̅λ̅κε̅ο̅υ̅α̅ ε̅ϕ̅χω̅  
ἡ̅μο̅ς̅ η̅α̅ϕ̅ ρ̅η̅αι̅. ἡ̅το̅ϕ̅ δε̅ α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅  
ε̅ϕ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χε̅ †η̅α̅β̅ω̅κ̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ α̅υ̅ω̅  
ἡ̅πε̅ϕ̅β̅ω̅κ̅.

21:31 η̅μ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅το̅υ̅ ἡ̅πε̅ς̅η̅α̅υ̅ πε̅η̅-  
τα̅ϕ̅ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅πο̅υ̅ω̅υ̅ ἡ̅πε̅ϕ̅ε̅ι̅ω̅τ̅. πε̅χα̅υ̅ η̅α̅ϕ̅  
χε̅ π̅ω̅ρ̅π̅ πε̅. πε̅χα̅ϕ̅ η̅α̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ ι̅ς̅ χε̅  
ρ̅α̅μ̅η̅η̅ †χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ χε̅ ἡ̅τε̅λ̅ω̅η̅η̅ς̅  
ἡ̅η̅ ἡ̅πο̅ρ̅η̅η̅ σ̅ε̅ο̅ ἡ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅  
ἡ̅π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

21:32 α̅ϕ̅ε̅ι̅ γ̅αρ̅ ω̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ω̅ζ̅αν̅η̅ς̅  
ρ̅η̅ τε̅ρ̅η̅η̅ ἡ̅τ̅η̅κα̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅πισ̅τε̅υ̅ε̅  
ε̅ρο̅ϕ̅. ἡ̅τε̅λ̅ω̅η̅η̅ς̅ δε̅ ἡ̅η̅ ἡ̅πο̅ρ̅η̅η̅ α̅υ̅-  
πισ̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ϕ̅. ἡ̅τ̅ω̅τ̅η̅ δε̅ ἡ̅η̅η̅ς̅ω̅ς̅  
ἡ̅τε̅ρε̅τε̅τ̅η̅η̅α̅υ̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅ρ̅ρ̅η̅τ̅η̅ ἐ̅πισ̅τε̅υ̅ε̅  
ε̅ρο̅ϕ̅.

21:33 σ̅ω̅τ̅η̅ ἐ̅κε̅πα̅ρα̅β̅ο̅λ̅η̅ ο̅υ̅ρ̅ω̅με̅  
ἡ̅ρ̅η̅μ̅α̅ο̅ πε̅η̅τα̅ϕ̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅μ̅α̅ η̅ε̅λ̅ο̅ο̅δε̅  
α̅ϕ̅κ̅το̅ ε̅ρο̅ϕ̅ ἡ̅ο̅υ̅χ̅ο̅λ̅η̅λ̅. α̅ϕ̅ω̅η̅κε̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅τ̅  
ρ̅ρ̅αι̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϕ̅ α̅ϕ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅υ̅ρ̅ϕ̅ος̅. α̅ϕ̅†  
ἡ̅μο̅ϕ̅ ε̅το̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅η̅ο̅υ̅ε̅ει̅ν̅ α̅ϕ̅α̅πο̅λ̅η̅μ̅ε̅ι̅.

21:34 ἡ̅τε̅ρε̅ϕ̅ρ̅ω̅η̅ δε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅β̅ι̅  
πε̅υ̅ο̅ει̅ω̅ ἡ̅η̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ α̅ϕ̅χο̅ο̅υ̅ ἡ̅η̅ε̅ϕ̅ρ̅μ̅ρ̅α̅λ̅  
ω̅α̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅ει̅ν̅ ε̅χ̅ι̅ ἡ̅η̅ε̅ϕ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅.

21:25 πβαπτισμα ἡ̅ω̅ζαννης ο̅υ̅ει̅ το̅η̅  
πε̅. ο̅υ̅ε̅βα̅λ̅ τ̅η̅η̅ πε̅. χ̅η̅ ο̅υ̅ε̅βα̅λ̅ ρ̅η̅ ἡ̅-  
ρο̅με̅ πε̅. ἡ̅τα̅υ̅ δε̅ ρ̅α̅υ̅σα̅χ̅η̅ε̅ ρ̅ρ̅η̅ ρ̅μ̅  
πε̅υ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅υ̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ἐ̅ω̅ο̅πε̅ ἀ̅η̅ω̅αν̅-  
χ̅α̅ς̅ χε̅ ο̅υ̅ε̅βα̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅η̅η̅ πε̅. ρ̅η̅ε̅χ̅ε̅ς̅ η̅ε̅η̅  
χε̅ ε̅τ̅βε̅ ο̅υ̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅πισ̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρα̅ϕ̅.

21:26 ἐ̅ω̅ο̅πε̅ δε̅ ἀ̅η̅ω̅αν̅χ̅α̅ς̅ χε̅ ο̅υ̅ε̅βα̅λ̅  
ρ̅η̅ η̅ρο̅με̅ πε̅. τ̅η̅α̅ ἡ̅ρ̅α̅τε̅ ρ̅α̅θ̅η̅ ἡ̅π̅-  
μ̅η̅υ̅ε̅. ο̅υ̅α̅ν̅ η̅μ̅ γ̅αρ̅ α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ω̅ζ̅αν̅η̅ς̅̅  
ρ̅ω̅ς̅ προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.

21:27 α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅υ̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ ε̅υ̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅  
ἡ̅η̅ς̅ χε̅ ἡ̅τ̅η̅ς̅α̅ο̅υ̅η̅ ε̅η̅. ρ̅α̅ϕ̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ ρ̅ω̅ϕ̅  
η̅ε̅υ̅ ε̅ϕ̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ἀ̅η̅α̅κ̅ ρ̅ω̅ ἡ̅τ̅η̅ε̅χ̅ε̅ς̅  
η̅η̅τ̅η̅ ε̅η̅ χε̅ ρ̅η̅ ε̅ω̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἀ̅ῖ̅ρε̅ ἡ̅η̅ε̅ι̅:

21:28 ο̅υ̅ δε̅ πε̅τ̅δο̅β̅ι̅ η̅η̅τ̅η̅ η̅ε̅ο̅υ̅η̅τε̅  
ο̅υ̅ρο̅με̅ ω̅η̅ρε̅ σ̅η̅ε̅υ̅. ρ̅α̅ϕ̅ρ̅α̅η̅ϕ̅ ἐ̅π̅ω̅αρ̅π̅  
πε̅χ̅ε̅ϕ̅ η̅ε̅ϕ̅. χε̅ πα̅ω̅η̅ρε̅. μ̅ε̅ω̅ε̅ η̅ε̅κ̅ ἡ̅π̅α̅υ̅  
ἀ̅ρ̅ι̅ρο̅β̅ ἐ̅πα̅μ̅α̅η̅ε̅λ̅α̅λ̅ε̅.

21:29 ἡ̅τα̅ϕ̅ δε̅ πε̅χ̅ε̅ϕ̅. χε̅ ἡ̅τ̅ο̅υ̅ε̅ω̅ ε̅η̅.  
ρ̅ι̅ζ̅α̅η̅ δε̅ ρ̅α̅ϕ̅ε̅ρ̅ρ̅η̅η̅ϕ̅ ρ̅α̅ϕ̅ω̅ε̅ η̅ε̅ϕ̅.

21:30 ρ̅α̅ϕ̅ρ̅α̅η̅ϕ̅ δε̅ α̅η̅ ἐ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅η̅ε̅υ̅  
ρ̅α̅ϕ̅χ̅ε̅ς̅ η̅ε̅ϕ̅ α̅η̅ ἡ̅τε̅ῖ̅ρ̅η̅. ἡ̅τα̅ϕ̅ δε̅ ρ̅α̅ϕ̅-  
χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ πε̅χ̅ε̅ϕ̅. χε̅ ἀ̅ῖ̅ πα̅χ̅ς̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅π̅ϕ̅ω̅ε̅  
η̅ε̅ϕ̅.

21:31 η̅μ̅ ρ̅μ̅ πε̅ς̅η̅ε̅υ̅ ε̅ρε̅ι̅ρε̅ ἡ̅πε̅τε̅  
ρ̅η̅ε̅ πε̅υ̅ῖ̅ο̅τ̅. πε̅χ̅ε̅υ̅ η̅ε̅ϕ̅. χε̅ πα̅ω̅ρ̅π̅ πε̅.  
πε̅χ̅ε̅ ἡ̅η̅ς̅ η̅ε̅υ̅. χε̅ ρ̅α̅μ̅η̅η̅ †χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅  
η̅η̅τ̅η̅. χε̅ ἡ̅τε̅λ̅ω̅η̅η̅ς̅ ἡ̅η̅ ἡ̅πο̅ρ̅η̅η̅ σ̅ε̅η̅ε̅-  
ε̅ρ̅ω̅αρ̅π̅ ε̅ρο̅τ̅η̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ ἡ̅π̅η̅†.

21:32 ρ̅α̅ϕ̅ε̅ι̅ γ̅αρ̅ ω̅α̅ρο̅τ̅η̅ ἡ̅β̅η̅ ἰ̅ω̅ζ̅αν̅η̅ς̅  
ρ̅η̅ τε̅ρ̅η̅η̅ ἡ̅τ̅η̅κα̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅πισ̅-  
τε̅υ̅ε̅ ε̅ρα̅ϕ̅. ἡ̅τε̅λ̅ω̅η̅η̅ς̅ δε̅ ἡ̅η̅ ἡ̅πο̅ρ̅η̅η̅  
ρ̅α̅υ̅πισ̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρα̅ϕ̅. ἡ̅το̅τ̅η̅ δε̅ ρ̅α̅τε̅τ̅η̅  
ε̅ρ̅λ̅κε̅η̅ε̅. ἡ̅πε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ρ̅η̅τ̅η̅η̅ ρ̅ι̅ζ̅α̅η̅ ἐ̅πισ̅τε̅υ̅ε̅  
ε̅ρα̅ϕ̅:

21:33 σ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅κα̅ι̅πα̅ρα̅β̅ο̅λ̅η̅. η̅ε̅ ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅-  
ρο̅με̅ ἡ̅ο̅ικ̅ο̅δε̅ς̅πο̅τ̅η̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ϕ̅το̅β̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅μ̅α̅η̅ε̅-  
λ̅α̅λ̅ε̅. ρ̅α̅ϕ̅τ̅κα̅τα̅ ἡ̅ο̅υ̅χ̅α̅ε̅ ε̅ρα̅ϕ̅. ρ̅α̅ϕ̅ω̅η̅κε̅  
ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅τ̅ ρ̅ρ̅η̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϕ̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϕ̅κο̅τ̅  
ἡ̅ο̅υ̅π̅υ̅ρ̅ϕ̅ος̅. ρ̅α̅ϕ̅τε̅ϕ̅ ε̅τα̅το̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅η̅ο̅υ̅α̅ῖ̅ε̅  
ρ̅α̅ϕ̅α̅πο̅λ̅η̅μ̅ε̅ι̅.

21:34 ε̅θα̅ϕ̅ρ̅ο̅η̅ δε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅β̅η̅ πε̅-  
ο̅υ̅α̅ει̅ω̅ ἡ̅η̅κα̅ρ̅πο̅ς̅. ρ̅α̅ϕ̅χ̅α̅υ̅ ἡ̅η̅ε̅ϕ̅ρ̅ρ̅ο̅υ̅ῖ̅ε̅  
ε̅ρε̅το̅υ̅ ἡ̅η̅ο̅υ̅α̅ῖ̅ε̅ χε̅ ε̅ο̅υ̅ε̅χ̅ι̅ ἡ̅η̅ε̅ϕ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

21:35 ποῦεῖν δε ἐτῆμαυ ἀνχι ἥπερ-  
ζῆζαλ. οὐα μεν ἀγχιουε εροϋ. κεοῦα  
δε ἀμμοοντϋ. κεοῦα δε ἀγχι ωνε  
εροϋ.

21:36 παλιν οἱ ἀρχοοῦ ἡρῆκεζῆζαλ  
ἐναψωοῦ ἐπῳορπ. ἀγειρε οἱ παῦ κατὰ  
τειρε.

21:37 μῆπσως ἀρχοοῦ ψαροοῦ ἡπερ-  
ψῆρε ἐφῶ μμοc. κε σεναψῖπε ζῆτϋ  
ἡπαψῆρε.

21:38 ποῦεῖν δε πεχαῦ ζραι ἡρῆτοῦ.  
κε παῖ πε πεκλῆρονομοc. ἀμῆτῆ ἡτεπ-  
μοῦοῦτ μμοϋ ἡτῆχι ἡτερκλῆρονομῖα.

21:39 ἀνχι μμοϋ ἀγνοῦκε δε μμοϋ  
πβoλ ἡπμα ἡελοοῦε ἀῶ ἀμμοοντϋ.

21:40 ζοταν βε ἐφῶανει ἡβῖ πχοεῖc  
ἡπμα ἡελοοῦε ἐφῆρ οῦ ἡποῦεῖν  
ἐτῆμαυ.

21:41 πεχαῦ παϋ κε κακῖν κακωc  
ϥῆατακοοῦ. ἀῶ ἡϥτῖ ἡπμα ἡελοοῦε  
ἡρῆκεοῦεῖν. παῖ ἐτῆατῖ παϋ ἡἡκαρποc  
ζῆ πῆοῦοειϥ.

21:42 πεχαϋ παῦ ἡβῖ ἡc. κε ἡπετῆοῦϥ  
ἐπερ ζραι ζῆ πεφραφῆ κε πῶπε  
ἡταῦστοϋ ἐβoλ ἡβῖ πετκωτ. παῖ ἀϥ-  
ῶπε ἐῶπε ἡκοορ. παῖ ἡταϥῶπε  
ἐβoλ ζῆτοοτϋ ἡπχοεῖc. ἀῶ οῦψῆρε  
πε ἡπεμτο ἐβoλ ἡπετῆβaλ.

21:43 ἐτβε παῖ τῶα μμοc ἡῆτῆ κε  
σεναϥῖ ἡτῆῆτῆρο ἡπῆοῦτε ἡτε τῆῆτῆ  
ἡσετῖ μμοc ἡοῦρεθῆνοc ἐφειρε ἡἡεcκαρποc.

21:44 πετῆαρε δε ἐχῆ πῆωπε ϥῆα-  
ῶωc ἀῶ πετερε πῶπε ἡαρε ἐῶαϥ  
ϥῆαῶαῶϥ ἐβoλ.

21:45 ἀῶωτῆ δε ἡβῖ ἡαρχῖερεῦc ἡἡ  
ἡεφαριcαῖοc ἐπεϥπαραβoλῆ ἀῶεῖ κε  
ἐφῶ μμοc ἐτῆῆτοῦ.

21:46 ἀῶ ἐῶπε ἡcα ἀμαρτε μμοϋ  
ἀῦρζοτε ζῆτοῦ ἡμῆῆῆῶε. ἐβoλ κε πεϥ  
ἡτοοτοῦ ζωc πρoφῆτῆc.

22:1 παλιν οἱ ἀϥοῦαῶβ ἡβῖ ἡc πεχαϥ  
παῦ ζῆτῆ ζῆππαραβoλῆ ἐφῶ μμοc.

### Middle Egyptian

21:35 ἡοῦαῖε δε ζαῦβοπε ἡἡεϥζῶοῖε.  
ζαῖῆε μεν ζαῦμεῶτοῦ. ζαῖῆε δε ζαῦ-  
ζατῆοῦ. ζῆπκαοῦε ζαῦζῖοῖε ἐραῦ.

21:36 παλιν ἀἡ ζαϥῶα ἡρῆκεζῶαῖε  
ἐναῶοῦ ἐπῶαρπ. ἀῶ ἀἡ ζαῦειρε πῆῦ  
ἡτεῖρῆ.

21:37 ζῖζαν δε ζαϥῶα ἡπεϥῶῆρε  
ἐρετοῦ ἐφῶ ἡμαc. κε σεῆεῶπε ζῆτϥ  
ἡπαῶῆρε.

21:38 ἡοῦαῖε δε ζαῦῆε ἐῶῆρε ἡζῖν  
ποῦῆε. πεῶεῦ ζῆῖ ζῆ πῆῦζῆτ. κε πῆῖ  
πε πεκλῆρονομοc. ἀῆῆεῖ ἡτῆζοτῆ  
ἡμαϥ κε ἐῆεῖ ἡτερκλῆρονομῖα.

21:39 ἀῶ ζαῦχι ἡμαϥ ζαῦζῖτϥ  
ππαλ ἡπμαῆεῶαῶε ζαῦζατῆϥ.

21:40 ζοταν οῦἡ ἀϥῶανει ἡβῆ πῶc  
ἡπμαῆεῶαῶε. οῦ πετϥῆεεϥ ἡἡοῦαῖε  
ἐτῆε.

21:41 πεῶεῦ πεϥ κε ζῆ οῦτακα  
ϥῆετακαῦ. ἡϥτῖ ἡπμαῆεῶαῶε ἡρῆκε-  
οῦαῖε. πῆῖ ἐτῆετοῦῖα πεϥ ἡἡκαρποc ζῆ  
πῆοῦαῖεῶ.

21:42 πεῶεϥ πῆῦ ἡῶε ἡῆc. κε ἡπετῆοῦ  
ἐπερ ζῖ πεφραφαοῦε. κε πῶπε ἐῶαῦcταϥ  
ἐβaλ ἡβῆ πετκοτ πῆῖ ζαϥῶοπε ἡοῦαῖἡ  
ἡκαρ ἐζα πῆῖ ῶοπε ἐβaλ ζῖτῆ πῶc.  
ἀῶ οῦῶῆρε πε ἡἡαζῆῆ πετῆβεῶ.

21:43 ἐτβε πῆῖ τῶα ἡμαc ἡῆτῆ. κε  
σεῆεϥ ἡτῆῆτῆρα ἡπῆτῖ ἡτε τῆῆοῦ.  
ἡσετεc ἡοῦρεθῆνοc ἐϥῆετῖ ἡἡεcκαρποc.

21:44 ἀῶ πετῆεζῆῖ ἐζῆ πῆῖοῖε ϥῆε-  
ῶατεϥ. πετε πῶπε πεζῆῖ ἐζοϥ ϥῆεῶεῶϥ

21:45 ἀῶ ζαῦcοτῆ ἡβῆ ἡαρχῖερεῦc  
ἡἡ πεφαριcαῖοc ἐπεϥπαραβoλῆ. ζαῦεῖ κε  
ζαϥῶα ἡμαῦ ἐτῆῆτοῦ.

21:46 παῦκοτε ἡcα ῶἡ ἡἀμερτε  
ἡμαϥ. ζαῦερζατε ἐτβε πῆῆῶε κε  
παῦχι ἡμαϥ πε ζωc πρoφῆτῆc.

22:1 ζαϥῶεοῦα ἀἡ ἡβῆ ἡῆc πεῶεϥ πῆῦ  
ζῆ ζῆππαραβoλῆ ἐφῶ ἡμαc.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

22:2 χε εστῆτων ἡβι τῡντῖρο ἡμῖννε  
εὔρωμε ἡρρο. παῖ ἡταφειρε ἡουῡελεετ  
ἡπερῡνρε.

22:3 αῡχσοῡ εἰολ ἡνερῡῡαλ ετωρῡ  
ἡνετταρῡ ετωῡελεετ. ἡτοῡ ἁε ἡποῡ-  
ωῡ εει.

22:4 παλιν οἡ αῡχσοῡ ἡρενκερῡῡαλ  
εἡαῡωοῡ εῡαῡ ἡῡοc. χε ἁχιc ἡνετ-  
ταρῡ χε εἰc ρῡντε εἰc παδριcτον δι-  
cῡτωτῡ. ἡαῡεc ἡἡ νετcαἡαῡτ cε-  
ῡαατ. αῡω ἡκα ἡῡ cῡτωτ αῡἡἡἡ  
ετωῡελεετ.

22:5 ἡτοῡ ἁε αῡαῡελεἰ αῡβωκ.  
ρῡἡε ἡεἡ εἡεῡοοῡ. κεοῡα ἁε ετερ-  
εἰεῡωτ.

22:6 πκεcεεπε ἁε αῡαῡαρτε ἡνερῡῡ-  
αλ αῡcοcοῡ αῡω αῡῡοοῡτοῡ.

22:7 ἡρρο ἁε αῡἡοῡῡc. αῡω αῡχσοῡ  
ἡνερcτρατεῡα αῡτακο ἡἡρερῡωτῡ  
ετῡαῡ. αῡω αῡρωκῡ ἡτεῡπολιc.

22:8 τοτε πεχαῡ ἡνερῡῡαλ. χε πῡα  
ἡῡελεετ ἡεἡ cῡτωτ νετταρῡ ἁε πεῡ-  
ἡῡα αἡ.

22:9 βωκ cε εἰολ εῡῡαἡῡοοῡε ἡνε-  
ρῡοοῡε ἡτετῡτωρῡ ἡνετετῡἡαρε εροοῡ  
εἡα ἡῡελεετ.

22:10 αῡει cε εἰολ ἡβι ἡρῡῡαλ  
ετῡαῡ εἡεριοοῡε αῡχι εροῡἡ ἡοῡἡ  
ἡῡ ἡταῡρε εροοῡ ἡἡἡροc ρῡ αῡαῡοc.  
αῡῡοῡρ ἡβι πῡα ἡῡελεετ ἡνετἡἡ.

22:11 αῡβωκ ἁε εροῡἡ ἡβι ἡρρο εἡαῡ  
εἡετἡἡ. αῡἡαῡ εῡρωῡε ἡἡα ετῡαῡ  
εἡἡ ρῡcω ρῡωαῡ ἡῡα ἡῡελεετ.

22:12 πεχαῡ ἡαῡ χε πεῡβἡρ ἡαῡ ἡρε  
αῡει εροῡἡ εἡεἡα εἡἡ ρῡcω ρῡωαῡ  
ἡῡα ἡῡελεετ. ἡτοῡ ἁε αῡ ρωῡ τωῡ.

22:13 πεχαῡ ἡβι π<ρ>ρο ἡνετΔιακοἡει  
χε ῡοῡρ ἡνερῡῡἡ ἡἡ νερῡοῡεἡἡτε ἡτε-  
τῡἡοῡχε ἡῡοῡ εἰολ εἡκακε ετῡἡολ.  
εῡἡαῡωπε ἡῡαῡ ἡβι πῡῡε. αῡω  
ἡαῡρῡ ἡἡοβρε.

22:14 ραρ γαρ νετταρῡ ρεἡκοῡἡ ἁε  
νετcοτῡ.

### Middle Egyptian

22:2 χε τῡντερα ἡῡἡἡ αcτἡτοἡτ εῡ-  
ρωῡε ἡερα πεῡ εῡαφειρε ἡοῡῡελεἡτ ἡ-  
περῡἡρε.

22:3 αῡω ραῡαῡαῡ ἡνερῡῡοῡῡε εῡοῡ-  
τε ἡοῡε νεττερῡ ετωῡελεἡτ. ἡταῡ ἁε  
ἡἡcερῡνεῡ εει.

22:4 παλιν αἡ ραῡαῡα ἡρεἡκερῡῡοῡῡε  
εἡαῡοοῡ εἡῡαρπ εῡαῡ ἡῡαc. χε ἁχιc  
ἡνεττερῡ. χε ρῡ παδριcτον ραῡcῡτοτῡ.  
ἡαῡεcε ἡἡ νεττῡἡἡοῡτ ραῡῡετοῡ.  
αῡω ἡκε ἡῡ cεcῡτοτ. αῡἡεἡε  
ετωῡελεἡτ.

22:5 ἡταῡ ἁε ραῡαῡελεἰ ραῡῡε πεῡ.  
ρῡἡε ἡεἡ ραῡροκ ετεῡcοῡε. κεοῡε  
ετερεἰεῡωτ.

22:6 πκεcοῡπ ραῡαῡερτε ἡνερῡῡοῡῡε  
ρῡcαῡοῡ αῡω ραῡρατῡοῡ.

22:7 ραῡcοτῡ ἁε ἡῡἡ περα ραῡῡοἡτ.  
ρῡαῡα ἡνερcτρατεῡα εἡαλ ραῡτακα  
ἡἡρερῡοτῡ. αῡω τεῡπολιc ραῡραῡρc.  
ρἡ οῡκροῡ.

22:8 τοτε πεχεῡ ἡνερῡῡοῡῡε. χε  
πῡαἡῡελεἡτ ἡεἡ cῡτοτ. νεττερῡ ἁε  
ἡcεἡῡῡε εἡ.

22:9 ῡεῡε ἡἡἡἡ οῡἡ εἡεριοῡε ετ-  
ρῡαλ. νετετἡεῡἡτοῡ τερῡοῡ ετωῡελεἡτ.

22:10 αῡω ρα ἡρῡλαῡε εἰ εἡαλ εἡεριοῡ-  
οῡε ραῡταῡτε ἡοῡἡἡ ἡῡ ετερεαῡ-  
ῡἡτοῡ. εἡτε αῡαῡοc εἡτε ἡἡἡροc. αῡω  
ρῡ πῡαἡῡελεἡτ ῡοῡρ ἡνετῡἡτοῡοῡ.

22:11 ραῡει ἁε εροῡἡ ἡῡἡ περα εἡε  
εἡετῡἡτοῡοῡ. ραῡἡε εῡρωῡε ἡῡε εἡ-  
ῡcω ἡπατῡελεἡτ ρῡἡῡ εἡ.

22:12 πεχεῡ νεῡ χε πεῡβἡρ. οῡ τε ῡἡ  
εῡαῡε εροῡἡ εῡἡεἡ εἡῡcω ἡἡαἡῡελεἡτ  
ρῡἡἡ εἡ. ἡταῡ ἁε ραροῡ τοῡ.

22:13 τοτε πεχε περα ἡνετΔιακοἡἡ. χε  
ῡαρῡ ἡνερῡῡἡ ἡἡ νερῡοῡεἡἡτε ρῡτῡ  
εἡκεκε ετῡἡαλ. πῡε ετε πῡῡε πεῡοπε  
ῡῡε ἡἡ πεῡχερῡ ἡἡαῡρ.

22:14 οῡἡῡε γαρ νετcεἡετερῡοῡ.  
ρεἡκοῡἡ ἁε νετcεἡεcατῡοῡ:

Sahidic

22:15 τὸτε αὐβωκ ἡβι πεφαρισσαῖος  
αὐχὶ ποὐψοχνε χεкас εὐεβοπῆ ρῆ  
οὐψαχε.

22:16 αὐχοοὺ παρ ἡπνευμαθῆτης μῆ  
ῆρηρωδιανος εὐχω μῆμος. χε πсаρ τῆ-  
σοοὺν χε ἡτκ οὐμε. αὐω τερῆ μῆ-  
ποῦτε εκ†сβω ῆρηтс ρῆ οὐμε. αὐω  
μπεκροοῦω αν πε ρα λααу некδωψт  
ғар ан пе ερο ῆρωμε.

22:17 αχис βε παν χε οὐ πεтсδοкеи  
пак. εἴεετсι ε† кѣнсос μῆρρο χῆ οὐк  
εἴεετсι.

22:18 ἡтереφειμε λε ἡβι ιс етеу-  
понириа пexαρ пав. χε αθρωтῆ тетῆ-  
πиразе μῆμοι ῆργποкритнс.

22:19 ματοοὶ ἐπνομисμα μῆкѣнсос.  
ἡтоοὺ λε αυεινε παρ ποῦсатеερε.

22:20 пexαρ пав. χε та нм те  
тегикωн μῆ τεεπεгграфн.

22:21 пexав παρ χε та ῆρро те.  
τὸτε пexαρ пав χε † βε ἡпа ῆρро  
μῆρро. αὐω на ппоῦτε μῆпоῦτε.

22:22 αῦсωтм λε αὐρῶпнρε. αὐω  
αὐκω μῆμορ αὐβωк.

22:23 ρμ περσοὺ етμмау аѳ  
пeyоуοι еρορ ἡβι ἡсаΔдоукаιος. пай  
етхω μῆμος χε μῆ анастасис павωпе.  
αὐχпоуρ λε.

22:24 εὐχω μῆμος χε псаρ. аqхоос  
ἡβι μωѳснс χε еωωпе ерѡан оѳа мοу  
εμῆтῆ ῶнре μмау ере пeqсan χι ἡтеq-  
сгime ηqтоунос ποῦсперма μπεqсan.

22:25 епe<γ>ωοоп λε ρатнп пе ἡβι  
саѡῆ ἡсон. αὐω пѡорп аqхи ρime  
аqмоу аѳ εμῆтῆ ῶнре μмау аqкω  
ἡтеqсгime μπεqсan.

22:26 ρομοiωс μῆμeρсnаѳ αὐω  
пμeρѡмῆт ѡа еррай епμeρсаѡῆ.

22:27 μῆпсωοу λε тнроу асмоу ἡβι  
тесгime.

22:28 ρрай βε ρῆ тапастасис есна-  
ѡпе ἡсгime ἡпim μῆсаѡῆ. аѳхитс ғар  
тнроу.

Middle Egyptian

22:15 τὸτε ραϣε πεу ἡβн πεφари-  
сaiос ραϣερε ἡοῦсαχне ёраρ χекес ёоуё  
бopб ёраρ ρῆ οῦсεхе.

22:16 αὐω ραῦтаοῦаѳ ёретρ ἡпey-  
μαθῆтнс μῆ ἡρηρωδιανος εὐχω μῆмас.  
χε псeρ. тпсаοῦн χε ἡтк οὐмeё. αὐω  
τεрῆн μῆпῆ† ктсаба ῆρηтс ρῆ οὐмeё.  
ἡсмeΔи нек ен ρа ρи. ἡакхи ρа ғар ен  
ἡроме.

22:17 αχис οῦн пeн χε οῦ петΔοби  
нек. εἴεсти пeн ё† фopос μπεра χн  
μмап.

22:18 ἡнс λε ραϣeime ётеупaпоургiа.  
пexеρ пey. χе ётβe οῦ тетппиразе  
μмаї ἡργποкритнс.

22:19 матапоῦаї ёпномисма μῆфopос.  
ἡтау λε ραϣeime пeq ἡοῦстатнpe.

22:20 пexе ἡнс пey. χе теїρикωн та  
нм те μῆ теїёпгграфн.

22:21 пexеу пeq. χе та пeра те.  
τὸτε пexеρ пey. χе маї οῦн ἡпа пeра  
μπεра. αὐω на пῆ† μῆпῆ†.

22:22 ρаῦсotм λε ёраρ ραϣeρῶпнpe  
αὐω ρаϣеρ ρаϣe πεу

22:23 ρμ пeρaѳ ётμme ρаϣeи ёретρ  
ἡβн ρeпсaпдоукаιος εὐχω μῆмас. χе  
μῆн анастасис пeѡоπε. αὐω пaѳѡпe  
μмаρ

22:24 εὐχω μῆмас χе псeρ. пexе  
μωѳснс χе аpеѡан оуё мοу eμmнтρ  
ѡнpe. маpe пeqсan χи ἡтеqсгime пq-  
тоунес οῦсперма ёρнῆ μπεqсan.

22:25 пeοῦἡ сeѡῆ λε ἡсan ρаρтнп  
пe. ρа пѡарп χи сгime ρаqмоу  
eμпxпe ѡнpe. ρаqкω ἡтеqсгime  
μπεqсan.

22:26 ἡтеїρн ан пμeρспey. н пμeρ-  
ѡамт. ѡа пμeρсeѡῆ.

22:27 ρиρан λε μмаѳ тнроу ρасмоу  
ρωс ἡβн тeсгime.

22:28 ρрнῆ οῦн ρῆ тапастасис аспeер  
сгime ἡпim μмаѳ. ρаѳхитс ғар  
μῆпсeѡῆ.



## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

22:29 αφορωϋβ̄ ἡβ̄ι ἰς̄ πεχαq παῡ xe  
τετ̄ηπ̄λ̄ᾱνᾱ εν̄τετ̄η̄ς̄οο̄ῡη̄ αν̄ η̄τε̄γ̄ρᾱφ̄η̄.  
ο̄ῡτε̄ τ̄β̄ο̄μ̄ ῡπ̄νο̄ῡτε̄.

22:30 ὁραὶ γὰρ οἱ τανακτακίς· οὐτε  
μεγχι σζιμε· οὐτε μεγχοοος μν̄ ὁραὶ  
ἀλλὰ ἐφναῦωπε ν̄θε π̄ναφφελοος ετζν̄  
τπε.

22:31 εΤΒΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΔΕ ΠΝΕΤ-  
ΜΟΟΥΤ. ΠΠΕΤΗΩΩ ΠΠΕΝΤΑΥΧΟΟC ΠΗΤΗ  
ΕΒΟΔ ΖΙΤΠ ΠΠΟΥΤΕ ΕΦΧΑ ΜΜΟC.

22:32 χε αποκ πε πνουτε ἡαβραζαμ.  
πνουτε ἡισαακ. πνουτε ἡιακωβ. πνουτε  
ἡνετμοοϋτ αη πε. αλλα πα νετονς πε.

22:33 αὐσώτῃ· λέγει ἡ βασιμνησὺ ἀνθρώπων·  
πῦρ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς βασιμνης.

22:34 πτερουσ<sup>ω</sup>τ<sup>ι</sup>μ̅ λε̅ νβι̅ πεφ<sup>α</sup>ρις-  
σαιος̅ χε̅ α<sup>ρ</sup>ω<sup>τ</sup>ιμ̅ ρω<sup>ο</sup>υ̅ π<sup>ι</sup>ςα<sup>λ</sup>δ<sup>ο</sup>υ<sup>κ</sup>αιος̅  
α<sup>ρ</sup>ςω<sup>ο</sup>υ<sup>ρ</sup>̅ ενε<sup>γ</sup>ερ<sup>η</sup>η̅.

22:35 αχρηστος δε η̅βι ουα εβολ  
η̅ρη<το>υ ογνομωλιδασκαλος επιραζε  
μμοϋ.

22:36 XE ΠCΔΘ ΔΨ ΤΕ ΤΗΟΒ ΝΕΝΤΟΛΗ  
ΘΡΑΙ Θ<sup>μ</sup> ΠΝΟΜΟC.

22:37 ἡτοq λε πεχαq παq. xε εκεμερε  
 παοεις πεκνοyτε ρῡ πεκρyητ τηρq. αyω  
 ρραι ρη̄ τεκψyχη τηρc. αyω ρραι ρη̄  
 πεκμεεyε τηροy.

22:38 τὰι τε τῶς ἀγῶ τῷορπ  
ΕΝΕΝΤΟΔΗ.

22:39 τμερσντε λε ετεινε μμος τε  
ται χε εκεμερε πετριτουωκ ητεκρε.

22:40 πομος μη περοφнтис εγашε  
ρη τειεντολη сште.

22:41 εἰς οὐρανὸν λαβὲν εὐχὴν ὑπὲρ ὑμῶν μετὰ ἑαυτοῦ  
καὶ ἡμῶν ὑπὲρ πάντων τῶν ἁγίων

22:42 ερχω μμος χε ου πετςλοκει  
 ηητη ετβε πεχς. πωηρε ηημ πε πεχαυ  
 ηαυ χε πωηρε ηλαυειλ πε.

22:43 πεχαρ παρ. χε παυ ηγε λαγ-  
ειλ μουτε ερορ ρμ πεπνα χε πχοεις  
ερχω μμοc.

22:44 χε πεχε πχοεις υπαχοεις χε  
ρμοος ησαοϋναμ μμοι ψαν†κω ηνεκ-  
χιηχεεϋε ρλπεснт ηνεκοϋερητε.

## Middle Egyptian

22:29 θαρξεοϰω ἡβη ἡς περερ περ.  
 κε τετηπλᾶνα. εντετηνδαοῦν εν ἡνετρα-  
 φαοῦε οὔδε τβαν ὑπντ.

22:30 θρῆ̅ γαρ θη̅ ταναστασις. ουτε  
μευχι̅ ςριμε̅. ουτε̅ μευχι̅ ρει̅. αλλα  
αυνεερ̅ θη̅ η̅νιαγγελος̅ ε̅τρη̅ μ̅πονη̅.

22:31 ΕΤΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΔΕ ΗΝΕΤ-  
ΜΑΟΥΤ. ΞΠΕΤΝΟΥ ΖΙ ΠΕΘΑΥΧΑΖ ΝΗΤΝ  
ΕΒΑΔ ΖΙΤΝ ΠΗΤ ΕΡΧΩ ΞΜΑC.

22:32 хє аѡак єтє п̄нѣ н̄абрагам.  
п̄нѣ н̄їсак. п̄нѣ н̄їакωβ. п̄нѣ ѡпа  
нєтμαουτ єн пє. αλδα πα нєтанρ пє.

22:33 გაყვითლდა და წაიღო იგი მათგან  
დაუბრუნებელი იქნა ისინი ქვემოთ

22:34 ἡφανισταὶς δὲ θάψουσιν καὶ  
θάψουσιν ἐροῦν ἡἰκανδοῦκος θάψαυτε  
ἐρα.

22:35 ἄνω θὰ οὐνομικὸς ἡγήτορ  
 θαυῶντες ἐπιράζει ἡμᾶς ἐκώ ἡμᾶς

22:36 **XE ΠCΕΘ. ΕΩ ΤΕ ΤΗΔΘ ΝΕΝΤΟΛΗ  
ΘΜ ΠΝΟΜΟC.**

22:37 ἱν̄ς δε πεχερ νεφ. хе ёкемерре  
 π̄χс πεκп̄т зм пекзнт тнрф. аѡ зп  
 текψуχη тнрс. зрнї зп некмноѵё  
 тнроѷ.

22:38 ΤΕΙ ΤΕ ΤΨΑΡΠΕ ΔΥΩ ΤΗΔΘ  
ΝΕΝΤΟΛΗ.

22:39 ΠΑΡΕΣΤΕ ΛΕ ΕΤΕΙΝΕ ἡΜΑΣ ΤΕ  
ΤΕΪ ἘΚΕΜΕΡΡΕ ΠΕΤΡΙΤΟΥΟΚ ἩΤΕΚΩΗ.

22:40 πνομος τηρῳ μι περροφνηтс  
αγεωε ητεϊεντολн снте:

22:41 ΕΥΤΟΥΝΤ ΔΕ ἸΗΝ ΝΕΦΑΡΙΣΕΟΣ ΖΑ  
ΙΗΣ ΩΠΤΟΥ

22:42 ερχω ὑμᾶς. καὶ οὐ πετλοβί  
νητη ἐτβε πεχρς. π<sup>ω</sup>μηρε ἡνιμ πε. πεχευ  
περ. καὶ πα δαγῖλ πε.

22:43 πεχε ιης πεγ. χε πως ουν  
 λαγειλ ρμ πεπνα ραφμοντε εραφ χε  
 πα<sup>ς</sup>ς εφχω μμας.

22:44 хе ѓа πхс хас ѓπαхс хе  
 ѓмас нса оуїнем ѓмаї ѓанткω  
 ннеκχαχнoυ нργποποδїoн ѓа неκοуѣрнте.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

22:45 εψχε λανειλ βε μουτε ερος  
χε πχοεις παυ ηρε περψηρε πε.

22:46 ἄνω μπε λαλ<sup>α</sup>υ βμβομ εοϋ-  
 οϋβεq ηοϋψαξε οϋτε μπε λαλ<sup>α</sup>υ  
 τολμα χιη περου ετμμαυ εχηουq.

23:1 ΤΟΤΕ ΙC ΑΓΩΓΕ ΜΗ ΜΗΝΗΩΕ  
ΑΥΩ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ

23:2 ἐρχω ἡμ<sup>ος</sup>. καὶ ἀγχοο<sup>ς</sup> θ<sup>ι</sup>  
τκαθεδρα ἡμ<sup>ω</sup>ς<sup>ς</sup> π<sup>ο</sup>ι<sup>ς</sup> πετραμματα<sup>ς</sup>  
μ<sup>η</sup> πεφαισ<sup>ς</sup>α<sup>ι</sup>ος.

23:3 ὁὖν μη ἐτοῦχαθοῦ μητῆ  
ἀριστοῦ. ἄνω μητετῆ<sup>2</sup> ὁρεῖ ἐροῦ. μηπρεῖρε  
Δε μητοῦ κατὰ πνεῦμην. σὺ γὰρ  
ἄνω μησεῖρε ἀν.

23:4 сѣмoxъ ље ꙗ҃зметлw ех҃орw  
а҃w е҃моxъ ꙗ҃фтоу. сетадо ммооу  
ех҃раи ех҃н ꙗ҃пазбе ꙗ҃пераме. ꙗ҃тооу ље  
ꙗ҃сеоуw а҃н еким ерооу ꙗ҃о҃а  
ꙗ҃неутнибе.

23:5 ὁὖν λέ νῦν ἐτοίμειρε ἡμῶν  
 κεκας ἐρε πρωμε παῦ ἐροῶν. σεοῦωϋς  
 γαρ ἐβοῶ πνευφρ δακτῆριον. ἀτω σεκω  
πνευτωτε ἐπαδδγ.

23:6 σεμε λε πμμα πποχοу πωορπ  
ρραι ρπ πλιπνον αυω μμα περμοος  
πωορп ρп псγпαγωγη.

23:7 μη πασπασμος ζραι η̄ παγορα.  
αγω ετρενμουντε εροον̄ εκολ̄ ζιτοστον̄  
π̄ρωμε̄ κε̄ ζραβ̄κει.

23:8 ἡ τωτῇ δὲ ὑπέρτρεψαυτε ἐρωτῇ  
 χε θραύκει· οὐὰ γάρ πε πέτηςαθ.  
 ἡ τωτῇ γάρ τηρτῇ ἡ τετῇ ρησινny.

23:9 αϰω μπρμουτε πητη ειωτ θρα  
ιζα πκαθ. ουα γαρ πε πετηειωτ ετη  
μηυε.

23:10 οὐδὲ μὴτρειμοντε ἐρωτῇ χε  
ἡρεψέβω. οὐα γὰρ πε πετῆρεψέβω  
πεχς.

23:11 πποβ λε πρηντηντην εφδωωπε  
πνητη πδιακονος.

23:12 πετῆαχισε λε  $\overline{\mu\mu\sigma\sigma}$  σε $\overline{\alpha\theta\beta\beta}$ ιοq.  
 $\alpha\gamma\omega$  πετῆα $\overline{\theta\beta\beta}$ ιοq σε $\overline{\chi\alpha\sigma\tau\eta}$ .

## Middle Egyptian

22:45 ει̅ ε̅υ̅χε̅ λ̅α̅ν̅ει̅λ̅ ο̅υ̅ν̅ ρ̅μ̅ πε̅π̅ν̅α̅  
 ρ̅α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅ς̅ χ̅ε̅ π̅χ̅ς̅. ἡ̅ε̅υ̅ ἡ̅ρ̅η̅  
 πε̅ρ̅α̅ψ̅η̅ρε̅ πε̅.

22:46 ΑΥΩ ΝΕ ἸΠΕ ΖΙ ΝΕΥΧΕΟΥΩ ΝΕΦ  
 ΝΟΥΧΕΧΕ. ΟΥΔΕ ἸΠΕ ΖΙ ΤΟΔΜΑ ἸΖΙΝ  
 ΠΕΖΑΥ ΕΤΜΜΕ ΕΩΝΤΙΥ ΘΗ:

23:1 ΤΟΤΕ ΘΑ ΙΗΣ ΣΕΞΕ ΗΟΥΕ ΠΛΗΥΕ  
 ΜΝ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ

23:2 ἐρχώ ὑμᾶς. καὶ θάρσυνας θι-  
τκαθεδρα ὑμῶντος ἡβη πετραμματεῦς  
μη πεφαιστος.

23:3 ρΟΒ ΝΗ ΟΥΝ ΕΤΣΕΝΕΞΑΥ ΝΗΤΗ  
 ἈΡΙΣΤΕ ΔΥΩ ΖΑΡΕΖ ΕΡΑΥ. ΚΑΤΑ ΔΕ ΠΕΥ-  
 ΖΒΗΟΥΕ ἸΠΡΕΥ. ΣΕΧΩ ΓΑΡ ἸΜΑΥ ἸΣΕΙΡΕ  
 ἸΜΑΥ ΕΠ.

23:4 σεμνηρ ηρενηαθ ηαττω ευχαρυ  
ατω ευχαρε ετοοτην γαραν. σεταζα  
μιαρ εχην ηπερβε ηηρομε. ηταρ δε  
ησεογεςυ παειν μιαρ εν ρμ πευτηβε.

23:5 πενθρονὲ δε θρονὸν αὐτρε  
 ἡμῶν ἐπτρε ἡρμε πε ἐρῶν. σεογῶν  
 γαρ ἐβαλ ἡπενφρζακτηριον. αὐω σε-  
 τῶα ἡπενζαλ.

23:6 **σεμνήτε** **δε** **ἡνιψαρπ** **ἡμάνρη-**  
**τοῦοῦ** **ρη** **πιδίπνον.** **μη** **πικεψαρπ**  
**ἡμάνερμας** **ρη** **πικῦνατῶγη.**

23:7 μη πιάσαςμος θη πιάγορα. ατω  
σεουεω τε ηρομε μουτε εραυ χε  
γραββι.

23:8 ἡτοτι λε ἠπρτοῦμοῦτε ἐροτι  
 κε θραββι. οὐὲ γαρ πε πετνεζθ. ἡτοτι  
 γαρ τηρτι ἡτετι πεςνηοῦ ἠπετηρη

23:9 ὑπνῳστε ἡοὺς θι θιχθ πκεζε κε  
πετνειοτ. οὐὲ γαρ πε πετνῖοτ ετθθ  
ὑπθουὲ.

23:10 ἄρτοϋμοϋτε ἡοὺ ἐ τῆνοϋ χε  
ἡσερ. οὐ ἐ γαρ πε πετρηεϋτσεω πεχρς.

23:11 πᾶς δὲ ἐν τῇ οὐκ ἀρεσκοντες  
ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

23:12 չէ թԵՂԵՃԻՇԷ իււազ ՇԵՆՈՒՅԻԱԳ.  
ԱԿՄ թԵՂԵՈՒՅԻԱԳ ՇԵՆՃԵՇԿԻ

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

23:13 οἱ Δε πῆτῃ πεγραμματαεῦς  
μῆ νεφαρисσαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆ-  
ψταμ πῆμῆτῃρο μῆμῆτε μπεμτο εβοῶ  
ἡπερωμμε. ἡτωτῇ γαρ ἡτετῆβῆκ αν  
εζοῦν. οὐδε πετβῆκ εζοῦν ἡτετῆκω  
μμοοῦ αν εβωκ εζοῦν.

23:14

23:15 οἱ πῆτῃ πεγραμματαεῦς μῆ  
νεφαρисσαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆ-  
μοῦψτ ἡθεαλασσα μῆ πετωοῦοῦ ερ-  
οῦα μπροςυλῆτος. αῦω ερωανειρε ψα-  
τετῆααψ ἡωῃρε ἡτρερεῖνα ερκῆβ  
ερωτῆ.

23:16 οἱ πῆτῃ ἡβῶλε ἡχαῦμοειτ.  
πετχω μμοc χε πετῆαωρκ μῆρπε οὔ-  
λααῦ πε. πετῆαωρκ Δε ἡτοψ μῆνοῦβ  
μῆρπε οῦν οῦον εροψ.

23:17 ἡσοβ αῦω ἡβῶλε. ἡμ γαρ πε  
πνοβ. πνοῦβ πε χῆ πῆρπε πετῆβῶ  
μῆνοῦβ.

23:18 αῦω πετῆαωρκ μπεῦσιαcτηριον  
οὔλααῦ πε. πετῆαωρκ Δε ἡτοψ  
μῆδωρον ετῆιχωψ οῦν οῦον εροψ.

23:19 ἡσοβ αῦω ἡβῶλε. αῦ γαρ πε  
πνοβ πῆδωρον πε χῆ πεῦσιαcτηριον  
πετῆβῶ μῆδωρον.

23:20 πετῆαωρκ βε μπεῦσιαcτηριον  
ψωρκ μμοψ αῦω πετοῦνῆ εζραι εχωψ.

23:21 αῦω πετῆαωρκ μῆρπε ψωρκ  
μμοψ αῦω πετοῦνῆ εζραι ἡῆτῆψ.

23:22 αῦω πετῆαωρκ ἡτπε ψωρκ  
μπεῦροнос μῆποῦτε αῦω πετῆμοос  
εζραι εχωψ.

23:23 οἱ πῆτῃ πεγραμματαεῦς μῆ  
νεφαρисσαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆψ  
μῆρεμῆτ μῆραβῆ ἡστοι. μῆ πεμῆσε μῆ  
πῆαπῆ. πετῆοῦψ Δε εῖμ πνομос ατετῆ-  
κααῦ ἡσατῆῡτῆ πῆαπ μῆ πῆα μῆ  
τῆιστῆς. ἡαι Δε πεῡῡε ερωτῆ πε εααῦ.  
αῦω ἡκοοῦε ετῆκααῦ ἡσατῆῡτῆ.

23:24 ἡβῶλε ἡχαῦμοειτ πετῆλο εβοῶ  
ἡτῡοῶμес ετωμῆ μῆβамοῦλ.

23:25 οἱ πῆτῃ πεγραμματαεῦς μῆ  
νεφαρисσαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆτῆβῶ  
μῆсаβῶλ μῆαποτ μῆ πῆπαῆ. πεῡοῡν  
Δε μεε ἡτωρῆ εῖ ακαῡαρсиа.

### Middle Egyptian

23:13 οὔαιεῖ Δε πῆτῃ πεγραμματαεῦς  
μῆ νεφαρисαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆ-  
ψτεμ ετῆμῆτερα ἡμῆ μῆμῆτα εβαῶ  
ἡῆρομμε. ἡτοτῆ γαρ ἡτετῆἡῆνοῦ εζοῦν  
εῆ. οὐδε ἡκαοῦε ετοῦεῡ εῖ εζοῦν  
ἡτετῆκω ἡμῡ εῆ:

23:14

23:15 οὔαιεῖ πῆτῃ πεγραμματαεῦς μῆ  
νεφαρисαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆ-  
μοῦψτ ἡθαλασσα μῆ πετωοῦοῦ ψαν-  
τετῆειρε ἡοῦε μῆρσοῆλῡτος. ετοαν Δε  
αψαῡαῡοπε. ψατετῆεψ ἡωῃρε ἡτε τсе-  
μῆсе ερεῡψт εροτῆ ἡκοβ.

23:16 οὔαιεῖ πῆτῃ ἡχαῦμαεῖт ἡβῶλῆ.  
ἡεῖ ετῆω ἡμас. χε πετῆеοрк ἡπερῆἡε  
οῡἡεῖ πε. πετῆеοрк Δε μῆноῦβ μῆер-  
рῆἡе. οῡаἡ εῖаψ.

23:17 ἡсаб ἡβῶλῆ. εῡ πεтоῡῶтῆ.  
πνοῦβ πε. χῆ перῆἡе πε εттоῡῶа ἡп-  
кеноῡῆ.

23:18 αῦω πετῆеοрк ἡпῡсиаcтῆριон  
οῡἡеῖ πε. πετῆеοрк Δε ἡтаψ μῆδωρον  
εтῆиἡ пῡсиаcтῆριон οῡаἡ εῖаψ.

23:19 ἡсаб αῦω ἡβῶλῆ εῡ γαρ  
πεтоῡῶтῆ. πῆδωρον πε. χῆ пῡсиа-  
cтῆριон εттоῡῶа ἡпкеῶрон:

23:20 πεῡаψοрк οῡἡ μῆпῡсиаcтῆριон.  
аψοрк ἡмаψ μῆ ἡке ἡμ етῆиἡοψ

23:21 αῦω πεῡаψοрк ἡперῆἡе. аψοрк  
ἡмаψ μῆ πεтῡап εῖἡῖ ἡῆтῆψ.

23:22 πεῡаψοрк ἡтῆп аψοрк ἡπεῡронос  
ἡпῆтῆ μῆ πεтῆмас εῖἡοψ:

23:23 οὔαιεῖ πῆτῃ πεγραμματαεῦς μῆ  
νεφαρисαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆψ  
реμῆт ἡфабῆ ἡстаῖ μῆ πεмῆсе μῆ  
петῆп. εατετῆκω ἡсотῆ ἡпетῆаῡψ εῖμ  
πνομос. пῆεῡ. μῆ пῆе. μῆ тῆистῆς. ἡеῖ  
εтῡοῡ еῡ. ἡеῖкаοῦε ἡῡοῡ кеῡ еῆ ἡсотῆ.

23:24 ἡχαῦμαεῖт ἡβῶλῆ πεтῆла μῆ-  
ψаῶмс. пῆамοῡλ Δε εтетῆомк ἡмаψ:

23:25 οὔαιεῖ πῆτῃ πεγραμματαεῦς μῆ  
νεφαρисαῖος ἡγυποκριτῆς. χε τετῆтоῡῶа  
ἡεῖβαῶ ἡпапат μῆ пῆпаῆ. εῖεοῡн Δε  
ἡмаῡ еῡἡῆ εῖторῆ εῖ акаῡарсиа ἡμ.

Sahidic

23:26 πεφάρисσαιος πβλλε τββο  
 ηωορп ηпсаηζοуη ηπαποτ ηп πппаз.  
 хекас ере пεγкесаμβολ ωωπε егтββнγ.  
 23:27 ουοι ηηтη ηεγρaммaтeуc ηп  
 ηεφaριccαιoс ηγυποκριтнc. хе тетпo ηеe  
 ηпeιтaфoc eтxηγ. пaι eпecωoу мeη γμ  
 пeγcaмбoλ ере пeγcaηζoуη Δe мeγ  
 ηкаc ηκωωc γι ακαθapcia нм.

23:28 τaι γωттнγтп тe тетпгe.  
 γиoλ мeη тетпoуoηг eβoλ ηпpωмe  
 γωc Δικaиoс пeтпcaηζoуη Δe мeγ  
 ηγυποκριcиc γι aнoμia.

23:29 ουοι ηηтη ηεγρaммaтeуc ηп  
 ηεφaριccαιoс ηγυποκριтнc. хе тетпкωт  
 ηптaфoc ηпeпpoφнтнc aγω тетптcaпo  
 ηмγaγ ηпΔικaиoс.

23:30 eтeтпxω ммoс хе eпeпωoп  
 ηпeγooу ηпeиoтe пeппaωωпe aη ηммaγ  
 пe ηκοипωнoс eпecпoγ ηпeпpoφнтнc.

23:31 γωcтe тетпpмптpe epωтп хе  
 ηтeтп ηωпpe ηпeтaγγωтβ ηпeпpo-  
 φнтнc.

23:32 ηтωтп γωттнγтп aтeтпxωк  
 eβoλ ηпωγ ηпeтпeиoтe.

23:33 ηγoγ ηωпpe ηпeγβω. ηaγ ηгe  
 тетпaрβoλ eтeкpиcиc ηтгeгeппa.

23:34 eтβe пaι eиc γннтe aпoк  
 тпaтпooу ωapωтп ηгeпpoφнтнc ηп  
 гeпcoфoc ηп гeпгpαммaтeуc. ηтeтп-  
 мoγoγт eβoλ ηгнтoγ aγω ηтeтп-  
 cтaγpoγ aγω ηтeтпмaccтгoγ eβoλ  
 ηгнтoγ гpaι γп пeтпcγпaγωγп ηтeтп-  
 пωт ηcωoγ xпп eпoλиc eпoλиc.

23:35 хекас eгeeи eγpaι eχп тнγтп  
 ηбт cпoγ нм ηΔικaиoс eαγпaγтq eβoλ  
 γixм пкаг. xпп пecпoγ пaβeλ пΔικaиoс  
 ωa eγpaι eпecпoγ ηγaχaριac πωпpe  
 ηβapaχiac пeтaтeтпгoтβeγ oγΔe  
 пpпe мп пeθycиaстнpиoп.

23:36 γaмпп тxω ммoс ηηтп хе пaι  
 тпpoγ пнγ eγpaι eχп тeтгeпeα.

Middle Egyptian

23:26 пфaριccαιoс пβλλн. мaтoγβe  
 гиzoуη ηωapп ηπαпaт мп πппaз.  
 ηтape пкeγиβaλ ωωпe eгтoγβнoγт:

23:27 oγaиeи ηηтп ηeγpαммaтeуc мп  
 ηeφaριccαιoс ηγυпoкpитнc. хе aтeтпa η-  
 oη ηпиμгeγ eткoпиa. пeт мeη eтoγaηг  
 eβaλ гиβaλ eпecooγ ηпaγpп ηpомe. ги-  
 zoуη Δe μмaγ eγмηг ηкec ηpεqмaoγт  
 γи ακaθapciα нм.

23:28 тeт γωтп тe тетпгн. тетп-  
 oγaηг мeη eβaλ гиβaλ ηпaγpп ηpомe  
 γωc Δικaиoс. гиzoуη Δe μмoтп тетп-  
 мηг ηγυпoкpиcиc нм γи aнoμиa нм:

23:29 oγaиeи ηηтп ηeγpαммaтeуc мп  
 ηeφaριccαιoс ηγυпoкpитнc. хе тетпкoт  
 ηпeмгeγ ηпeпpoφнтнc. aγω тетптcaиa  
 ηммaнтoмc ηпΔικaиoс.

23:30 eтeтпxω μмac. хе eппaпωaп  
 гп пeγaγ ηпeпeиaтe. ηпaппeωoпe eп  
 ηκοипωнoс пeмeγ eпecпaγ ηпeпpoφнтнc.

23:31 γωcтe тетпepмeтpп гapoтп хе  
 ηтeтп ηωпpe ηпepγoтβ ηпeпpoφнтнc.

23:32 ηтoтп γωтп хeк пωγ ηпeтп-  
 eиaтe eβaλ.

23:33 ηгaγ ηωпpe ηгqω. ηeγ ηгп  
 aтeтпeпoт гaβaλ μпгeп ηтгeгeппa.

23:34 eтβe пeт гeтпe aпaк тпeтaoγa  
 ωapoтп ηгeпpoφнтнc. мп гeпceг. мп  
 гeпcaβн. мп гeпгpαммaтeуc. ηтeтп-  
 гoтβ eβaλ ηгнтoγ. aγω ηтeтп-  
 cтaγpoγ. ηтeтпмaccтгoγ eβaλ ηгнтoγ  
 гп пeтпcγпaγωγп. ηтeтпΔиωгe μмaγ  
 eβaλ гп oγпoλиc eγпoλиc.

23:35 хeкec eрe cпaγ нм eи eγpηт  
 eχп тппoγ ηтe ηΔικaиoс eγaγпeγтq  
 eβaλ гиxп пкeгe. ηxпп пecпaγ ηaβeλ  
 пΔικaиoс. ωa пecпaγ ηγaχaριac πωпpe  
 ηβapaχiac пп eθaтпгaтβq oγтe пep-  
 пηтe oγтe пeθycиaстнpиoп.

23:36 γaмпп тxω μмac ηηтп. хе пeт  
 тпpoγ ceηппoγ eχп тeтгeпeα тeт.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

23:37 θιλημ. θιλημ τετρωτβ̄ ηπερο-  
φητης ετριωνε επενταυτης οουςου ωαρος.  
ζαζ ηςοπ αιουωυ εςωουζ ερουη ηου-  
ωηρε ηθε ηουζαλητ̄ ηωαρςωουζ ερουη  
ηπερμας ζα ηερτηηζ. αυω ηπετηουωυ.

23:38 εις ζηητε πετηηι κη ηητη̄.

23:39 †χω ημος ηητη̄ χε ηπετηηαῡ  
εροι χιη τεηου ωαντετηχοος χε ρς̄-  
μαματ̄ ηβι πετηηῡ ζη πραη ηπχοεις.

### Middle Egyptian

23:37 τζιλημ τζιλημ. τεθαςροτβ  
ηπεροφητης. ζαςριονε επεθαυταουαῡ  
ωαρας. ζι ουατεςαπ ζαςερζηεῑ εταυτε  
ηπουωηρε ηθη ηπραλητ ετωαρταυτε  
ηπερμες ηρουη ζα ηερτηηζ. αυω ηπερ-  
ζηητη̄.

23:38 ζι πετηηῑ κη εροτη επωορ.

23:39 †χω γαρ ημας ηητη̄. χε η-  
πετηηε εραῑ ηχιη τεηου ωαντετηχας χε  
ρςμαμετ πετ{ } ηπηου ζη πρεη ηπχς̄

Sahidic

24:1 ις δε αρει εβoλ ρμ πρπε αq-  
βωκ. αv† πεyοyοι εpοq нбι neq-  
μαθнтнc ετοyοq epκωт μπpπε.

24:2 нтоq δε αqοyωyβ eqxω μμoс  
пay xe тетппay epai тнpοy. ραμнн  
†xω μμoс ннтп. xe нпeyκα οyωne ριxн  
οyωne μπειμα μποyβoλq εβoλ.

24:3 eqρμoс δε ριxμ πтоoу нпxοeит.  
αv† πεyοyοι εpοq нбι μμαθнтнc нca  
οy<c>α eyxω μμoс. xe αxиc epοп xe  
epe пai пayωпe тпay αyω οy пе  
пмаeи нтекпappοyciα μн тcyнтeλeиα  
μпaиωп.

24:4 αqοyωyβ нбι ις пexαq пay. xe  
бωyт μпoтe нтe οyα πλaпa μμωтп.

24:5 οyн ραρ γap пнy ρμ παpαп  
eyxω μμoс xe αпoк пе пexc. нceпλaпa  
нραρ.

24:6 тетппacωтμ де eρεппoλeμoс μн  
ρεпρpοoу μπολeμoс. бωyт μπpωтop-  
тp. ραпс γap eтpeуωпe. αλλa  
μпate θaн ei.

24:7 οyн οyρεθпoc γap пaтωoуп exн  
οyρεθпoc. αyω οyμнтppo exн οyμнт-  
ppo. нceуωпe нбι ρeпρeβωп μн  
ρεпκμтo кaтa μa.

24:8 пai δε тнpοy тapxн нппaake пe.

24:9 тoтe ceпaпapaλιλoу μμωтп ey-  
θλιψиc. нceμoγoут μμωтп нтeтпyωпe  
μμocte μμωтп εβoλ ρитп нρεθпoc  
тнpοy eтβε παpαп.

24:10 тoтe ceпacкaпλaλιze нбι ραρ.  
нceпapaλιλoу нпeyepнy. нceμecte пey-  
epнy.

24:11 нceтωoуп нбι ραρ μпpoφнтнc  
нпoуx нceпλaпa нoуμннyе.

24:12 ρμ πтpεcαyαι нбι тaпoμиa  
cпaapoу нбι тaγaпн нραρ.

24:13 пeтпaρyпoμeиe де yαβoλ пai  
пeтпaοyxai.

Middle Egyptian

24:1 ρaqi δε εβαλ нбн ннс ρμ  
πpиeрoп ρaqμαyе. αyω ρa пeqμαθнтнc  
ρayei eρεтq ρayтaпoуaq epкoт μπpи-  
eрoп.

24:2 пexeq пey нбн ннс. xe тeтппe  
eпeи тнpοy. ραμнн †xω μμac ннтп. xe  
нпeyκα οyoпe ρиxн οyoпe μπειme eμ-  
пoуβaλq εβαλ.

24:3 eqρμac δε ρиxн πтay нпxaeит.  
ρayei eρεтq нбн пeqμαθнтнc нcaуce  
eyxω μμac. xe αxиc eрaп xe apе пeи  
пeyoпe тпey. αyω οy пе пμeeи нтeк-  
пapoуciα μн тcyнтeλиa μπειaиωп.

24:4 ρaqxeoуω δε нбн ннс пexey пey.  
xe απe εβαλ eрoтп μπpтe ρи πλaпa  
μμoтп.

24:5 οyн οyαтa γap нпнoу ρμ παpεп  
eyxω μμac. xe απак eтe пexpс нce-  
πλaпa нoуμнyе.

24:6 тeтпecoтμ де eρεппoλeμoс μн  
ρεпρpay μπολeμoс. бωyт εβαλ μπpу-  
тapтp. cρoтe γap eтpeуoпe нyapп  
αλλa μпate θaн yoпe.

24:7 οyн οyρεθпoc γap пeтoупq exн  
οyρεθпoc. αyω οyμнтepa exн οyμнт-  
epa. ceпeyoпe нбн ρeпρeβωп μн ρeп-  
λoиμoс. αyω ρeпciсμoс eοyεyoпe кaтa  
μe.

24:8 пeи δε тнpοy тapxн нппeкe пe.

24:9 тoтe eοyεпapaλιλoу μμoтп  
eρпнi eρεпθλιψиc. нceρoтβ μμoтп. нтe-  
тпyoпe eтeтпa μμeтпн нтп нιρεθпoc  
тнpοy eтβε παpεп.

24:10 αyω тoтe οyн οyн οyαтa пec-  
кaпλaλιze. нceпapaλιλoу μпeyнp. нce-  
μecte пeyнp.

24:11 нтe οyαтa μψeyλoпpoφнтнc  
тoупoу нceпλaпa нoуμнyе.

24:12 eтβε тaпoμиa eтпeαyеi. тaγa-  
пн нoуμнyе ceпoβεβ.

24:13 пeтпeρyпoμeпai δε yαβaλ q-  
пeoпρ.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

24:14 πσεταψοειψ μπεραγγελιον  
πτμτρο θραι θη τοκουμενη τηρς.  
εχμτμτρε πηθρεος τηρου. τοτε σηνη  
νβι θαν.

24:15 ῥοταν λε τετη<sup>ν</sup>υαν<sup>ν</sup>αυ ετβοτε  
μ<sup>ν</sup>ωωφ. τε<sup>ν</sup>τα<sup>ν</sup>υχο<sup>ο</sup>ς ρι<sup>ν</sup>τι<sup>ν</sup> λ<sup>ν</sup>αν<sup>ν</sup>ι<sup>ν</sup>λ πε<sup>ν</sup>-  
ροφ<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup>ς ε<sup>ν</sup>σα<sup>ν</sup>ρ<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup>ρα<sup>ν</sup>τ<sup>ν</sup>ς ρ<sup>ν</sup>ι<sup>ν</sup> π<sup>ν</sup>ια ε<sup>ν</sup>το<sup>ν</sup>υ<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup>β  
πε<sup>ν</sup>τω<sup>ν</sup>υ<sup>ν</sup> μα<sup>ν</sup>ρε<sup>ν</sup>φ<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup>ι.

24:16 ΤΟΤΕ ΠΕΤΩ<sup>1</sup> ΤΟΥΔΑΙΑ ΜΑΡΟΥ-  
ΠΩΤ ΕΝΤΟΥΕΙΗ.

24:17 петꙑ тхенепѡр ѿпрѣреѣи елѣ-  
снт еѣи ѿпетꙑи пѣчи.

24:18 αὐτὸς περὶ τῶν ἐμπετρῶν  
κοτὴ ἐπαροῦ ἐστὶν ἡ τεραστιότης.

24:19 οἱ δὲ πνετεετ μὴ νετςῆκο θῆ  
νεζοοὺ ετμμδγ.

24:20 ὡς ἂν λείψανος ἦεν πετρίτης  
ὡς πετρίτης ἡ πύλη καὶ ἡ πύλη.

24:21 σναψωπε γαρ ἡπερουειπ ετἰμαρ  
ἡδι οὐκοῦν ἡθῆλιψις ἡπερ οὐκον ἡτερερε  
ψωπε κιν τερουειτε ἡκοςμος ψα  
ερραι ετερου. οὐδε ἡνεσωπε.

24:22  $\alpha\psi\omega$   $\overline{\text{ncabz}}$   $\chi\epsilon$   $\alpha\psi\beta\kappa\omicron\kappa$   $\overline{\text{nci}}$   
 $\overline{\text{nczoooy}}$   $\epsilon\overline{\text{tmmay}}$   $\overline{\text{necnaooyxai}}$   $\alpha\text{n}$   $\text{pe}$   $\overline{\text{nci}}$   
 $\text{capz}$   $\text{nml}$   $\epsilon\overline{\text{tbe}}$   $\overline{\text{ncwtp}}$   $\overline{\text{de}}$   $\text{cenacbok}$   $\overline{\text{nci}}$   
 $\overline{\text{nczoooy}}$   $\epsilon\overline{\text{tmmay}}$ .

24:23 τότε ἐρῶσιν οὐα̅ χ̅οος̅ ν̅ητῇ̅ χ̅ε̅  
εἰς̅ πε̅χ̅ς̅ ὑ̅πει̅μα̅ ἢ̅ πα̅ι̅ ὑ̅π̅ρ̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅.

24:24 сѢАТΩΟΥН ГАР ꙗѢ ЗАЗ ꙗѢ-  
рнстос ꙗѢоуѢ ѿ ЗЕПРΟΦНТΗΣ ꙗѢоуѢ.  
псѣ† ꙗѢꙗѢоб ѿмѡѢи ѿ ЗЕꙗѢнѢре  
Зωстѣ ѡѡѢ оуѢ ѡѢом ѡꙗѢѢѢ ꙗѢѢ-  
кѡѡѢѢ.

24:25 ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΔΙΨΥΡ̅Π̅ΧΟΟC ΠΗΤ̅Ν̅.

24:26 εἰσὶν περὶ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ καὶ  
εἰς ὅσοντες τὰς ψυχὰς πάλιν ἀπὸ τοῦ ἐκ-  
κλησιαστικοῦ πάλιν ἀπὸ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ.

24:27 ꙗко ѿ г҃а рече сѣи и божїе  
послаша сеютии а н҃маже тлѣ. та-  
те же естествомъ не плароуся мшнре  
мрше.

24:28 πᾶ εἰτερε πῶμα παῦπε  
μοῦ ἐνδωοῦ, ἐροῦ ἡβὶ νᾶετοῦ.

## Middle Egyptian

24:14 αὐὼ σε νεκρῆς σε μπεύεα γρεδίου  
 πεῖ ἡ τε τυν τερα ὅη τοκοῦ μενι της  
 ευμντ μετρη ἡνιζεθνος τηρου. αὐὼ  
 τοτε ἐρε πχok ἐχει.

24:15 ջօտան օրն {ջ}ատենիցանք ետ-  
 Ետե նիւրօզ էօ ճանինճ քերօհիտիս  
 քազ քօջօրետզ ջն քնք էտօքէ. քետօյ  
 նարքոյ.

24:16 τότε πηρην τὸν λαὸν μαρουπότ  
ἐχην ἡ ταυ.

24:17 πετρίαν πλεονορ ὑπρτερεῖ ἐπε-  
σντ ἐς ἡμετέρη περνεῖ.

24:18 πετρη σοφει μπρτεφκατφ επεθου  
εφφ ητεφωτηη.

24:19 οὐαίαι δε ἡνετητ μν νετ†βε  
 ρη νεραυ ἐτμμε.

24:20 τοῦτο καὶ ἦν πεντηκότης ὥστε οὐ  
 τεύρω οὐδὲ θυμωκαίοντες.

24:21 οὐκ οὐκὰδ ἔαρ ἡθελῆψις μεῶπιε  
εἴπε οὐκ ᾤοτε ἡτεῖρον ἡκῖν πῦασοντ  
ἡκῖς ᾤαζοῦν ἐτενοῦ. οὐδὲ ἡπε οὐκ  
ᾤοτε.

24:22 ἡκούσθηλ же за перау етмме  
сѣак пѣмун ѓи ѡсарѣ пероуѣи етѣе  
ἡκούτл ље ере перау етмме сѣак.

24:23 τότε ἄρε θι χεσ νητην χε θι  
πευχρς ἰπεῖμε. η ἰπιμε ἰπρπιστευε.

24:24 Ἰησοῦς γὰρ ἠπορεύ ἐν προφητῆς ἠπορεύ ἐνεπτοχνοῦ. αὐτὸ ἡσείρε ἡ ἐξεννάδ ἐμμεῖν ἐν ἐξενυπνίρε ρωστὲ ἡσепλανά αὐνεψ ἡ πпакесотл.

24:25 ρεῖπε ραῖερωερπ ἵχεσ πητη.

24:26 ἐξοπέ οὐν ἀγγαγῆς πῆτι χε  
 ρεῖπε δι' τερνμος. ἔπει ἐβαλ. ρεῖπε  
 δι' ἡτάμιον ἔπριστερε.

24:27 ἡν γὰρ ἡπὲρ ἡς ἐτῶας  
ἐβὰλ' οἱ παῖδες αὐτῶν κερύσαιεν τὰ  
καὶ τὰ ὅτι ἡ παροῦσα ἡμῶν  
ἡμῶν.

24:28 πνε γαρ ἐτε πωμα ἡμε.  
ἐωρε ἡκεἀτος ταυτε εμμε.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

24:29 ἡ τεύνοϋ λε μῆσα τεθλιψις  
ἡ νεροϋ ετμμαι πρη παυωπε ἡ κακε.  
αὐω ποορ πα† αν ἡ περοϋειν. ἡ σιοϋ  
σεναρε εβολ ρη τπε. ἡ βομ ἡ μπνε  
σενανοειν.

24:30 τοτε ρηαοϋωνρ εβολ ἡ βι π-  
μαειν ἡ πωρε ἡ πρωμε εβολ ρη τπε.  
αὐω τοτε σεναναϋ ἡ βι νεφϋλν θηροϋ  
ἡ κκαρ. ἡ σεναϋ επωρε ἡ πρωμε εϋνηϋ  
ερραι εϋν νεκοολε ἡ τπε ἡ οϋβομ  
αὐω οϋεοοϋ εναϋωϋ.

24:31 ἡ ρχοϋ εβολ ἡ νεραγγελοσ μῆ  
οϋνοβ ἡ ρροϋ ἡ σαλπιγγ. ἡ σεσωοϋρ  
εροϋν ἡ νερωτπ εβολ ρμ περτοϋ ἡ τνϋ.  
αὐω χιν εαρηχϋ ἡ μπνε ϋα αρηχνοϋ.

24:32 εβολ λε ρη τβω ἡ κητε ειμε  
ετπαρaboλν. ἡ ε ραρ ερϋαν πεσκαλαλοσ  
ϋωπε εϋλνκ αὐω ἡ τε πεσβοβε † οϋω  
ϋατετνειμε κε αϋρων εροϋν ἡ βι  
πϋωμ.

24:33 ται ρωττηϋτῆ τε τετῆρε ρο-  
ταν ετετῆϋανναϋ εнай θηροϋ ειμε κε  
αϋρων εροϋν ερη ἡ ρο.

24:34 ραμην †χω ἡ μμοσ νητῆ κε ἡ νε  
τειγεμεα οϋειμε ἡ πε ναι θηροϋ ϋωπε.

24:35 τπε ἡ κκαρ παπαρε. πα-  
ϋαχε λε πα<π>{ρ}αρε αν.

24:36 ετβε περοϋ λε ἡ τεϋνοϋ  
ετμμαι ἡ λααϋ σοοϋν. οϋλε ἡ παγγε-  
λοσ ἡ μπνε ειμντει πειωτ μαγααϋ.

24:37 ἡ ε ραρ ἡ νεροϋ ἡ νωρε ται τε  
ε ετεσπαϋωπε ἡ μμοσ ἡ βι τπαρροϋσια  
ἡ πωρε ἡ πρωμε.

24:38 ἡ ε ραρ ενεϋωοπ ἡ μμοσ ρη  
περοϋ ετμмай ραөн ἡ κκατακλнσμοσ.  
εϋοϋωμ. εϋσω. εϋχι ριμε. εϋρμοос ἡ  
ραι. ϋα περοϋ ἡ τα νωρε βωκ εροϋν  
ετκιβωτοσ.

24:39 αὐω ἡ ποϋειμε ϋαντεϋει ἡ βι  
κκατακλнσμοσ ἡ ρϋι ποϋν νιμ. ται τε  
ε ετ{с}παϋωπε ἡ μμοσ ἡ βι τπαρροϋσια  
ἡ πωρε ἡ πρωμε.

24:40 τοτε οϋν снаϋ παϋωπε ρη  
τσωϋε. ἡ σεχι οϋα ἡ σελο ρα οϋα.

24:41 снте εϋνοϋτ ρη οϋμнχанн  
σεναχι οϋει ἡ σελο ρα οϋει.

### Middle Egyptian

24:29 ἡ τεύνοϋ λε μῆσα τεθλιψις  
ἡ νεραϋ ετμμε. πρε εϋεερκεκε. παρ  
ἡ νεϋ† ἡ περοϋαειν. ἡ σιοϋ ἡ τπн εοϋεϋнѣ  
επεснт. ἡ βαμ ἡ τπн сепаеин.

24:30 τοτε εϋεοϋонρ εβαλ ρη τпн  
ἡ βн πμειн ἡ πωρε ἡ πρωμε. αὐω εοϋ-  
εῆнρπε ἡ βн νεφϋλн θηροϋ ἡ τε κκερε.  
τοτε εοϋεῆε επωρε ἡ πρωμε εϋῆнноϋ  
ριχн ἡ βнπε ἡ τпн ρη οϋβαμ ἡ οϋнаб  
ἡ αϋ.

24:31 αὐω ἡ ρταοϋα ἡ νεραγγελοσ μῆ  
οϋнаб ἡ σαλπиг. ἡ σεταϋτε ἡ νερωτп  
εβαλ ρμ περτεϋ θноϋ ἡ χин ἡ каρноϋ  
ἡ κκερε ϋα περκαρноϋ.

24:32 εβαλ λε ρη τβω ἡ κηтн ма-  
тсаβε тнноϋ ετπαρaboлн. ρотан аре-  
ϋан песклалоσ бнан ἡ τε πεсбоβε  
† тоϋω εβαλ. ϋατνειμε κε ϋα πϋом  
ρон εροϋн.

24:33 ἡ τεῖρн ρωтн. ρотан атетн-  
ϋанне енеῖ θηροϋ. ειμε κε ραϋρон  
εροϋн ερη ἡ ρωοϋ.

24:34 ραμην †χω ἡ μмас нηтн. κε ἡ νε  
τειγεμεа оϋотв ϋанте неῖ θηροϋ ϋωπε.

24:35 τпн ἡ κκερε сепеоϋотв. па-  
сехе λε ἡ таϋ ἡ пеϋоϋотв.

24:36 εтβε περαϋ λε ετμμε ἡ  
τεϋноϋ ἡ μн ρи саοϋн. οϋλε ἡ κκαγγε-  
λοσ εтρн ἡ πноϋе. ειμнти πιοт оϋаеϋ.

24:37 ἡ он ραρ ἡ νεραϋ ἡ нωе. теῖ те  
он εтнеϋωπε ἡ τπαρoϋсиа ἡ πωρε  
ἡ πρωμε.

24:38 ἡ он ραρ εтнаϋеиρε ἡ мас ρаөн  
ἡ νεραϋ ἡ κκατακλϋсмоσ. паоϋом. паϋ-  
сω. паϋχисρиμε. паϋχι ρеῖ. ϋα περαϋ  
εаа нωе ϋе пеϋ εροϋн εтбiвωтос.

24:39 αὐω ἡ ποϋειμε ϋантϋеи ἡ βн  
κκατακλϋсмоσ ἡ ρϋιτοϋ θηροϋ. теῖ те  
он εтнеϋωπε ἡ τπαρoϋсиа ἡ πωρε ἡ π-  
ρωме.

24:40 τοτε снеϋ εϋμπαλ ρη соϋе  
сепеϋи оϋе ἡ сека оϋе.

24:41 снте εϋноϋт ρη оϋоϋне. εοϋеϋи  
оϋῖ ἡ сека оϋῖ.



## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

24:42 ροεις δε̅ χε̅ ἡ̅τε̅τῆ̅σο̅υ̅ν̅ αν̅ χε̅  
ε̅ρε̅ π̅χο̅εις̅ π̅ν̅υ̅ ρ̅η̅ α̅υ̅ ἡ̅ρο̅ου̅.

24:43 τε̅τῆ̅ι̅με̅ λε̅ ε̅π̅αι̅. χε̅ ε̅νε̅ρ̅σο̅υ̅ν̅  
ἡ̅β̅ι̅ π̅χο̅εις̅ ἡ̅π̅ν̅ι̅ χε̅ ε̅ρε̅ π̅ρε̅ρ̅χ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ π̅ν̅υ̅  
ἡ̅α̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅η̅υ̅ε̅. π̅ε̅ρ̅η̅α̅ρο̅εις̅ π̅ε̅ π̅ε̅τ̅ῆ̅κα̅α̅υ̅  
ε̅β̅ω̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅η̅ι̅.

24:44 ε̅τ̅ῆ̅ε̅ π̅αι̅ ρ̅ω̅τ̅ῆ̅υ̅τ̅ῆ̅ ὡ̅π̅ε̅  
ε̅τε̅τ̅ῆ̅ς̅β̅ῆ̅τ̅ω̅τ̅. χε̅ ρ̅ῆ̅ τε̅υ̅νο̅υ̅ ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅υ̅ε̅  
ε̅ρο̅ς̅ αν̅ ε̅ρε̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ π̅ν̅υ̅.

24:45 ἡ̅μ̅ α̅ρα̅ π̅ε̅ π̅ι̅ς̅το̅ς̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅μ̅ε̅ρ̅α̅λ̅  
α̅υ̅ω̅ ἡ̅ς̅α̅β̅ε̅. π̅αι̅ ἡ̅τ̅α̅ π̅ε̅ρ̅χ̅ο̅εις̅ κ̅α̅θ̅ι̅ς̅τ̅α̅  
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅χ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ρ̅α̅λ̅ ε̅τ̅ ἡ̅α̅υ̅  
ἡ̅τε̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ϡ̅.

24:46 ἡ̅α̅ι̅α̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ρ̅ῆ̅μ̅ε̅ρ̅α̅λ̅ ε̅τ̅ἡ̅μ̅α̅υ̅  
ε̅τε̅ρε̅ π̅ε̅ρ̅χ̅ο̅εις̅ π̅ν̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ε̅ι̅ρε̅  
ἡ̅τε̅ι̅ρ̅ε̅.

24:47 ρ̅α̅μ̅ῆ̅ν̅ τ̅ῆ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ ρ̅ῆ̅α̅κ̅α̅-  
θ̅ι̅ς̅τ̅α̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅χ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅υ̅π̅α̅ρ̅χ̅ο̅ν̅τ̅α̅  
τ̅ῆ̅ρο̅υ̅.

24:48 ε̅ϡ̅ω̅π̅ε̅ λε̅ ε̅ρ̅ῶ̅α̅ν̅χο̅ος̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ρ̅ῆ̅-  
ρ̅α̅λ̅ ε̅θ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ῆ̅τ̅. χε̅ π̅α̅χο̅εις̅  
ἡ̅α̅ω̅ς̅κ̅ ε̅ε̅ι̅.

24:49 ἡ̅ρ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ ἡ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ ε̅νε̅ρ̅ῶ̅β̅ῆ̅ρ̅ ρ̅ῆ̅-  
ρ̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅ρ̅ς̅ω̅ ἡ̅ῆ̅ π̅ε̅τ̅τ̅α̅ρ̅ε̅.

24:50 ρ̅ῆ̅ν̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅χο̅εις̅ ἡ̅π̅ρ̅ῆ̅μ̅ε̅ρ̅α̅λ̅  
ε̅τ̅ἡ̅μ̅α̅υ̅ ρ̅ραι̅ ρ̅ῆ̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ν̅ρ̅ῶ̅ϡ̅τ̅  
ρ̅ῆ̅τ̅ε̅ αν̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅ῆ̅ ο̅υ̅ο̅υ̅νο̅υ̅ ε̅ν̅ρ̅σο̅υ̅ν̅  
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ αν̅.

24:51 ἡ̅ρ̅ῶ̅ϡ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅κ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρ̅τ̅ο̅ ἡ̅ῆ̅  
ἡ̅ρ̅υ̅π̅ο̅κ̅ρι̅τ̅ῆ̅ς̅ ε̅ρ̅ῆ̅α̅ϡ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ρι̅μ̅ε̅  
α̅υ̅ω̅ π̅β̅α̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ο̅β̅ε̅.

25:1 το̅τε̅ σ̅η̅α̅ϡ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ς̅τ̅ῆ̅τ̅ω̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ τ̅-  
ἡ̅π̅τ̅ρο̅ ἡ̅ῆ̅π̅ῆ̅ε̅ ε̅μ̅ῆ̅τε̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅. ἡ̅αι̅  
ἡ̅τ̅α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅υ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ α̅υ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅ω̅ἡ̅ῆ̅τ̅  
ε̅π̅α̅τ̅ῶ̅ε̅λ̅ε̅ε̅τ̅.

25:2 τ̅ λε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ῆ̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅ο̅ς̅  
ἡ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ τ̅ ἡ̅ῆ̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅α̅β̅<ῆ̅>{ε̅} ἡ̅ε̅.

25:3 ἡ̅ς̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅υ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ ἡ̅-  
π̅ο̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ῆ̅μ̅α̅υ̅.

25:4 ἡ̅ς̅α̅β̅ῆ̅ λε̅ α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ε̅ ρ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅υ̅ρ̅ῆ̅α̅α̅υ̅  
ἡ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅υ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅.

25:5 ἡ̅τε̅ρε̅ρ̅ῶ̅ς̅κ̅ λε̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅α̅τ̅ῶ̅ε̅λ̅ε̅ε̅τ̅.  
α̅υ̅χ̅ι̅ ρ̅ε̅κ̅ρι̅κε̅ τ̅ῆ̅ρο̅υ̅ α̅υ̅ω̅ α̅υ̅ῆ̅κο̅τ̅κ̅.

### Middle Egyptian

24:42 ρ̅α̅εις̅ ο̅υ̅ῆ̅. χε̅ ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅ς̅α̅ο̅υ̅ῆ̅ ε̅ῆ̅ χε̅  
ρ̅ῆ̅ ε̅ϡ̅ ἡ̅ρ̅α̅υ̅ ἡ̅ ρ̅ῆ̅ ε̅ϡ̅ ἡ̅{ }ο̅υ̅ῆ̅ο̅υ̅ ἄ̅ρε̅  
π̅ε̅τ̅ῆ̅ς̅ ἡ̅ῆ̅ῆ̅ο̅υ̅.

24:43 ε̅ι̅μ̅ε̅ λε̅ ε̅π̅ε̅ι̅. χε̅ ε̅ῆ̅ῆ̅ρε̅ π̅ο̅ι̅-  
κ̅ο̅δ̅ε̅ς̅π̅ο̅τ̅ῆ̅ς̅ α̅ο̅υ̅ῆ̅ χε̅ ρ̅ῆ̅ ε̅ϡ̅ ἡ̅ῆ̅ε̅υ̅ ρ̅ῆ̅  
τ̅ε̅υ̅ῶ̅ν̅ ἄ̅ρε̅ π̅ς̅α̅ῆ̅ε̅ ἡ̅ῆ̅ῆ̅ο̅υ̅. ἡ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ρα̅εις̅ π̅ε̅  
ἡ̅ρ̅τ̅ῆ̅κε̅υ̅ ε̅ϡ̅ε̅τ̅ π̅ε̅ρ̅ῆ̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ῆ̅.

24:44 ε̅τ̅ῆ̅ε̅ π̅ε̅ι̅ ρ̅ω̅τ̅ῆ̅ σ̅ῆ̅τε̅ τ̅ῆ̅ῆ̅ο̅υ̅. χε̅  
ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅ς̅α̅ο̅υ̅ῆ̅ ε̅ῆ̅ ἡ̅τε̅υ̅ῆ̅ο̅υ̅ ε̅τε̅ π̅ω̅ῆ̅ρε̅  
ἡ̅π̅ρ̅ο̅μ̅ε̅ ἡ̅ῆ̅ῆ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅.

24:45 ἡ̅μ̅ α̅ρα̅ π̅ε̅ π̅ι̅ς̅το̅ς̅ ἡ̅ρ̅ε̅λ̅  
ἡ̅ς̅α̅β̅ῆ̅ ε̅τε̅ π̅ε̅ρ̅χ̅ς̅ ἡ̅ε̅κ̅α̅θ̅ι̅ς̅τ̅α̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ε̅χ̅ῆ̅  
ἡ̅ε̅ρ̅λ̅α̅ῖ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ῆ̅ι̅ ε̅τε̅ρ̅τ̅ τ̅ρ̅ο̅φ̅ῆ̅ ἡ̅ῆ̅ε̅ρ̅-  
ρ̅λ̅ο̅υ̅ῖ̅ε̅ ρ̅ῆ̅ π̅ε̅υ̅ο̅υ̅α̅ε̅ι̅ϡ̅.

24:46 ἡ̅α̅ῖ̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅λ̅ ε̅τ̅ἡ̅μ̅ε̅ ε̅τε̅ π̅ε̅ρ̅χ̅ς̅  
ἡ̅ε̅ε̅ ἡ̅ρ̅β̅ῆ̅τ̅ε̅ ε̅ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅τε̅ῖ̅ρ̅ῆ̅.

24:47 ρ̅α̅μ̅ῆ̅ν̅ τ̅ῆ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅ῆ̅τ̅ῆ̅. χε̅  
ῆ̅ε̅κ̅α̅θ̅ι̅ς̅τ̅α̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ε̅χ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ῖ̅π̅α̅ρ̅χ̅ο̅ν̅τ̅α̅  
τ̅ῆ̅ρο̅υ̅.

24:48 ἄ̅ρε̅ π̅ι̅ρ̅ε̅λ̅ λε̅ ε̅θ̅α̅υ̅ χ̅α̅ς̅ ρ̅ῆ̅  
π̅ε̅ρ̅ε̅ῆ̅τ̅ χε̅ π̅α̅χ̅ς̅ ἡ̅ε̅ο̅ς̅κ̅ ε̅ε̅ι̅.

24:49 ἡ̅ρ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ς̅θ̅αι̅ ε̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ ε̅νε̅ρ̅ῶ̅β̅ῆ̅ρ̅ε̅λ̅.  
ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ἡ̅ρ̅ς̅ω̅ ἡ̅ῆ̅ π̅ε̅τ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅.

24:50 ρ̅ῆ̅ῆ̅ῆ̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ῆ̅ π̅χ̅ς̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅λ̅ ε̅τ̅ἡ̅μ̅ε̅  
ρ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅α̅υ̅ ε̅τε̅ ἡ̅ρ̅ῶ̅ϡ̅τ̅ ρ̅ῆ̅τ̅ε̅ ε̅ῆ̅. α̅υ̅ω̅  
ρ̅ῆ̅ τ̅ε̅υ̅ῆ̅ο̅υ̅ ε̅τε̅ ἡ̅ρ̅ς̅α̅ο̅υ̅ῆ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ε̅ῆ̅.

24:51 ἡ̅ρ̅ῶ̅ρ̅χ̅ε̅ ε̅β̅α̅λ̅. ἡ̅ρ̅κ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρ̅τ̅α̅ε̅  
ἡ̅ῆ̅ ἡ̅ι̅ρ̅υ̅π̅ο̅κ̅ρι̅τ̅ῆ̅ς̅. π̅ῆ̅ε̅ ε̅τε̅ π̅ρι̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ϡ̅ω̅π̅ε̅  
ἡ̅μ̅ε̅ ἡ̅ῆ̅ π̅ε̅ϡ̅χ̅ε̅ρ̅χ̅ ἡ̅ῆ̅α̅β̅ε̅:

25:1 το̅τε̅ τ̅ῆ̅ῆ̅τ̅ε̅ρα̅ ἡ̅ῆ̅π̅ῆ̅ α̅ς̅τ̅ῆ̅τ̅ο̅ν̅τ̅  
ε̅μ̅ῆ̅τε̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ε̅ρ̅α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ῆ̅ε̅υ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅  
ε̅ε̅ι̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅α̅θ̅ῆ̅ ἡ̅π̅ῆ̅ῆ̅μ̅φ̅ι̅ο̅ς̅ ἡ̅ῆ̅ τ̅ῆ̅ῆ̅μ̅φ̅ῆ̅.

25:2 τ̅ λε̅ ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ε̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅α̅ς̅  
ἡ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ τ̅ ἡ̅ς̅α̅β̅ῆ̅.

25:3 ἡ̅ς̅α̅ς̅ λε̅ ρ̅α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ῆ̅ε̅υ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ ἡ̅-  
π̅ο̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅υ̅.

25:4 ἡ̅ς̅α̅β̅ῆ̅ λε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅ ρ̅α̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅υ̅  
ρ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅α̅γ̅γ̅ι̅ο̅ῆ̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅υ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅.

25:5 ε̅θ̅α̅ρ̅ο̅ς̅κ̅ λε̅ ἡ̅β̅ῆ̅ ἡ̅ῆ̅ῆ̅μ̅φ̅ι̅ο̅ς̅. ρ̅α̅υ̅-  
ρ̅ῆ̅ῆ̅ τ̅ῆ̅ρο̅υ̅ α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅υ̅ῆ̅κα̅τ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

25:6 ρῆ τπαυε δε ἡτεϣυη εις ουςμε  
αςϣωπε κε εις πατϣελεετ αμνιτῆ  
εβολ ετωμῆτ εροϣ.

25:7 τοτε αυτωουνοϣ ἡβι ἡπαρθεнос  
τηροϣ ετῡμαϣ αυтсапо ἡνεϣλαμπας.

25:8 ἡσοβ δε πεχαϣ ἡῡσαβῆ κε μα  
ναν εβολ ρῡ πετῆνεϣ. κε πενλαμπας  
παχena.

25:9 αυουϣϣβ δε ἡβι ἡσαβῆ ευχω  
ῡμος. κε μῡποτε ἡϣτῡρωϣε ερον ἡμ-  
μῡτῆ. βωκ ἡτοϣ ἡαϣρῆ πεττ εβολ  
ἡτετῆϣωπ ἡῡτῆ.

25:10 ευῡαβωκ δε ευωπ αϣει ἡβι  
πατϣελεετ. αυω πεтсβτωт αυβωκ  
εϣουῡ ἡῡμαϣ επμα ἡϣελεετ αυϣтаμ  
μпро.

25:11 μῡῡσως δε αυει ἡβι πκεσεεπε  
ἡπαρθεнос. ευχω ῡμος κε πχοεις  
αουων ἡαν.

25:12 ἡτοϣ δε αϣουϣϣβ ευχω ῡμος  
κε ϣαμῡῡ τχω ῡμος ἡῡτῆ κε ἡτσοουῡ  
ῡμωτῆ an.

25:13 ροεις θε κε ἡτετῆσοουῡ an  
ἡπεϣουϣ ουτε τεϣноϣ.

25:14 ἡε γαρ ἡουρωμε εϣῡαπολῡῡ-  
μει. αϣμouτe επεϣϣῡαλ αϣτ ἡαϣ  
ἡπεϣϣπαρχονта τηροϣ.

25:15 ουα μεῡ αϣτ ἡαϣ ἡτοϣ ἡβῡῡ-  
βωρ. ουα δε αϣτ ἡαϣ ἡснаϣ. ουα δε  
αϣτ ἡαϣ ἡουα. ποϣα ποϣα καта τεϣ-  
бom αϣαπολῡμει.

25:16 ἡτεϣноϣ δε αϣβωк ἡβι πεῡταϣ-  
χι ἡῡτοϣ ἡβῡῡβωρ αϣρϣωβ ἡϣῡτοϣ  
αϣτ ϣῡῡ ἡκετοϣ.

25:17 ϣομοιωс πα πεснаϣ αϣτ ϣῡῡ  
ἡкеснаϣ.

25:18 πεῡταϣχι δε ἡποϣα αϣβωк  
αϣϣике ϣῡ πκαϣ αϣтωмс ἡῡϣат  
ἡπεϣχοεις.

25:19 μῡῡса ουῡноб δε ἡουοειϣ αϣει  
ἡβι πχοεις ἡῡϣῡαλ εтῡмаϣ αϣϣиωп  
ἡῡмаϣ.

### Middle Egyptian

25:6 ϣρῡ δε ϣῡ τῡῡῡῡ ἡτεϣυη  
ουςμῡ ϣасϣоπε κε ϣи πῡϣмφιос αϣ-  
ἡῡῡῡ αμῡῡῡε εβαλ ϣατεϣῡῡ.

25:7 τοτε ϣαϣτοϣноϣ ἡβῡ ἡπαρθεнос  
τηροϣ εтῡмме ϣаϣаβте ἡνεϣлаμπας.

25:8 ἡсаб δε πεχεϣ ἡῡсаβῡ. κε ма  
ῡῡῡ εβαλ ϣῡ πεтῡῡῡε κε ἀρε πεῡ-  
лаμπας пеоϣм.

25:9 ἡсаβῡ δε ϣаϣθεоϣω ευχω ῡмас.  
κε μῡῡῡс πϣтῡроϣε ῡмаῡῡ пеῡῡῡῡ.  
меϣε ἡῡῡῡ δε ἡϣουα ερεтоϣ ἡῡῡῡῡ  
εβαλ аϣω ϣоῡῡ ἡῡῡῡ.

25:10 ἡтаϣ δε εϣсок εϣоῡ. ϣа  
πῡϣмφιос ϣаϣи. ϣа петсβтот ϣе пеϣ  
ῡεῡεϣ εϣουῡ εῡмаῡῡῡῡῡῡ ϣаϣῡтеῡ  
εῡра.

25:11 ϣиῡῡῡ δε ϣа πкесохп ῡπαρθε-  
нос ϣаϣει ευχω ῡмас. κε πхс πхс  
аоϣон пеῡ.

25:12 ἡтаϣ δε ϣаϣθεоϣω πεχεϣ пеϣ.  
κε ϣаμῡῡ τχω ῡмас ἡῡῡῡ. κε  
ἡтсаоϣῡῡ ῡῡоῡῡ en.

25:13 ϣаεις оῡῡ κε ἡτεтῡсаоϣῡῡ en  
ῡπεϣаϣ оῡῡῡ τεϣноϣ

25:14 ἡῡῡ γαρ ἡоῡρωме εϣῡεаποлῡῡῡ.  
ϣаϣμouτe εῡεϣϣῡоῡῡῡ ϣаϣт ῡπεтῡῡεϣ  
εῡтатоϣ.

25:15 оῡῡ меῡ ϣаϣт пеϣ ἡтоϣ ἡβῡῡ-  
βор. кеоῡῡ ϣаϣт пеϣ ἡсῡеϣ. кеоῡῡ  
ϣаϣт пеϣ ἡоῡῡ. ποῡῡῡ ποῡῡῡ ката теϣ-  
бам. аϣω ϣаϣῡе пеϣ εῡϣῡῡῡῡ.

25:16 ἡτεϣноϣ δε ϣа πεрхи ῡῡῡтоϣ  
ἡβῡῡβор ϣаϣерϣоῡῡ ἡϣῡтоϣ ϣаϣῡῡ  
кетоϣ.

25:17 ἡтеῡῡῡ an παῡῡсῡеϣ ϣаϣерϣоῡῡ  
ϣωϣ ϣаϣῡῡ кесῡеϣ ἡβῡῡβор.

25:18 пеῡаϣχι δε ῡῡῡῡῡβор. ϣаϣῡе  
пеϣ ϣаϣῡике ϣῡ πкере ϣаϣтомс ῡῡῡет  
ῡπεϣхс.

25:19 μῡῡса оῡῡнаб ἡоῡῡеῡϣ ϣаϣи ἡβῡ  
πхс ἡῡῡῡῡῡῡ εтῡмме. ϣаϣархесῡаи εϣи  
оп немеϣ.

Sahidic

Middle Egyptian

25:20 αἰτ' πεφοῦοι ἐροῦ ἡβὶ πενταχϋ  
ἡπιτοῦ ἡβινδωρ. αἰεῖνε παρ ἡκετοῦ  
ἡβινδωρ ἐφχω ἡμοc. χε πχοεῖc τοῦ  
ἡβινδωρ πεντακτααῦ παῖ εἰc ρηντε  
αἰχπο ἡκετοῦ.

25:21 πεχαρ παρ ἡβὶ πεφχοεῖc χε κα-  
λωc πρῆραλ ἐτῆανοῦρ αῦω ἡπιστοc.  
επειλῆ ἡεκῆροτ ἡρῆκοῦι †ἡακαθῖcτα  
ἡμοκ ἐχῆ ραρ. βωκ ἐροῦν ἐπραῦε  
ἡπεκχοεῖc.

25:22 αἰτ' πεφοῦοι ἐροῦ ἡβὶ πα π-  
βινδωρ cπαῦ ἐφχω ἡμοc. χε πχοεῖc  
βινδωρ cπαῦ πεντακτααῦ παῖ εἰc ρηντε  
αἰτ' ρηῦ ἡκεcπαῦ.

25:23 πεχαρ παρ ἡβὶ πεφχοεῖc χε  
καλωc πρῆραλ ἐτῆανοῦρ αῦω ἡπιστοc  
επειλῆ ἡεκῆροτ ἡρῆκοῦι †ἡακαθῖcτα  
ἡμοκ ἐχῆ ραρ. βωκ ἐροῦν ἐπραῦε  
ἡπεκχοεῖc.

25:24 αἰτ' ἡπεφοῦοι ρωωρ ἡβὶ πεν-  
ταχϋ ἡβινδωρ ἐφχω ἡμοc. χε πχοεῖc  
αἰεῖμε χε ἡτκ οὔρωμε ἡκλῆροc. ἐκωρc  
ἡπετῆπεκχορ. αῦω ἐκωοῦρ ἐροῦν  
ἡπμα ἐτῆπεκχωωρε ἐρορ.

25:25 αἰρροτε αἰβωκ αἰρωπ ἡπεκβιν-  
δωρ ρῆ παρ. εἰc ρηντε {εἰc} πετε  
πωκ πε.

25:26 αἰφωωῦβ ἡβὶ πεφχοεῖc ἐφχω  
ἡμοc παρ χε πρῆραλ ἡποῆροc αῦω  
ἡρεφχῆααῦ. εῦχε κcοοῦν χε †ωρc  
ἡπμα ἐτῆπεχορ. αῦω †ωοῦρ ἐροῦν  
ἡπμα ἐτῆπεχωωρε ἐρορ.

25:27 πεῦε βε ἐροκ πε ἐποῦχε ἡπα-  
ρατ ἡνετραπεζῖτῆc. ἀνοκ ἡβει  
ἡταχὶ ἡπετε πωῖ πε ἡῆ τεφμῆce.

25:28 ϣῖ βε ἡτοοτῆ ἡβινδωρ ἡτετῆ-  
τααρ ἡπετε οὔῆταρ ἡμαῦ ἡπμῆτ  
ἡβινδωρ.

25:29 οὔον γαρ ἡμ ἐτε οὔῆταρ  
ceνα† παρ αῦω ἡφρροο. πετε ἡῆταρ  
ἡβειτῆταρ ceναφῖτῆ ἡτοοτῆ.

25:20 ραρει ἡβὶ πεθαρχὶ ἡπιτοῦ  
ἡβινδωρ. ραρεινε ἡκαιτοῦ ἡβινδωρ ἐφχω  
ἡμαc χε πχc. τοῦ ἡβινδωρ πεθακτεῦ  
νεῖ. ρεῖπε ραῖχπε κετοῦ ἡβινδωρ.

25:21 ραρχειοῦω ἡβὶ πεφχc ἐφχω  
ἡμαc περ. χε καλωc πρελ ἐτῆανοῦρ  
ἐτῆρατ. ἐπιλῆ πακα ἡπιστοc ἡοῦκοῦι.  
†ἡεκαθῖcτα ἡμακ ἐχῆ οὔαῦε. μεῦε πεκ  
ἐροῦν ἐπερῦε ἡπεκχc.

25:22 ραρὶ ἡβὶ ρωρ ἡβὶ περχὶ  
ἡβινδωρ cπεῦ. πεχερ χε πχc. βινδωρ  
cπεῦ πεθακτεῦ ἐτατ. ρεῖπε ραῖχπε  
κεcπεῦ.

25:23 ραρχειοῦω περ ἡβὶ πεφχc. χε  
καλωc πρελ ἐτῆανοῦρ ἡπιστοc. ἐπιλῆ  
πακα ἡπιστοc ρῆ ρεῆκοῦι. †ἡεκαθῖcτα  
ἡμακ ἐχῆ οὔαῦε. μεῦε πεκ ἐροῦν  
ἐπερῦε ἡπεκχc.

25:24 ραρει ἡβὶ πεθαρχὶ ἡπι-  
βινδωρ. πεχερ χε πχc. ραῖεμε χε ἡτκ  
οὔρωμε ἐφπεῦτ. ῥακορc ἡπετε ἡπ-  
κχαρ. ῥακταῦτε ἡπετε ἡπκχαρερ  
ἐβαλ.

25:25 ραῖερρατε. ραῖε πεῖ ραῖτομc  
ἡπεκβινδωρ ρῆ περε. ἡμα ρῖ πετε  
ποκ πε.

25:26 ραρχειοῦω ἡβὶ πεφχc πεχερ περ.  
χε πρελ ἡποῆροc ἡαχε. ἐβαλ ρῆ  
πεκεχε ἀῖνεκρῖναι ἡμακ. εῦχε πακcαοῦν  
χε ῥαῖορc ἡπετε ἡπῖχαρ. αῦω  
ῥαῖτοῦετ πετε ἡπῖχαρερ ἐβαλ.

25:27 πε πετε ῥωῆ οὔν πεκ πε ἐ†  
ἡπαρετ ἐτετραπερα. αῦω ἀπακ  
ἀῖῥαῖει παῖνεχὶ πετε ποῖ πε ἡῆ  
τεφμῆce.

25:28 ϣῖ οὔῆ ἡβινδωρ ἡτατῆ μαεῖρ  
ἡπαπῖμῆτ ἡβινδωρ.

25:29 οὔαν ἡμ γαρ ἐτε οὔῆτερ  
ceνε† περ ἡτε οὔαν ἐρροῦα ἐραρ. πετε  
ἡμῆτερ ἡβειτῆταρ ceνεφῖτῆ ἡτατῆ.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

25:30 ἄνω πρὸς τὸν πατέρα τῆς  
 φύσεως τοῦ υἱοῦ ἐκείνου ἐστὶν  
 ἐκπαύων τοὺς υἱοὺς τοῦ  
 πατρὸς ἡμεῶν.

25:31 ῥοταν δε ἐφωσται ἡ βίτι πυρρε  
ἡ πρωμε βραι ῥη πεφθουρ ἡ πεφ-  
αγγελος τηρου ἡ μμας. τοτε φναρμοοs  
εχη πεθοροs ἡ πεφθουρ.

25:32 ἡσκανονεζ εζονη μπερμτο εβον  
 ηηζεονος τηρου ηητωρх μμοον εβον  
 ηηγετην ηηε ποττωс ηηαατωρх ηηε-  
 соон εβон ηηβααμπε.

25:33 ΠΕΘΟΥ ΜΕΝ ΗΓΑΓΟΥ ΕΡΑΤΟΥ  
ΖΙ ΟΥΝΑΜ ΜΜΟQ. ΗΒΑΔΜΕ ΔΕ ΖΙ  
ΖΒΟΥΡ ΜΜΟQ.

25:34 τοτε φραξουσ ἡβι πρρο ἡνετῃ  
οὐραν ἡμοσ. ξε ἀμνιτῃ νετсмамаат  
ἡτε παειωτ. ἡтетнκλнрономε ἡтнптрро  
ἡтаѳвѣтѡтс ἡнтн χιν ετκαταβολн  
ἡпκосмос.

25:35 αἰζο γὰρ ἀτετῆντοι. αἰεῖβ  
ἀτετῆντοι. νεῖο πῡμο πε ἀτετῡοπτ  
ερωτῆ.

25:36 ΝΕΙΚΗ ΚΑΘΗΥ ΕΤΕΤΗ† ΖΩΩΤ.  
 ΝΕΙΩΩΝΕ ΑΤΕΤΗΒΟΩ ΠΑΩΩΝΕ. ΝΕΙΖΩ  
 ΠΩΥΤΕΚΟ ΠΕ ΕΤΕΤΗΕΙ ΨΑΡΟΙ.

25:37 τότε συναγαγὼν αὐτὸν καὶ ἡσυχάζοντα  
καίοντα ἐν ᾧ ἄνθρωπος. καὶ πρὸς αὐτόν. ἡταναν  
ἐροῦν τῶν ἐκ τῆς ἀντιπροσώπου. ἡ ἐκ τῆς  
ἀντιπροσώπου.

25:38 ꙗ҃ѡаннѣу ероу тѣау еко ꙗ҃ꙋмо  
а҃псѡлѣ ероу. и еккѣ карнѣ а҃лѣ рѣахъ.

25:39 ἡτανῆσαν ἄε ἐροκ τῆαυ ἐκώωνε.  
 η ἐ<κ>{η} ῥῆ πεωτεκο ἀνει ψαροκ.

25:40 φησὶ τῷ κυρίῳ Δε ἡ ἐκκλησία πρὸς τὸν υἱόν  
πατρὸς καὶ θεοῦ ἀποφασίζουσα τὴν ἐκκλησίαν καὶ  
ἐκφοροῦσαν αὐτὴν εἰς τοὺς οὐρανούς· καὶ  
καὶ τὰς ἐκκλησίας καὶ τὰς ἐκκλησιᾶς.

25:41 τότε φραουωυβ νq̄xooc nn̄kooʻe  
etzi zboʻr mmoq̄ xe caʒetnytn ebol  
mmoʻi netzʒoʻort etcate n̄wa eneʒ  
ntayc̄btwtc np̄liabozoc nn̄ neʒafte-  
ʒoc.

25:42 αἰζοκο γὰρ ὑπετῆται. αἰεὶ βε  
ὑπετῆται.

## Middle Egyptian

25:30 ἄνω πιθελ ἡατῶεν. ριτq ἔπκεκε  
ετρiβᾶλ. πμε ἔτε πριμε πεῳοπε ἰμε  
μη πεῳαερx ἡἰᾶβρ.

25:31 ὁ τῶν θεῶν ἀφ' ὧν ἡ πόλις  
ἔστηκεν καὶ οἱ πελάγους. ἄνω πελαγίτης  
τοῦ ἐννεμέφ. τότε φανερώσας ὅτι  
πυρρὸς ἔστιν.

25:32 αὐτὸ ἵστασθε ὑπερμῆν ἐβαλὼν  
ἡμιθέου τοῦ τοῦ. πεπορευμένοι ὑμῶν ὁρᾶν  
ὑπερμῆν ἡν ὑπὸς ἐτυχεπορευμένοι ἡμεῶν  
ὁρᾶν ἡν ὑμῶν.

25:33 պղտաճ ննեճա՛ւ նճա օրհնեմ  
նաճ. աղա նճաւք նճա ջօրք նաճ.

25:34 тотѣ ѿсѣхасѣ ѿбѣ пера пнѣтѣ  
оуѣнемъ ммаѣ. хѣ амнѣне нѣтсма<sup>рн</sup>оуѣ  
нѣте паѣотъ кѣлнрономъ нѣтнѣтера ѿаѣ-  
сѣвѣотс нѣтн нѣн тѣкатаѣѣѣн мѣкѣс.

25:35 ՃձԶԿԱ ԴԱՐ ԶԱԽԻՄԱՅԻ. ՃՁԻԲԵ ԶԱԽԻՄԱՅԻ. ՈՒՅԻՆ ԻՄԱՅԻ ԶԱԽԻՄԱՅԻ ԵԶՐԱՆ.

25:36    παῖκηκαθνοῦ    ρατνη†    ραῖτε  
 ριωτ.    παῖϥονε    ρατνηϑη    παϥϥνε.    παῖρμ  
 πεϥτεκα    ρατνηι    ϥαραῖ.

25:37 τότε ἐοὔτεκεῖνος ἡεῖ ἡδὴ ἡδὴ-  
καίος ἐνῶ μῦας. ἔ π<sup>α</sup>ς. ἐζαννε ἐρακ  
τνεῦ ἐκζακρ ζαντμακ. η ἐκαβε  
ζαντσακ.

25:38 ἔρανε δὲ ἑακ τνευ ἕκα ἡψυ-  
μα ρανχίτκ ἐρούν. η̅ εκκηκαρνοϋ ραν†  
Ϸτην ρίωнк.

25:39 ἔδαννε ἔρακ τνεϣ εκρμ  
πεωτεκα η εκωونه ρανει ωαράκ.

25:40 αὐτὸς γὰρ περὶ ὁμοῦ περὶ  
 περ. καὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς. καὶ  
 ἐφ' ὅσον ἐστίν οὐδὲ ἡμεῖς οὐδὲ  
 χιτὼν. ἀλλὰ περὶ ἡμεῖς.

25:41 τότε ἐφειξας ἡμετησα θβοϋρ  
 ἡμας. κε μεψε ηητην θαβαλ ἡμαῖ  
 ηετθοϋαρτ ἐπεκρομ ἡψα ἐπεθ. πεθα  
 παῖοτ σβτοτϥ ἡπελιδβολос μη ηεϥ-  
 αγγελос.

25:42 θαῖσκα γὰρ ὑπετηνυμαῖ. θαῖ-  
ειβε ὑπετηντσαῖ.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

25:43 πειο ἡ̅ψ̅μο̅ ὑ̅πε̅τῆ̅ψ̅ο̅π̅τ̅ ἐρωτῆ̅.  
νεικῆ καὶ ῥῆ̅ ὑ̅πε̅τῆ̅†̅ ῥ̅ιω̅τ̅. πει̅ψ̅ω̅νε  
αὐ̅ω̅ εἰ̅ρ̅μ̅ π̅ε̅ψ̅τε̅κο̅ ὑ̅πε̅τῆ̅β̅μ̅ πα̅ψ̅ω̅νε.

25:44 τότε σε̅να̅ο̅υ̅ψ̅β̅ ῥ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅π̅ εὐ̅-  
χω̅ ὑ̅μο̅ς. χε̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς. ἡ̅τ̅α̅ν̅η̅α̅υ̅ ἐρο̅κ̅  
τῆ̅α̅υ̅ ἐκ̅ρ̅κα̅ε̅ι̅τ̅ ἡ̅ ἐκο̅β̅ε. ἡ̅ ἐκο̅ ἡ̅ψ̅μο̅.  
ἡ̅ ἐκ̅κῆ̅ κα̅ρ̅η̅υ̅. ἡ̅ ἐκ̅ψ̅ω̅νε. ἡ̅ ἐκ̅ρ̅μ̅ π̅ε̅ψ̅-  
τε̅κο̅ ὑ̅πε̅ν̅δ̅ια̅κο̅ν̅ε̅ι̅ να̅κ̅.

25:45 τότε σ̅η̅να̅ο̅υ̅ψ̅β̅ να̅υ̅ ἐ̅ρ̅χω̅  
ὑ̅μο̅ς. χε̅ ῥ̅α̅μ̅η̅†̅ χ̅ω̅ ὑ̅μο̅ς π̅η̅τῆ̅ χε̅  
ἐ̅φ̅ο̅ς̅ο̅ν ὑ̅πε̅τῆ̅α̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ ἡ̅ν̅ε̅ι̅κο̅υ̅ι̅ ἀπο̅κ̅  
πε̅τ̅ὑ̅πε̅τῆ̅α̅ς̅ να̅ι̅.

25:46 να̅ι̅ μ̅ε̅ν̅ σε̅να̅β̅ω̅κ̅ ἐ̅υ̅κο̅ζ̅α̅ς̅ι̅ς ἡ̅ψ̅α̅  
ἐ̅νε̅ρ̅ ἡ̅δ̅ι̅κα̅ι̅ος̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ εὐ̅ω̅η̅ρ̅ ψ̅α̅  
ἐ̅νε̅ρ̅.

26:1 ἀ̅ψ̅ω̅πε̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ ἡ̅ς̅ ο̅υ̅ω̅ ἡ̅ν̅ε̅ι̅-  
ψ̅α̅χε̅ τῆ̅ρο̅υ̅. πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅ν̅ε̅ψ̅μα̅θ̅η̅τῆ̅ς̅.

26:2 χε̅ τε̅τῆ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ χε̅ ὑ̅μ̅η̅ς̅α̅ ῥ̅ο̅ο̅υ̅  
σ̅η̅α̅υ̅ π̅α̅ς̅χα̅ πα̅ψ̅ω̅πε̅. ἡ̅σε̅πα̅ρα̅δ̅ι̅δο̅υ̅  
ὑ̅ψ̅ω̅η̅ρε̅ ὑ̅π̅ρω̅με̅ ἐ̅τ̅ρε̅υ̅ς̅τα̅υ̅ρο̅υ̅ ὑ̅μο̅ς̅.

26:3 τότε ἀ̅υ̅ς̅ω̅ο̅υ̅ρ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅β̅ι̅ ν̅ε̅π̅ρε̅ς̅-  
β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ὑ̅μ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ ὑ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἐ̅τ̅-  
α̅υ̅λ̅η̅ ὑ̅πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ π̅ε̅ψ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ἐ̅ρο̅ς̅  
χε̅ κα̅ι̅φ̅α̅ς̅.

26:4 ἀ̅υ̅ξ̅ι̅ ψ̅ο̅χ̅η̅ χε̅κα̅ς̅ ἐ̅υ̅ε̅α̅μ̅α̅ρ̅τε̅ ἡ̅ς̅  
ῥ̅ἡ̅ ο̅υ̅κ̅ρο̅ς̅ ἡ̅σε̅μ̅ο̅ν̅ο̅υ̅τ̅ ὑ̅μο̅ς̅.

26:5 ν̅ε̅υ̅χω̅ λ̅ε̅ ὑ̅μο̅ς̅ χε̅ ῥ̅α̅ι̅ ῥ̅μ̅  
π̅ψ̅α̅ ἀ̅ν̅. χε̅κα̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ ο̅υ̅ψ̅το̅ρ̅τ̅ρ̅ ψ̅ω̅πε̅  
ῥ̅μ̅ π̅λ̅α̅ο̅ς̅.

26:6 ἡ̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ς̅ει̅ ἐ̅ρ̅α̅ι̅ ἐ̅β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅  
ῥ̅μ̅ π̅η̅ι̅ ἡ̅ς̅ι̅μ̅ω̅η̅ π̅ε̅τ̅ς̅ο̅β̅ρ̅.

26:7 ἀ̅ς̅†̅ πε̅ς̅ο̅υ̅ο̅ι̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ ο̅υ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅  
ἐ̅ρε̅ ο̅υ̅ρ̅η̅α̅α̅υ̅ ἡ̅ς̅ο̅β̅ῆ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅<ς̅>{̅ς̅} ἐ̅να̅ψ̅ε̅  
ς̅ο̅υ̅η̅τ̅ς̅. ἀ̅ς̅ω̅ρ̅τ̅ ὑ̅μο̅ς̅ ἐ̅ρ̅α̅ι̅ ἐ̅χ̅η̅  
τε̅ς̅α̅πε̅ ἐ̅ρ̅η̅η̅.

26:8 ἡ̅τ̅ε̅ρο̅υ̅η̅α̅υ̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τῆ̅ς̅  
α̅υ̅α̅γ̅α̅να̅κ̅τ̅ε̅ι̅ εὐ̅χω̅ ὑ̅μο̅ς̅. χε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ ο̅υ̅  
α̅υ̅τ̅α̅κε̅ πα̅ι̅.

26:9 ν̅ε̅υ̅ἡ̅ β̅ο̅μ̅ γ̅α̅ρ̅ ἐ̅τ̅ρε̅υ̅†̅ πα̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ῥ̅α̅ ῥ̅α̅ρ̅ ἡ̅σε̅τα̅α̅υ̅ ἡ̅π̅ρ̅η̅κε̅.

26:10 ἡ̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ς̅ει̅μ̅ε̅ πε̅χα̅ρ̅ να̅υ̅. χε̅  
α̅ρ̅ρω̅τῆ̅ τε̅τῆ̅†̅ῥ̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ι̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅. ο̅υ̅ρ̅ω̅β̅  
ἐ̅να̅νο̅ς̅ π̅ε̅ν̅τα̅ς̅α̅α̅ρ̅ να̅ι̅.

### Middle Egyptian

25:43 πα̅ι̅α̅ ἡ̅ψ̅μ̅α̅ ὑ̅πε̅τῆ̅ψ̅α̅π̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅η̅.  
ῥ̅α̅ἱ̅κ̅ω̅κα̅ρ̅η̅ο̅υ̅ ὑ̅πε̅τῆ̅†̅ ῥ̅α̅ἱ̅τε̅ ῥ̅ι̅ω̅η̅τ̅.  
πα̅ἱ̅ψ̅ω̅η̅ε̅ ἐ̅ῥ̅μ̅ π̅ε̅ψ̅τε̅κα̅ ὑ̅πε̅τῆ̅β̅η̅ πα̅ψ̅ω̅η̅ε̅.

25:44 τότε εὐ̅ε̅χ̅α̅ς̅ ῥ̅ω̅ο̅υ̅ εὐ̅χω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅.  
χε̅ π̅χ̅ς̅. ἐ̅ρ̅α̅ν̅η̅ε̅ ἐ̅ρα̅κ̅ τ̅η̅ε̅υ̅ ἐ̅κ̅ρ̅α̅κ̅ρ̅  
ὑ̅π̅η̅τ̅ὑ̅μ̅α̅κ̅. ἡ̅ ἐ̅κα̅β̅ε̅ ὑ̅π̅η̅τ̅ς̅α̅κ̅. ἡ̅ ἐ̅κα̅  
ἡ̅ψ̅μ̅α̅. ἡ̅ ἐ̅κ̅κῆ̅κα̅ρ̅η̅ο̅υ̅. ἡ̅ ἐ̅κ̅ψ̅ω̅η̅ε̅. ἡ̅ ἐ̅κ̅-  
ρ̅μ̅ π̅ε̅ψ̅τε̅κα̅. α̅υ̅ω̅ ὑ̅π̅η̅δ̅ια̅κο̅ν̅ε̅ι̅ ν̅ε̅κ̅.

25:45 τότε ἐ̅ρ̅ε̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ ν̅ε̅υ̅. ἐ̅ρ̅χω̅  
ὑ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ῥ̅α̅μ̅η̅†̅ χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ π̅η̅τῆ̅. χε̅  
{ } ἐ̅φ̅ο̅ς̅ο̅ν ὑ̅πε̅τ̅η̅ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅ἱ̅ε̅λ̅α̅-  
χ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅. ἀ̅να̅κ̅ πε̅τε̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅ε̅ς̅ ν̅ε̅ἱ̅:

25:46 ν̅ε̅ἱ̅ λ̅ε̅ ἐ̅ο̅υ̅ε̅ψ̅ε̅ ν̅ε̅υ̅ ἐ̅τ̅κο̅ζ̅α̅ς̅ι̅ς  
ἡ̅ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ρ̅. ἡ̅δ̅ι̅κα̅ι̅ος̅ ῥ̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅ο̅υ̅ε̅ο̅η̅ρ̅ ἡ̅ψ̅α̅  
ἐ̅νε̅ρ̅:

26:1 ῥ̅α̅ς̅ω̅πε̅ λ̅ε̅ ἐ̅θ̅α̅ ἡ̅ς̅ χ̅ο̅κ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅.  
ἡ̅ν̅ε̅ἱ̅ς̅ε̅χε̅ τῆ̅ρο̅υ̅. πε̅χε̅ρ̅ ἡ̅ν̅ε̅ψ̅μα̅θ̅η̅τῆ̅ς̅.

26:2 χε̅ τε̅τῆ̅ς̅α̅ο̅υ̅η̅ χε̅ μ̅ε̅τα̅ ῥ̅α̅υ̅ σ̅η̅ε̅υ̅  
π̅α̅ς̅χα̅ ν̅ε̅ψ̅ω̅πε̅. α̅υ̅ω̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ὑ̅π̅ρο̅μ̅ε̅  
σε̅ν̅ε̅πα̅ρα̅δ̅ι̅δο̅υ̅ ὑ̅μ̅α̅ρ̅ ἐ̅ς̅τα̅υ̅ρο̅υ̅ ὑ̅μ̅α̅ρ̅

26:3 τότε ῥ̅α̅υ̅τα̅υ̅τε̅ ἡ̅β̅η̅ πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅  
ὑ̅μ̅ ν̅ε̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ὑ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅τ̅-  
α̅υ̅λ̅η̅ ὑ̅πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ πε̅τ̅ψ̅α̅ρο̅υ̅μ̅ο̅υ̅τε̅  
ἐ̅ρα̅ρ̅ χε̅ κα̅ἱ̅φ̅α̅.

26:4 ῥ̅α̅υ̅ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅χ̅η̅ε̅ ἡ̅ς̅. χε̅κε̅ς̅  
ἐ̅ο̅υ̅ε̅λ̅μ̅ε̅ρ̅τε̅ ὑ̅μ̅α̅ρ̅ ῥ̅ἡ̅ ο̅υ̅κ̅ρα̅ρ̅ ἡ̅σε̅-  
ῥ̅α̅τ̅β̅ς̅.

26:5 πα̅υ̅χω̅ λ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ χε̅ ἡ̅ρ̅μ̅ π̅ω̅ε̅  
ἐ̅ν̅. χε̅ ἡ̅ν̅ε̅ ο̅υ̅ψ̅τα̅ρ̅τ̅ρ̅ ψ̅ω̅πε̅ ῥ̅μ̅ π̅λ̅α̅ο̅ς̅.

26:6 ἡ̅ς̅ λ̅ε̅ ἐ̅θ̅α̅ρ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅η̅ἡ̅ ἐ̅τ̅β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅  
ἐ̅π̅η̅ἡ̅ ἡ̅ς̅ι̅μ̅ω̅η̅ π̅ε̅τ̅κ̅η̅κ̅ ὑ̅π̅ς̅α̅β̅ρ̅.

26:7 ῥ̅α̅ς̅ε̅ι̅ ἐ̅ρε̅τ̅ς̅ ἡ̅β̅η̅ ο̅υ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἐ̅ο̅υ̅ἡ̅  
ο̅υ̅λ̅α̅β̅α̅ς̅τ̅ρο̅ν̅ ἡ̅ς̅α̅β̅η̅ ἡ̅τ̅α̅τ̅ς̅ ἐ̅να̅ψ̅ε̅  
ς̅ο̅υ̅η̅τ̅ς̅. ῥ̅α̅ς̅ο̅υ̅λ̅α̅τ̅β̅ς̅ ἐ̅χ̅η̅ τ̅α̅π̅η̅ ἡ̅ἡ̅ς̅  
ἐ̅ρ̅ῥ̅η̅τ̅ο̅υ̅ο̅ς̅.

26:8 ἐ̅θ̅α̅υ̅η̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅η̅ ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τῆ̅ς̅ ῥ̅α̅υ̅-  
λ̅α̅να̅κ̅τ̅ι̅ εὐ̅χω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ ο̅υ̅ ῥ̅α̅  
π̅ε̅ἱ̅τ̅α̅κα̅ ψ̅ω̅πε̅ ὑ̅π̅ε̅ἱ̅ς̅α̅β̅η̅.

26:9 ν̅ε̅ ο̅υ̅ε̅ ν̅ε̅ψ̅ τε̅ς̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ῥ̅α̅ ο̅υ̅-  
μ̅η̅ψ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅τ̅ ἡ̅ς̅ε̅τ̅ε̅υ̅ ἡ̅π̅ρ̅η̅κε̅.

26:10 ῥ̅α̅ρ̅ε̅ι̅μ̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ πε̅χε̅ρ̅ ν̅ε̅υ̅.  
χε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ ο̅υ̅ τε̅τ̅η̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ ῥ̅ι̅ς̅ ἐ̅τ̅ε̅ἱ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅.  
ο̅υ̅ρ̅ω̅β̅ γ̅α̅ρ̅ ἐ̅να̅νο̅ς̅ πε̅θ̅α̅ς̅ε̅ρ̅ ν̅ε̅ἱ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

26:11 ἡγορευῶ γὰρ ἡμῖν ἡρῆκε σεψοοπ  
ἡμῖντῆ. ἀποκ λὲ ἡτῷοοπ ἡμῖντῆ ἀν  
ἡγορευῶ ἡμῖν.

26:12 ταῖ γὰρ ἡτὰς ποῦχε ἡμπεισοβῆ  
ἐρραι ἐχῖ πασωμα ἡτὰς αἰς ἐπκοοστῆ.

26:13 ῥαμῆν τῆω ἡμμοc πῆτῆ χε  
πμα ἐτοῦ παταψοειῶ ἡμπεῖγαγγελιον  
ἡρῆτῳ ῥμ πκοcμοc τῆρῳ cεπαχω ῥωωῳ  
ἡπεντα ταῖ αἰῳ εὔρπμεεῦε παc.

26:14 τότε αῳβωκ ἡβῖ οὔα ἡμῖντ-  
cποοῦc πετε ψαῦμοῦτε ἐροῳ χε ἰοῦδас  
πῖcκαριωтнc ψα ἡαρχιερεῦc

26:15 ἐφχω ἡμμοc χε οὔ πετετῆνοεῶ  
ταἰῳ παῖ αῦω ἀποκ τῆ παπαρὰ διδου  
ἡμμοῳ πῆτῆ. ἡτοοῦ λὲ αῦcῖντc ἡμμαῳ  
εἰμαδῖ ἡρῆτ.

26:16 χῖν πεγοειῶ ἐτῖμαῦ πεφῶπνε  
ἡcα οὔοειῶ χε καc ἐφепараδιδου ἡμμοῳ.

26:17 ῥμ πῷορῖ λὲ ἡρσοῦ ἡππαςχα.  
αῦτῆ πεγοῦοῖ ἡβῖ ἡμαῶнтнc εἰc εὔχω  
ἡμμοc. χε ἐκοῦωῶ ἐтpенcῖτε πпαςχα  
πακ τῶн εοῦομῳ.

26:18 ἡтоῳ λὲ πεχαῳ παῦ χε βωк  
ἐροῦн ἐтπολῖc παρρῆ ἡμῖν ἡρῶме  
ἡτετῆχοοc παῳ χε πεχε псаρ. χε α  
паοῦοειῶ ῥωн ἐροῦн εἰπαρ πпαςχα  
ῥατῆк ἡн παмаῶнтнc.

26:19 αῦω αῦεῖρε ἡβῖ ἡμαῶнтнc  
κατα θε ἡтаῳῥωн ἐтоοтоῦ ἡβῖ ἱc  
αῦcοῳτε ἡπпαςχα.

26:20 роῦρῆ λὲ ἡтepефῶпne πεφῆнх  
ἡн πῖнτcпоοῦc ἡмаῶнтнc.

26:21 εὔοῦωм λὲ πεχαῳ παῦ χε  
ῥαμῆн τῆω ἡμμοc πῆτῆ χε οὔн οὔα  
εβoλ ἡρῆттῆуτῆ παπαρὰ διδου ἡμμοῖ.

26:22 αῦω αῦλῦπει εἰмаτε. αῦαρχεῖ  
ἡχοοc παῳ οὔα οὔα χε εἰмнтeῖ ἀποκ пе  
пχοeῖc.

26:23 ἱc λὲ αῳοῦωῶβῖ ἐφχω ἡμμοc χε  
пeнтaῳcωп ἡтeῳῃх ἡμмаῖ ῥῆ τῆн παῖ  
петпаπαρὰ διδου ἡμμοῖ.

### Middle Egyptian

26:11 ἡρῆκε γὰρ cεпемнтн ἡοῦδeῶ  
ἡμῖ. ἀπακ λὲ ἡтпемнтн еп ἡοῦδeῶ  
ἡμῖ.

26:12 теῖ γὰρ ἐθαcоῦотῖ ἡπεῖсаῃн  
ἐχн παcωма ἐῥасес ἐтакеce.

26:13 ῥαμῆн τῆω ἡμмаc πῆтн. χε п-  
ме ἐтоῦпекнрῥce ἡπεῖγαγγeλιον ἡмаῳ  
ῥμ πкῖс τῆрῳ. ἐοῦεceχe ἐπεθα теῖсῥῖме  
еῳ еῡмнтметрн пeс.

26:14 τότε ῥаῳῥe пeῳ ἡῃн οὔè ἐβaλ  
ῥμ πῖнтcпаоῦc ἐπεῳpен пе ἱоῦдас  
πῖcкаριωтнc ἐретоῦ ἡпaрxιeрeῦc

26:15 ἐφχω ἡμмаc. χε οὔ πετεтпeтeῳ  
пeῖ ἡтаπαρὰ διδου ἡмаῳ πῆтн. ἡтаῦ  
λὲ ῥаῗна пeῳ ἡмеῖ ἡῥeт.

26:16 ἡχῖн пеοῦδeῶ ἐтῖме ῥаῳкote  
ἡcа οὔοῦδeῶ χе ἐφepаpадиδου ἡмаῳ  
пeῦ.

26:17 ῥнῖ λὲ ῥμ пῷарп ἡῥаῦ  
ἡἡдeῖтῥамῖр. ῥаῗeῖ ἐретῳ ἡῃн пeῳ-  
маῶнтнc εὔχω ἡμмаc. χе аκοῦeῳ тп-  
cῖтe πпасχα пектoп χе ἐкеоῦаῡмῳ.

26:18 ἡнc λὲ пeχeῳ пeῦ. χе мeῳῥe  
пῆтн ἐрῥнῖ ἐтеῖπολῖc ἐретῳ ἡдῖпа  
ῗаδῖаῖοc аχῖс пeῳ. χе пceῥ пeтῆω  
ἡμмаc. χе ῥа паοῦδeῶ ῥаῳῥоп ἐроῦн.  
аῖпeер πпасχα ῥаτaтк ἡн памаῶнтнc.

26:19 αῦω ῥа ἡмаῶнтнc ῥаῗeс кaтa  
ῗн ἐаῳтacce ἡμмаc пeῦ ἡῃн ἡнc. αῦω  
ῥаῗcῖтe πпасχα.

26:20 роῦрῆ λὲ пeрῷоΐe. паῳῥῆтoῦоῳ  
ἡн πῖнтῖῖ ἡмаῶнтнc.

26:21 εὔοῦоῡм λὲ пeχeῳ пeῦ. χе ῥа-  
мῆн τῆω ἡμмаc πῆтн. χе οὔè ἐβaλ ῥн  
тῆпоῦ петпeπαρὰ διδου ἡмаῖ.

26:22 αῦω ῥаῗβoλк ἐмаῳа. ῥаῗар-  
ῗeсῗe ἐтpе ποῦè ποῦè ἡмаῦ χас. χе  
мнтῖ апаκ пе пῗс.

26:23 ἡтаῳ λὲ ῥаῳῗeоῦω пeχeῳ. χе  
петe тeῳῃх ῥμ пῗап пeмeῖ. ἡтаῳ  
петпeπαρὰ διδου ἡмаῖ.

Sahidic

26:24 πωηρε μεν ὑπρωμε παβωκ  
κατα θε ετσηρ ετβηнтq. ογοι δε ὑπ-  
ρωμε ετῡμαу παι ετοуна† ὑπωηρε  
ὑπρωμε εβολ ριτοотq. πανοуc ὑπρωμε  
ετῡмау ене ὑποухпоq.

26:25 αφοуωυβ̄ δε ἡβι ιουδас πεт-  
напарадиδου ῡμοq еqxω ῡмос. xe  
ειμнтеi αποк πε ραββει. πεχαq παq  
xe ἡτοκ πεнтακχοос.

26:26 εуоуом де аqxi ἡβι ιc ποуоек.  
аqсмоу ероq аqпоуq. аq† ῡμοq ἡнеq-  
маөнтнc еqxω ῡмос. xe xi ἡтетн-  
оуом. παι πε παcωма.

26:27 аqxi он ποуапот аqуπ ρμοт  
ερραι еxωq аq† ῡμοq παу еqxω  
ῡмос. xe cω εβολ ἡρηтq тнртн.

26:28 παι γар πε παcпоq ἡтΔιαөнкн  
ἡβрре. παι ετοунапартq εβολ ρа ρар  
εпкω εβολ ἡнеунаβε.

26:29 †xω де ῡмос ннтн xe ἡпасω  
xin етеноу εβολ ρм πгeпнма ἡтeйβω  
ἡελoοде ψа περoοу етῡмау е†пасооq  
ἡμннтн ἡβрре ρн тμнтрро ὑπaειωт.

26:30 ауcмоу де ауеи εβολ ептооу  
ἡпхоeit.

26:31 тоте πεχαq παу ἡβι ιc xe  
ἡτωтн тнртн тетпаскапΔαλize ἡρηт  
ρн тeйoyун. qснρ γар xe †парωρт  
ὑпyωc ἡсeхωаре εβολ ἡβι ἡсoоу  
ὑпоρe.

26:32 μἡἡса тратωоун де †пар-  
уорп еρωтн етгаΔιΔаia.

26:33 αφοуωυβ̄ ἡβι петрос еqxω  
ῡмос παq. xe еyхе сeпаскапΔαλize  
ἡρηтк тнроу αποк де ἡ†паскапΔαλize  
ан енеρ.

26:34 πεχαq παq ἡβι ιc xe ρамнн  
†xω ῡмос пак xe ρραι ρн тeйoyун  
ὑпate оуаΔектωр μοуте кпaαпарпа  
ῡμοи ἡyомнт ἡсоп.

Middle Egyptian

26:24 πωηρε μεн ὑпроме пeуe пeq  
κατα θн етсρноут етβнтq. пλнн оуaiei  
ὑпроме етῡме етсeneпapaΔиδoу ὑп-  
ωηρε ὑпроме еβαλ ρитатq. ne πανοуc  
ὑпроме етῡме eμпoyxпaq.

26:25 ραqxeоyω де ἡβн ιουδас  
петпeпapaΔиδoу ῡмаq. xe мнтi ἀпак  
πε ραββει. пexeq пeq. xe ἡтак етxω  
ῡмас.

26:26 εуоуом де ραqxi ἡουaειк ἡβн  
ἡнc ραqсмоуe ераq ραqпaуq. ραq†  
ῡмаq ἡῡмаөнтнc. пexeq xe μннeиne  
пeй oуaмq. пeй πε παcωма.

26:27 παλιν an ραqxi ἡουaпат ραq-  
еуχαριcтi еxоq. ραqтeq пeу еqxω  
ῡмас. xe μннeиne cω еβαλ ρм пeй  
тнртн.

26:28 пeй γар πε παcпaq ἡте тΔια-  
өнкн етсeneпaнq еβαλ ρа oуμнyе  
εпкω еβαλ ἡнеунаβε.

26:29 †xω ῡмас ннтн. xe ἡпасω бн  
ἡxin тeноу еβαλ ρм πгeпнма ἡтeйβω  
ἡελaде ψа пeρaу етῡме. ρотaн аї-  
уапcaq пeмнтн еqа ἡβрре ρн тμнтepa  
ὑпaειoт.

26:30 аyω ρаyеи еβαλ ехн птау ἡн-  
хаeit еуρyμпeуe.

26:31 тоте пexе ἡнc пeу. xe ἡтoтн  
тнртн тетпeскапΔαλize ρнἡ ἡρηт ρн  
тeйoyун. qсρноут γар xe †пeтoрп  
ὑпyoc ἡте пecaу ἡтyepе xope еβαλ.

26:32 μἡἡса ἡтaтoунт де eйeер yарп  
eрoтн eρнἡ eтгаΔиΔаia.

26:33 ραqxeоyω де ἡβн петрос пexeq  
пeq. xe еyопe oуaн нм пeскапΔαλize  
ἡρηтк. ἀпак де ἡпаскапΔαλize ἡyа  
eнeρ.

26:34 ραqxeоyω пeq ἡβн ἡнc. xe ρa-  
μнн †xω ῡмас пeк. xe ρн тeйoyун  
тeй ρаөн ἡте oуaΔектωр μοуте  
кпeαпapпi ῡмаї ἡyамнт ἡcaп.

Sahidic

Middle Egyptian

26:35 πεχαϑ παϑ ἡ̅βι̅ πετρος. χε̅ καν̅  
ε̅ς̅ω̅αν̅ω̅υ̅πε̅ ε̅τ̅ρα̅μο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅κ̅ ἡ̅τ̅η̅α̅-  
α̅πα̅ρ̅η̅α̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ἀν̅. ῥο̅μο̅ι̅ω̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅-  
θ̅η̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ πε̅γ̅χω̅ ἡ̅πα̅ι̅.

26:36 το̅τε̅ α̅ϑ̅ει̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅βι̅ ἰ̅ς̅ ε̅ρ̅ραι̅  
ε̅υ̅δ̅ω̅μ̅ ἡ̅ψ̅α̅υ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϑ̅ χε̅ ῥ̅ε̅θ̅ς̅η̅μ̅α̅ν̅ει̅.  
πεχαϑ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χε̅ ῥ̅μο̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ει̅μ̅α̅  
ψ̅α̅ν̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅π̅ει̅μ̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ψ̅λ̅η̅λ̅.

26:37 α̅ϑ̅χι̅ ἡ̅μ̅α̅ϑ̅ ἡ̅πε̅τρο̅ς̅ α̅υ̅ω̅  
π̅ω̅η̅ρε̅ σ̅η̅α̅υ̅ ἡ̅ζ̅ε̅β̅ε̅λ̅α̅ιο̅ς̅. α̅ϑ̅α̅ρ̅χ̅ει̅  
ἡ̅λ̅υ̅π̅ει̅ α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅ω̅κ̅μ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅.

26:38 το̅τε̅ πεχαϑ πα̅υ̅ χε̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅  
λ̅υ̅π̅ει̅ ψ̅α̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅π̅μο̅υ̅ β̅ω̅ ἡ̅π̅ει̅μ̅α̅  
ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅ρο̅ει̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅ι̅.

26:39 α̅ϑ̅μο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅θ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅κο̅υ̅ι̅. α̅ϑ̅πα̅ρ̅τ̅ϑ̅  
ε̅ρ̅ραι̅ ε̅χ̅μ̅ πε̅ϑ̅ρ̅ο̅ α̅ϑ̅ψ̅λ̅η̅λ̅ ε̅ϑ̅χω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.  
χε̅ πα̅ει̅ω̅τ̅ ε̅ψ̅χε̅ ο̅υ̅η̅ ψ̅β̅ο̅μ̅ μα̅ρε̅  
π̅ει̅α̅πο̅τ̅ σα̅α̅τ̅. π̅λ̅η̅η̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἀν̅ ἀπο̅κ̅  
ε̅τ̅ο̅υ̅α̅ψ̅ς̅. ἀλ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅κο̅υ̅α̅ψ̅ς̅.

26:40 α̅ϑ̅ει̅ λ̅ε̅ ψ̅α̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ϑ̅ρ̅ε̅  
ε̅ρο̅ο̅υ̅ ε̅υ̅η̅κο̅τ̅κ̅. α̅υ̅ω̅ πεχαϑ ἡ̅πε̅τρο̅ς̅. χε̅  
τα̅ι̅ τε̅ θ̅ε̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅ε̅ψ̅β̅ο̅μ̅ ε̅ρο̅ει̅ς̅ ἡ̅μ̅-  
α̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅υ̅νο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅.

26:41 ρο̅ει̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅ψ̅λ̅η̅λ̅ χε̅κα̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅η̅-  
β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅ι̅ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅. πε̅π̅η̅α̅ με̅ν ρο̅ο̅υ̅τ̅  
τ̅σα̅ρ̅ζ̅ λ̅ε̅ ο̅υ̅α̅ς̅θ̅ε̅η̅η̅ς̅ τε̅.

26:42 πα̅λ̅ιν̅ ο̅η̅ α̅ϑ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅π̅με̅ρ̅ς̅π̅ς̅η̅α̅υ̅  
α̅ϑ̅ψ̅λ̅η̅λ̅ ε̅ϑ̅χω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅. χε̅ πα̅ει̅ω̅τ̅ ε̅ψ̅χε̅  
ἡ̅μ̅β̅ο̅μ̅ ε̅τ̅ρε̅ πα̅ι̅ σα̅α̅τ̅ ε̅ι̅μ̅η̅τ̅ει̅ ἡ̅τ̅α̅ς̅ο̅ο̅ϑ̅  
ε̅ι̅ε̅ μα̅ρε̅ πε̅κο̅υ̅ω̅ψ̅ ψ̅υ̅πε̅.

26:43 πα̅λ̅ιν̅ ο̅η̅ α̅ϑ̅ει̅ α̅ϑ̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅  
ε̅υ̅η̅κο̅τ̅κ̅. πε̅ν̅β̅α̅λ̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅νε̅γ̅ρ̅ο̅ϑ̅.

26:44 α̅ϑ̅κ̅ω̅ λ̅ε̅ ο̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ α̅ϑ̅β̅ω̅κ̅  
α̅ϑ̅ψ̅λ̅η̅λ̅ ἡ̅π̅με̅ρ̅ψ̅ο̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ ε̅ϑ̅χω̅ ἡ̅π̅ει̅-  
ψ̅α̅χε̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅.

26:45 το̅τε̅ α̅ϑ̅ει̅ ψ̅α̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ πεχαϑ  
πα̅υ̅. χε̅ ἡ̅κο̅τ̅κ̅ β̅ε̅ ἡ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅μ̅το̅η̅  
ἡ̅μ̅ω̅τ̅η̅. ε̅ι̅ς̅ ῥ̅η̅η̅τε̅ γ̅α̅ρ̅ α̅ς̅ρ̅ω̅η̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅  
ἡ̅βι̅ το̅υ̅η̅ο̅υ̅. α̅υ̅ω̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ σ̅ε̅η̅α̅-  
πα̅ρα̅δι̅δο̅υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϑ̅ ε̅η̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅ϑ̅ρ̅η̅ο̅β̅ε̅.

26:46 το̅υ̅η̅τ̅η̅υ̅τ̅η̅ μα̅ρο̅η̅. ε̅ι̅ς̅ ῥ̅η̅η̅τε̅  
α̅ϑ̅ρ̅ω̅η̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅βι̅ πε̅τ̅η̅α̅πα̅ρα̅δι̅δο̅υ̅  
ἡ̅μ̅ο̅ι̅.

26:35 ρα̅ϑ̅χε̅ο̅υ̅ω̅ πε̅ϑ̅ ἡ̅β̅η̅ πε̅τ̅ρο̅ς̅. χε̅  
ε̅η̅η̅ε̅ ψ̅α̅ν̅τ̅μ̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅ε̅κ̅ ἡ̅η̅α̅λ̅πα̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅κ̅.  
πε̅ϊ̅ ρ̅ω̅ο̅υ̅ ἀν̅ πε̅τε̅ πα̅γ̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ϑ̅ ἡ̅β̅η̅  
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅.

26:36 το̅τε̅ ρα̅ϑ̅ει̅ η̅ε̅μ̅ε̅υ̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅η̅ς̅ ε̅υ̅-  
β̅ο̅μ̅ ε̅ψ̅α̅ρο̅υ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρα̅ϑ̅ χε̅ ῥ̅ε̅θ̅ς̅η̅μ̅α̅η̅ι̅.  
α̅υ̅ω̅ πε̅χε̅ϑ̅ ἡ̅η̅ε̅ϑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. χε̅ ῥ̅μ̅α̅ς̅  
ἡ̅π̅ε̅ϊ̅μ̅ε̅ ψ̅α̅ν̅τ̅ψ̅ε̅ η̅ε̅ϊ̅ ε̅π̅ι̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅π̅ρο̅ς̅ε̅υ̅χε̅.

26:37 α̅υ̅ω̅ ρα̅ϑ̅χι̅ ἡ̅πε̅τ̅ρο̅ς̅ ἡ̅η̅ π̅ω̅η̅ρε̅  
σ̅η̅ε̅υ̅ ἡ̅ζ̅ε̅β̅ε̅λ̅α̅ιο̅ς̅. ρα̅ϑ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ς̅θ̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅κ̅  
α̅υ̅ω̅ ε̅μ̅κε̅ρ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅.

26:38 το̅τε̅ πε̅χε̅ϑ̅ η̅ε̅υ̅. χε̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅  
β̅α̅λ̅κ̅ ψ̅α̅ρ̅η̅η̅ι̅ ε̅π̅μ̅ο̅υ̅. β̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅ϊ̅μ̅ε̅ ρα̅ε̅ι̅ς̅  
η̅ε̅μ̅ε̅ϊ̅.

26:39 ρα̅ϑ̅ο̅υ̅ο̅τ̅β̅ ε̅ρ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅κο̅υ̅ϊ̅. ρα̅ϑ̅ρ̅ι̅τ̅ϑ̅  
ε̅χ̅η̅ πε̅ϑ̅ρ̅α̅ ρα̅ϑ̅π̅ρο̅ς̅ε̅υ̅χε̅ ε̅ϑ̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅.  
χε̅ πα̅ει̅ο̅τ̅ ε̅ψ̅χε̅ ο̅υ̅η̅ψ̅β̅α̅μ̅ μα̅ρε̅ πε̅ϊ̅-  
α̅πα̅τ̅ σ̅η̅τ̅. π̅λ̅η̅η̅ ἡ̅κα̅τα̅ πε̅τε̅ ρ̅η̅ε̅ϊ̅ ε̅η̅.  
α̅λ̅λ̅α̅ κα̅τα̅ πε̅τε̅ ρ̅η̅ε̅κ̅.

26:40 α̅υ̅ω̅ ρα̅ϑ̅ι̅ ε̅ρε̅το̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
ρα̅ϑ̅β̅η̅το̅υ̅ ε̅υ̅η̅κα̅τ̅. πε̅χε̅ϑ̅ ἡ̅πε̅τ̅ρο̅ς̅. χε̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϊ̅ρ̅η̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅ε̅ψ̅ ρα̅ε̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅ε̅ϊ̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅.

26:41 ρα̅ε̅ι̅ς̅ ο̅υ̅η̅ α̅υ̅ω̅ π̅ρο̅ς̅ε̅υ̅χε̅ χε̅ ἡ̅-  
η̅ε̅τ̅η̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅ι̅ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅. πε̅π̅η̅α̅ με̅ν ο̅υ̅-  
π̅ρο̅θ̅υ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅. τ̅σα̅ρ̅ζ̅ λ̅ε̅ ο̅υ̅α̅ς̅θ̅ε̅η̅η̅ς̅ τε̅.

26:42 πα̅λ̅ιν̅ ἀν̅ ρα̅ϑ̅ψ̅ε̅ η̅ε̅ϑ̅ ρα̅ϑ̅π̅ρο̅ς̅-  
ε̅υ̅χε̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅η̅ς̅ ρ̅μ̅ π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅α̅π̅ σ̅η̅ε̅υ̅ ε̅ϑ̅χω̅  
ἡ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ πα̅ϊ̅ο̅τ̅. ε̅ψ̅ο̅πε̅ ἡ̅μ̅η̅β̅α̅μ̅ ε̅τ̅ρε̅  
πε̅ϊ̅α̅πα̅τ̅ σ̅η̅τ̅ α̅ϊ̅τ̅μ̅σα̅ϑ̅. μα̅ρε̅ς̅ψ̅ο̅πε̅ κα̅τα̅  
θ̅η̅ ε̅τε̅ ρ̅η̅ε̅κ̅.

26:43 πα̅λ̅ιν̅ ἀν̅ ρα̅ϑ̅ι̅ ρα̅ϑ̅β̅η̅το̅υ̅  
ε̅υ̅η̅κα̅τ̅ χε̅ ρ̅α̅ η̅ε̅ν̅β̅ε̅λ̅ ρ̅ρα̅ψ̅ ἡ̅τ̅η̅  
π̅ρ̅ι̅η̅η̅β̅.

26:44 ρα̅ϑ̅κε̅υ̅ ρα̅ϑ̅ψ̅ε̅ η̅ε̅ϑ̅ ρα̅ϑ̅το̅β̅ρ̅ ἀν̅  
ρ̅μ̅ π̅μ̅ε̅ρ̅ψ̅α̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅π̅ ε̅ϑ̅χω̅ ἡ̅π̅ε̅ϊ̅ς̅ε̅χε̅  
πε̅ϊ̅.

26:45 το̅τε̅ ρα̅ϑ̅ι̅ ε̅ρε̅το̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
πε̅χε̅ϑ̅ η̅ε̅υ̅. χε̅ ἡ̅κα̅τ̅ β̅η̅ τε̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅η̅  
ἡ̅μ̅ο̅τ̅η̅. ρα̅ς̅ρ̅ω̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅β̅η̅ τε̅γ̅η̅ο̅υ̅.  
α̅υ̅ω̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅π̅ρο̅μ̅ε̅ σ̅ε̅η̅ε̅πα̅ρα̅δι̅δο̅υ̅  
ἡ̅μ̅α̅ϑ̅ ε̅τα̅το̅υ̅ ἡ̅η̅ρ̅ε̅ϑ̅ε̅ρ̅η̅α̅β̅ε̅.

26:46 το̅υ̅η̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅ μα̅ρα̅η̅ ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ε̅ϊ̅-  
μ̅ε̅. ρα̅ϑ̅ρ̅ω̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅β̅η̅ πε̅τ̅η̅ε̅-  
πα̅ρα̅δι̅δο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ϊ̅.



Sahidic

26:47 <ετι>{αιτει} Δε εϋψαχε εις  
ιουδαc. ουα εβoλ ρμ πμντcπoογc αϋει  
αγω ογμνηϋε μμαϋ μñ πεγcηϋε μñ  
πεγβeroοβ εβoλ ριτοοτογ πñαρχιερεγc  
μñ νεπρεcβγτεροc μπλaoс.

26:48 πεπταϋπαραλιλoγ Δε μμοϋ  
αϋτñ παγ ñογμαειñ εϋψω μμοc xe  
πετñατñ πει ερωϋ ñτοϋ πε αμαρτε  
μμοϋ.

26:49 αϋτñ πεϋογoι ειc εϋψω μμοc xe  
χαιρε ρραββει αγω αϋτñ πει ερωϋ.

26:50 ιc Δε πεχαϋ παϋ xe πεϋβñρ  
πεντακει ετβññτϋ. τοτε αγτñ μπεγoγoι  
αγειμε ñνεγβix ερραι εχñ ιc. αγαμαρτε  
μμοϋ.

26:51 ειc ουα Δε ñνετϋοοπ μñ ιc.  
αϋcοογτñ ñτεϋβix εβoλ αϋτωκμ ñτεϋ-  
cñϋε αϋρωρτñ μπρμραλ μπαρχιερεγc.  
αϋϋι εβoλ μπεϋμααχε.

26:52 τοτε πεχαϋ παϋ ñβι ιc xe  
ñoγxe ñτεκcñϋε επεcκoειρ. ογoñ γαρ ñμ  
ñταγχι cñϋε εγñαρξε εβoλ ρñ τcñϋε.

26:53 ñ ñγω μμοc αν xe ογñ βομ  
μμοι εceπc παειωτ ñϋταρo ñαι ερατογ  
τεñoγ ñρoγo εμñτcπoογc ñλεγεωñ  
ñαγγελoс.

26:54 ñαϋ βε ñρξε εγñαχωκ εβoλ ñβι  
νεγραφñ ñνεπρoφñτñc. xe ραπc ετρεc-  
ϋωπε ρñαι.

26:55 ρñ τεγñoγ ετμμαγ πεχαϋ ñβι  
ιc ñμμññϋε. xe ñτατετñει εβoλ εβοπτñ  
ñθε ñογωχ μñ πετñcñϋε μñ πετñβeroοβ.  
ñειρμoοc μμññε πε ρμ ñρπε ειτcβω  
αγω μπετñαμαρτε μμοι.

26:56 ñαι Δε τñρϋ ñταϋϋωπε χεκαc  
εγεχωκ εβoλ ñβι νεγραφñ ñνεπρoφñτñc.  
τοτε πεϋμαθñτñc τñρoγ αγκω μμοϋ  
ñcωoγ αγπωτ.

26:57 ñτοoγ Δε αγαμαρτε ñic. αγχι  
μμοϋ ϋα καιφac παρχιερεγc ñμα ñτα  
νεγραμματαγc μñ νεπρεcβγτεροc  
cωoγρ εροϋ.

Middle Egyptian

26:47 ετι Δε εϋceχε. ρι ιoγΔac ñι-  
cκαριωτñc ογè εβaλ ρμ πμñτcπaογc  
ρaϋι εoγñ ογñαβ ùμñϋε ñεμεϋ μñ  
ρενcñϋε μñ ρενβaρομ εβaλ ριτñ ñαρ-  
χιερεγc μñ νεπρεcβγτεροc ùπλaoс.

26:48 πετñεπαρaλιλoγ Δε ùμαϋ  
ρaϋτñ ñεγ ñογμεειñ εϋψω ùμαc. xe  
πετñετñι εροϋ ñταϋ πε. αμερτε ùμαϋ.

26:49 αγω ñτεγñoγ ρaϋι ερετϋ ññc  
πεχεϋ ñεϋ. xe χεραι ρραββι. αγω  
ρaϋτñι εροϋ.

26:50 πεχεϋ ñεϋ ñβñ ññc. xe πεϋβñρ.  
πεθακι ετβññτϋ àριϋ. τοτε ραγρiογè  
ñνεγβix εχñ ññc ραγάμερτε ùμαϋ.

26:51 ρι ογè ñνετñαγμñ ññc ρaϋcογτñ  
τατϋ εβaλ ρaϋτοκμ ñτεϋcñϋε ρaϋ-  
τορπ ùπρελ ùπαρχιερεγc. ρaϋβοχε  
ùπεϋμεχε εβaλ.

26:52 τοτε πεχε ññc ñεϋ. xe ρiογè  
ñτεκcñϋε επεcκαειρ. ογañ ñμ γαρ ετñε-  
ρoτβ ρñ τcñϋε. ceñερaτβoγ ρa τcñϋε.

26:53 ακμñογè xe ùμñβaμ ùμαϊ  
τεñoγ ετεβρ ñαϊoτ ñϋταoγà ñει τεñoγ  
ñρoγà εμñτcπaογce ñλoγιωñ ñαγγελoс.

26:54 ογ òñ ογñ àρε ñεγραφαογè  
ñεχοκ εβaλ. xe τεϊ τε òñ ετϋoγ τεc-  
ϋωπε

26:55 ρμ ñνεγ ετμμε πεχε ññc ùπ-  
μñϋε. xe ñòñ εϋχε ρaτετñει εβaλ  
εβοπε ñογcane μñ ρενcñϋε μñ ρεν-  
βaρομ εάμερτε ùμαϊ. ññαϊρaρτε  
τññoγ γαρ εν πε ùμññε ρμ ñρiεροñ  
ειρμαc ειτcαβα. αγω ùπετññεϋ  
άμερτε ùμαϊ.

26:56 ñει Δε τñρϋ ρaϋϋωπε. χεκεc  
εογèχοκ εβaλ ñβñ ñεγραφαογè ñνεπρo-  
φñτñc. τοτε ùμαθñτñc τñρoγ ραγκω  
ññc ραγποτ.

26:57 ñεθαγάμερτε Δε ñññc. ραγχι  
ùμαϋ ερετϋ ñκαϊφα παρχιερεγc. επμε  
εθαγταγτε εραϋ ñβñ ñεγραμματαγc  
μñ νεπρεcβγτεροc ùπλaoс.

Sahidic

26:58 πετροс Δε πεφoυνηз η̄σωoυ  
μ̄πουε ψα εzoυη етаυλн μ̄παρχιερευс.  
η̄тереφβωк Δε εzoυη πεφzμooс μ̄η  
η̄зγπεретнс епaγ εθaн.

26:59 η̄αρχιερευс Δε μ̄η πсγнзεδριoн  
тнρq {η̄}neywine η̄ca oymntmнтpe  
η̄пoυx εzoυη ειc. xekac eγeμoγoyт  
μ̄μoq.

26:60 aγw μ̄пoυze eoyon. a zaz Δε  
μ̄μнтpe η̄пoυx ει εzoυη. μ̄ηncωс Δε  
aγ† пeyoyoi η̄бι cпaγ

26:61 eγxw μ̄μoс. xe a пaι xooс xe  
oγn ψбom μ̄μoι eβωλ eβoλ μ̄пeιpπe  
ekoтq η̄ψoμнт η̄zooy.

26:62 aqтwoυn η̄бι παρχιερευс пexaq  
пaq. xe η̄гпaψaxe aн. aзpooy пaι  
pμнтpe epok.

26:63 ic Δε пeqkw η̄pωq. пexaq Δε  
пaq η̄бι παρχιερευс. xe †тapкo μ̄μoк  
μ̄ппoυte etonз. xekac ekexooc пaн xe  
η̄тoк пe пexс пωнpe μ̄ппoυte.

26:64 пexaq пaq η̄бι ic xe η̄тoк  
пeнтaкxooc. пλнн †xw μ̄μoс пнтн xиn  
тeпoy xe тeтпaпaγ eпωнpe μ̄пpωme  
eqzμooс зioγпaμ η̄тбom. aγw eqннγ  
eзpaι зixн пeкλoozΔe η̄тпe.

26:65 тoтe παρχιερευс aqпωз η̄пeq-  
зoιтe eqxw μ̄μoс xe aqxioua η̄тпpχpια  
aн μ̄μнтpe xиn eteпoy. ειc зннтe  
тeпoy aтeтнcωтμ eпoγa.

26:66 oγ пeтcΔoкeι пнтн. η̄тooγ Δε  
aγoyωψb eγxw μ̄μoс xe qo η̄пeoxoc  
eпμoγ.

26:67 тoтe aγнex пaбce ezoυη зμ̄  
пeqзo aγw aγ† κλψ exωq. зeпkooye  
Δε aγ† aac ezoυη eзpaq

26:68 eγxw μ̄μoс xe пpoφнтeγe пaн  
тeпoy пexс xe нμ пeнтaqpaзтк.

26:69 πετροс Δε пeqzμooс зι пca-  
μ̄boλ зpaι зп таγλн. ac† пecoγoi  
epoq η̄бι oγzμzαλ ecxw μ̄μoс xe η̄тoк  
зωωк oн пeк μ̄η ic пγaλιzαioс.

26:70 η̄тoq Δε aqapнa μ̄пeμтo eβoλ  
η̄oyon нμ eqxw μ̄μoс xe η̄†cooyн aн  
xe ep<e>xw μ̄μoс xe oγ.

Middle Egyptian

26:58 πετροс Δε παφoυнηз η̄coq  
μ̄пoυнtē ψa таγλн μ̄παρχιeρευс. aγw  
зaqei ezoυη зaqzμac μ̄η η̄зγптpетнс  
ψaнтqпe eπeтпeωoπe.

26:59 παρχιeρευс Δε μ̄η πсγнзεδpиoн  
пaγкoтe η̄ca μeтpн η̄пoυx ezoυη eиnc  
xeкec eoyēзoтb μ̄μaq.

26:60 aγw μ̄пoυбпe. oymнγe Δε η̄-  
peqepμeтpн η̄пoυx eзaγeι. зixaн Δε зa  
cпeγ ει ezoυη

26:61 eγxw μ̄μac. xe зa пeй xac xe  
oγнψбaμ μ̄μaй eβaλ μ̄пepпнtē μ̄пн†.  
aγw aпaк зп ψaμнт η̄зaγ †пeкaтq.

26:62 тoтe зaqтoγнq η̄бн παρχιeρευс.  
пexeq пeq. xe η̄кxeoyw eп η̄пeйμeтpн  
ete пeй xw μ̄μaγ ezoυη epaк.

26:63 η̄nc Δε пaqkw η̄pоq μ̄пqcexe  
зapоq. пexе παρχιeρευс пeq. xe †тap-  
ka μ̄μaк μ̄пн† eтaнz зпac η̄ктaμaн  
xe η̄тaк ete пexpc пωнpe μ̄пн†  
eтaнz.

26:64 пexе η̄nc пeq. xe η̄тaк пeтxw  
μ̄μac. пλнн †xw μ̄μac пнтн η̄xиn  
тeпoy тeтпene eпωнpe μ̄пpωme. eqzμac  
η̄ca oγ̄пeμ η̄тбaμ. aγw eqη̄пнoγ зixн  
η̄бнпe η̄тпн.

26:65 тoтe παρχιeρευс зaqпoз η̄пeq-  
зaйтe eqxw μ̄μac xe зaqxeoyē. η̄тп-  
χpиa бн eп μ̄μeтpн. зeйпe зaтeтнcотμ  
eпxeoyē eθaqxaq.

26:66 oγ пeтe зннтн. η̄тaγ Δε пexey.  
xe qμпγe μ̄пμoγ.

26:67 тoтe зaγзι тeq ezoυη eзп  
пeqзa. зaγ†kaψ пeq. зeпkaoyē пaγ†ec  
пeq

26:68 eγxw μ̄μac. xe пpoφнтeγē пeп  
пexpc нμ пeтзioγē epaк

26:69 πετροс Δε παqzμac зιβaλ пe  
зп таγλн. зacι eретq η̄бн oγaλoγ  
η̄зeλ ecxw μ̄μac. xe η̄тaк зωк пaкμн  
η̄nc пγaλιzαioс.

26:70 η̄тaq Δε зaqapнι μ̄пμнт eβaλ  
η̄oyaн нμ eqxw μ̄μac. xe η̄†caoyн eп  
xe aрexе oγ.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

26:71 ἡ̅τερε̅σει̅ Δε̅ ἐβ̅ολ̅ ε̅θ̅αι̅τ̅ ἀσ̅να̅ν̅  
ε̅ρο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ κ̅ε̅ο̅υ̅ι̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ζ̅μ̅ π̅μ̅α̅  
ε̅τ̅μ̅μ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ π̅α̅ι̅ ε̅ν̅ε̅ς̅ϣ̅ο̅ο̅π̅ μ̅η̅ ἰ̅ς̅  
π̅η̅α̅ζ̅ω̅ρ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

26:72 π̅α̅λ̅ι̅ν̅ α̅ς̅α̅ρ̅η̅α̅ ε̅ς̅ρ̅α̅η̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅  
ἡ̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ α̅η̅ ὑ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.

26:73 μ̅η̅η̅ς̅α̅ ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅ι̅ Δε̅ α̅ν̅τ̅ π̅ε̅ν̅ο̅υ̅ο̅ι̅  
ε̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ ν̅ε̅τ̅α̅ζ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ π̅ε̅χ̅α̅ν̅ ν̅α̅ς̅.  
χ̅ε̅ ν̅α̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ω̅ω̅κ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ο̅υ̅.  
κα̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅κ̅α̅ς̅π̅ε̅ ο̅υ̅ω̅η̅ζ̅ μ̅μ̅ο̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

26:74 τ̅ο̅τ̅ε̅ α̅ς̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ ἡ̅ω̅ρ̅κ̅ α̅ν̅ω̅ ε̅κ̅α̅  
ε̅ν̅ω̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ α̅η̅ ὑ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.  
α̅ν̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ α̅ π̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

26:75 α̅ς̅ρ̅π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅ω̅α̅χ̅ε̅  
ἡ̅τ̅α̅ ἰ̅ς̅ χ̅ο̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ὑ̅π̅α̅τ̅ε̅ ο̅υ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅  
μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ κ̅η̅α̅α̅π̅α̅ρ̅η̅α̅ ὑ̅μ̅ο̅ι̅ ἡ̅ϣ̅ο̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅.  
α̅ν̅ω̅ α̅ς̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ε̅μ̅α̅τ̅ε̅.

27:1 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ ρ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ Δε̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅. α̅ν̅χ̅ι̅  
ϣ̅ω̅χ̅η̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ μ̅η̅ ν̅ε̅-  
π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅  
μ̅μ̅ο̅ς̅.

27:2 α̅ν̅μ̅ο̅ρ̅ς̅ Δε̅ α̅ν̅η̅τ̅ς̅ α̅ν̅τ̅α̅α̅ς̅ ὑ̅π̅ι̅-  
λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅γ̅ε̅μ̅ω̅η̅.

27:3 τ̅ο̅τ̅ε̅ α̅ς̅η̅α̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ς̅-  
π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ν̅τ̅δ̅α̅ι̅ο̅ς̅ α̅ς̅ρ̅-  
ρ̅τ̅η̅ς̅ α̅ς̅κ̅τ̅ο̅ ὑ̅π̅μ̅α̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅α̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅  
μ̅η̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅.

27:4 ε̅ς̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ἰ̅ρ̅η̅ο̅β̅ε̅ α̅ἰ̅τ̅  
ἡ̅ο̅υ̅ς̅η̅ο̅ς̅ ἡ̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ Δε̅ π̅ε̅χ̅α̅ν̅ χ̅ε̅  
μ̅η̅τ̅α̅η̅ ρ̅ω̅β̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ϣ̅ε̅.

27:5 α̅ς̅η̅ο̅υ̅χ̅ε̅ ἡ̅η̅ρ̅α̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅ρ̅π̅ε̅  
α̅ς̅α̅η̅α̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ι̅ α̅ς̅β̅ω̅κ̅ α̅ς̅ο̅β̅τ̅ς̅.

27:6 ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅<ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ Δε̅ α̅ν̅χ̅ι̅> ἡ̅η̅ρ̅α̅τ̅  
π̅ε̅χ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅κ̅ ε̅ξ̅ε̅ς̅τ̅ε̅ι̅ ε̅π̅ο̅χ̅ο̅υ̅ ε̅π̅κ̅ο̅ρ̅-  
β̅α̅ν̅ο̅ς̅ ε̅π̅ε̅ἰ̅δ̅η̅ ο̅υ̅α̅ς̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅ς̅ τ̅ε̅.

27:7 α̅ν̅χ̅ι̅ Δε̅ ἡ̅ο̅υ̅ϣ̅ο̅χ̅η̅ε̅ α̅ν̅ϣ̅ω̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅ρ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ς̅ω̅ϣ̅ε̅ ὑ̅π̅κ̅ε̅ρ̅α̅μ̅ε̅υ̅ς̅ ε̅τ̅ω̅μ̅ς̅  
ἡ̅η̅ϣ̅μ̅μ̅ο̅.

27:8 ε̅τ̅β̅ε̅ π̅α̅ι̅ α̅ν̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ς̅ω̅ϣ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅-  
μ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ τ̅ς̅ω̅ϣ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ς̅η̅ο̅ς̅ ϣ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ι̅  
ε̅π̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅.

### Middle Egyptian

26:71 ε̅θ̅α̅ς̅ι̅ Δε̅ ε̅β̅α̅λ̅ ε̅π̅π̅υ̅λ̅ω̅η̅. ρ̅α̅  
κ̅ε̅ο̅υ̅ἰ̅ ν̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ς̅ π̅ε̅χ̅ε̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅. χ̅ε̅ ν̅α̅ρ̅ε̅  
π̅ε̅ἰ̅ κ̅η̅ μ̅η̅ ἡ̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅μ̅η̅α̅ζ̅α̅ρ̅ε̅θ̅.

26:72 ρ̅α̅ς̅α̅ρ̅η̅ε̅ι̅ α̅η̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅α̅η̅η̅ϣ̅ ε̅ς̅χ̅ω̅  
ὑ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ς̅α̅ο̅υ̅η̅ ε̅η̅ ὑ̅π̅ε̅ἰ̅ρ̅ο̅μ̅ε̅.

26:73 π̅α̅λ̅ι̅ν̅ α̅η̅ μ̅η̅η̅ς̅α̅ ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅ἰ̅ ρ̅α̅ν̅ε̅ι̅  
ἡ̅β̅η̅ ν̅ε̅τ̅η̅α̅ν̅ο̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ ρ̅α̅ρ̅τ̅η̅ ἡ̅η̅ς̅ π̅ε̅χ̅ε̅ν̅  
ὑ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ε̅μ̅α̅μ̅ε̅ἰ̅ ἡ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ε̅β̅α̅λ̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅  
ρ̅ω̅κ̅. κα̅ι̅γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅κ̅β̅ι̅ν̅ς̅ε̅χ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅η̅ζ̅ ὑ̅μ̅α̅κ̅  
ε̅β̅α̅λ̅.

26:74 τ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ς̅α̅ρ̅χ̅ε̅ς̅θ̅α̅ι̅ ε̅ς̅μ̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
α̅η̅η̅ϣ̅ ρ̅α̅τ̅ε̅ν̅ρ̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ς̅α̅ο̅υ̅η̅ ε̅η̅ ὑ̅π̅ε̅ἰ̅-  
ρ̅ο̅μ̅ε̅. ἡ̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ρ̅α̅ π̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

26:75 τ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ς̅ε̅ρ̅ π̅μ̅η̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅β̅η̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅  
ὑ̅π̅ε̅ς̅ε̅χ̅ε̅ ε̅θ̅α̅ ἡ̅η̅ς̅ χ̅α̅ς̅ ν̅ε̅ς̅. χ̅ε̅ ε̅μ̅π̅α̅τ̅ε̅  
ο̅υ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ κ̅η̅ε̅α̅π̅α̅ρ̅η̅ι̅ ὑ̅μ̅α̅ἰ̅  
ἡ̅ϣ̅α̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅π̅. α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅ς̅ι̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅α̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅  
ρ̅η̅ ο̅υ̅η̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅.

27:1 ε̅θ̅α̅ ϣ̅ο̅ρ̅π̅ Δε̅ ϣ̅ο̅π̅ε̅. ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ε̅  
ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅χ̅η̅ε̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ μ̅η̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅-  
β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅ἡ̅η̅ς̅ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅τ̅β̅ς̅.

27:2 α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅ν̅μ̅α̅ρ̅ς̅ ρ̅α̅ν̅χ̅ι̅τ̅ς̅ ρ̅α̅ν̅τ̅ε̅ς̅  
ε̅τ̅α̅τ̅ς̅ ὑ̅π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅γ̅ε̅μ̅ω̅η̅.

27:3 τ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ς̅η̅ε̅ ἡ̅β̅η̅ ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅ς̅ π̅ε̅θ̅α̅ς̅-  
π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅κ̅α̅τ̅α̅κ̅ρ̅ι̅ν̅α̅ι̅  
ὑ̅μ̅α̅ς̅ ρ̅α̅ς̅ε̅ρ̅ρ̅τ̅η̅ς̅. ρ̅α̅ς̅κ̅ο̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅μ̅ε̅β̅ ἡ̅-  
ρ̅ε̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ μ̅η̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅-  
λ̅α̅ο̅ς̅

27:4 ε̅ς̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅α̅ἰ̅ε̅ρ̅η̅α̅β̅ε̅. ρ̅α̅ἰ̅-  
π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅η̅α̅ς̅ ἡ̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅. ἡ̅τ̅α̅ν̅ Δε̅  
π̅ε̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ς̅. χ̅ε̅ τ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅τ̅η̅ α̅η̅α̅η̅.  
ε̅κ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅.

27:5 ἡ̅τ̅α̅ς̅ Δε̅ ρ̅α̅ς̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅ε̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅  
ε̅π̅ρ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅η̅ ρ̅α̅ς̅ϣ̅ε̅ ν̅ε̅ς̅ ρ̅α̅ς̅α̅β̅τ̅ς̅.

27:6 ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ Δε̅ ρ̅α̅ν̅χ̅ι̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅ε̅τ̅  
ε̅ν̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅κ̅ ε̅ξ̅ε̅ς̅τ̅ι̅ ε̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ἰ̅  
ὑ̅μ̅α̅ν̅ ε̅π̅κ̅ο̅ρ̅β̅α̅η̅ χ̅ε̅ υο̅υ̅ἰ̅ ο̅υ̅ς̅η̅α̅ς̅ π̅ε̅.

27:7 ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅χ̅η̅ε̅ ρ̅α̅ν̅τ̅ε̅ν̅ ρ̅α̅  
τ̅ς̅ο̅ϣ̅ε̅ ὑ̅π̅κ̅ε̅ρ̅α̅μ̅ε̅υ̅ς̅ ε̅ν̅μ̅α̅ν̅τ̅ο̅μ̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ϣ̅μ̅-  
μ̅ο̅ἰ̅.

27:8 ε̅τ̅β̅ε̅ π̅ε̅ἰ̅ ρ̅α̅ν̅τ̅ρ̅η̅ τ̅ς̅ο̅ϣ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅  
χ̅ε̅ α̅κ̅ε̅λ̅λ̅α̅μ̅α̅. ε̅τ̅ε̅ π̅ε̅ἰ̅ π̅ε̅ τ̅ς̅ο̅ϣ̅ε̅  
ὑ̅π̅ε̅ς̅η̅α̅ς̅ ϣ̅α̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅α̅ν̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

27:9 тотε αϥχωκ εβολ̄ η̄βι πενταυ-  
χοοϥ ριτ̄η̄ ιερ̄ν̄μ̄ιας πεπροφ̄νηт̄ис εϥχω  
μ̄μοc χε ᾱν̄χι μ̄π̄μααβ̄ η̄ρατ̄ ετ̄τιμ̄η̄  
μ̄πετ̄ταῑν̄. πᾱι η̄ταῡτ̄ ω̄αρε̄ εροϥ  
ριτ̄η̄ η̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄η̄λ̄.

27:10 ᾱν̄τ̄ μ̄μοο̄ῡ ε̄ρ̄αῑ ετ̄σω̄ϥε̄ μ̄π̄-  
κεραμ̄ε̄ῡc κᾱτᾱ θε̄ η̄ταϥ̄ρ̄ων̄ ε̄τοο̄τ̄η̄  
η̄βῑ π̄χο̄ε̄ιc.

27:11 ῑc̄ λε̄ αϥᾱρε̄ρατ̄ϥ̄ μ̄πε̄μ̄το̄ εβολ̄  
μ̄π̄ρ̄η̄γε̄μ̄ων̄. αϥ̄η̄νο̄ῡϥ̄ η̄βῑ π̄ρ̄η̄γε̄μ̄ων̄  
εϥχω̄ μ̄μοc̄ χε̄ η̄τοκ̄ πε̄ π̄ρ̄ρο̄ η̄η̄ο̄ῡλ̄αῑ.  
πε̄χαϥ̄ λε̄ η̄αϥ̄ η̄βῑ ῑc̄ χε̄ η̄τοκ̄ πε̄τ̄χω̄  
μ̄μοc̄.

27:12 ρ̄μ̄ π̄τρε̄ῡκατο̄ῑγο̄ρεῑ λε̄ μ̄μοϥ̄  
εβολ̄ ρῑτοο̄το̄ῡ η̄πᾱρ̄χη̄ρε̄ῡc̄ μ̄η̄ πε̄π̄ρεc̄-  
β̄ῡτε̄ροc̄ μ̄πε̄ρο̄ῡω̄ϥ̄β̄ η̄λ̄ᾱν̄.

27:13 тотε̄ πε̄χαϥ̄ η̄αϥ̄ η̄βῑ πῑλ̄ᾱτοc̄  
χε̄ η̄τ̄c̄ω̄τ̄μ̄ ᾱη̄ χε̄ cε̄ρ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ ε̄ροκ̄ η̄ο̄η̄ρ̄.

27:14 η̄τοϥ̄ λε̄ μ̄πε̄ρο̄ῡω̄ϥ̄β̄ η̄λ̄ᾱᾱν̄  
η̄ω̄ᾱχε̄. ρ̄ω̄c̄τε̄ η̄ρ̄ω̄π̄η̄ρε̄ η̄βῑ π̄ρ̄η̄γε̄μ̄ων̄  
ε̄μ̄ᾱτε̄.

27:15 κᾱτᾱ ω̄ᾱ λε̄ η̄ε̄ω̄ᾱρε̄ π̄ρ̄η̄γε̄μ̄ων̄  
κᾱ ο̄ῡᾱ εβολ̄ μ̄π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ ε̄ϥ̄μ̄η̄ρ̄ πε̄τε̄  
η̄ε̄ο̄ῡᾱω̄ϥ̄.

27:16 η̄ε̄ῡη̄τᾱν̄ λε̄ μ̄μ̄ᾱν̄ μ̄πε̄ρο̄ε̄ῑω̄  
ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱν̄ η̄ο̄ῡᾱ ε̄ϥ̄μ̄η̄ρ̄ ε̄ϥ̄ο̄ η̄c̄ο̄ε̄ῑτ̄. η̄ω̄ᾱν̄-  
μ̄ο̄ν̄τε̄ ε̄ροϥ̄ χε̄ β̄ᾱραβ̄β̄αc̄.

27:17 ε̄ῡc̄ο̄ο̄ν̄ρ̄ λε̄ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ πε̄χαϥ̄ η̄ᾱν̄  
η̄βῑ πῑλ̄ᾱτοc̄. χε̄ τε̄τ̄η̄ο̄ῡω̄ ε̄τ̄ρᾱκᾱ η̄μ̄  
η̄η̄τ̄η̄ εβολ̄. β̄ᾱραβ̄β̄αc̄ χ̄η̄ ῑc̄ πε̄τε̄  
ω̄ᾱν̄μ̄ο̄ν̄τε̄ ε̄ροϥ̄ χε̄ πε̄χ̄c̄.

27:18 η̄ε̄ϥ̄c̄ο̄ο̄ν̄ η̄αρ̄ χε̄ ε̄τ̄βε̄ ο̄ῡφ̄θ̄ο̄η̄οc̄  
η̄τᾱν̄πᾱρᾱδῑλο̄ν̄ μ̄μοϥ̄.

27:19 ε̄ϥ̄ρ̄μ̄ο̄οc̄ λε̄ ρ̄ῑ π̄β̄η̄μᾱ ᾱc̄χο̄ο̄ν̄  
ω̄ᾱροϥ̄ η̄βῑ τε̄ϥ̄c̄ρ̄ῑμ̄ε̄ ε̄c̄χω̄ μ̄μοc̄ χε̄  
cᾱρ̄ω̄ω̄κ̄ εβολ̄ μ̄πε̄ῑδ̄ικ̄αῑοc̄. ᾱῑω̄π̄ ρ̄ᾱρ̄  
η̄αρ̄ η̄ρ̄ῑc̄ε̄ μ̄πο̄ο̄ν̄ ρ̄η̄ ο̄ῡρᾱc̄ο̄ν̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ϥ̄.

27:20 η̄ᾱρ̄χη̄ρε̄ῡc̄ λε̄ μ̄η̄ πε̄π̄ρεc̄β̄ῡ-  
τε̄ροc̄ ᾱῡπε̄ῑθε̄ μ̄π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄. χε̄καc̄ ε̄ῡε̄ᾱῑτε̄ῑ  
η̄β̄ᾱραβ̄β̄αc̄. ῑc̄ λε̄ η̄c̄ε̄μ̄ο̄ῡο̄ν̄τ̄ μ̄μοϥ̄.

### Middle Egyptian

27:9 тотε̄ ρ̄αϥ̄χ̄οκ̄ ε̄βαλ̄ η̄β̄η̄ π̄c̄ε̄χε̄ η̄-  
ῑε̄ρε̄μ̄ιαc̄ πε̄προφ̄νηт̄ис̄ μ̄η̄ ρ̄ᾱχᾱριαc̄  
ε̄ν̄χω̄ μ̄μαc̄. χε̄ ρ̄ᾱν̄χῑ μ̄π̄μ̄ε̄β̄ η̄ρ̄ε̄т̄  
cο̄ῡη̄ πε̄τ̄τᾱῑη̄ο̄ν̄τ̄ ε̄θᾱν̄ε̄ρ̄т̄ῑμ̄η̄ ε̄ραϥ̄ η̄β̄η̄  
η̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄η̄λ̄.

27:10 ρ̄ᾱν̄τε̄ν̄ ρ̄ᾱ т̄c̄ο̄ϥ̄ε̄ μ̄π̄κε̄ρᾱμ̄ε̄ῡc̄  
κᾱτᾱ θ̄η̄ ε̄θᾱ π̄χ̄c̄ χε̄c̄ η̄ε̄ῑ:

27:11 η̄η̄c̄ λε̄ η̄ᾱϥ̄ο̄ρ̄ε̄ρε̄т̄ϥ̄ μ̄πε̄μ̄τᾱ ε̄-  
βαλ̄ μ̄π̄ρ̄η̄γε̄μ̄αη̄. π̄ρ̄η̄γε̄μ̄αη̄ λε̄ ρ̄ᾱϥ̄ω̄η̄ε̄  
μ̄μαϥ̄ ε̄ν̄χω̄ μ̄μαc̄. χε̄ η̄τακ̄ ε̄τε̄ πε̄ρᾱ  
η̄η̄ο̄ῡλ̄αῑε̄ῑ. πε̄χε̄ η̄η̄c̄ η̄ε̄ϥ̄. χε̄ η̄τακ̄ ε̄т̄χω̄  
μ̄μαc̄.

27:12 ᾱν̄ω̄ ρ̄ᾱν̄ω̄η̄ε̄ ε̄ῡκᾱт̄η̄γο̄ρῑ μ̄μαϥ̄  
η̄β̄η̄ η̄ᾱρ̄χη̄ρε̄ῡc̄ μ̄η̄ πε̄π̄ρεc̄β̄ῡτε̄ροc̄ μ̄π̄-  
λ̄ᾱοc̄. η̄ταϥ̄ λε̄ η̄η̄ᾱϥ̄c̄ε̄χε̄ ε̄η̄ πε̄.

27:13 тотε̄ πε̄χε̄ πῑλ̄ᾱтоc̄ η̄ε̄ϥ̄. χε̄ η̄κ̄-  
cο̄т̄μ̄ ε̄η̄ ε̄η̄ε̄т̄ο̄ῡε̄ρ̄μ̄ε̄т̄ρη̄ μ̄μᾱν̄ ε̄ρ̄η̄η̄  
ε̄χοκ̄.

27:14 μ̄π̄ϥ̄χε̄ο̄ῡω̄ η̄ε̄ϥ̄ η̄ο̄ῡc̄ε̄χε̄ μ̄μ̄ε̄τε̄.  
ρ̄ω̄c̄τε̄ η̄τε̄ π̄ρ̄η̄γε̄μ̄αη̄ ε̄ρ̄ω̄π̄η̄ρε̄ ε̄μ̄ᾱω̄ᾱ.

27:15 κᾱτᾱ ω̄ε̄ε̄ λε̄ η̄τε̄ π̄ᾱc̄ῡᾱ η̄ε̄  
т̄c̄ῡη̄η̄ο̄ῑᾱ т̄ε̄ η̄τε̄ π̄ρ̄η̄γε̄μ̄αη̄ ε̄κᾱ ο̄ῡε̄  
ε̄βαλ̄ η̄η̄ε̄т̄c̄ᾱη̄ρ̄ μ̄π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ πε̄т̄ο̄ῡη̄ε̄ᾱῑт̄ῑ  
μ̄μαϥ̄.

27:16 η̄ε̄ ο̄ῡη̄ ο̄ῡε̄ λε̄ η̄та̄т̄ϥ̄ ε̄ϥ̄c̄ᾱη̄ρ̄  
ε̄ϥ̄ο̄ῡᾱη̄ρ̄ ε̄βαλ̄ ε̄πε̄ϥ̄ρε̄η̄ πε̄ β̄ᾱραβ̄β̄αc̄.  
η̄ε̄ῑ λε̄ ε̄т̄βε̄ ο̄ῡω̄ᾱη̄т̄ ε̄ρ̄ᾱϥ̄ε̄ρ̄ ο̄ῡρ̄ο̄т̄β̄  
ρ̄ᾱν̄ρ̄ῑт̄ϥ̄ ε̄πε̄ω̄т̄ε̄κᾱ.

27:17 ε̄θᾱν̄та̄ν̄τε̄ λε̄ η̄β̄η̄ π̄μ̄η̄ω̄ε̄.  
πε̄χε̄ πῑλ̄ᾱтоc̄ η̄ε̄ν̄. χε̄ η̄μ̄ ρ̄μ̄ πε̄ῑc̄η̄ε̄ν̄  
πε̄τε̄т̄η̄ο̄ῡε̄ω̄ κε̄ϥ̄ η̄η̄т̄η̄ ε̄βαλ̄ β̄ᾱραβ̄β̄αc̄.  
χ̄η̄ η̄η̄c̄ πε̄т̄ο̄ῡμ̄ο̄ν̄τε̄ ε̄ραϥ̄ χε̄ πε̄χ̄ρ̄c̄.

27:18 η̄ᾱϥ̄c̄ᾱο̄ῡη̄ η̄αρ̄ πε̄ χε̄ ε̄т̄βε̄ ο̄ῡ-  
φ̄θ̄ο̄η̄οc̄ ε̄ρ̄ᾱν̄πᾱρᾱδῑλο̄ν̄ μ̄μαϥ̄ η̄ε̄ϥ̄.

27:19 ε̄ϥ̄ρ̄μ̄αc̄ λε̄ ρ̄ῑ π̄β̄η̄μᾱ. ρ̄ᾱ т̄ε̄ϥ̄-  
c̄ρ̄ῑμ̄ε̄ ρ̄ᾱc̄та̄ο̄ῡᾱν̄ ε̄ρε̄т̄ϥ̄ ε̄c̄χω̄ μ̄μαc̄.  
χε̄ μ̄π̄ρε̄ρ̄ η̄η̄ε̄ῑ μ̄π̄ῑδ̄ικ̄αῑοc̄ ε̄т̄μ̄μ̄ε̄. ρ̄ᾱῑ-  
ω̄ε̄п̄ ο̄ῡᾱт̄ε̄ρ̄ῑc̄ε̄ η̄αρ̄ ρ̄η̄ т̄ε̄ῑο̄ῡω̄η̄ ε̄т̄-  
β̄η̄т̄ϥ̄.

27:20 η̄ᾱρ̄χη̄ρε̄ῡc̄ λε̄ μ̄η̄ πε̄π̄ρεc̄β̄ῡ-  
τε̄ροc̄ ρ̄ᾱν̄π̄ῑθε̄ μ̄π̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ ρ̄ῑμαc̄ ε̄ο̄ῡε̄ᾱῑт̄ῑ  
η̄β̄ᾱραβ̄β̄αc̄. η̄η̄c̄ λε̄ η̄c̄ε̄т̄ᾱκᾱϥ̄.

Sahidic

27:21 αφοϋωϣβ̅ ἡ̅β̅ι πρην̅ε̅μω̅ν πεχαϣ̅  
 ναϣ̅. χε̅ τετ̅η̅οϋωϣ̅ ε̅τρακα̅ νιμ̅ νη̅τη̅  
 ε̅βολ̅ μ̅πει̅сна̅ν. ἡ̅το̅οϋ̅ Δε̅ πεχα̅ν̅ χε̅  
 βα̅ραβ̅β̅ας̅.

27:22 πεχαϣ̅ ἡ̅β̅ι πι̅λα̅το̅ς. χε̅ τα̅ροϣ̅  
 β̅ε̅ ἡ̅ι̅ς̅ πε̅τοϣ̅μοϣ̅τε̅ ε̅ροϣ̅ χε̅ πε̅χ̅ς̅.  
 πεχα̅ν̅ τη̅ροϣ̅ χε̅ στα̅ν̅ροϣ̅ μ̅μοϣ̅.

27:23 ἡ̅το̅ϣ̅ Δε̅ πεχαϣ̅ χε̅ οϣ̅ γ̅αρ̅  
 μ̅πε̅θο̅οϣ̅ πε̅ν̅τα̅ϣ̅α̅α̅ϣ̅. ἡ̅το̅οϣ̅ Δε̅ ἡ̅ρο̅ο̅  
 νεϣ̅χι̅ ϣ̅υ̅κα̅κ̅ ε̅βολ̅ χε̅ στα̅ν̅ροϣ̅ μ̅μοϣ̅.

27:24 ἡ̅τε̅ρε̅ϣ̅να̅ν̅ Δε̅ ἡ̅β̅ι πι̅λα̅το̅ς χε̅  
 ἡ̅ϣ̅η̅α̅†̅ρ̅η̅ν̅ ἡ̅λα̅α̅ν̅ α̅η̅. α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ρε̅ οϣ̅-  
 ϣ̅το̅ρ̅τ̅ρ̅ ἡ̅α̅ϣ̅ω̅πε̅ ἡ̅ρο̅ο̅. α̅ϣ̅χι̅ ἡ̅οϣ̅μο̅οϣ̅  
 α̅ϣ̅ει̅ω̅ ἡ̅νε̅ϣ̅β̅ι̅χ̅ μ̅πε̅μ̅το̅ ε̅βολ̅ μ̅π̅μ̅η̅ϣ̅ε̅  
 ε̅ϣ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅ χε̅ †̅ο̅γ̅α̅α̅β̅ ε̅βολ̅ ϣ̅μ̅  
 πε̅ς̅η̅οϣ̅ μ̅πει̅ρω̅με̅ ἡ̅τω̅τ̅η̅ τε̅τ̅η̅ρω̅ϣ̅ε̅.

27:25 αφοϋωϣβ̅ Δε̅ ἡ̅β̅ι π̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ϣ̅  
 ε̅ϣ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅. χε̅ πε̅ϣ̅ς̅η̅οϣ̅ ϣ̅ι̅χω̅ν̅ μ̅η̅  
 νε̅π̅ϣ̅η̅ρε̅.

27:26 το̅τε̅ α̅ϣ̅κ̅ω̅ ἡ̅α̅ν̅ ε̅βολ̅ ἡ̅βα̅-  
 ρα̅β̅β̅ας̅. ἡ̅ι̅ς̅ Δε̅ α̅ϣ̅φ̅ρα̅γε̅λ̅λοϣ̅ μ̅μοϣ̅  
 α̅ϣ̅πα̅ρα̅δι̅λοϣ̅ μ̅μοϣ̅ χε̅κα̅ς̅ ε̅νε̅στα̅ν̅ροϣ̅  
 μ̅μοϣ̅.

27:27 το̅τε̅ μ̅μα̅τοι̅ μ̅π̅ρ̅η̅ε̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅τε̅ρ̅-  
 οϣ̅χι̅ ἡ̅ι̅ς̅ ε̅πε̅π̅ρα̅ι̅τω̅ρι̅ο̅ν̅ α̅ν̅ς̅ω̅οϣ̅ ϣ̅ε̅ρ̅αι̅  
 ε̅χω̅ϣ̅ ἡ̅τε̅ς̅πει̅ρα̅ τη̅ρ̅ς̅.

27:28 α̅ν̅κ̅ω̅ μ̅μοϣ̅ κα̅ρ̅η̅ν̅ α̅ν̅†̅ ϣ̅ιω̅ω̅ϣ̅  
 ἡ̅οϣ̅χ̅λα̅μ̅η̅ς̅ ἡ̅κο̅κ̅κο̅ς̅.

27:29 α̅ν̅ω̅ α̅ν̅ϣ̅ω̅η̅†̅ ἡ̅οϣ̅κ̅λο̅μ̅ ε̅βολ̅ ϣ̅η̅  
 ἡ̅ϣ̅ω̅η̅τε̅ α̅ν̅τα̅λο̅ μ̅μοϣ̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅χ̅η̅ τε̅ϣ̅-  
 α̅πε̅. α̅ν̅ω̅ οϣ̅κα̅ϣ̅ ϣ̅η̅ τε̅ϣ̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅οϣ̅η̅α̅μ̅.  
 α̅ν̅πα̅ρ̅τοϣ̅ Δε̅ μ̅πε̅ϣ̅μ̅το̅ ε̅βολ̅ ε̅ν̅ς̅ω̅βε̅  
 μ̅μοϣ̅ ε̅ν̅χω̅ μ̅μο̅ς̅ χε̅ χ̅αι̅ρε̅ π̅ρ̅ο̅  
 ἡ̅η̅οϣ̅λ̅αι̅.

27:30 α̅ν̅η̅ε̅χ̅ πα̅β̅ς̅ε̅ Δε̅ ε̅ροϣ̅η̅ ε̅ρ̅α̅ϣ̅  
 α̅ν̅χι̅ μ̅π̅κα̅ϣ̅ α̅ν̅ρω̅ρ̅†̅ μ̅μοϣ̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅χ̅η̅  
 τε̅ϣ̅α̅πε̅.

27:31 ἡ̅τε̅ροϣ̅ς̅ω̅βε̅ Δε̅ μ̅μοϣ̅ α̅ν̅κ̅ω̅ μ̅-  
 μοϣ̅ κα̅ρ̅η̅ν̅ ἡ̅τε̅χ̅λα̅μ̅η̅ς̅ α̅ν̅†̅ ϣ̅ιω̅ω̅ϣ̅  
 ἡ̅νε̅ϣ̅ρ̅ο̅ι̅τε̅. α̅ν̅χι̅ μ̅μοϣ̅ ε̅βολ̅ ε̅στα̅ν̅ροϣ̅  
 μ̅μοϣ̅.

27:32 ε̅ν̅η̅η̅ν̅ Δε̅ ε̅βολ̅ α̅ν̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ω̅με̅  
 ἡ̅κ̅υ̅ρ̅η̅η̅α̅ιο̅ς̅ ε̅πε̅ϣ̅ρα̅η̅ πε̅ ϣ̅ι̅μ̅ω̅η̅. α̅ν̅-  
 κ̅ω̅ω̅βε̅ μ̅πα̅ι̅ χε̅κα̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅ϣ̅ι̅ μ̅πε̅ϣ̅στα̅ν̅ρο̅ς̅.

Middle Egyptian

27:21 ϣ̅α̅ϣ̅ε̅οϣ̅ω̅ ἡ̅β̅η̅ πρην̅ε̅μ̅α̅ν̅ πε̅χε̅ϣ̅  
 νεϣ̅. χε̅ νιμ̅ ϣ̅μ̅ π̅ε̅ι̅ς̅νεϣ̅ πε̅τε̅τ̅η̅οϣ̅εϣ̅ κε̅ϣ̅  
 νη̅τη̅ ἔ̅βαλ̅. ἡ̅τα̅ν̅ Δε̅ πε̅χεϣ̅ χε̅  
 βα̅ραβ̅β̅ας̅.

27:22 πε̅χε̅ πι̅λα̅το̅ς̅ νεϣ̅. χε̅ α̅τε̅τ̅η̅-  
 οϣ̅εϣ̅ τα̅ροϣ̅ οϣ̅η̅ ἡ̅η̅ι̅ς̅ πε̅τ̅ϣ̅α̅ροϣ̅μοϣ̅τε̅  
 ἔ̅ραϣ̅ χε̅ πε̅χ̅ρ̅ς̅. πε̅χεϣ̅ τη̅ροϣ̅ χε̅ στα̅ν̅-  
 ροϣ̅ μ̅μα̅ϣ̅.

27:23 πε̅χε̅ πρην̅ε̅μ̅α̅ν̅ νεϣ̅. χε̅ οϣ̅ γ̅αρ̅  
 μ̅πε̅θα̅ν̅ πε̅θα̅ϣ̅ε̅ϣ̅. ἡ̅τα̅ν̅ Δε̅ ἡ̅ρο̅α̅  
 ϣ̅α̅ν̅α̅ϣ̅τα̅π̅ ἔ̅βαλ̅ χε̅ στα̅ν̅ροϣ̅ μ̅μα̅ϣ̅.

27:24 ϣ̅α̅ϣ̅η̅ε̅ Δε̅ ἡ̅β̅η̅ πι̅λα̅το̅ς̅ χε̅  
 ἡ̅ϣ̅η̅ε̅†̅ρ̅η̅οϣ̅ ε̅η̅ ἡ̅η̅η̅η̅ε̅ι̅. α̅λ̅λ̅α̅ α̅ρε̅ οϣ̅-  
 ϣ̅τα̅ρ̅τ̅ρ̅ πε̅ϣ̅ω̅πε̅ ἡ̅ρο̅α̅ ϣ̅μ̅ π̅λα̅ο̅ς̅.  
 ϣ̅α̅ϣ̅χι̅ ἡ̅οϣ̅μ̅α̅ν̅ ϣ̅α̅ϣ̅ἰ̅ο̅ε̅ ἡ̅νε̅ϣ̅β̅ι̅χ̅ μ̅πε̅-  
 μ̅τα̅ ἔ̅βαλ̅ μ̅π̅μ̅η̅ϣ̅ε̅ ε̅ϣ̅χω̅ μ̅μα̅ς̅. χε̅  
 †̅ο̅γ̅ε̅β̅ α̅η̅α̅κ̅ ἔ̅πε̅ς̅να̅ϣ̅ μ̅πε̅ι̅λ̅κα̅ιο̅ς̅.  
 ἡ̅το̅τ̅η̅ ε̅τε̅τ̅η̅ε̅ροϣ̅ε̅.

27:25 ϣ̅α̅ν̅ε̅οϣ̅ω̅ ἡ̅β̅η̅ π̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ϣ̅  
 ε̅ν̅χω̅ μ̅μα̅ς̅. χε̅ πε̅ϣ̅ς̅να̅ϣ̅ ἔ̅ρ̅η̅η̅ ἔ̅χο̅η̅ μ̅η̅  
 νε̅π̅ϣ̅η̅ρε̅.

27:26 το̅τε̅ ϣ̅α̅ϣ̅κ̅ω̅ νεϣ̅ ἔ̅βαλ̅ ἡ̅βα̅-  
 ρα̅β̅β̅ας̅. ἡ̅η̅ς̅ Δε̅ ϣ̅α̅ν̅φ̅ρα̅γε̅λ̅λοϣ̅ μ̅μα̅ϣ̅.  
 ϣ̅α̅ν̅πα̅ρα̅δι̅λοϣ̅ μ̅μα̅ϣ̅ νεϣ̅ ϣ̅η̅να̅ς̅ ἔ̅οϣ̅-  
 ἔ̅στα̅ν̅ροϣ̅ μ̅μα̅ϣ̅:

27:27 το̅τε̅ μ̅μα̅τα̅ι̅ μ̅π̅ρ̅η̅ε̅μ̅α̅ν̅ ϣ̅α̅ν̅-  
 χι̅ ἡ̅η̅ι̅ς̅ ἔ̅ροϣ̅η̅ ε̅πε̅π̅ρα̅ι̅τω̅ρι̅ο̅ν̅. ϣ̅α̅ν̅τα̅ν̅τε̅  
 ἔ̅ρ̅η̅η̅ ἔ̅χο̅ϣ̅ ἡ̅μ̅μα̅τα̅ι̅ τη̅ροϣ̅

27:28 ϣ̅α̅ν̅κε̅ϣ̅κα̅ρ̅η̅οϣ̅ ἡ̅νε̅ϣ̅ρ̅α̅ἰ̅τε̅. ϣ̅α̅ν̅†̅  
 ϣ̅ιω̅η̅ϣ̅ ἡ̅οϣ̅χ̅λα̅μ̅η̅ς̅ ἡ̅κο̅κ̅κο̅ς̅.

27:29 ϣ̅α̅ν̅ϣ̅ω̅η̅†̅ ἡ̅οϣ̅κ̅λα̅μ̅ ἡ̅ϣ̅α̅η̅τε̅  
 ϣ̅α̅ν̅†̅ μ̅μα̅ϣ̅ ἔ̅χο̅ϣ̅. α̅ν̅ω̅ οϣ̅κε̅ϣ̅ ἔ̅τε̅ϣ̅β̅ι̅χ̅  
 ἡ̅οϣ̅η̅η̅ε̅μ̅. ϣ̅α̅ν̅ρ̅ι̅τοϣ̅ ἔ̅χ̅η̅ νεϣ̅πε̅τ̅ ϣ̅α̅τε̅ϣ̅ρ̅η̅  
 ϣ̅α̅ν̅ς̅ο̅β̅ε̅ μ̅μα̅ϣ̅ ε̅ν̅χω̅ μ̅μα̅ς̅. χε̅ χ̅αι̅ρε̅  
 πε̅ρα̅ ἡ̅η̅ἰ̅οϣ̅λ̅αι̅ε̅.

27:30 α̅ν̅ω̅ ἡ̅α̅ν̅ρ̅ι̅ τε̅ϣ̅ ἔ̅ροϣ̅η̅ ἔ̅ρ̅η̅ πε̅ϣ̅-  
 ϣ̅α̅. ϣ̅α̅ν̅ϣ̅ι̅ μ̅π̅κε̅ϣ̅ ἡ̅τα̅τ̅ϣ̅ ϣ̅α̅ν̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ε̅ ἔ̅χ̅η̅  
 τε̅ϣ̅α̅π̅η̅.

27:31 ἔ̅θα̅ν̅οϣ̅ω̅ Δε̅ ε̅ν̅ς̅ο̅β̅ε̅ μ̅μα̅ϣ̅.  
 ϣ̅α̅ν̅ϣ̅ι̅ ἡ̅τε̅χ̅λα̅μ̅η̅ς̅ ϣ̅ιω̅η̅ϣ̅ ϣ̅α̅ν̅†̅ ϣ̅ιω̅η̅ϣ̅  
 ἡ̅νε̅ϣ̅ρ̅α̅ἰ̅τε̅. ϣ̅α̅ν̅χ̅ι̅τ̅ϣ̅ ἔ̅βαλ̅ ἔ̅στα̅ν̅ροϣ̅  
 μ̅μα̅ϣ̅.

27:32 ε̅ν̅ἡ̅η̅η̅οϣ̅ Δε̅ ἔ̅βαλ̅. ϣ̅α̅ν̅β̅η̅ε̅  
 ἡ̅οϣ̅ρ̅ο̅μ̅ε̅ ἡ̅κ̅υ̅ρ̅η̅η̅α̅ιο̅ς̅ ε̅πε̅ϣ̅ρε̅η̅ πε̅ ϣ̅ι̅μ̅ω̅η̅.  
 π̅ε̅ι̅ ϣ̅α̅ν̅κα̅ϣ̅ε̅ϣ̅ χε̅ ἔ̅ϣ̅ε̅ϣ̅ι̅ μ̅πε̅ς̅τα̅ν̅ρο̅ς̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

27:33 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ει̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅ν̅μ̅α̅ ἡ̅ψ̅α̅ν̅-  
μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ς̅ χ̅ε̅ γ̅ο̅λ̅γ̅ο̅θ̅α̅ ε̅τ̅ε̅ π̅μ̅α̅  
ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅μ̅ι̅ο̅ν̅ π̅ε̅.

27:34 α̅ν̅τ̅ ἡ̅α̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅η̅ρ̅π̅ ε̅σο̅ο̅ς̅ ε̅ϣ̅τ̅η̅ς̅  
ῥ̅ι̅ σ̅ι̅ψ̅ε̅. ἡ̅τε̅ρ̅ε̅ϣ̅το̅π̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ς̅  
ε̅σο̅ο̅ς̅.

27:35 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅υ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ α̅ν̅-  
π̅ω̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅ο̅ι̅τε̅ ε̅ρ̅α̅ν̅ α̅ν̅η̅ς̅ κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅  
ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅.

27:36 α̅ν̅ω̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅ν̅θ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ ε̅ρο̅ς̅  
ῥ̅ι̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅ἡ̅μ̅α̅ν̅.

27:37 α̅ν̅κ̅ω̅ Δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅αι̅τ̅ι̅α̅ ε̅ς̅ς̅η̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ι̅  
ε̅χ̅ἡ̅ τ̅ε̅ϣ̅α̅π̅ε̅ χ̅ε̅ π̅αι̅ π̅ε̅ π̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅ο̅υ̅Δ̅αι̅.

27:38 τ̅ο̅τ̅ε̅ α̅ν̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅κ̅ε̅-  
σο̅ο̅ν̅ε̅ σ̅η̅α̅ν̅. ο̅υ̅α̅ ῥ̅ι̅ ο̅υ̅η̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ α̅ν̅ω̅  
ο̅υ̅α̅ ῥ̅ι̅ ῥ̅β̅ο̅υ̅ρ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

27:39 ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅ν̅υ̅ Δ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅χ̅ι̅  
ο̅υ̅α̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ν̅κ̅ι̅μ̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅α̅π̅ἡ̅ν̅ε̅.

27:40 ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅ε̅τ̅β̅ω̅λ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅π̅ρ̅π̅ε̅ ε̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ψ̅ο̅μ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
μ̅α̅τ̅ο̅υ̅χ̅ο̅κ̅. ε̅ψ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ π̅ω̅η̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅-  
νο̅υ̅τε̅ α̅μ̅ο̅υ̅ ε̅π̅ε̅ς̅ἡ̅τ̅ ῥ̅ι̅ π̅ε̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅υ̅.

27:41 ῥ̅ο̅μ̅ο̅ι̅ω̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅-  
σ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ π̅ε̅τ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τ̅ε̅υ̅ς̅. ἡ̅ἡ̅ π̅ε̅-  
π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅

27:42 χ̅ε̅ α̅ϣ̅τ̅ο̅υ̅χ̅ε̅ ῥ̅ε̅ν̅κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ι̅ε̅ ἡ̅ἡ̅  
ψ̅β̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ο̅υ̅χ̅ο̅ς̅. π̅ρ̅ο̅ ἡ̅π̅ι̅ν̅λ̅ π̅ε̅  
μ̅α̅ρ̅ε̅ϣ̅ι̅ ε̅π̅ε̅ς̅ἡ̅τ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ῥ̅ι̅ π̅ε̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅ς̅  
ἡ̅τ̅ε̅ν̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅ν̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅.

27:43 ε̅ψ̅ε̅ α̅ϣ̅η̅α̅ῥ̅τ̅ε̅ ε̅π̅ν̅ο̅υ̅τε̅ ε̅π̅ν̅ο̅υ̅τε̅  
μ̅α̅ρ̅ε̅ϣ̅ἡ̅α̅ῥ̅μ̅ε̅ς̅ τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅. ε̅ψ̅ε̅ ϣ̅ο̅ν̅α̅ψ̅ς̅.  
α̅ϣ̅ο̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ α̅ν̅ἡ̅ π̅ω̅η̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ν̅ο̅υ̅τε̅.

27:44 ἡ̅κ̅ε̅σο̅ο̅ν̅ε̅ Δ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅υ̅ ἡ̅-  
μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. ἡ̅ν̅ε̅χ̅ω̅ ῥ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅αι̅ ε̅ν̅-  
ἡ̅ο̅β̅η̅ε̅ḅ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

27:45 χ̅ι̅ν̅ ε̅π̅ἡ̅ν̅ Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅π̅ς̅ο̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
ο̅υ̅κ̅α̅κ̅ε̅ α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ῥ̅ι̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ῥ̅ τ̅ἡ̅ρ̅ς̅  
ψ̅α̅ π̅ἡ̅ν̅ ἡ̅χ̅π̅ψ̅ι̅τε̅.

### Middle Egyptian

27:33 α̅ν̅ω̅ ῥ̅α̅ν̅ε̅ι̅ ε̅β̅α̅λ̅ ε̅ν̅μ̅ε̅ ε̅ψ̅α̅ρο̅υ̅-  
μο̅υ̅τε̅ ε̅ρ̅α̅ς̅ χ̅ε̅ γ̅ο̅λ̅γ̅ο̅θ̅α̅ ε̅τ̅ε̅ π̅μ̅ε̅ π̅ε̅  
ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅μ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅π̅ε̅ἡ̅ π̅ε̅ π̅ε̅ϣ̅ρ̅ε̅ν̅.

27:34 ῥ̅α̅ν̅τ̅ ἡ̅ε̅ς̅ ἡ̅ο̅ν̅ῥ̅μ̅χ̅ ε̅ϣ̅τ̅ἡ̅ς̅ ἡ̅ἡ̅  
ο̅ν̅ς̅ι̅ψ̅ε̅. ε̅θ̅α̅ϣ̅τ̅α̅π̅ς̅ Δ̅ε̅. ἡ̅π̅ϣ̅ε̅ρ̅ῥ̅ἡ̅ε̅ς̅ ε̅ς̅ω̅.

27:35 ῥ̅α̅ν̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. ῥ̅α̅ν̅π̅ω̅ς̅  
ἡ̅π̅ε̅ϣ̅ῥ̅α̅ἡ̅τε̅ ε̅ῥ̅ρ̅ε̅ν̅ ῥ̅α̅ν̅ῥ̅ι̅ κ̅λ̅ἡ̅ρο̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ν̅.  
χ̅ε̅κ̅ε̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅χ̅ο̅κ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅β̅ἡ̅ π̅ε̅θ̅α̅ π̅ε̅π̅ρ̅ο̅-  
φ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ χ̅α̅ς̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ῥ̅α̅ν̅π̅ω̅ς̅  
ἡ̅ἡ̅α̅ῥ̅α̅ἡ̅τε̅ ε̅ῥ̅ρ̅ε̅ν̅ α̅ν̅ω̅ ῥ̅α̅ν̅ῥ̅ι̅ κ̅λ̅ἡ̅ρο̅ς̅  
ε̅τ̅α̅ῥ̅β̅ς̅ω̅.

27:36 ἡ̅α̅ν̅ῥ̅μ̅α̅ς̅ ε̅ν̅θ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅.

27:37 α̅ν̅ω̅ ῥ̅α̅ν̅κ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅αι̅τ̅ι̅α̅ ῥ̅ι̅χ̅ἡ̅  
τ̅ε̅ϣ̅α̅π̅ἡ̅ ε̅ς̅ς̅ἡ̅νο̅υ̅τ̅. χ̅ε̅ π̅ε̅ἡ̅ π̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ π̅ε̅ρ̅α̅  
ἡ̅ἡ̅ἡ̅ο̅υ̅Δ̅αι̅ε̅ι̅.

27:38 τ̅ο̅τ̅ε̅ ῥ̅α̅ν̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅υ̅ ἡ̅κ̅α̅ι̅ς̅α̅ἡ̅ε̅ σ̅ἡ̅ν̅  
ἡ̅ε̅μ̅ε̅ς̅. ο̅υ̅ε̅ ἡ̅ς̅α̅ ο̅υ̅ἡ̅ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. α̅ν̅ω̅ ο̅υ̅ε̅  
ἡ̅ς̅α̅ ῥ̅β̅ο̅υ̅ρ̅.

27:39 ἡ̅ε̅τ̅π̅α̅ρ̅α̅ῥ̅ε̅ Δ̅ε̅ ἡ̅α̅ν̅χ̅ε̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ς̅  
π̅ε̅ ε̅ν̅κ̅ι̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅α̅π̅ἡ̅

27:40 ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅α̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅β̅ο̅λ̅  
ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅π̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅π̅ἡ̅τ̅ α̅ν̅ω̅ ἡ̅ϣ̅κ̅α̅τ̅ς̅  
ἡ̅ψ̅α̅μ̅τ̅ ἡ̅ῥ̅α̅ν̅. ἡ̅ε̅ῥ̅μ̅κ̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅μ̅α̅κ̅. ε̅ψ̅ε̅  
ἡ̅τ̅κ̅ π̅ε̅χ̅ρ̅ς̅ π̅ω̅ἡ̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ἡ̅τ̅. α̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ῥ̅ἡ̅ἡ̅ ῥ̅ι̅  
π̅ε̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅ς̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ἡ̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅ν̅ε̅ ε̅ρ̅α̅κ̅.

27:41 ἡ̅τ̅ε̅ἡ̅ῥ̅ἡ̅ α̅ἡ̅ ἡ̅κ̅α̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ ἡ̅ἡ̅  
ἡ̅ε̅τ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τ̅ε̅υ̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅-  
χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ε̅ν̅ς̅ο̅β̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅.

27:42 χ̅ε̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅α̅ϣ̅ἡ̅ο̅ν̅ῥ̅μ̅ ἡ̅ῥ̅ε̅ν̅κ̅α̅ο̅υ̅ε̅ μ̅α̅-  
ρ̅ε̅ϣ̅ἡ̅ε̅ῥ̅μ̅ἡ̅ς̅ ο̅υ̅α̅ε̅ς̅. ε̅ι̅ ε̅ψ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅α̅ ἡ̅π̅ἡ̅ἡ̅  
π̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ϣ̅ι̅ ε̅ῥ̅ἡ̅ἡ̅ ῥ̅ι̅ π̅ε̅σ̅τ̅α̅υ̅ρο̅ς̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅-  
ἡ̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅ν̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ς̅.

27:43 ε̅ψ̅ε̅ ϣ̅ἡ̅ε̅ῥ̅τ̅ε̅ ε̅π̅ἡ̅τ̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ϣ̅ἡ̅ε̅ῥ̅μ̅ἡ̅ς̅  
τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ε̅ψ̅ο̅π̅ε̅ ϣ̅ο̅ν̅ε̅ψ̅ς̅. ῥ̅α̅ν̅χ̅α̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅  
α̅ἡ̅κ̅ π̅ω̅ἡ̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ἡ̅τ̅.

27:44 π̅ε̅ἡ̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅α̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅β̅ἡ̅ ἡ̅κ̅ε̅-  
ς̅α̅ἡ̅ ε̅τ̅ἡ̅α̅ν̅ε̅ψ̅ε̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅ς̅ ε̅ν̅χ̅π̅ι̅α̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅:

27:45 ἡ̅χ̅ἡ̅ἡ̅ π̅ἡ̅ν̅ Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅π̅ς̅α̅ ο̅υ̅κ̅ε̅κ̅ε̅  
ῥ̅α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ ῥ̅ι̅χ̅ἡ̅ ἡ̅κ̅ε̅ῥ̅ε̅ τ̅ἡ̅ρ̅ς̅ ψ̅α̅ῥ̅ἡ̅ἡ̅  
ε̅π̅ἡ̅ν̅ ἡ̅χ̅π̅ψ̅ι̅τε̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

27:46 ρῆ πᾶν Δε ἡχῶσιτε. ἀρχὶ  
ὡκακ ἐβόλ ἡβὶ ἰς ρῆ οὐνοῦ ἡσὺν ἐφῶ  
ἡμμοc. κε ἐλῶει ἐλῶει. ἡαααc. ἀβᾶκ-  
τᾶναι. ἐτε παὶ πε πανοῦτε πανοῦτε  
ἐτβε οὐ ἀκκαατ ἡσὼκ.

27:47 ρῶνε Δε ἡνεταζερατοῦ ρῆ π-  
μα ἐτῆμαῦ ἡτεροῦσῶτῆ πεῦχω ἡμμοc  
κε ἐρε παὶ μοῦτε ἐρῆλιαc.

27:48 α οὐα Δε ἐβόλ ἡρῆτοῦ πῶτ  
ἡτεῦνοῦ ἀρχὶ ἡοῦcποῦτοc ἀρῆαζc  
ἡρῆα ἀρῆορεc ἐκᾶω ἀρῆτο ἡμμοc.

27:49 πκεσεεπε Δε πεῦχω ἡμμοc κε  
ῶ ἡτῆναῦ κε ρῆλιαc ἡνῦ ἐνοῦρῆ  
ἡμμοc.

27:50 ἰc Δε ἀρχὶ ὡκακ ἐβόλ. ρῆ  
οὐνοῦ ἡσὺν ἀρῶ ἡπεπᾶ.

27:51 αῦω εἰc ρῆντε πκαταπεταcμα  
ἡπρπε ἀρῶρ ῶν τπε ἐπεcῆτ. ἀρῆ  
cῆαῦ. πκαρ ἀρῆοειν. αῦω ἡπετρα  
αῦπῶρ.

27:52 πεῆρααῦ ἀνοῦων αῦτῶοῦν ἡβὶ  
ρᾶρ ἡcῶμα ἡνετοῦααβ ἡταῦῆκοτῆ.

27:53 αῦει ἐβόλ ρῆ πεῆρααῦ. ἡῆῆcα  
τρεῦτῶοῦν Δε αῦβῶκ ἐροῦν ἐτπολῖc  
ἐτοῦααβ ἀνοῦοῦρῶν ἐβόλ ἡρᾶρ.

27:54 πρεκατονταρχοc Δε ἡν πετῆ-  
ῆμαc ἐτᾶρερ εἰc ἡτεροῦναῦ ἐπῆτο  
ἡῆ πετᾶῦωπε αῦρῶτε ἐματε ἐῶω  
ἡμμοc. κε ἡαμε πε πῶῆρε ἡπῆοῦτε πε  
παὶ.

27:55 ἐνεῦ ἡμαῦ Δε ἡβὶ οὔῆῆωε  
ἡcῶμε ἐῶῶῶτ ἡποῦε παὶ ἡταῦοῦαροῦ  
ἡcα ἰc ἐβόλ ρῆ τῆαλῖαλῖα ἐῶλᾶκοῆ  
ῆαc.

27:56 παὶ ἐεβόλ ἡρῆτοῦ τε μαρια  
τῆαῦαλῆῆῆῆ ἡῆ μαρια τα ἱακῶβοc.  
ἡῆ τῆααῦ ἡῶcῆ αῦω τῆααῦ ἡῶῶῆρε  
ἡζεβεδαῖοc.

27:57 ροῦρε Δε ἡτερεῶῶωπε ἀρεὶ ἡβὶ  
οὔῶμε ἡρῆαο ἐβόλ ρῆ ἀρῆααῖα  
ἐπεῶῆῆ πε ἱῶcῆφ. παὶ ἐαῶαῶῆτεῦ  
ἡc.

### Middle Egyptian

27:46 ἐροῦν Δε ἐρῆν πεῦ ἡχῶσιτε.  
ρᾶρῶ ἐβᾶλ ἡβῆ ἡc ρῆ οὐναῦ ἡρᾶῦ  
ἐφῶ ἡμααc. κε ἐλῶῖ. ἐλῶῖ. ἡααα  
cαβᾶχῶανῖ. ἐτε πεῖ πε. κε ἡῆτῆ ἡῆῆτῆ  
ἐτβε οὐ ἀκνεκετ ἡcοκ.

27:47 ρᾶνε Δε ἡνετῆαῦορερετοῦ ἡμε  
ρᾶῦcοτῆ πεῶεῦ. κε ἀρε πεῖ μοῦτε  
ἡοῦε ρῆλῖαc.

27:48 ἡτεῦνοῦ ρᾶ οῦε ἡμαῦ ποτ  
ρᾶρῖ ἡοῦcφοῦτοc ρᾶρῆρῖ ἡρῆα ρῖ  
cῶε ρᾶρκεῖ ρῖρῆ οὔκεῶ ρᾶρῆαc.

27:49 πcορῆ Δε παῦχω ἡμααc. κε ῶ  
ἡτᾶρῆε κε ρῆλῖαc ἡῆῆοῦ ἡρῆρῆρῖ. ρᾶ  
κεοῦε Δε ρᾶρῖ ἡοῦλῶτῶῆ ρᾶρῆατῖ  
ἐπεῶcῖρ. ἡτεῦνοῦ ρᾶρεὶ ἐβᾶλ ἡβῆ  
οὔμαῦ ἡν οὔcῆαc.

27:50 παλῖν ἀῆ ρᾶ ἡc ρᾶρῶ ἐβᾶλ  
ρῆ οὐναῦ ἡρᾶῦ ρᾶρῆ ἡπεπᾶ.

27:51 αῦω ἡτεῦνοῦ ρᾶρῶρ ἡβῆ πκα-  
ταπεταcμα ἡπερῆῆε ρᾶρερ cῆεῦ ἡῶῆ  
πῶῖ ἐπεcῆτ. πκερε ρᾶρῆαειν. ἡπετρα  
ρᾶῦρῶ.

27:52 πεῆρεοῦ ρᾶοῦοῆ. οὔῆῶε ἡ-  
cῶμα ἡτε νετοῦεβ ἐῶαῦῆκατ ρᾶῦ-  
τοῦοῦ

27:53 ρᾶει ἐβᾶλ ρῆ πεῆρεῦ ἡῆῆcα  
ἡρῶῶῆρ ρᾶει ἐροῦν ἐτπολῖc ἐτοῦεβ  
ρᾶοῦαῆρῶν ἐῶῆῶε.

27:54 πρεκατονταρχοc Δε ἡν πετ-  
ῆαῦρᾶρερ πεμεῖ ἐῆc. ἐῶαῦε ἐπῖcῖcμοc  
ἡν περῶοπε ρᾶῦερῶτε ἐμαῶα ἐῶω  
ἡμααc. κε ἐμαμεε πῶῆρε ἡῆῆτῆ πε.

27:55 πε οὔῆ κεῆῆῶε ἡcῶμε ἡμε πε  
ἐῶῶῶτ ἐραῖ ἡποῦῆε. πεῖ ἐτῆαῦοῦῆρ  
ἡcα ἡc ἡῶῆ τῆαλῖαλῖα ἐῶλᾶκοῆ πεῖ.

27:56 ἐτε πεῖ πε. μαρια τῆαῦαλῆῆῆῆ.  
ἡῆ μαρια τα ἱᾶκῶβοc. ἡῆ τῆεῦ ἡ-  
ῶcῆφ. ἡῆ τῆεῦ ἡῶῶῆρε ἡζεβεδαῖοc

27:57 ἐῶα ροῦρε Δε ῶοπε. ρᾶρεὶ ἡβῆ  
οὔῶμε ἡρῆμεᾶ ἐβᾶλ ρῆ ἀρῆααῖαc  
ἐπεῶῆῆ πε ἱῶcῆφ. ἡταῖ ρῶῖ πε  
οὔμαῶῆῆc πε ἡτε ἡc.

## Gospel of St. Matthew

## Sahidic

27:58 ἀγ† πεφοβοί ἄε ἐπιδάτος. ἀγ-  
αίτει μπωμ νις. τότε πίδατος  
ἀγορεζαζνε ἐτρενταδγ ηαγ.

27:59    αρχι    λε    μπσωμα    πβι    ιωσηφ  
αρχωσ    μμος    ζη    ουςηνλωη    εσραζε.

27:60    Ἀϥκω    ἰἰοϥ    ῒ    πεϥῒῒῒῒῒ  
 ἡῒῒῒ    παῒ    ἡῒἈϥκεῒκωῒ    ῒῒῒῒ    ῒῒ    ῒῒ    ῒῒ  
 πεῒῒῒ.    Ἀϥσκοῒῒ    ἡοῒῒῒῒ    ἡῒῒῒῒ    εῒῒ    προ  
ῒπεῒῒῒῒῒ Ἀϥῒῒῒ.

27:61 ἐπες μαρ λε νβι μαρια τ-  
μαγδαλινη. μη τκε μαρια εγ μοος  
μπε το εβο λ μπα φος.

27:62 ἐπεφραστε **λ**ε ετε **μ**ησα **τ**πα-  
раскеуη **π**ε. **α**νσωουζ **ε**ροуη **η**βι **η**αρ-  
χιερευς **η**η **η**επρεσβυτερος **ε**πιδατος.

27:63 εἶπω ἡμ<sup>ο</sup>ς· καὶ π<sup>ο</sup>τε<sup>ι</sup>ς ἀν<sup>ρ</sup>-  
 π<sup>ο</sup>τε<sup>ι</sup>ς καὶ πε<sup>ρ</sup>ι<sup>λ</sup>αν<sup>ο</sup>ς ἀ<sup>ρ</sup>χ<sup>ο</sup>ς κι<sup>ν</sup> ἐ<sup>φ</sup>ο<sup>ν</sup>θ<sup>ι</sup>.  
 καὶ τ<sup>η</sup>ν<sup>α</sup>τ<sup>ω</sup>ν<sup>η</sup>ν αν<sup>η</sup>ς<sup>α</sup> ωμ<sup>η</sup>ντ<sup>η</sup> ηρ<sup>ο</sup>ο<sup>ν</sup>.

27:64 οὐρανὸν θεὸς ἐτρέφον· μπα-  
φος ψα πνεύματι π ροοι. μη πο τε  
ν σει ν β ι ν ε μ α θ η ν τ η ς ν σ ε φ ι τ ι ς ν χ ι ο υ ε  
ν σ ε χ ο ο ς μ π λ α ο ς χ ε α φ τ ω ο ν ε β ο λ ι ς ν  
ν ε τ μ ο ο υ τ. ν τ ε θ α ν μ π λ α ν η θ ο ε τ  
ω ρ π.

27:65 πεχαϑ̅ ναυ̅ ἡβ̅ι̅ π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς. χ̅ε̅ χ̅ι̅  
 ἡ̅τ̅κ̅ο̅υ̅ς̅τ̅ω̅λ̅ι̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ο̅ρ̅χ̅ϑ̅ ἡ̅θ̅ε̅  
 ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ς.

27:66 ἵπτοον̄ λε̄ ᾱν̄θωκ̄ ᾱνωρ̄χ̄ μ̄π-  
ταφος̄ ε̄αν̄σφραγ̄ιζε̄ μ̄πω̄νε̄ μ̄ν̄  
τκο̄γ̄ε̄τω̄λ̄ιᾱ.

28:1 ρουε δε ψσαββατον ερτοουε  
πσοα ψσαββατον. ασει πβι μαρια  
τμαγδαλνη μ τκεμαρια εναυ επτα-  
φος.

28:2 αὐτὸ εἰς θῆτε εἰς οὐνοῦ ἥκ<sup>α</sup>τω  
 αὐτοῦ. παγγέλ<sup>ο</sup>ς γὰρ ἡ<sup>α</sup>χοις αὐ<sup>ο</sup>  
 ἐπ<sup>ο</sup>ντ θ<sup>ο</sup> τ<sup>ο</sup> αὐτ<sup>ο</sup> πεφο<sup>ο</sup>ι αὐ<sup>ο</sup>κο<sup>ο</sup>  
 ἡ<sup>α</sup>ων. αὐ<sup>ο</sup>μο<sup>ο</sup>ς ἐ<sup>ο</sup>ρα<sup>ο</sup> ἐ<sup>ο</sup>ω<sup>ο</sup>.

28:3 περσινε δε περσιν πθ̅ε πουερρηβε.  
 αγω τερρβω περσιν πθ̅ε πογχιων.

28:4 εβoλ λε ρn τεφzοτε αγnoειn  
nδi netzapez. aywape nθe nnetmooyt.

## Middle Egyptian

27:58 πεῖ θαρει ἑρετq ὑπιλατος  
θαραιτι ὑπcωμα ἡηc. θαρελενε ἡβη  
πιλατος ετεq νεq.

27:59 ԿՊ ՁԱ ԴՈՇՈՓ ԶԱՐԻ ՄՔՐԱՄԱ  
ՈՒՆՑ ԶԱՐԾՆԱՈՒՄՅ ՈՒՄՑԻՆՆԱՈՒՆ ԵՏՅԵՈՒՄՏ.

27:60 ջագեզ ջս քեզմբեր նկրբ  
 էծադպետոյ ջն տետրա. ԲԿ ջագ-  
 ցարքր նոյնձ նոնե ջագտակ էրն քր  
 սքեմբեր ջագպե քեզ.

27:61 наре маріам де тмагдалнн  
нн ткемаріа єужас іпнт євал  
ипемрау.

27:62 ἡπερξεστε δε εἶτε μησα πλα-  
ρασκευη τε. θανταυτε ἡδὴ παρχιέρεινς  
μη πεφαιςαιος θανει ἐρετω μπιδαςος

27:63 εὐχα μμας. κε πχς. θανερ π-  
μνοῦε κε θα<sup>ρ</sup>χας πβη πι<sup>π</sup>λανος πxin  
ε<sup>ρ</sup>ανθ κε με<sup>τ</sup>α ωαμτ ηρα<sup>υ</sup> †με<sup>τ</sup>ο<sup>υ</sup>ντ.

27:64 κελευε ουν μαροϋ χχαρα εροϋ  
μπεμμεϋ ϣα πμεϋϣαμτ ηζαϋ. μνπωϑ  
ησεει ηβη πεϋμααθηης ησεϋιτϋ ηχιουε.  
ησεχας μπλαιοϑ χε ζαϋτοϋηϋ ζη πετ-  
μαοϋτ. ητε θαη μπλανεη θα ετϣαρπε.

27:65 ջազբեօյա նեյ ի՛ծի քիլատօս. չե  
ջի իրեզջարեջ ի՛տէ տիոյ. մեջքէ յիտի  
չխաճա երօզ յօն ե՛տէ ջիտի.

27:66 ἵταρ Δε γάρ γε περ ἡν ἡρε-  
 γαρεζ γάρχαπα ἐροϋ ἡπεμμεν. γάρ-  
 τοκε ἡπονε ἵταρ ἡν ἡρεγγαρεζ.

28:1 զի րօյջե ձե μπαββατον εγορπ  
ητκυριακν. ջաւի ηβη μαριζαμ τμαγ-  
δαλνην μη τκεμαρια επε επεμμεν.

28:2 ԿՎ ջԷՒԲԵ ԶԻ ՕՄՆԱԾ ՈՇԻՇՄՈՍ  
 ԶԱԳՍՍՈՒԷ. ՕՐԱԴԴԵԼՈՍ ԴԱՐ ՈՒԷ ՄԻՃ  
 ԶԱԳԷԻ ԷԲԱԸ ԶՈ ՄՈՒ. ԶԱԳՏԻՐԻՐ ՍՈՒԷ  
 ԷԲԱԸ ԶԻՐՈ ՐՈԳ ԱՍԵՄԶԵՄ ԶԱԳԶՄԱՍ  
 ԶԻՃՈԳ.

28:3 περσματ δε παρα τον νουτβρησ  
ηκρομ. αυω τερζβσω πασπαρε τον νου-  
χιων.

28:4 ἵππῃ τεύχεα καὶ ἄλλοις ἡρεσζαρεῖς  
 ὑπάρτῃ ἄλλοις ἐν ἡνιερμαῶν.



Sahidic

28:5 αφοϋωϣ̅β̅ Δε̅ ἡ̅β̅ι̅ πα̅τ̅ρ̅ε̅λ̅ο̅ς  
πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅νε̅ρ̅ιο̅με̅. κε̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅ ὑ̅π̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅.  
†̅σ̅ο̅ο̅ν̅ γ̅αρ̅ κε̅ ε̅τε̅τ̅ῃ̅ϣ̅ι̅νε̅ ἡ̅ς̅α̅ ἰ̅ς̅  
πεν̅τα̅ϣ̅στα̅ϣ̅ρο̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅.

28:6 ἡ̅ϣ̅ὑ̅πει̅μα̅ ἀ̅ν̅ α̅ϣ̅τ̅ω̅ο̅ν̅ γ̅αρ̅ κα̅τα̅  
θε̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅χο̅ο̅ς. ἀ̅μ̅ι̅τ̅ῃ̅ ἡ̅τε̅τ̅ῃ̅να̅ϣ̅ ε̅π̅μα̅  
ε̅νε̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅τ̅ῃ̅.

28:7 ἀ̅ϣ̅ω̅ ἡ̅τε̅τ̅ῃ̅β̅ω̅κ̅ ρ̅ῃ̅ ο̅υ̅β̅ε̅π̅ῃ̅ ἡ̅τε̅  
τ̅ῃ̅χο̅ο̅ς ἡ̅νε̅ϣ̅μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς κε̅ α̅ϣ̅τ̅ω̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ρ̅ῃ̅ πε̅τ̅μο̅ο̅ϣ̅τ̅. ἀ̅ϣ̅ω̅ ε̅ἰ̅ς̅ ρ̅ῃ̅ῃ̅τε̅ ϣ̅ἡ̅ρ̅ῃ̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅  
ε̅ρω̅τ̅ῃ̅ ε̅τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅τε̅τ̅ῃ̅να̅ϣ̅ ε̅ρο̅ϣ̅ ρ̅ῃ̅  
π̅μα̅ ε̅τ̅ὑ̅μα̅ϣ̅. ε̅ἰ̅ς̅ ρ̅ῃ̅ῃ̅τε̅ λ̅ι̅χο̅ο̅ς ἡ̅τ̅ῃ̅.

28:8 ἀ̅ϣ̅β̅ω̅κ̅ ρ̅ῃ̅ ο̅υ̅β̅ε̅π̅ῃ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῃ̅ πε̅  
ὑ̅ρ̅α̅α̅ϣ̅ ἀ̅ϣ̅π̅ω̅τ̅ ρ̅ῃ̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅τε̅ ὑ̅μ̅ ο̅υ̅ἡ̅ο̅β̅  
ἡ̅ρ̅α̅ϣ̅ε̅ ε̅χ̅ι̅ πο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅νε̅ϣ̅μα̅θ̅ῃ̅<τ̅ῃ̅>ς.

28:9 ἀ̅ϣ̅ω̅ ε̅ἰ̅ς̅ ρ̅ῃ̅ῃ̅τε̅ ε̅ἰ̅ς̅ ἰ̅ς̅ α̅ϣ̅τ̅ω̅ἡ̅τ̅  
ε̅ρο̅ο̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς κε̅ ϣ̅αι̅ραι̅τε̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅ϣ̅  
Δε̅ ἀ̅ϣ̅†̅ πε̅ϣ̅ο̅ϣ̅ο̅ι̅ ε̅ρο̅ϣ̅ ἀ̅ϣ̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ἡ̅νε̅ϣ̅  
ο̅υ̅ε̅ρ̅ῃ̅τε̅ ἀ̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅α̅ϣ̅.

28:10 πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ κε̅ ὑ̅π̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅  
β̅ω̅κ̅ ἡ̅τε̅τ̅ῃ̅ϣ̅ι̅ πο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ἡ̅α̅ς̅ἡ̅ϣ̅ῃ̅ ϣ̅ε̅κα̅ς ε̅ϣ̅  
ἡ̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅ϣ̅ἡ̅α̅ϣ̅ γ̅αρ̅  
ε̅ρο̅ι̅ ρ̅ῃ̅ π̅μα̅ ε̅τ̅ὑ̅μα̅ϣ̅.

28:11 ἡ̅τ̅ο̅ο̅ϣ̅ Δε̅ ε̅ϣ̅β̅ἡ̅κ̅ ε̅ἰ̅ς̅ ρ̅ο̅ἡ̅ῃ̅ ἡ̅τ̅  
κο̅ϣ̅τ̅ω̅Δ̅ι̅α̅ ἀ̅ϣ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ῃ̅ ε̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ἀ̅ϣ̅ϣ̅ι̅  
πο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ἡ̅α̅ρ̅ϣ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς ἡ̅ἡ̅εν̅τα̅ϣ̅ω̅πε̅ τ̅ῃ̅ρο̅ϣ̅.

28:12 ἀ̅ϣ̅ω̅ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ Δε̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ῃ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅  
β̅υ̅τε̅ρο̅ς. ἀ̅ϣ̅ϣ̅ι̅ πο̅ϣ̅ω̅ϣ̅ο̅ϣ̅ε̅ ἀ̅ϣ̅†̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅ἡ̅ο̅β̅  
ἡ̅ρ̅ο̅ἡ̅ῃ̅τ̅ ἡ̅ὑ̅μα̅το̅ι̅.

28:13 ε̅ϣ̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς κε̅ ἀ̅ϣ̅ι̅ς̅ κε̅ ἡ̅ε̅ϣ̅  
μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς ἡ̅εν̅τα̅ϣ̅ει̅ ἡ̅τε̅ϣ̅ῃ̅ ἀ̅ϣ̅ϣ̅ι̅τ̅ῃ̅  
ἡ̅ϣ̅ιο̅ϣ̅ε̅ ε̅ἡ̅ἡ̅κο̅τ̅ῃ̅.

28:14 ε̅ϣ̅ω̅πε̅ Δε̅ ε̅ϣ̅ϣ̅α̅ἡ̅ς̅ε̅τ̅ὑ̅ πα̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅  
π̅ρ̅ῃ̅ῃ̅ε̅μα̅ἡ̅ ἀ̅ἡ̅ο̅ἡ̅ τ̅ῃ̅ἡ̅α̅πει̅θε̅ ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅τ̅ῃ̅ρ̅  
τ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅α̅τ̅ρο̅ο̅ϣ̅.

28:15 ἡ̅τ̅ο̅ο̅ϣ̅ Δε̅ ἡ̅τε̅ρο̅ϣ̅ῃ̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅ο̅ἡ̅ῃ̅τ̅  
ἀ̅ϣ̅ει̅ρε̅ κα̅τα̅ θε̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅†̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅α̅ϣ̅. π̅ει̅  
ϣ̅α̅ϣ̅ε̅ α̅ϣ̅†̅ς̅ο̅ε̅ἰ̅τ̅ ρ̅ῃ̅ ἡ̅ἡ̅ο̅ϣ̅Δ̅ι̅α̅ ὥ̅α̅ ε̅ρ̅ραι̅  
ε̅πο̅ο̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅ϣ̅.

28:16 π̅ὑ̅ἡ̅το̅ϣ̅ε̅ Δε̅ ὑ̅μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς ἀ̅ϣ̅β̅ω̅κ̅  
ε̅ρ̅ραι̅ ε̅τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅τ̅ο̅ο̅ϣ̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅  
τα̅ς̅ςε̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅.

28:17 ἡ̅τε̅ρο̅ϣ̅ἡ̅α̅ϣ̅ Δε̅ ε̅ρο̅ϣ̅ ἀ̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅  
ἡ̅α̅ϣ̅ ρ̅ο̅ἡ̅ῃ̅ Δε̅ ἀ̅ϣ̅λ̅ι̅ς̅Δ̅α̅ζ̅ε̅.

Middle Egyptian

28:5 ρ̅α̅ϣ̅ε̅ο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅β̅ἡ̅ πα̅τ̅ρ̅ε̅λ̅ο̅ς πε̅χε̅ϣ̅  
ἡ̅ἡ̅ι̅ρ̅ι̅α̅με̅. κε̅ ὑ̅π̅ρ̅ε̅ρ̅ρ̅α̅τε̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅ῃ̅. †̅σ̅α̅ο̅ϣ̅ἡ̅  
γ̅αρ̅ κε̅ ἀ̅τε̅τ̅ἡ̅κο̅τε̅ ἡ̅ς̅α̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ πε̅θ̅α̅ϣ̅  
στα̅ϣ̅ρο̅υ̅ ὑ̅μα̅ϣ̅.

28:6 ἡ̅ϣ̅ὑ̅πει̅με̅ ε̅ἡ̅. ρ̅α̅ϣ̅τ̅ο̅ϣ̅ἡ̅ϣ̅ κα̅τα̅ ὅ̅ἡ̅  
ε̅θ̅α̅ϣ̅ε̅ς ἡ̅ἡ̅τ̅ῃ̅. ἀ̅μ̅ἡ̅ε̅ἡ̅ε̅ ἀ̅ἡ̅ε̅ π̅ε̅με̅ ε̅τ̅  
ἡ̅α̅ϣ̅ἡ̅ ὑ̅μα̅ϣ̅.

28:7 ρ̅ι̅τ̅ρο̅ϣ̅ρ̅ με̅ϣ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ῃ̅ ἀ̅ϣ̅ι̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ϣ̅  
μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς κε̅ ρ̅α̅ϣ̅τ̅ο̅ϣ̅ἡ̅ϣ̅ ρ̅ῃ̅ πε̅τ̅μα̅ο̅ϣ̅τ̅.  
ἀ̅ϣ̅ω̅ ϣ̅ἡ̅ε̅ρ̅ϣ̅αρ̅π̅ ε̅ρο̅τ̅ῃ̅ ε̅τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅.  
ἀ̅τε̅τ̅ἡ̅ε̅ε̅ ε̅ρα̅ϣ̅ ὑ̅με̅. ρ̅ε̅ἰ̅πε̅ ρ̅α̅ἰ̅ϣ̅ας ἡ̅ἡ̅τ̅ῃ̅.

28:8 ἡ̅τα̅ϣ̅ Δε̅ ρ̅α̅ϣ̅ε̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ῃ̅  
πε̅μ̅ρ̅ε̅ϣ̅ ὑ̅π̅ρ̅ἡ̅τε̅ ρ̅ῃ̅ ο̅υ̅ρ̅α̅τε̅ ὑ̅ἡ̅ ο̅υ̅ἡ̅α̅β̅  
ἡ̅ρ̅ε̅ϣ̅ε̅ ρ̅ῃ̅ας ε̅ο̅ϣ̅ε̅τα̅με̅ ἡ̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς.

28:9 ἡ̅ἡ̅ς̅ Δε̅ ρ̅α̅ϣ̅ἀ̅παν̅τα̅ ἡ̅ε̅ϣ̅. πε̅χε̅ϣ̅  
ἡ̅ε̅ϣ̅ κε̅ ϣ̅αι̅ρε̅τε̅. ἡ̅τα̅ϣ̅ Δε̅ ρ̅α̅ϣ̅α̅με̅ρ̅τε̅  
ἡ̅ἡ̅ε̅ϣ̅ο̅ϣ̅ε̅ρ̅ἡ̅τε̅ ρ̅α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅ε̅ϣ̅.

28:10 τ̅ο̅τ̅ε̅ πε̅χε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ κε̅ ὑ̅π̅ρ̅ε̅ρ̅  
ρ̅α̅τε̅. με̅ϣ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ῃ̅ τα̅με̅ ἡ̅α̅ς̅ἡ̅ἡ̅ο̅ϣ̅ ρ̅ῃ̅ας  
ε̅ο̅ϣ̅ε̅ϣ̅ε̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ ε̅τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅ἡ̅ ε̅ρα̅ἰ̅  
ὑ̅με̅.

28:11 ε̅θ̅α̅ϣ̅ε̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ Δε̅. ρ̅ι̅ ρ̅α̅ε̅ἡ̅ε̅ ἡ̅  
ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅α̅ρ̅α̅ρε̅ρ̅ ρ̅α̅ε̅ἰ̅ ε̅ρ̅ἡ̅ἰ̅ ε̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅.  
ρ̅α̅ϣ̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ρ̅ο̅β̅ ἡ̅ὑ̅ ε̅ρ̅ω̅ἡ̅ε̅ ε̅ἡ̅α̅ρ̅ϣ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς.

28:12 ἀ̅ϣ̅ω̅ ρ̅α̅ϣ̅τα̅ϣ̅τε̅ ὑ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅  
τε̅ρο̅ς ὑ̅π̅λ̅α̅ο̅ς ρ̅α̅ϣ̅α̅ϣ̅ἡ̅ε̅. ρ̅α̅ϣ̅†̅ ἡ̅ο̅ϣ̅  
ὑ̅ἡ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅τ̅ ἡ̅ὑ̅μα̅τα̅ἰ̅

28:13 ε̅ϣ̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μα̅ς̅. κε̅ ἀ̅ϣ̅ι̅ς̅ κε̅ ρ̅α̅ε̅ἰ̅  
ἡ̅β̅ἡ̅ ἡ̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς ε̅ἡ̅ἡ̅κα̅τ̅ ρ̅ῃ̅ τε̅ϣ̅ῃ̅  
ρ̅α̅ϣ̅ἰ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅ϣ̅ιο̅ϣ̅ε̅.

28:14 ε̅ϣ̅ω̅πε̅ Δε̅ ἀ̅ρε̅ϣ̅ἡ̅ἡ̅ π̅ρ̅ῃ̅ῃ̅ε̅μα̅ἡ̅  
σο̅τ̅ὑ̅ ε̅πε̅ἰ̅ς̅ε̅ε̅. ε̅ἡ̅ε̅π̅ἰ̅θε̅ ὑ̅μα̅ϣ̅ ἀ̅ἡ̅α̅ἡ̅.  
ἡ̅τ̅ο̅τ̅ῃ̅ Δε̅ ε̅ἡ̅ε̅ρ̅ τ̅ῃ̅ἡ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅α̅τ̅ρα̅ο̅ϣ̅.

28:15 ἡ̅τα̅ϣ̅ Δε̅ ρ̅α̅ϣ̅ῃ̅ ἡ̅ἡ̅ρ̅ε̅τ̅. ρ̅α̅ε̅ἰ̅ρε̅  
κα̅τα̅ ὅ̅ἡ̅ ε̅θ̅α̅ϣ̅τ̅ς̅α̅β̅α̅ϣ̅. ἀ̅ϣ̅ω̅ π̅ε̅ἰ̅ς̅ε̅ε̅  
ρ̅α̅ϣ̅σο̅ρ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ῃ̅ †̅ο̅ϣ̅Δ̅ι̅α̅ἰ̅ τ̅ῃ̅ρ̅ς̅ ὥ̅α̅  
ρ̅ο̅ϣ̅ἡ̅ ε̅πα̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅α̅ο̅ϣ̅:

28:16 π̅ὑ̅ἡ̅το̅ϣ̅ε̅ Δε̅ ὑ̅μα̅θ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ς ρ̅α̅ϣ̅ε̅  
ἡ̅ε̅ϣ̅ ε̅ρ̅ἡ̅ἰ̅ ε̅ϣ̅ἡ̅ π̅τα̅ϣ̅ ἡ̅τ̅γα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅. ε̅π̅με̅  
ε̅θ̅α̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ τα̅ς̅ςε̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ ε̅ὑ̅με̅.

28:17 ἡ̅τα̅ϣ̅ Δε̅ ε̅θ̅α̅ϣ̅ἡ̅ ε̅ρα̅ϣ̅ ρ̅α̅ϣ̅  
ρ̅ι̅το̅ϣ̅ ε̅πε̅ς̅ἡ̅τ̅ ρ̅α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅ε̅ϣ̅. ρ̅α̅ἰ̅ἡ̅ε̅  
ὑ̅μα̅ϣ̅ ρ̅α̅ϣ̅λ̅ι̅ς̅τα̅ζ̅ε̅.

## Gospel of St. Matthew

### Sahidic

28:18 αϥ† πεϥοϥοι εϥοοϥ η̄βι ις αϥ-  
ϥαχε η̄μ̄μαϥ εϥχω μ̄μοϥ. χε αϥ† η̄αι  
η̄εζοϥσια η̄ιμ̄ ρ̄η̄ τπε. αϥω ρ̄ιχ̄μ̄ πκαρ.  
28:19 βωκ σε η̄τετ̄η̄†ςβω η̄η̄ρεθ̄νοϥ  
τηροϥ. η̄τετ̄η̄βαπτ̄ιζε μ̄μοοϥ επραν  
μ̄πειωτ̄ μ̄η̄ πω̄η̄ρε μ̄η̄ πεπ̄η̄α ετοϥααβ.  
28:20 ετετ̄η̄†ςβω η̄αϥ ερ̄αρερ̄ ερ̄ωβ  
η̄ιμ̄ η̄ταιρ̄οη̄οϥ ετετ̄η̄ϥτη̄. αϥω εις  
ρ̄η̄η̄τε αποκ̄ †ωοοπ̄ η̄μ̄η̄η̄τη̄ η̄η̄ερ̄οοϥ  
τηροϥ ϥα ερ̄αι ετ̄ϥη̄τελ̄εια μ̄παιων.  
πεϥαγγ̄ελ̄ιον η̄κατα μαθ̄θ̄αιος.

### Middle Egyptian

28:18 ραϥσεχε η̄οϥη̄οϥ η̄βη̄ η̄η̄ς εϥχω  
μ̄μας. χε ραϥ† η̄ε̄ η̄τεζοϥσιᾱ τηρς  
η̄η̄α τη̄η̄ μ̄η̄ η̄ετ̄ρ̄ιχ̄η̄ πκερε.  
28:19 μεϥε η̄η̄τη̄ οϥη̄ ματ̄σαβε η̄ιρεθ̄-  
η̄οϥ τηροϥ. ε̄τετ̄η̄βαπτ̄ιζε μ̄μαϥ ε̄πρεη̄  
μ̄πιοτ̄. μ̄η̄ πω̄η̄ρε. μ̄η̄ πεπ̄η̄α ε̄τοϥεβ̄.  
28:20 ε̄τετ̄η̄†ςαβα μ̄μαϥ ε̄ροβ̄ η̄ιμ̄ ε̄-  
θᾱῑρ̄ον μ̄μαϥ η̄η̄τη̄ χε εϥε̄ρ̄αρερ̄ ε̄ραϥ.  
αϥω ρ̄ε̄ῑπε ἀνακ̄ †η̄εμ̄η̄τη̄ η̄η̄εραϥ  
τηροϥ μ̄πχοκ̄ ε̄βαλ̄ μ̄παιων:  
πεϥαγγ̄ελ̄ιον πκατα μαθ̄θ̄αιος ρ̄η̄  
οϥε̄ιρ̄η̄η̄η̄ αφ̄η̄η̄